

# Službeni list

## Europske unije



Hrvatsko izdanje

Posebno izdanje 2013.

---

### 11. Vanjski odnosi

Cijena: 9 EUR

**HR**

Svezak 37



## Sadržaj

Uvodna napomena . . . . . 1

		<i>Referenca</i>			
Godina	SL	Stranica			
1988.	L 297	8	(88/540/EEZ)	31988D0540	
			Odluka Vijeća od 14. listopada 1988. o sklapanju Bečke konvencije o zaštiti ozonskog sloja i Montrealskog protokola o tvarima koje oštećuju ozonski sloj . . . . .		3
	L 297	10		21988A1031(01)	
			Bečka konvencija o zaštiti ozonskog sloja . . . . .		5
	L 297	21		21988A1031(02)	
			Montrealski protokol o tvarima koje oštećuju ozonski sloj . . . . .		16
1991.	L 332	21	(91/613/EEZ)	31991D0613	
			Odluka Vijeća od 28. listopada 1991. o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Republike Islanda o uspostavi suradnje u području obrazovanja i osposobljavanja u okviru programa Erasmus . . . . .		24
	L 332	22		21991A1203(03)	
			Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Republike Islanda o uspostavi suradnje u području obrazovanja i osposobljavanja u okviru programa Erasmus . . .		25
1996.	L 61	31	(96/191/EZ)	31996D0191	
			Odluka Vijeća od 26. veljače 1996. o sklapanju Konvencije o zaštiti Alpa (Alpske konvencije) . . . . .		34
	L 61	32		21996A0312(01)	
			Konvencija o zaštiti Alpa (Alpska konvencija) . . . . .		35
	L 167	23	(96/412/EZ)	31996D0412	
			Odluka Vijeća od 25. lipnja 1996. o zaključivanju, u ime Europske zajednice, rezultata pregovora Svjetske trgovinske organizacije o financijskim uslugama i kretanju fizičkih osoba u dijelu koji ulazi u nadležnost Zajednice . . . . .		40
	L 167	25		21996A0706(01)	
			Drugi protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama . . . . .		42
	L 167	43		21996A0706(02)	
			Treći protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama . . . . .		60
1997.	L 155	1	(97/359/EZ)	31997D0359	
			Odluka Vijeća od 24. ožujka 1997. o ukidanju carina na proizvode informacijske tehnologije . . . . .		72

		<i>Referenca</i>		
Godina	SL	Stranica		
1997.	L 155	3		21997A0612(01)
			Sporazum o trgovini proizvodima informacijske tehnologije . . . . .	74
1999.	L 20	38	(1999/61/EZ)	31999D0061
			Odluka Vijeća od 14. prosinca 1998. o prihvaćanju, u ime Europske zajednice, s obzirom na pitanja iz njene nadležnosti, rezultata pregovora Svjetske trgovinske organizacije o financijskim uslugama . . . . .	131
	L 20	40		21999A0127(01)
			Peti protokol uz Opći sporazum o trgovini i uslugama . . . . .	133
	L 176	35	(1999/439/EZ)	31999D0439
			Odluka Vijeća od 17. svibnja 1999. o sklapanju Sporazuma s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine . . . . .	147
	L 176	36		21999A0710(02)
			Sporazum između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine - Završni akt . . . . .	148
	L 176	53		21999A0710(03)
			Sporazum u obliku razmjene pisama između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o odborima koji pomažu Europskoj komisiji u provođenju njezinih izvršnih ovlasti . . . . .	165
2005.	L 337	27	(2005/923/EZ)	32005D0923
			Odluka Vijeća od 2. prosinca 2005. o potpisivanju Protokola o zaštiti tla, Protokola o energetici i Protokola o turizmu Alpske konvencije u ime Europske zajednice . . . . .	175
	L 337	29		22005A1222(01)
			Protokol o provedbi Alpske konvencije iz 1991. u području zaštite tla – Protokol o zaštiti tla . . . . .	177
	L 337	36		22005A1222(02)
			Protokol o provedbi Alpske konvencije iz 1991. u području energetike – Protokol o energetici . . . . .	184
	L 337	43		22005A1222(03)
			Protokol o provedbi Alpske konvencije iz 1991. u području turizma – Protokol o turizmu . . . . .	191
2006.	L 106	10		32006R0602
			Uredba Komisije (EZ) br. 602/2006 od 18. travnja 2006. o prilagodbi Uredbe (EZ) br. 184/2005 Europskog parlamenta i Vijeća ažuriranjem zahtjeva za podacima . . . . .	198
	L 176	102		22006A0630(01)
			Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i zasebnog carinskog područja Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua u skladu s člankom XXIV. stavkom 6. te člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija u popisima Republike Češke, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u okviru njihovog pristupanja Europskoj uniji	200

		<i>Referenca</i>		
Godina	SL	Stranica		
2007.	L 129	38	(2007/341/EZ)	32007D0341
			Odluka Vijeća od 19. travnja 2007. o sklapanju Sporazuma između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu . . . . .	202
	L 129	40		22007A0517(03)
			Sporazum između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu . . .	204
2008.	L 28	20	(2008/87/EZ)	32008D0087
			Odluka Vijeća od 30. listopada 2007. o potpisivanju i privremenoj primjeni Sporazuma između Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata o određenim aspektima zračnog prometa . . . . .	225
	L 28	21		22008A0201(01)
			Sporazum između Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata o određenim aspektima usluga zračnog prijevoza . . . . .	226
	L 34	3	(2008/99/EZ, Euratom)	32008D0099
			Odluka Komisije od 19. prosinca 2007. o pristupanju Europske zajednice za atomsku energiju Konvenciji o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja (2008/99/EZ, Euratom) . . . . .	239
	L 34	5		22008A0208(01)
			Konvencija o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja . . . . .	241
	L 53	50	(2008/149/PUP)	32008D0149
			Odluka Vijeća od 28. siječnja 2008. o sklapanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine . .	255
	L 53	52		22008A0227(03)
			Sporazum između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine . . . . .	257
2010.	L 244	20		22010D0068
			Odluka Zajedničkog odbora EGP-a br. 68/2010 od 11. lipnja 2010. o izmjeni Priloga II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje) i Priloga XIII. (Promet) Sporazumu o EGP-u . . . . .	285
	L 244	26		22010D0072
			Odluka Zajedničkog odbora EGP-a br. 72/2010 od 11. lipnja 2010. o izmjeni Priloga XIII. (Promet) Sporazumu o EGP-u . . . . .	287
	L 244	32		22010D0075
			Odluka Zajedničkog odbora EGP-a br. 75/2010 od 11. lipnja 2010. o izmjeni Priloga XIII. (Promet) Sporazumu o EGP-u . . . . .	289
	L 277	39		22010D0085
			Odluka Zajedničkog odbora EGP-a br. 85/2010 od 2. srpnja 2010. o izmjeni Priloga IX. (Financijske usluge) Sporazumu o EGP-u . . . . .	291
	L 277	40		22010D0086
			Odluka Zajedničkog odbora EGP-a br. 86/2010 od 2. srpnja 2010. o izmjeni Priloga X. (Usluge općenito) Sporazumu o EGP-u . . . . .	292



## Uvodna napomena

U skladu s člankom 52. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, potpisanog 9. prosinca 2011., tekstovi akata institucija donesenih prije pristupanja koje su te institucije sastavile na hrvatskom jeziku od dana pristupanja vjerodostojni su pod istim uvjetima kao i tekstovi sastavljeni na sadašnjim službenim jezicima. Tim se člankom također predviđa da se tekstovi objavljuju u *Službenom listu Europske unije* ako su tekstovi na sadašnjim jezicima tako objavljeni.

U skladu s tim člankom objavljuje se posebno izdanje *Službenog lista Europske unije* na hrvatskom jeziku, koje sadržava tekstove obvezujućih općih akata. To izdanje obuhvaća akte usvojene u razdoblju od 1952. godine do dana pristupanja.

Objavljeni tekstovi podijeljeni su na 20 poglavlja koja slijede raspored iz Registra važećeg zakonodavstva Europske unije, i to:

- 01 Opća, financijska i institucionalna pitanja
- 02 Carinska unija i slobodno kretanje robe
- 03 Poljoprivreda
- 04 Ribarstvo
- 05 Sloboda kretanja radnika i socijalna politika
- 06 Pravo poslovnog nastana i sloboda pružanja usluga
- 07 Prometna politika
- 08 Politika tržišnog natjecanja
- 09 Porezi
- 10 Ekonomska i monetarna politika i slobodno kretanje kapitala
- 11 Vanjski odnosi
- 12 Energetika
- 13 Industrijska politika i unutarnje tržište
- 14 Regionalna politika i koordinacija strukturnih instrumenata
- 15 Okoliš, potrošači i zaštita zdravlja
- 16 Znanost, informiranje, obrazovanje i kultura
- 17 Pravo poduzeća
- 18 Zajednička vanjska i sigurnosna politika
- 19 Područje slobode, sigurnosti i pravde
- 20 Europa građana

Spomenuti registar, koji vodi Ured za publikacije, dostupan je na internetu ([eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)) na službenim jezicima Europske unije. Bibliografskoj bilješci svakog akta može se pristupiti putem registra, gdje se mogu pronaći upućivanja na posebno izdanje i na ostale analitičke metapodatke.

Akti objavljeni u posebnom izdanju, uz određene iznimke, objavljuju se u obliku u kojem su bili objavljeni u *Službenom listu* na izvornim službenim jezicima. Stoga pri uporabi posebnog izdanja treba uzeti u obzir naknadne izmjene, prilagodbe ili odstupanja koje su usvojile institucije, Europska središnja banka ili su predviđene u Aktu o pristupanju.

Iznimno, kad se opsežni tehnički prilozi poslije zamijene novim priložima, navodi se samo upućivanje na posljednji akt koji zamjenjuje prilog. Takav je slučaj u pojedinim aktima koji sadržavaju popise carinskih oznaka (poglavlje 02), aktima o prijevozu opasnih tvari, aktima o pakiranju i označavanju tih tvari (poglavlja 07 i 13) te nekima od protokola i priloga Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru.

Također, Pravilnik o osoblju objavljuje se kao pročišćeni tekst koji obuhvaća sve izmjene do kraja 2012. godine. Daljnje izmjene objavljuju se u izvornom obliku.

Posebno izdanje sadržava dva sustava numeracije stranica:

- i. izvorna numeracija stranica, zajedno s datumom objave francuskog, talijanskog, njemačkog i nizozemskog izdanja Službenog lista, engleskog i danskog izdanja od 1. siječnja 1973., grčkog izdanja od 1. siječnja 1981., španjolskog i portugalskog izdanja od 1. siječnja 1986., finskog i švedskog izdanja od 1. siječnja 1995., češkog, estonskog, latvijskog, litavskog, mađarskog, malteškog, poljskog, slovačkog i slovenskog izdanja od 1. svibnja 2004. te bugarskog i rumunjskog izdanja od 1. siječnja 2007.

U numeraciji stranica postoje praznine jer svi akti objavljeni u to vrijeme nisu objavljeni u posebnom izdanju. Kada se prilikom citiranja akata upućuje na Službeni list, potrebno je navesti stranicu sukladno izvornoj numeraciji;

- ii. numeracija stranica posebnog izdanja neprekinuta je i ne smije se navoditi prilikom citiranja akata.

Do lipnja 1967. numeracija stranica u Službenom listu počinjala je iznova svake godine. Od tada nadalje svaki broj Službenog lista počinje na prvoj stranici.

Od 1. siječnja 1968. Službeni list podijeljen je na dva dijela:

- Zakonodavstvo („L”),
- Informacije i objave („C”).

Od 1. veljače 2003. prijašnje ime „Službeni list Europskih zajednica” promijenjeno je, na temelju Ugovora iz Nice, u „Službeni list Europske unije”.

---



31988D0540

L 297/8

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

31.10.1988.

**ODLUKA VIJEĆA**  
**od 14. listopada 1988.**

**o sklapanju Bečke konvencije o zaštiti ozonskog sloja i Montrealskog protokola o tvarima koje oštećuju ozonski sloj**

(88/540/EEZ)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 130.s,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(1)</sup>,

uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora <sup>(2)</sup>,

budući da je Zajednica zajedno s više svojih članica 22. ožujka 1985. potpisala Bečku konvenciju o zaštiti ozonskog sloja;

budući da je utvrđeno da stalne emisije određenih klorofluorouglijka i halona na trenutnim razinama vjerojatno uzrokuju značajno oštećenje ozonskog sloja; budući da postoji međunarodni konsenzus da su potrebna značajna smanjenja kako proizvodnje tako i potrošnje tih tvari; budući da se odlukama 80/372/EEZ <sup>(3)</sup> i 82/795/EEZ <sup>(4)</sup> utvrđuju kontrole koje su ograničenog djelovanja i koje obuhvaćaju samo dvije takve tvari (CFC 11 i CFC 12);

budući da je 16. rujna 1987. uz Bečku konvenciju dogovoren i usvojen protokol, Montrealski protokol o tvarima koje oštećuju ozonski sloj; budući da je Zajednica i više njezinih članica potpisalo taj Protokol;

budući da Bečka konvencija i Montrealski protokol, koji se temelji na načelu preventivnog djelovanja radi izbjegavanja daljnjeg oštećivanja ozonskog sloja i na znanstvenim i tehničkim podacima koji su bili na raspolaganju u trenutku njegova usvajanja, trebaju stupiti na snagu radi zaštite, promicanja i unapređenja okoliša;

budući da s tim ciljem Zajednica mora odobriti navedenu Konvenciju i Protokol;

budući da je potrebno posebno da Zajednica postane jedna od ugovornih stranaka Protokola budući da se neke njegove odredbe mogu provoditi samo ako Zajednica i sve njezine članice postanu njegove ugovorne stranke;

budući da je radi primjerenog izvršavanja obveza iz Konvencije i Protokola potrebno da sve države članice također postanu ugovorne stranke;

budući, nadalje, da će se određene odredbe Protokola, a posebno članak 2. stavak 8., primjenjivati u Zajednici samo ako sve države članice postanu ugovorne stranke tog Protokola;

budući da bi sve države članice trebale što brže završiti svoje postupke za pristupanje Konvenciji i Protokolu, odnosno njihovu ratifikaciju s ciljem omogućavanja polaganja, ako je moguće istodobno, ispravâ o odobravanju, prihvatu, ratifikaciji ili pristupanju Zajednice i država članica,

<sup>(1)</sup> SL C 187, 18.7.1988., str. 46.

<sup>(2)</sup> SL C 208, 8.8.1988., str. 3.

<sup>(3)</sup> SL L 90, 3.4.1980., str. 45.

<sup>(4)</sup> SL L 329, 25.11.1982., str. 29.

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

*Članak 1.*

Ovime se u ime Zajednice odobrava Bečka konvencija o zaštiti ozonskog sloja i Montrealski protokol o tvarima koje oštećuju ozonski sloj.

Tekstovi Konvencije i Protokola nalaze se u Prilogu I. ovoj Odluci.

*Članak 2.*

Predsjednik Vijeća polaže akte o odobravanju Bečke konvencije i Montrealskog protokola u ime Zajednice kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 13. Bečke konvencije u vezi s člancima 14. i 16. Montrealskog protokola.

Predsjednik istodobno polaže izjavu o nadležnosti određenu u Prilogu II. ovoj Odluci, u skladu s člankom 13. stavkom 3. Bečke konvencije u vezi s člankom 14. Montrealskog protokola.

*Članak 3.*

1. Države članice, koje to već nisu učinile, najkasnije do 31. listopada 1988. poduzimaju potrebne mjere da bi omogućile da Zajednica i države članice polože, ako je moguće istodobno, isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju Bečkoj konvenciji.

Države članice će obavijestiti Komisiju čim to bude moguće o svojoj odluci o pristupanju Konvenciji odnosno njezinoj ratifikaciji ili o predviđenom datumu završetka tih postupaka. Komisija u suradnji s državama članicama utvrđuje datum za istodobno polaganje isprava, koji će u svakom slučaju biti prije 1. siječnja 1989.

2. Države članice poduzimaju potrebne mjere da bi omogućile da do 1. siječnja 1989. Zajednica i države članice polože, ako je moguće istodobno, isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju Montrealskog protokola.

Države članice će prije 1. studenoga 1988. obavijestiti Komisiju o svojoj odluci o ratifikaciji ili očekivanom datumu završetka svojih postupaka ratifikacije. Komisija u suradnji s državama članicama utvrđuje datum za istodobno polaganje isprava, koji će u svakom slučaju biti prije 1. siječnja 1989.

*Članak 4.*

Ova je Odluka upućena državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourgu 14. listopada 1988.

*Za Vijeće*

*Predsjednik*

V. PAPANDREOU

21988A1031(01)

L 297/10

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

31.10.1988.

## PRILOG I

## BEČKA KONVENCIJA O ZAŠTITI OZONSKOG SLOJA

## PREAMBULA

STRANKE OVE KONVENCIJE,

SVJESNE potencijalno štetnog učinka na zdravlje ljudi i okoliš zbog promjene ozonskog sloja,

PODSJEĆAJUĆI na pripadajuće odredbe Deklaracije s Konferencije Ujedinjenih naroda o ljudskom okolišu, a posebno na načelo 21. u kojemu se navodi da „države imaju, u skladu s Poveljom Ujedinjenih naroda i načelima međunarodnog prava, suvereno pravo iskorištavanja svojih vlastitih resursa sukladno svojim vlastitim politikama o zaštiti okoliša te odgovornost osigurati da aktivnosti u okviru njihove nadležnosti ili nadzora ne nanose štetu okolišu ostalih država ili područjima izvan granica njihove nacionalne nadležnosti”,

UZIMAJUĆI U OBZIR okolnosti i posebne zahtjeve zemalja u razvoju,

IMAJUĆI NA UMU rad i studije koje se provode u okviru međunarodnih i nacionalnih organizacija, a posebno Svjetski plan djelovanja po pitanju ozonskog sloja Programa Ujedinjenih naroda o zaštiti okoliša,

IMAJUĆI NA UMU TAKOĐER i mjere opreza u vezi sa zaštitom ozonskog sloja koje se već poduzimaju na nacionalnim i međunarodnim razinama,

SVJESNE da mjere zaštite ozonskog sloja od promjena uzrokovanih ljudskim djelovanjem iziskuju međunarodnu suradnju i djelovanje te da se trebaju temeljiti na znanstvenim i tehničkim razmatranjima,

SVJESNE TAKOĐER potrebe daljnjeg istraživanja i sustavnog promatranja radi daljnjeg razvijanja znanstvenih spoznaja o ozonskom sloju i mogućim štetnim učincima koji proizlaze iz njegove promjene,

ODLUČNE da zaštite ljudsko zdravlje i okoliš od negativnih utjecaja koji su uzrokovani modifikacijom ozonskog sloja,

SPORAZUMJELE SU SE:

## Članak 1.

## Definicije

Za potrebe ove Konvencije:

1. „Ozonski sloj” znači sloj atmosferskog ozona iznad planetarnoga graničnog sloja.
2. „Štetni učinci” znači promjene u fizičkom okolišu ili biosferi, uključujući klimatske promjene, koje imaju značajne štetne učinke za zdravlje ljudi, odnosno na sastav, prilagodljivost i produktivnost prirodnih i upravljanih ekosustava, ili na materijale korisne za čovječanstvo.
3. „Alternativne tehnologije ili oprema” znači tehnologije ili oprema čija upotreba omogućuje smanjenje ili učinkovito otklanjanje emisija tvari koje imaju ili će vjerojatno imati štetne učinke na ozonski sloj.

4. „Alternativne tvari” znači tvari koje smanjuju, otklanjaju ili sprečavaju štetne učinke na ozonski sloj.

5. „Stranke” znači stranke ove Konvencije, osim ako u tekstu nije drukčije naznačeno.

6. „Regionalna zajednica gospodarskog udruživanja” znači organizacija koju čine suverene države određene regije koja je nadležna za pitanja uređena ovom Konvencijom ili njezinim protokolima i koja je propisno ovlaštena, u skladu sa svojim unutarnjim postupcima, potpisivati, ratificirati, prihvaćati, odobravati ili pristupiti dotičnim instrumentima.

7. „Protokoli” znači protokoli uz ovu Konvenciju.

## Članak 2.

## Opće obveze

1. Stranke poduzimaju odgovarajuće mjere u skladu s odredbama ove Konvencije i onih važećih protokola čije su stranke

radi zaštite zdravlja ljudi i okoliša od štetnih učinaka koji proizlaze ili do kojih će vjerojatno doći od ljudskog djelovanja, a koji mijenjaju ili će vjerojatno uzrokovati promjene ozonskog sloja.

2. S tim ciljem stranke, u skladu sa svojim raspoloživim sredstvima i mogućnostima:

- (a) surađuju kroz sustavna promatranja, istraživanje i razmjenu informacija radi boljeg razumijevanja i procjene učinaka ljudskog djelovanja na ozonski sloj i okoliš zbog promjene ozonskog sloja;
- (b) usvajaju odgovarajuće zakonske i administrativne mjere te surađuju na usklađivanju odgovarajućih politika u svrhu kontrole, ograničenja, smanjenja ili sprečavanja ljudskog djelovanja pod njihovom nadležnosti ili nadzorom ako se utvrdi da ta djelovanja imaju ili će vjerojatno imati štetne učinke koji proizlaze iz promjene ili moguće promjene ozonskog sloja;
- (c) surađuju na izradi usuglašanih mjera, postupaka i standarda za provedbu ove Konvencije, s ciljem usvajanja protokola i priloga;
- (d) surađuju s nadležnim međunarodnim tijelima na učinkovitoj provedbi ove Konvencije i protokola kojih su stranke.

3. Odredbe ove Konvencije ni na koji način ne utječu na pravo stranaka da usvoje, u skladu s međunarodnim pravom, domaće mjere pored onih navedenih u stavcima 1. i 2. gore, niti utječu na dodatne domaće mjere koje je neka stranka već poduzela, pod uvjetom da te mjere nisu u suprotnosti s njihovim obvezama prema ovoj Konvenciji.

4. Primjena ovog članka temelji se na odgovarajućim znanstvenim i tehničkim razmatranjima.

### Članak 3.

#### Istraživanje i sustavna promatranja

1. Stranke se prema potrebi obvezuju započeti i surađivati, izravno ili putem nadležnih međunarodnih tijela, na provedbi istraživačkih i znanstvenih procjena u vezi s:

- (a) fizikalnim i kemijskim procesima koji mogu utjecati na ozonski sloj;
- (b) zdravlja ljudi i ostalih bioloških učinaka koji proizlaze iz svake promjene ozonskog sloja, posebno onih koji proizlaze

iz promjena u ultraljubičastom sunčevom zračenju s biološkim učincima (UVB);

- (c) klimatskih učinaka koji nastaju zbog svake promjene u ozonskom sloju;
- (d) učinaka koji proizlaze iz svake promjene u ozonskom sloju i svake posljedične promjene u UVB zračenju na prirodne i sintetičke materijale korisne za čovječanstvo;
- (e) tvari, praksa, postupaka i aktivnosti koje mogu utjecati na ozonski sloj te njihovih ukupnih učinaka;
- (f) alternativnih tvari i tehnologija;
- (g) društveno-gospodarskih pitanja s tim u vezi;

i kako je detaljnije razrađeno u prilogima I. i II.

2. Stranke se prema potrebi obvezuju promicati ili pokrenuti, izravno ili putem nadležnih međunarodnih tijela i u potpunosti uzimajući u obzir nacionalno zakonodavstvo i odgovarajuće aktivnosti koje se provode kako na nacionalnoj tako i na međunarodnoj razini, zajedničke ili dopunske programe radi sustavnih promatranja stanja ozonskog sloja i drugih odgovarajućih parametara, kako je razrađeno u Prilogu I.

3. Stranke se obvezuju redovito i pravovremeno surađivati, izravno ili putem nadležnih međunarodnih tijela, na osiguranju sakupljanja, potvrđivanja i prijenosa podataka prikupljenih istraživanjem i promatranjem putem odgovarajućih svjetskih informacijskih centara.

### Članak 4.

#### Suradnja na pravnom, znanstvenom i tehničkom području

1. Stranke olakšavaju i potiču razmjenu znanstvenih, tehničkih, društveno-gospodarskih, trgovinskih i pravnih informacija koje se odnose na ovu Konvenciju, kako je dalje razrađeno u Prilogu II. Takve se informacije dostavljaju tijelima o kojima su se stranke suglasile. Svako takvo tijelo koje primi informaciju koju stranka koja je daje smatra povjerljivom, osigurava da se takva informacija ne odaje i sakuplja ih radi zaštite njihove povjerljivosti prije nego budu dostupne svim strankama.

2. Stranke surađuju, sukladno svojim nacionalnim zakonima, propisima i praksama te posebno uzimajući u obzir potrebe

zemalja u razvoju, na promicanju, izravno ili putem nadležnih međunarodnih tijela, razvoja i prijenosa tehnologije i znanja. Takva se suradnja provodi posebno putem:

- (a) olakšavanja drugim strankama stjecanja alternativnih tehnologija;
- (b) osiguravanja informacija o alternativnim tehnologijama i opremi te nabavci posebnih priručnika ili uputa s tim u vezi;
- (c) nabavke potrebne opreme i uređaja za istraživanje i sustavna promatranja;
- (d) odgovarajućeg osposobljavanja znanstvenog i tehničkog osoblja.

#### Članak 5.

##### Prijenos informacija

Stranke putem tajništva prenose Konferenciji stranaka utvrđenoj na temelju članka 6. informacije o mjerama koje su usvojile pri provedbi ove Konvencije i protokola čije su stranke, u obliku i u vremenskim razmacima koji se utvrđuju na sastancima stranaka u skladu s odgovarajućim instrumentima.

#### Članak 6.

##### Konferencija stranaka

1. Ovim se osniva Konferencija stranaka. Prvu sjednicu Konferencije stranaka saziva privremeno imenovano tajništvo na temelju članka 7. najkasnije godinu dana od stupanja na snagu ove Konvencije. Nakon toga, uobičajene sjednice Konferencije stranaka redovito se održavaju, što utvrđuje Konferencija na svojoj prvoj sjednici.

2. Izvanredne sjednice Konferencije stranaka održavaju se onda kada Konferencija to smatra potrebnim, ili na pisani zahtjev bilo koje stranke, pod uvjetom da ga u roku šest mjeseci nakon što im ga je tajništvo priopćilo podrži najmanje jedna trećina stranaka.

3. Konferencija stranaka konsenzusom usuglašava i usvaja svoj poslovnik i financijska pravila te ona svakog pomoćnog tijela koje može osnovati, kao i financijske odredbe kojima se uređuje rad tajništva.

4. Konferencija stranaka stalno prati provedbu ove Konvencije i pored toga:

- (a) utvrđuje oblik i vremenske razmake prijenosa informacija koje se dostavljaju u skladu s člankom 5. te razmatra takve informacije kao i izvješća koje podnosi neko pomoćno tijelo;

- (b) pregledava znanstvene podatke o ozonskom sloju, njegovim mogućim promjenama i mogućim posljedicama svake takve promjene;

- (c) u skladu s člankom 2. promiče, usklađivanje odgovarajućih politika, strategija i mjera za minimaliziranje otpuštanja tvari koje uzrokuju ili će vjerojatno uzrokovati promjenu ozonskog sloja te daje preporuke o svakoj drugoj mjeri u vezi s ovom Konvencijom;

- (d) usvaja, u skladu s člancima 3. i 4., programe istraživanja, sustavnih promatranja, znanstvene i tehničke suradnje, razmjenu informacija i prijenos tehnologija i znanja;

- (e) razmatra i prema potrebi usvaja u skladu s člancima 9. i 10. izmjene ove Konvencije i njezinih priloga;

- (f) razmatra izmjene svakog protokola i svakog njegovog priloga te ako tako bude odlučeno predlaže njihovo usvajanje strankama dotičnog protokola;

- (g) razmatra i usvaja prema potrebi, u skladu s člankom 10., dopunske priloge ovoj Konvenciji;

- (h) razmatra i usvaja prema potrebi protokole u skladu s člankom 8.;

- (i) osniva pomoćna tijela koja se smatraju nužnima za provedbu ove Konvencije;

- (j) prema potrebi traži uslugu nadležnih međunarodnih tijela i znanstvenih odbora, posebno Svjetske meteorološke organizacije i Svjetske zdravstvene organizacije, kao i koordinacijskog odbora za pitanja ozonskog sloja, u pogledu znanstvenog istraživanja, sustavnih promatranja i drugih aktivnosti koje se odnose na ciljeve ove Konvencije te prema potrebi koristi informacije dobivene od tih tijela i odbora;

- (k) razmatra i poduzima svaku dodatnu radnju koja može biti potrebna za ostvarivanje ciljeva ove Konvencije.

5. Na sjednicama Konferencije stranaka kao promatrači mogu prisustvovati predstavnici Ujedinjenih naroda, njegovih specijaliziranih agencija i Međunarodne agencije za atomsku energiju, kao i svaka država koja nije stranka ove Konvencije. Svako tijelo ili agencija, bilo nacionalna ili međunarodna, vladina ili nevladina, koja se bavi pitanjima zaštite ozonskog sloja, a izvijestila je tajništvo o svojoj želji da kao promatrač prisustvuje na sjednici Konferencije stranaka, može prisustvovati osim ako se tome ne usprotivi najmanje jedna trećina prisutnih stranaka. Pristupanje i sudjelovanje promatrača podliježe poslovniku koji usvaja Konferencija stranaka.

**Članak 7.****Tajništvo**

1. Funkcije tajništva su:
  - (a) organizacija i podrška sjednicama predviđenih u člancima 6., 8., 9. i 10.;
  - (b) priprema i prosljeđivanje izvješća na temelju informacija dobivenih u skladu s člancima 4. i 5., kao i informacija dobivenih sa sjednica pomoćnih tijela osnovanih na temelju članka 6.;
  - (c) obavljanje dužnosti koje su mu dodijeljene nekim protokolom;
  - (d) izrada izvješća o njegovim aktivnostima koje poduzima prilikom obavljanja svojih funkcija na temelju ove Konvencije i njihovo dostavljanje Konferenciji stranaka;
  - (e) osiguravanje potrebne koordinacije s ostalim odgovarajućim međunarodnim tijelima, a posebno sklapanje takvih administrativnih i ugovornih dogovora potrebnih za učinkovito obnašanje njegovih dužnosti;
  - (f) obavljanje svih ostalih funkcija koje odredi Konferencija stranaka.
2. Funkcije tajništva privremeno će obavljati Program Ujedinjenih naroda za zaštitu okoliša, dok se ne održi prva redovita sjednica Konferencije stranaka sukladno članku 6. Na svojoj prvoj redovitoj sjednici, Konferencija stranaka imenuje članove tajništva između onih postojećih nadležnih međunarodnih organizacija koje su izrazile svoju želju da obavljaju funkcije tajništva na temelju ove Konvencije.

**Članak 8.****Usvajanje protokola**

1. Konferencija stranaka može na sjednici usvojiti protokole sukladno članku 2.
2. Tajništvo dostavlja strankama tekst svakog predloženog protokola najkasnije šest mjeseci prije takve sjednice.

**Članak 9.****Izmjene Konvencije ili protokola**

1. Svaka stranka može predložiti izmjene ove Konvencije, odnosno svakog protokola. Takvim se izmjenama između ostalog uzimaju u obzir odgovarajuća znanstvena i tehnička razmatranja.
2. Izmjene ove Konvencije usvajaju se na sjednici Konferencije stranaka. Izmjene bilo kojeg protokola usvajaju se na sjednici stranaka dotičnog protokola. Tekst svake predložene izmjene ove Konvencije, odnosno svakog protokola, osim ako nije drukčije predviđeno takvim protokolom, tajništvo dostavlja strankama najkasnije šest mjeseci prije sjednice na kojoj se predlaže njegovo usvajanje. Tajništvo također dostavlja predložene izmjene potpisnicama ove Konvencije za informaciju.
3. Stranke ulažu sve napore da se konsenzusom postigne dogovor o svim predloženim izmjenama. Ako se iscrpe sve mogućnosti postizanja konsenzusa, a dogovor se ne postigne, izmjene u krajnjem slučaju usvajaju se tročetvrtinskom većinom glasova stranaka koje su nazočne i koje glasuju na sjednici te ih depozitar dostavlja svim strankama na ratifikaciju, odobrenje ili prihvaćanje.
4. Postupak naveden u stavku 3. gore primjenjuje se na izmjene svakog protokola, osim što je za njihovo usvajanje dovoljna dvotrećinska većina stranaka tog protokola koje su nazočne i koje glasuju na sjednici.
5. Depozitar se pismenim putem obavješćuje o ratifikaciji, odobrenju ili prihvaćanju izmjena. Izmjene usvojene u skladu s gornjim stavcima 3. ili 4. stupaju na snagu za stranke koje su ih prihvatile devedesetog dana nakon što je depozitar zaprimio obavijest o tome da su ih ratificirale, odobrile ili prihvatile najmanje tri četvrtine stranaka ove Konvencije ili najmanje dvije trećine stranaka dotičnog protokola, osim ako nije drukčije predviđeno takvim protokolom. Nakon toga, izmjene stupaju na snagu za svaku stranku devedesetog dana nakon što ta stranka položi svoj instrument o ratifikaciji, odobrenju ili prihvaćanju izmjena.
6. U svrhu ovog članka, „stranke koje su nazočne i koje glasuju” znači stranke koje su nazočne i koje glasuju pozitivno ili negativno.

**Članak 10.****Usvajanje i izmjene priloga**

1. Prilozi ovoj Konvenciji ili nekom protokolu čine sastavni dio ove Konvencije, odnosno takvog protokola, ovisno o slučaju i osim ako izričito nije drukčije naznačeno, upućivanje na ovu Konvenciju ili njezine protokole istodobno predstavlja upućivanje na njezine/njegove priloge. Takvi prilozi ograničeni su na znanstvena, tehnička i administrativna pitanja.

2. Osim ako nije drukčije predviđeno u nekom protokolu s obzirom na njegove priloge, primjenjuje se sljedeći postupak što se tiče prijedloga, usvajanja i stupanja na snagu dopunskih priloga ovoj Konvenciji ili priloga protokolu:

- (a) prilozi ovoj Konvenciji predlažu se i usvajaju u skladu s postupkom navedenim u članku 9. stavcima 2. i 3., dok se prilozi nekom protokolu predlažu i usvajaju u skladu s postupkom navedenim u članku 9. stavcima 2. i 4.;
- (b) svaka stranka koja nije u mogućnosti odobriti dopunski prilog ovoj Konvenciji ili prilog bilo kojem protokolu kojeg je stranka, o tome pismenim putem obavješćuje depozitara u roku šest mjeseci od dana od kada je depozitar dao obavijest o usvajanju. Depozitar odmah obavješćuje sve stranke o svakoj takvoj zaprimljenoj obavijesti. Stranka može u bilo koje vrijeme zamijeniti prihvatanje s prethodno izjavljenim prigovorom i prilozi nakon toga stupaju na snagu za tu stranku;
- (c) po isteku šestomjesečnog razdoblja od dana kako je depozitar odaslao obavijest, prilog stupa na snagu za sve stranke ove Konvencije ili svakog dotičnog protokola koje nisu dostavile obavijest u skladu s odredbom iz gornje točke (b).

3. Prijedlog, usvajanje i stupanje na snagu izmjena priloga ovoj Konvenciji ili nekom protokolu podliježe istom postupku kao i prijedlog, usvajanje i stupanje na snagu priloga Konvenciji ili priloga protokolu. Prilozima i njihovim izmjenama uzimaju se u obzir, između ostalog, odgovarajuća znanstvena i tehnička razmatranja.

4. Ako dopunski prilog ili izmjena priloga uključuje izmjenu i dopunu ove Konvencije ili nekog protokola, dopunski prilog ili izmijenjen prilog stupa na snagu tek kada na snagu stupi izmjena ove Konvencije ili odnosnog protokola.

#### Članak 11.

##### Rješavanje sporova

1. U slučaju spora između stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom ove Konvencije, dotične stranke rješenje nastoje pronaći putem pregovora.
2. Ako dotične stranke ne mogu postići dogovor putem pregovora, zajednički mogu zatražiti usluge ili zahtijevati posredovanje treće stranke.
3. Prilikom ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja ovoj Konvenciji, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, država ili

regionalna zajednica gospodarskog udruživanja može pisanim putem obavijestiti depozitara da u pogledu spora koji nije riješen sukladno gornjem stavku 1. ili 2., prihvaća jedan ili oba od sljedećih načina rješavanja sporova kao obvezne:

- (a) arbitražu u skladu s postupcima koje je Konferencija stranaka usvojila na svojoj prvoj redovitoj sjednici;
- (b) upućivanje spora Međunarodnom sudu pravde.

4. Ako stranke u skladu s gore navedenim stavkom 3. nisu prihvatile isti ili neki drugi postupak, spor se razrješava mirenjem u skladu s niže navedenim stavkom 5., osim ako se stranke ne suglase drukčije.

5. Na zahtjev jedne od stranaka u sporu osniva se komisija za mirenje. Komisija se sastoji od jednakog broja članova koje imenuje svaka dotična stranka i predsjednika kojeg zajednički odabiru članovi koje je svaka stranka imenovala. Komisija donosi konačnu odluku u obliku preporuke, koju stranke razmatraju u dobroj namjeri.

6. Odredbe ovog članka primjenjuju se s obzirom na svaki protokol, osim ako u dotičnom protokolu nije drukčije predviđeno.

#### Članak 12.

##### Potpisivanje

Ova Konvencija je otvorena za potpisivanje državama i regionalnim zajednicama gospodarskog udruživanja u Federalnom ministarstvu vanjskih poslova Republike Austrije u Beču od 22. ožujka 1985. do 21. rujna 1985. i u sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku od 22. rujna 1985. do 21. ožujka 1986.

#### Članak 13.

##### Ratifikacija, prihvatanje ili odobrenje

1. Ova Konvencija i svaki protokol podliježu ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju država i regionalnih zajednica gospodarskog udruživanja. Instrumenti o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju polažu se kod depozitara.
2. Sve obveze prema ovoj Konvenciji ili protokolu, ovisno o slučaju, postaju obvezujuće za svaku organizaciju iz gornjeg stavka 1. koja postaje strankom Konvencije ili nekog protokola, a da pri tom niti jedna od njezinih država članica nije stranka. Ako se radi o takvim organizacijama, čija su jedna ili više država članica stranke Konvencije ili određenog protokola, ta

organizacija i njezine države članice odlučuju o svojim odgovornostima u vezi s izvršavanjem svojih obveza prema ovoj Konvenciji ili protokolu, ovisno o slučaju. U takvim slučajevima, organizacija i države članice nisu ovlaštene istodobno provoditi prava prema ovoj Konvenciji ili odgovarajućem protokolu.

3. U svojim se instrumentima o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju organizacije iz gornjeg stavka 1., izjašnjavaju o razini svoje nadležnosti s obzirom na pitanja uređena ovom Konvencijom ili odgovarajućim protokolom. Te organizacije također obavješćuju depozitara o svakoj značajnijoj promjeni u vezi s opsegom njihove nadležnosti.

#### Članak 14.

##### Pristupanje

1. Ova Konvencija i svaki protokol otvoreni su za pristupanje državama i regionalnim zajednicama gospodarskog udruživanja od dana kada Konvencija ili dotični protokol budu zatvoreni za potpisivanje. Instrumenti o pristupanju polažu se kod depozitara.

2. U svojim instrumentima o pristupanju, organizacije iz stavka 1. gore, navode opseg svoje nadležnosti s obzirom na pitanja uređena ovom Konvencijom ili dotičnim protokolom. Te organizacije također obavješćuju depozitara o svakoj značajnijoj promjeni u vezi s opsegom njihove nadležnosti.

3. Odredbe članka 13. stavka 2. odnose se na regionalne zajednice gospodarskog udruživanja koje pristupaju ovoj Konvenciji ili nekom protokolu.

#### Članak 15.

##### Pravo glasa

1. Svaka stranka ove Konvencije ili nekog protokola ima jedan glas.

2. Osim kako je predviđeno u gornjem stavku 1., regionalne zajednice gospodarskog udruživanja, u pitanjima u okviru njihove nadležnosti, ostvaruju svoje pravo glasovanja s brojem glasova koji je jednak broju njihovih država članica koje su stranke Konvencije ili dotičnog protokola. Takve organizacije nemaju pravo glasovanja ako njihove države članice koriste to pravo i obrnuto.

#### Članak 16.

##### Odnos između Konvencije i njezinih protokola

1. Država ili regionalna zajednica gospodarskog udruživanja ne može postati strankom protokola osim ako nije ili istodobno ne postane stranka Konvencije.

2. Odluke u pogledu nekog protokola donose samo stranke dotičnog protokola.

#### Članak 17.

##### Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija stupa na snagu devedesetog dana od dana polaganja dvadesetog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju.

2. Svaki protokol, osim ako u takvom protokolu nije drukčije predviđeno, stupa na snagu devedesetog dana od dana polaganja jedanaestog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju takvog protokola ili njegovom pristupanju.

3. Za svaku stranku koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja dvadesetog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, ona na snagu stupa devedesetog dana od dana kada takva stranka položi svoj instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju.

4. Svaki protokol, osim ako u takvom protokolu nije drukčije predviđeno, stupa na snagu za stranku koja ratificira, prihvati ili odobri taj protokol ili mu pristupi nakon njegovog stupanja na snagu sukladno gornjem stavku 2., devedesetog dana od dana kada ta stranka položi svoj instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, ili na dan kada Konvencija stupa na snagu za tu stranku, što već nastupi kasnije.

5. U svrhu gore navedenih stavaka 1. i 2., niti jedan instrument koji položi regionalna zajednica gospodarskog udruživanja ne smatra se dodatnim onima koje su položile države članice takve organizacije.

#### Članak 18.

##### Ograničenja

Na ovu Konvenciju ne smiju se stavljati nikakva ograničenja.

#### Članak 19.

##### Povlačenje

1. U bilo koje vrijeme nakon četverogodišnjeg razdoblja od dana kada je Konvencija stupila na snagu za neku stranku ta se stranka može povući iz Konvencije uz pisanu obavijest depozitaru.



2. Osim ako je tako predviđeno nekim protokolom, u bilo koje vrijeme nakon četverogodišnjeg razdoblja od dana kada je takav protokol stupio na snagu za neku stranku, ta se stranka može povući iz protokola uz pisanu obavijest depozitaru.

3. Svako takvo povlačenje stupa na snagu po isteku jednogodišnjeg razdoblja od dana kada ga je depozitar zaprimio ili kasnije kako bude naznačeno u obavijesti o povlačenju.

4. Svaka stranka koja se povlači iz ove Konvencije smatra se kao da istupa iz svakog protokola kojeg je stranka.

#### Članak 20.

##### **Depozitar**

1. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda preuzima dužnosti depozitara ove Konvencije i svakog protokola.

2. Depozitar obavještuje stranke posebno o:

(a) potpisivanju ove Konvencije i svakog protokola te polaganju instrumenata o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju u skladu s člancima 13. i 14.;

(b) datumu kada će Konvencija i svaki protokol stupiti na snagu u skladu s člankom 17.;

(c) obavijesti o povlačenju dostavljenoj u skladu s člankom 19.;

(d) izmjenama usvojenima u odnosu na Konvenciju i neki protokol, njihovom prihvaćanju od stranaka i datumu njihovog stupanja na snagu u skladu s člankom 9.;

(e) svim priopćenjima u vezi s usvajanjem i odobrenjem priloga i izmjene priloga u skladu s člankom 10.;

(f) obavijestima koje regionalne zajednice gospodarskog udruživanja dostavljaju o opsegu svoje nadležnosti s obzirom na pitanja uređena ovom Konvencijom i nekim protokolom te o svim njihovim izmjenama;

(g) izjavama danima u skladu sa člankom 11. stavkom 3.

#### Članak 21.

##### **Vjerodostojnost tekstova**

Izvornik ove Konvencije, s tim da su tekstovi na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku jednako vjerodostojni, pohranjuju se kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

U potvrdu toga dolje potpisani, valjano ovlašteni za to, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Beču 22. ožujka 1985.

## Prilog I.

**ISTRAŽIVANJE I SUSTAVNA PROMATRANJA**

1. Stranke Konvencije potvrđuju da su važna znanstvena pitanja:
  - (a) promjena ozonskog sloja što bi rezultiralo promjenom u količini sunčevog ultraljubičastog zračenja s biološkim učincima (UVB) koje doseže zemljinu površinu i moguće posljedice za zdravlje ljudi, organizme, ekosustave i materijale od koristi za čovječanstvo;
  - (b) promjena vertikalne raspodjele ozona, koja bi mogla dovesti do promjene temperature u strukturi atmosfere i moguće posljedice na vrijeme i klimu.
2. Stranke Konvencije u skladu s člankom 3. surađuju na provođenju istraživanja i sustavnih promatranja i na davanju preporuka za buduće istraživanje i promatranje na područjima kao što su:

**(a) istraživanje fizikalnih i kemijskih svojstava atmosfere**

- i. sveobuhvatni teorijski modeli; daljni razvoj modela kojima se razmatra međusobno djelovanje radijacijskih, dinamičkih i kemijskih procesa; studije o istovremenim učincima različitih umjetnih i prirodnih spojeva na atmosferski ozon; tumačenje satelitskih i nesatelitskih skupina podataka o mjerenju; procjena kretanja atmosferskih i geofizičkih parametara te razvoj metoda kojima se promjene u tim parametrima pripisuju određenim uzrocima;
- ii. laboratorijske studije: koeficijenti omjera, poprečni presjeci apsorpcije i mehanizmi kemijskih i fotokemijskih procesa u troposferi i stratosferi; spektroskopski podaci kao podrška terenskim mjerenjima u svim odgovarajućim spektralnim regijama;
- iii. terenska mjerenja: koncentracija i strujanja glavnih izvora plinova prirodnog i antropogenog podrijetla; studije atmosferske dinamike; istovremena mjerenja fotokemijski srodnih spojeva do planetarnoga graničnog sloja, korištenjem podzemnih (*in situ*) senzorskih instrumenata i onih na daljinsko upravljanje; međusobna usporedba različitih senzora, uključujući koordinirana suodnosna mjerenja kad se radi o satelitskoj instrumentaciji; trodimenzionalna polja ključnih atmosferskih sastavnih dijelova u tragovima, sunčev spektralni tok i meteorološki parametri;
- iv. razvoj instrumenata, uključujući satelitske i nesatelitske senzore za atmosferske sastavne dijelove u tragovima, sunčev tok i meteorološki parametri;

**(b) Istraživanje zdravstvenih, bioloških i fotodegradacijskih učinaka**

- i. odnos između čovjekovog izlaganja vidljivom i ultraljubičastom sunčevom zračenju i (a) razvoja nemelanomskog i melanomskog raka kože i (b) posljedica na imunološki sustav;
- ii. učinci UVB zračenja, uključujući ovisnost o valnoj duljini, na (a) poljoprivredne usjeve, šume i druge zemljane ekosustave i (b) morske prehrabene mreže i ribarstvo, kao i mogući prestanak stvaranja kisika morskog fitoplanktona;
- iii. mehanizmi pomoću kojih UVB zračenje djeluje na biološke materijale, vrste i ekosustave, uključujući: odnos između doze, stupnja doze i reakcije; fotoobnavljanje, prilagođavanje i zaštita;
- iv. studije o spektrima biološkog djelovanja i spektralnoj reakciji korištenjem polikromatskog zračenja kako bi se obuhvatila moguća međusobna djelovanja regija s različitom valnom duljinom;
- v. utjecaj UVB zračenja na: osjetljivost i aktivnosti bioloških vrsta važnih za ravnotežu u biosferi; primarni procesi kao što su fotosinteza i biosinteza;
- vi. utjecaj UVB zračenja na fotodegradaciju onečišćujućih tvari, poljoprivrednih kemikalija i drugih materijala;

**(c) Istraživanje učinaka na klimu**

- i. studije koje se temelje na teoriji i promatranju o radijacijskim učincima ozona i ostalih spojeva u tragovima te utjecaj na klimatske parametre, kao što su temperatura zemljine površine i oceana, uzorci oborina, izmjena između troposfere i stratosfere;

ii. ispitivanje posljedica takvih klimatskih utjecaja na različite aspekte ljudskog djelovanja;

**(d) Sustavna promatranja:**

- i. stanja ozonskog sloja (tj. prostorna i vremenska promjenljivost ukupnog sadržaja u stupcu i vertikalne raspodjele) potpunim aktiviranjem Globalnog sustava za promatranje ozona, na temelju povezivanja satelitskih i zemaljskih sustava;
  - ii. koncentracija plinova prema podrijetlu u troposferi i stratosferi za  $\text{HO}_x$ ,  $\text{NO}_x$ ,  $\text{ClO}_x$  i skupine ugljika;
  - iii. temperature od zemlje do mezofere, korištenjem zemaljskih i satelitskih sustava;
  - iv. sunčevog toka po valnim duljinama koji dopire do i termalnog zračenja koje napušta Zemljinu atmosferu, korištenjem satelitskih mjerenja;
  - v. sunčevog toka po valnim duljinama koji dopire do Zemljine površine u ultraljubičastom rasponu s biološkim učincima (UVB);
  - vi. svojstva aerosola i raspodjele od površine zemlje do mezofere, korištenjem zemaljskih, zračnih i satelitskih sustava;
  - vii. klimatski značajnih varijabli održavanjem programa visoko kvalitetnih meteoroloških mjerenja na zemlji;
  - viii. spojeva u tragovima, temperature, sunčevog toka i aerosola, korištenjem poboljšanih metoda analiziranja globalnih podataka.
3. Stranke Konvencije surađuju, uzimajući u obzir posebne potrebe zemalja u razvoju, na promicanju odgovarajućeg znanstvenog i tehničkog osposobljavanja potrebnog za sudjelovanje u istraživanju i sustavnim promatranjima navedenima u ovom Prilogu. Posebno je potrebno staviti naglasak na međusobno umjeravanje instrumenata za promatranje i metoda s ciljem stvaranja usporedivih ili normiziranih skupina znanstvenih podataka.
4. Za sljedeće kemijske spojeve prirodnog i antropogenog podrijetla, koje nisu navedene po važnosti, smatra se da mogu promijeniti kemijska i fizikalna svojstva ozonskog sloja.

**(a) Ugljikovi spojevi**

i. Ugljikov monoksid ( $\text{CO}$ )

Ugljikov monoksid ima značajne prirodne i antropogene izvore i smatra se da ima važnu izravnu ulogu u fotokemiji troposfere, odnosno neizravnu ulogu u fotokemiji stratosfere;

ii. Ugljikov dioksid ( $\text{CO}_2$ )

Ugljikov dioksid ima značajne prirodne i antropogene izvore i utječe na stratosferski ozon djelujući na toplinsku strukturu atmosfere;

iii. Metan ( $\text{CH}_4$ )

Metan ima i prirodne i antropogene izvore te djeluje na troposferski i stratosferski ozon;

iv. Spojevi nemetanskog ugljikovodika

Spojevi nemetanskog ugljikovodika, koji se sastoje od velikog broja kemijskih tvari, imaju i prirodne i antropogene izvore kao i izravnu ulogu u fotokemiji troposfere, odnosno neizravnu ulogu u fotokemiji stratosfere;

**(b) Dušikovi spojevi**

i. Dušikov oksid ( $\text{N}_2\text{O}$ )

Dominantni izvori  $\text{N}_2\text{O}$  su prirodni, ali antropogeni doprinosi postaju sve značajniji. Dušikov oksid je primarni izvor  $\text{NO}_x$  stratosfere, koji ima bitnu ulogu u kontroli količine stratosferskog ozona;

ii. Dušikovi oksidi ( $\text{NO}_x$ )

Izvori  $\text{NO}_x$  na zemlji imaju važnu izravnu ulogu samo u fotokemijskim procesima troposfere i neizravnu ulogu u fotokemiji stratosfere, dok ubacivanje  $\text{NO}_x$  u blizini tropopauze može dovesti do izravnih promjena u gornjim slojevima troposferskog i stratosferskog ozona;

**(c) Spojevi klor**

- i. Potpuno halogenizirani alkani, npr.  $\text{CCl}_4$ ,  $\text{CFCl}_3$  (CFC-11),  $\text{CF}_2\text{Cl}_2$  (CFC-12),  $\text{C}_2\text{F}_3\text{Cl}_3$  (CFC-113),  $\text{C}_2\text{F}_4\text{Cl}_2$  (CFC-114)

Potpuno halogenizirani alkani su antropogeni i djeluju kao izvor  $\text{ClO}_x$ , koji ima bitnu ulogu u fotokemiji ozona, posebno na visinama od 30 do 50 kilometara;

- ii. Djelomično halogenizirani alkani, npr.  $\text{CH}_3\text{Cl}$ ,  $\text{CHF}_2\text{Cl}$  (CFC-22),  $\text{CH}_3\text{CCl}_3$ ,  $\text{CHFCl}_2$  (CFC-21)

Izvori  $\text{CH}_3\text{Cl}$  su prirodni, dok su ostali djelomično halogenizirani alkani gore navedeni antropogenog podrijetla. Ti plinovi također djeluju i kao izvor stratosferskog  $\text{ClO}_x$ ;

**(d) Spojevi broma**

Potpuno halogenizirani alkani, npr.  $\text{CF}_3\text{Br}$

Ti su plinovi antropogeni i djeluju kao izvor  $\text{BrO}_x$ , koji se ponaša na način sličan  $\text{ClO}_x$ ;

**(e) Spojevi vodika**

- i. Vodik ( $\text{H}_2$ )

Vodik čiji je izvor prirodni i antropogeni, ima manju ulogu u fotokemiji stratosfere;

- ii. Voda ( $\text{H}_2\text{O}$ )

Voda, koja je prirodnog podrijetla, ima bitnu ulogu u fotokemiji kako troposfere tako i stratosfere. Lokalni izvori vodene pare u stratosferi uključuju oksidaciju metana te, u manjem opsegu, vodika.

---

*Prilog II.***RAZMJENA INFORMACIJA**

1. Stranke Konvencije priznaju da je prikupljanje i razmjena informacija važno sredstvo u provedbi ciljeva ove Konvencije i osiguranju da je svaka radnja koja se može poduzeti odgovarajuća i pravična. Stoga stranke razmjenjuju znanstvene, tehničke, društveno-gospodarske, poslovne, trgovinske i pravne informacije.

2. Stranke Konvencije, prilikom odlučivanja koje informacije treba prikupljati i razmjenjivati, trebaju uzeti u obzir korisnost informacija i troškove njihovog dobivanja. Stranke nadalje priznaju da suradnja prema ovom Prilogu treba biti u skladu s nacionalnim zakonima, propisima i praksama što se tiče patenata, trgovinskih tajni i zaštite povjerljivih i vlasničkih informacija.

3. Znanstveni podaci

Oni obuhvaćaju informacije o:

- (a) planiranim istraživanjima i onima u tijeku, kako vladinim tako i privatnim, radi olakšavanja suradnje na istraživačkim programima kako bi se na najučinkovitiji način iskoristili raspoloživi nacionalni i međunarodni resursi;
- (b) podacima o emisijama potrebnim za istraživanje;
- (c) znanstvenim rezultatima objavljenima u literaturi vrhunskih stručnjaka o razumijevanju fizikalnih i kemijskih svojstava Zemljine atmosfere i njezine podložnosti promjenama, a posebno stanja ozonskog sloja i učinaka na zdravlje ljudi, okoliš i klimu koji bi u svako doba mogli proizaći iz promjena bilo u ukupnom sadržaju u stupcu ili vertikalnoj raspodjeli ozona;
- (d) procjeni rezultata istraživanja i preporukama za buduće istraživanje.

4. Tehnički podaci

Oni obuhvaćaju informacije o:

- (a) raspoloživosti i troškovima kemijskih zamjenskih tvari i alternativnih tehnologija radi smanjenja emisija tvari koje dovode do promjena u ozonu te o planiranim istraživanjima i onima u tijeku s tim u vezi;
- (b) ograničenjima i svakom riziku koji postoji kad se koriste kemijske ili druge zamjenske tvari i alternativne tehnologije.

5. Društveno-gospodarske i trgovinske informacije o tvarima navedenima u Prilogu I.

One obuhvaćaju informacije o:

- (a) proizvodnji i kapacitetu proizvodnje;
- (b) upotrebi i modelima za upotrebu;
- (c) uvozu/izvozu;
- (d) troškovima, rizicima i koristima od ljudskih djelovanja koja mogu neizravno dovesti do promjene u ozonskom sloju i utjecaja redovitih radnji koje se poduzimaju ili se njihovo poduzimanje razmatra u svrhu kontrole tih djelovanja.

6. Pravne informacije

One obuhvaćaju informacije o:

- (a) nacionalnim zakonima, administrativnim mjerama i pravnim analizama koji se odnose na zaštitu ozonskog sloja;
- (b) međunarodnim sporazumima, uključujući dvostrane sporazume, koji se odnose na zaštitu ozonskog sloja;
- (c) načinima i uvjetima dobivanja dozvola za korištenje patenata te njihovoj raspoloživosti s obzirom na zaštitu ozonskog sloja.

21988A1031(02)

31.10.1988.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 297/21

## MONTREALSKI PROTOKOL O TVARIMA KOJE OŠTEĆUJU OZONSKI SLOJ

STRANKE OVOG PROTOKOLA,

KOJE SU UJEDNO stranke Bečke konvencije o zaštiti ozonskog sloja,

IMAJUĆI NA UMU svoju obvezu prema toj Konvenciji poduzimanja odgovarajućih mjera zaštite čovjekovog zdravlja i okoliša od štetnih učinaka koji proizlaze ili će vjerojatno proizaći od ljudskih djelovanja koje dovode do promjene ili će vjerojatno dovesti do promjene u ozonskom sloju,

UVIĐAJUĆI da emisije određenih tvari na svjetskoj razini mogu značajno oštetiti i na drugi način dovesti do promjene u ozonskom sloju na način koji će vjerojatno rezultirati štetnim učincima po čovjekovo zdravlje i okoliš,

SVJESNE mogućih klimatskih posljedica emisija tih tvari,

SVJESNE da se mjere poduzete s ciljem zaštite ozonskog sloja od oštećenja trebaju temeljiti na odgovarajućim znanstvenim saznanjima, uzimajući u obzir tehnička i ekonomska razmatranja,

ODLUČNE zaštititi ozonski sloj poduzimanjem zaštitnih mjera u svrhu jednakog nadzora nad ukupnim globalnim emisijama tvari koje ga oštećuju, s krajnjim ciljem njihovog uklanjanja na temelju razvoja u znanstvenim spoznajama, uzimajući u obzir tehnička i ekonomska razmatranja,

PRIZNAJUĆI potrebu posebne odredbe radi udovoljavanja potrebama zemalja u razvoju u vezi s tim tvarima,

UZIMAJUĆI U OBZIR zaštitne mjere radi kontrole emisija određenih klorofluorouglijaka koje su već poduzete na nacionalnoj i regionalnoj razini,

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost promicanja međunarodne suradnje na istraživanju i razvoju znanosti i tehnologije u vezi s nadzorom i smanjenjem emisija tvari koje oštećuju ozonski sloj, imajući na umu posebno potrebe zemalja u razvoju,

SPORAZUMJELE SU SE:

### Članak 1.

#### Definicije

Za potrebe ovog Protokola:

1. „Konvencija” znači Bečka konvencija o zaštiti ozonskog sloja, usvojena 22. ožujka 1985.
2. „Stranke” znači, osim ako u tekstu nije drukčije naznačeno, stranke ovog Protokola.
3. „Tajništvo” znači tajništvo Konvencije.
4. „Kontrolirana tvar” znači tvar navedena u Prilogu A ovom Protokolu, bilo da se javlja samostalno ili u spoju. Isključena je međutim svaka tvar ili spoj koji se nalaze u proizvedenom proizvodu, osim spremnika koji se koristi za prijevoz ili skladištenje navedene tvari.
5. „Proizvodnja” znači količina proizvedenih kontroliranih tvari umanjениh za količinu uništenu tehnologijama koje stranke trebaju odobriti.
6. „Potrošnja” znači proizvodnja uvećana za uvoz umanjena za izvoz kontroliranih tvari.
7. „Obračunske razine” proizvodnje, uvoza, izvoza i potrošnje znači razine utvrđene sukladno članku 3.
8. „Industrijska racionalizacija” znači prijenos svih ili dijela obračunske razine proizvodnje s jedne stranke na drugu, u svrhu postizanja gospodarskih učinkovitosti ili reagiranja na predviđene podbačaje u opskrbi kao rezultat zatvaranja postrojenja.

### Članak 2.

#### Mjere kontrole

1. Svaka stranka osigurava da u dvanaestomjesečnom razdoblju koje započinje prvog dana sedmog mjeseca nakon

datumu stupanja na snagu ovog Protokola, te u svakom kasnijem dvanaestomjesečnom razdoblju, njezina obračunska razina potrošnje kontroliranih tvari iz skupine I. u Prilogu A ne prijeđe njezinu obračunsku razinu potrošnje iz 1986. Do konca spomenutog razdoblja svaka stranka koja proizvodi jednu ili više tih tvari osigurava da njena obračunska razina proizvodnje tih tvari ne premaši njezinu obračunsku razinu proizvodnje iz 1986., s time što je takva razina mogla porasti za najviše 10 % na osnovi razine iz 1986. Takav se porast dozvoljava jedino radi zadovoljenja osnovnih domaćih potreba stranaka koje postupaju prema članku 5. i u svrhu industrijske racionalizacije između stranaka.

2. Svaka stranka osigurava da u dvanaestomjesečnom razdoblju koje započinje prvog dana trideset i sedmog mjeseca nakon datuma stupanja na snagu ovog Protokola, te u svakom kasnijem dvanaestomjesečnom razdoblju, njezina obračunska razina potrošnje kontroliranih tvari navedenih u skupini II. iz Priloga A ne prijeđe njezinu obračunsku razinu potrošnje iz 1986. Svaka stranka koja proizvodi jednu ili više tih tvari osigurava da njezina obračunska razina proizvodnje tih tvari ne prekorači njezinu obračunsku razinu proizvodnje iz 1986., s time što je takva razina mogla porasti za najviše 10 % na osnovi razine iz 1986. Takav se porast dozvoljava jedino radi zadovoljenja osnovnih domaćih potreba stranaka koje postupaju prema članku 5. i u svrhu industrijske racionalizacije između stranaka. O mehanizmima provedbe tih mjera odlučuju stranke na njihovom prvom sastanku nakon prvog znanstvenog prikaza.

3. Svaka stranka osigurava da u razdoblju od 1. srpnja 1993. pa do 30. lipnja 1994. te u svakom kasnijem dvanaestomjesečnom razdoblju, njezina obračunska razina potrošnje kontroliranih tvari iz skupine I. u Prilogu A ne prijeđe na godišnjoj razini 80 % od njezine obračunske razine potrošnje iz 1986. Svaka stranka koja proizvodi jednu ili više tih tvari, u istim razdobljima osigurava da njezina obračunska razina proizvodnje tih tvari ne prekorači na godišnjoj razini 80 % od njezine obračunske razine proizvodnje iz 1986. Međutim, s ciljem zadovoljenja osnovnih domaćih potreba stranaka koje postupaju prema članku 5. i u svrhu industrijske racionalizacije između stranaka, njihove obračunske razine proizvodnje mogu prekoračiti tu granicu za najviše 10 % od njihove obračunske razine proizvodnje iz 1986.

4. Svaka stranka osigurava da u razdoblju od 1. srpnja 1998. pa do 30. lipnja 1999. te u svakom kasnijem dvanaestomjesečnom razdoblju njezina obračunska razina potrošnje kontroliranih tvari iz skupine I. u Prilogu A ne prijeđe na godišnjoj razini 50 % od njezine obračunske razine potrošnje iz 1986. Svaka stranka koja proizvodi jednu ili više tih tvari, u istim razdobljima, osigurava da njezina obračunska razina proizvodnje tih tvari ne prekorači na godišnjoj razini 50 % od njezine obračunske razine proizvodnje iz 1986. Međutim, s ciljem zadovoljenja osnovnih domaćih potreba stranaka koje postupaju prema članku 5. i u svrhu industrijske racionalizacije između stranaka, njihove obračunske razine proizvodnje mogu prekoračiti tu granicu za najviše 15 % od njihove obračunske razine proizvodnje iz 1986. Ovaj će se stavak primjenjivati osim

ako stranke ne odluče drukčije na sastanku dvotrećinskom većinom stranaka koje su nazočne i koje glasuju, a na koje otpada najmanje dvije trećine ukupne obračunske razine potrošnje tih tvari. Ova se odluka razmatra i donosi u svjetlu procjena navedenih u članku 6.

5. Svaka stranka čija je obračunska razina proizvodnje kontroliranih tvari iz skupine I. Priloga A u 1986. iznosila manje od 25 kilotona može u svrhu industrijske racionalizacije prenijeti na ili primiti od neke druge stranke proizvodnju koja prelazi granice navedene u stavcima 1., 3. i 4., pod uvjetom da ukupne združene obračunske razine proizvodnje dotičnih stranaka ne prekoračuju granice proizvodnje navedene u ovom članku. O svakom prijenosu takve proizvodnje dostavlja se obavijest tajništvu, najkasnije u trenutku prijensa.

6. Svaka stranka koja ne postupuje u skladu s člankom 5., a gradi postrojenja za proizvodnju kontroliranih tvari, ili je ugovorila njihovu gradnju prije 16. rujna 1987. te ju je predvidjela u svojem nacionalnom zakonodavstvu prije 1. siječnja 1987., može dodati proizvodnju iz takvih postrojenja svojoj proizvodnji takvih tvari iz 1986. u svrhu utvrđivanja svoje obračunske razine proizvodnje za 1986., pod uvjetom da se takva postrojenja dovrše do 31. prosinca 1990. i da takva proizvodnja ne podigne godišnju obračunsku razinu potrošnje kontrolirane tvari dotične stranke iznad 0,5 kilograma po glavi stanovnika.

7. O svakom prijenosu proizvodnje sukladno stavku 5. ili svakom dodatku proizvodnji sukladno stavku 6. dostavlja se obavijest tajništvu, najkasnije u trenutku prijensa ili dodatka.

8. (a) Sve stranke koje su države članice regionalne zajednice gospodarskog udruživanja kako je definirano u članku 1. stavku 6. Konvencije mogu se suglasiti o zajedničkom ispunjavanju svojih obveza u pogledu potrošnje na temelju ovog članka, pod uvjetom da njihova ukupna združena obračunska razina ne prekoračuje razine koje se zahtijevaju ovim člankom.

(b) Stranke svakog takvog sporazuma obavješćuju tajništvo o uvjetima sporazuma prije datuma smanjenja potrošnje koja je predmet sporazuma.

(c) Takav će sporazum stupiti na snagu samo ako su sve države članice regionalne zajednice gospodarskog udruživanja i dotične organizacije stranke Protokola i ako su obavijestile tajništvo o svojem načinu provedbe sporazuma.

9. (a) Na temelju procjena izvršenih u skladu s člankom 6. stranke mogu odlučiti:

- i. treba li izvršiti prilagodbe u faktorima oštećenja ozonskog sloja navedenih u Prilogu A i, ako treba, koje to prilagodbe trebaju biti; i
  - ii. treba li poduzeti daljnje prilagodbe i smanjenja proizvodnje ili potrošnje kontroliranih tvari od razina iz 1986. i, ako treba, u kojem opsegu, količini i vremenu.
- (b) Tajništvo strankama priopćava prijedloge takvih prilagodbi najmanje šest mjeseci prije sastanka stranaka na kojem se predlažu za usvajanje.
- (c) Pri donošenju takvih odluka, stranke ulažu sve napore da sporazum postignu konsenzusom. Ako se iscrpe svi naponi za ostvarivanjem konsenzusa i sporazum se ne postigne, takve se odluke u krajnjem slučaju usvajaju dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su nazočne i koje glasuju, a na koje otpada najmanje 50 % ukupne potrošnje kontroliranih tvari stranaka.
- (d) O odlukama, koje su obvezujuće za sve stranke, depozitar odmah dostavlja priopćenje svim strankama. Osim ako odlukama nije drukčije predviđeno, one stupaju na snagu po isteku šest mjeseci od datuma kada je depozitar razaslao takvo priopćenje.
10. (a) Na temelju procjena izvršenih sukladno članku 6. ovog Protokola i u skladu s postupkom navedenim u članku 9. Konvencije, stranke mogu odlučiti:
- i. treba li neku tvar i, ako da, koju, dodati ili ukloniti iz nekog priloga ovom Protokolu; i
  - ii. o mehanizmu, opsegu i vremenu mjera kontrole koje se trebaju primjenjivati na te tvari.
- (b) Svaka takva odluka stupa na snagu, pod uvjetom da je prihvaćena dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su nazočne i koje glasuju.
11. Bez obzira na odredbe sadržane u ovom članku, stranke mogu poduzeti strože mjere od onih koje se zahtijevaju ovim člankom.

#### Članak 3.

##### Obračun kontrolnih razina

U smislu članka 2. i 5., svaka stranka za svaku skupinu tvari iz Priloga A utvrđuje svoje obračunske razine:

- (a) proizvodnje:
- i. množenjem svoje godišnje proizvodnje takve kontrolirane tvari s faktorom oštećenja ozona navedenog u odnosu na nju u Prilogu A; i
  - ii. zbrajanjem, za svaku takvu skupinu, dobivenih brojki;
- (b) uvoza odnosno izvoza, slijedeći, *mutatis mutandis*, postupak naveden u podstavku (a); i
- (c) potrošnje, zbrajanjem svojih obračunskih razina proizvodnje i uvoza te oduzimanjem svoje obračunske razine izvoza kako je utvrđeno sukladno podstavcima (a) i (b). Međutim, počevši od 1. siječnja 1993. svaki izvoz kontroliranih tvari zemalja koje nisu stranke ovog Protokola ne oduzima se pri obračunavanju razine potrošnje stranke izvoznice.

#### Članak 4.

##### Kontrola trgovinske razmjene sa zemljama koje nisu stranke Protokola

1. U roku od godine dana od stupanja na snagu ovog Protokola, svaka stranka zabranjuje uvoz kontroliranih tvari iz svake države koja nije stranka ovog Protokola.
2. Počevši od 1. siječnja 1993. niti jedna stranka koja djeluje na temelju stavka 1. članka 5. ne smije izvoziti niti jednu kontroliranu tvar u niti jednu zemlju koja nije stranka ovog Protokola.
3. U roku od tri godine od datuma stupanja na snagu ovog Protokola, pridržavajući se postupaka iz članka 10. Konvencije, stranke izrađuju kao prilog popis proizvoda koji sadrže kontrolirane tvari. Stranke koje nisu imale prigovor na prilog u skladu s tim postupcima zabranjuju, u roku od godine dana nakon stupanja priloga na snagu, uvoz tih proizvoda iz bilo koje države koja nije stranka ovog Protokola.
4. U roku od pet godina od stupanja na snagu ovog Protokola, stranke utvrđuju izvedivost zabrane ili ograničenja uvoza proizvoda proizvedenih s kontroliranim tvarima, ali koji ih ne sadrže, iz država koje nisu stranke ovog Protokola. Ako se utvrde izvedivima, pridržavajući se postupaka iz članka 10. Konvencije, stranke izrađuju kao prilog popis takvih proizvoda. Stranke koje na njega nisu imale prigovor, u skladu s tim postupcima zabranjuju ili ograničavaju u roku od godinu dana od stupanja priloga na snagu uvoz tih proizvoda iz svake države koja nije stranka ovog Protokola.
5. Svaka stranka utječe na sprečavanje izvoza tehnologije za proizvodnju i za korištenje kontroliranih tvari u svaku državu koja nije stranka ovog Protokola.



6. Svaka stranka suzdržava se od davanja novih subvencija, pomoći, kredita, jamstava ili programa osiguranja za izvoz u države koje nisu stranke ovog Protokola, proizvoda, opreme, postrojenja ili tehnologije koji bi olakšali proizvodnju kontroliranih tvari.

7. Stavci 5. i 6. ne odnose se na proizvode, opremu, postrojenja ili tehnologiju kojima se poboljšava zadržavanje, ponovno dobivanje, recikliranje ili uništavanje kontroliranih tvari, promiče razvoj alternativnih tvari, ili na neki drugi način doprinosi smanjenju emisija kontroliranih tvari.

8. Bez obzira na odredbe ovog članka, uvoz iz stavaka 1., 3. i 4. može se dozvoliti iz svake države koja nije stranka ovog Protokola ako se na sastanku stranaka utvrdi da ta država u potpunosti postupa u skladu s člankom 2. i ovim člankom, te da je u tom smislu i dostavila podatke kako je navedeno u članku 7.

#### Članak 5.

##### Poseban položaj zemalja u razvoju

1. Svaka stranka koja je zemlja u razvoju i čija godišnja obračunska razina potrošnje kontroliranih tvari iznosi manje od 0,3 kilograma po glavi stanovnika na dan stupanja Protokola na snagu za tu stranku, ili u bilo koje vrijeme nakon toga u roku od 10 godina od dana stupanja Protokola na snagu, ima pravo radi zadovoljenja svojih osnovnih domaćih potreba odgoditi svoje usklađivanje s mjerama kontrole navedenima u stavcima od 1. do 4. članka 2. za 10 godina nakon razdoblja navedenih u tim stavcima. Međutim, ta stranka ne smije prekoračiti godišnju obračunsku razinu potrošnje od 0,3 kilograma po glavi stanovnika. Svaka takva stranka ima pravo koristiti bilo prosječni iznos svoje godišnje obračunske razine potrošnje za razdoblje od 1995. do uključivo 1997. ili obračunsku razinu potrošnje od 0,3 kilograma po glavi stanovnika, već prema tome što bude manje, kao osnovicu za svoje pridržavanje mjera kontrole.

2. Stranke se obvezuju olakšati pristup ekološki sigurnim alternativnim tvarima i tehnologiji strankama koje su zemlje u razvoju i pomoći im da brzo počnu koristiti takve alternative.

3. Stranke se obvezuju olakšati na dvostranoj ili višestranjoj razini davanje subvencija, pomoći, kredita, jamstava ili programa osiguranja strankama koje su zemlje u razvoju u vezi s upotrebom alternativne tehnologije i zamjenskih proizvoda.

#### Članak 6.

##### Procjena i pregled mjera kontrole

Počevši od 1990., a nakon toga najmanje svake četiri godine, stranke procjenjuju mjere kontrole predviđene člankom 2. na

temelju raspoloživih znanstvenih, ekoloških, tehničkih i ekonomskih informacija. Najmanje godinu dana prije takve procjene stranke sazivaju odgovarajuća radna tijela stručnjaka kvalificiranih za navedena područja i utvrđuju sastav i nadležnosti svih takvih radnih tijela. U roku od godine dana od njihovog sazivanja, radna tijela putem tajništva podnose izvješće strankama o njihovim zaključcima.

#### Članak 7.

##### Izvjешćivanje podataka

1. Svaka stranka u roku od tri mjeseca od svojeg postanka strankom dostavlja tajništvu statističke podatke o svojoj proizvodnji, uvozu i izvozu svake od kontroliranih tvari za 1986. godinu, ili najbolje moguće procjene takvih podataka kada stvarni podaci nisu dostupni.

2. Svaka stranka dostavlja statističke podatke tajništvu o svojoj godišnjoj proizvodnji (sa zasebnim podacima o količinama uništenima tehnologijama koje stranke trebaju odobriti), uvozu i izvozu strankama i zemljama koje nisu stranke Protokola, takvih tvari za godinu tijekom koje postaje stranka te za svaku godinu nakon toga. Podatke prosljeđuje najkasnije u roku od devet mjeseci nakon isteka godine na koju se podaci odnose.

#### Članak 8.

##### Nepridržavanje

Stranke na svom prvom sastanku razmatraju i odobravaju postupke i institucionalne mehanizme za utvrđivanje nepridržavanja odredaba ovog Protokola i postupanja sa strankama za koje se utvrdi da ih se ne pridržavaju.

#### Članak 9.

##### Istraživanje, razvoj, podizanje javne svijesti i razmjena informacija

1. Stranke izravno ili putem nadležnih međunarodnih tijela surađuju, dosljedno njihovim nacionalnim zakonima, propisima i praksama te posebno uzimajući u obzir potrebe zemalja u razvoju, na promicanju istraživanja, razvoja i razmjene informacija o:

(a) najboljim tehnologijama za poboljšanje ograničenja, uporabe, recikliranja ili uništavanja kontroliranih tvari ili na neki drugi način smanjenja njihovih emisija;

(b) mogućim alternativama kontroliranih tvari, proizvoda koji sadrže takve tvari i proizvoda dobivenih pomoću njih; i

(c) troškovima i koristima odgovarajućih strategija kontrole.

2. Stranke pojedinačno, zajednički ili putem svojih nadležnih međunarodnih tijela surađuju na promicanju javne svijesti o učincima emisija kontroliranih tvari i ostalih tvari koje oštećuju ozonski sloj na okoliš.

3. U roku od dvije godine od stupanja na snagu ovog Protokola, a nakon toga svake dvije godine, svaka stranka dostavlja tajništvu sažetak o svojim aktivnostima provedenima sukladno ovom članku.

#### Članak 10.

##### Tehnička pomoć

1. Stranke u kontekstu odredaba članka 4. i posebno uzimajući u obzir potrebe zemalja u razvoju, surađuju na promicanju tehničke pomoći radi olakšavanja sudjelovanja u ovom Protokolu i njegovoj provedbi.

2. Svaka stranka ili potpisnica ovog Protokola može podnijeti zahtjev tajništvu za tehničkom pomoći u svrhu provedbe ili sudjelovanja u Protokolu.

3. Stranke na svojem prvom sastanku započinju s razmatranjima načina ispunjavanja obveza navedenih u članku 9. i stavcima 1. i 2. ovog članka, uključujući pripremu radnih planova. U takvim se radnim planovima posebna pažnja pridaje potrebama i okolnostima zemalja u razvoju. Države i regionalne zajednice gospodarskog udruživanja koje nisu stranke Protokola treba poticati na sudjelovanje u aktivnostima predviđenima u takvim radnim planovima.

#### Članak 11.

##### Sastanci stranka

1. Stranke redovito održavaju sastanke. Tajništvo saziva prvi sastanak stranaka najkasnije godinu dana nakon dana stupanja na snagu ovog Protokola i zajedno sa sjednicom Konferencije stranaka Konvencije, ako je potonja planirana u tom razdoblju.

2. Kasniji redoviti sastanci stranaka održavaju se, osim ako stranke ne odluče drukčije, zajedno sa sjednicama Konferencije stranaka Konvencije. Izvanredni sastanci stranaka održavaju se u drugim terminima koji se budu smatrali potrebnima za održavanje sastanka stranaka ili na pisani zahtjev neke stranke, pod uvjetom da ga u roku od šest mjeseci od kada im je tajništvo priopćilo takav zahtjev podrži najmanje jedna trećina stranaka.

3. Stranke na svojem prvom sastanku:

- (a) konsenzusom usvajaju poslovnik za svoje sastanke;
- (b) konsenzusom usvajaju financijski pravilnik iz stavka 2. članka 13.;

(c) osnivaju radna tijela i utvrđuju nadležnosti navedene u članku 6.;

(d) razmatraju i odobravaju postupke i institucionalne mehanizme navedene u članku 8.; i

(e) započinju s pripremama radnih planova sukladno stavku 3. članka 10.

4. Svrha sastanaka stranaka je da se na njima:

- (a) ponovno ispita provedba ovog Protokola;
- (b) odluči o svim prilagodbama ili smanjenjima iz stavka 9. članka 2.;
- (c) odluči o svakom dodavanju, umetanju ili izbacivanju tvari iz nekog priloga ili o mjerama kontrole s tim u vezi, u skladu sa stavkom 10. članka 2.;
- (d) prema potrebi utvrde smjernice ili postupci izvješćivanja o informacijama kako je predviđeno člankom 7. i stavkom 3. članka 9.;
- (e) preispituju zahtjevi za tehničkom pomoći podneseni sukladno stavku 2. članka 10.;
- (f) pregledavaju izvješća koja je pripremila tajništvo u skladu s točkom (c) članka 12.;
- (g) procjenjuju, u skladu s člankom 6., mjere kontrole predviđene člankom 2.;
- (h) razmatraju i prema potrebi usvajaju prijedlozi izmjena ovog Protokola ili nekog priloga te svakog novog priloga;
- (i) razmatra i usvaja proračun za provedbu Protokola; i
- (j) razmatraju i poduzimaju sve dodatne radnje koje mogu biti potrebne za postizanje ciljeva ovog Protokola.

5. Na sastancima stranaka kao promatrači mogu prisustvovati predstavnici Ujedinjenih naroda, njegovih specijaliziranih agencija i Međunarodne agencije za atomsku energiju, kao i svaka država koja nije stranka ovog Protokola. Svako tijelo ili agencija, bilo nacionalna ili međunarodna, vladina ili nevladina, koja se bavi pitanjima zaštite ozonskog sloja, a izvjestila je tajništvo o svojoj želji da kao promatrač prisustvuje na sastanku stranaka, može prisustvovati osim ako se tome ne protivi najmanje jedna trećina prisutnih stranaka. Pristupanje i sudjelovanje promatrača podliježe poslovniku koji usvajaju stranke.

**Članak 12.****Tajništvo**

Za potrebe ovog Protokola, tajništvo:

- (a) organizira i pruža podršku sastancima stranaka kako je predviđeno člankom 11.;
- (b) prima i na zahtjev stranke stavlja na raspolaganje podatke dostavljene sukladno članku 7.;
- (c) priprema i redovito dostavlja strankama izvješća na temelju informacija prikupljenih sukladno člancima 7. i 9.;
- (d) obavješćuje stranke o svakom zahtjevu za tehničkom pomoći zaprimljenom u skladu s člankom 10. kako bi se olakšalo dobivanje takve pomoći;
- (e) potiče zemlje koje nisu stranke Protokola da prisustvuju sastancima stranka i da postupaju u skladu s odredbama ovog Protokola;
- (f) daje prema potrebi, informacije i zahtjeve iz podstavaka (c) i (d) promatračima zemalja koje nisu stranke Protokola; i
- (g) obavlja ostale funkcije radi postizanja ciljeva ovog Protokola koje mu stranke dodijele.

**Članak 13.****Financijske odredbe**

1. Sredstva potrebna za provedbu ovog Protokola, uključujući ona za rad tajništva u vezi s ovom Protokolom, naplaćuju se isključivo iz doprinosa stranaka.
2. Stranke na svom prvom sastanku konsenzusom usvajaju financijski pravilnik za provedbu ovog Protokola.

**Članak 14.****Odnos između ovog Protokola i Konvencije**

Osim ako ovim Protokolom nije drukčije predviđeno, odredbe Konvencije koje se odnose na njezine protokole primjenjuju se i na ovaj Protokol.

**Članak 15.****Potpisivanje**

Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje državama i regionalnim zajednicama gospodarskog udruživanja u Montrealu

16. rujna 1987., u Ottawi od 17. rujna 1987. do 16. siječnja 1988. i u sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku od 17. siječnja 1988. do 15. rujna 1988.

**Članak 16.****Stupanje na snagu**

1. Ovaj Protokol stupa na snagu 1. siječnja 1989., pod uvjetom da su države ili regionalne zajednice gospodarskog udruživanja na koje otpadaju najmanje dvije trećine procijenjene globalne potrošnje kontroliranih tvari u 1986. položile najmanje 11 instrumenata o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju Protokola ili njegovom pristupanju, i pod uvjetom da su zadovoljene odredbe stavka 1. članka 17. Konvencije. U slučaju da ti uvjeti nisu ispunjeni do toga datuma, Protokol stupa na snagu devedesetog dana od dana kada uvjeti budu zadovoljeni.

2. Za potrebe stavka 1. svaki takav instrument koji položi regionalna zajednica gospodarskog udruživanja ne smatra se kao dodatak onima koje su položile države članice takve organizacije.

3. Nakon stupanja na snagu ovog Protokola, svaka država ili regionalna zajednica gospodarskog udruživanja postaju njegove stranke devedesetog dana od dana polaganja svojeg instrumenta o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju.

**Članak 17.****Stranke koje Protokolu pristupaju nakon njegovog stupanja na snagu**

Podložno članku 5. svaka država ili regionalna zajednica gospodarskog udruživanja koje postanu stranke ovog Protokola nakon datuma njegovog stupanja na snagu odmah ispunjavaju sve obveze prema članku 2., kao i prema članku 4., koje na taj dan vrijede za države i regionalne zajednice gospodarskog udruživanja koje postaju stranke na dan stupanja Protokola na snagu.

**Članak 18.****Ograničenja**

Na ovaj Protokol ne smiju se stavljati nikakva ograničenja.

**Članak 19.****Povlačenje**

Za potrebe ovog Protokola primjenjuju se odredbe članka 19. Konvencije u vezi s povlačenjem, osim u pogledu stranaka iz stavka 1. članka 5. Svaka takva stranka može se povući iz ovog

Protokola upućivanjem pisane obavijesti depozitaru u bilo koje vrijeme nakon četiri godine od preuzimanja obveza navedenih u stavcima od 1. do 4. članka 2. Svako takvo povlačenje stupa na snagu po isteku godine dana nakon dana kada ga je depozitar zaprimio, ili nekog kasnijeg datuma koji se navodi u obavijesti o povlačenju.

Članak 20.

### Vjerodostojnost tekstova

Izvornik ovog Protokola, s tim da su arapski, kineski, engleski, francuski, ruski i španjolski tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuju se kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

U potvrdu toga dolje potpisani, valjano ovlašteni za to, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljen u Montrealu šesnaestog rujna tisuću devetsto osamdeset sedme godine.

### Prilog A

#### KONTROLIRANE TVARI

Skupina	Tvar	Faktor oštećenja ozona <sup>(1)</sup>
Skupina I.	CFCl <sub>3</sub> (CFC-11)	1,0
	CF <sub>2</sub> Cl <sub>2</sub> (CFC-12)	1,0
	C <sub>2</sub> F <sub>3</sub> Cl <sub>3</sub> (CFC-113)	0,8
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Cl <sub>2</sub> (CFC-114)	1,0
	C <sub>2</sub> F <sub>5</sub> Cl (CFC-115)	0,6
Skupina II.	CF <sub>2</sub> BrCl (halon-1211)	3,0
	CF <sub>3</sub> Br (halon-1301)	10,0
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Br <sub>2</sub> (halon-2402)	(treba odrediti)

<sup>(1)</sup> Ovi faktori oštećenja ozona predstavljaju procjene temeljene na postojećim saznanjima i periodički će se pregledavati i revidirati.

## PRILOG II.

**Deklaracija Europske ekonomske zajednice u skladu s člankom 13. stavkom 3. Bečke konvencije o zaštiti ozonskog o opsegu njezine nadležnosti s obzirom na pitanja obuhvaćena Konvencijom i Montrealskim protokolom o tvarima koje oštećuju ozonski sloj**

U skladu s odgovarajućim člancima Ugovora o EEZ-u, Zajednica ima nadležnost poduzeti radnje u pogledu očuvanja, zaštite i poboljšanja kvalitete okoliša.

Zajednica je svoju nadležnost pokazala u području obuhvaćenom Bečkom konvencijom i Montrealskim protokolom usvajanjem Odluke Vijeća 80/372/EEZ od 26. ožujka 1980. o klorofluorouglicima u okolišu <sup>(1)</sup>, Odluke Vijeća 82/795/EEZ od 15. studenoga 1982. o objedinjavanju zaštitnih mjera u pogledu klorofluorouglijika u okolišu <sup>(2)</sup> i Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3322/88 od 14. listopada 1988. o određenim klorofluorouglicima i halonima koji oštećuju ozonski sloj <sup>(3)</sup>. Zajednica može isto tako iskoristiti svoju nadležnost i u budućnosti usvajanjem daljnjih zakonodavstava na tom području.

U području istraživanja koje se tiče zaštite okoliša, kako je navedeno u Konvenciji, Zajednica posjeduje određenu nadležnost na temelju Odluke Vijeća 86/234/EEZ od 10. lipnja 1986. o usvajanju višegodišnjih programa istraživanja i razvoja u području zaštite okoliša (od 1986. do 1990.).

---

<sup>(1)</sup> SL L 90, 3.4.1980., str. 45.

<sup>(2)</sup> SL L 329, 25.11.1982., str. 29.

<sup>(3)</sup> SL L 297, 31.10.1988., str. 1.

31991D0613

3.12.1991.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 332/21

**ODLUKA VIJEĆA****od 28. listopada 1991.****o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Republike Islanda o uspostavi suradnje u području obrazovanja i osposobljavanja u okviru programa Erasmus**

(91/613/EEZ)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

ODLUČILO JE:

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 235.,

*Članak 1.*

uzimajući u obzir prijedlog Komisije <sup>(1)</sup>,

Ovime se u ime Zajednice odobrava Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Republike Islanda o uspostavi suradnje u području obrazovanja i osposobljavanja u okviru programa Erasmus.

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(2)</sup>,

Tekst Sporazuma nalazi se u Prilogu ovoj Odluci.

budući da je Odlukom 87/327/EEZ <sup>(3)</sup>, kako je izmijenjena Odlukom 89/663/EEZ <sup>(4)</sup>, Vijeće usvojilo Program djelovanja Europske zajednice za mobilnost studenata (Erasmus);

*Članak 2.*

budući da je 5. studenoga 1990. Vijeće Komisiji odobrilo pregovarati sa zemljama EFTA-e i Lihtenštajnom, u skladu s posebnim pregovaračkim direktivama, o bilateralnim sporazumima s ciljem suradnje u području obrazovanja i osposobljavanja u okviru programa Erasmus;

Predsjednik Vijeća izdaje obavijest previđenu člankom 13. Sporazuma <sup>(5)</sup>.

budući da Sporazum o suradnji između Europske ekonomske zajednice i Republike Islanda po svojoj prirodi pojačava učinak programa Erasmus u smislu razvoja međusveučilišne suradnje i jačanja razine vještina ljudskih potencijala u Europi,

Sastavljeno u Luxembourg 28. listopada 1991.

*Za Vijeće**Predsjednik*

J. M. M. RITZEN

<sup>(1)</sup> SL C 127, 17.5.1991., str. 3.

<sup>(2)</sup> Mišljenje doneseno 24. listopada 1991. (još nije objavljeno u Službenom listu).

<sup>(3)</sup> SL L 166, 25.6.1987., str. 20.

<sup>(4)</sup> SL L 395, 30.12.1989., str. 23.

<sup>(5)</sup> OJ L 332, 3.12.1991., str. 71.

21991A1203(03)

L 332/22

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

3.12.1991.

## SPORAZUM

### između Europske ekonomske zajednice i Republike Islanda o uspostavi suradnje u području obrazovanja i osposobljavanja u okviru programa Erasmus

EUROPSKA EKONOMSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”, i

REPUBLIKA ISLAND,

dalje u tekstu „Island”,

dalje u tekstu obje „ugovorne stranke”,

BUDUĆI DA je Zajednica usvojila Akcijski program Europske zajednice za mobilnost studenata, dalje u tekstu „Erasmus”;

BUDUĆI DA ugovorne stranke imaju zajedničke interese za suradnju u tom području kao dio šire suradnje između Zajednice i država EFTA-e u području obrazovanja i strukovnog osposobljavanja s ciljem pridonosa dinamičnom i jednolikom razvoju u tom području;

BUDUĆI DA posebno suradnja između Zajednice i Islanda radi postizanja ciljeva utvrđenih za Erasmus, u kontekstu mreže međusveučilišne suradnje koja uključuje države Zajednice i EFTA-e u cjelini sama po sebi obogaćuje učinak akcija Erasmusa tako da ojačava razinu sposobnosti ljudskih resursa u Zajednici i na Islandu;

BUDUĆI DA ugovorne stranke očekuju zajedničku dobrobit od sudjelovanja Islanda u programu Erasmus;

BUDUĆI DA uspješna suradnja u ovom području podrazumijeva općenita nastojanja obaju strana da vrše komplementarna nastojanja za poticanje mobilnosti studenata,

SPORAZUMJELE SU SE:

#### Članak 1.

Uspostavlja se suradnja između Zajednice i Islanda na području međusveučilišne suradnje i mobilnosti u kontekstu provedbe programa Erasmus. Akcije programa Erasmus navedene su u Prilogu I.

#### Članak 2.

Za potrebe Sporazuma, izraz „sveučilište” koristi se tako da obuhvati sve vrste ustanova poslijesrednjoškolskog obrazovanja i usavršavanja koje nude, prema potrebi u okviru visokoškolske izobrazbe, kvalifikacije ili diplome te razine, bez obzira na to kako se takve ustanove nazivaju u ugovornim strankama.

Studenti koji pohađaju te ustanove, bez obzira na područje studija mogu biti izabrani za potporu unutar programa Erasmus sve do i uključno s razinom doktorata, pod uvjetom da razdoblje studija provedeno na drugom sveučilištu, koje je kompatibilno s programom studentovog matičnog sveučilišta, bude dio njegovog ili njezinog strukovnog osposobljavanja.

Program Erasmus ne obuhvaća istraživačke aktivnosti ni aktivnosti tehnološkog razvoja.

#### Članak 3.

Osim ako je drukčije određeno ovim člankom, upućivanju na države članice Zajednice u Prilogu I. za potrebe ovog Sporazuma podrazumijeva i Island.

Što se tiče različitih Akcija Erasmusa, sudjelovanje sveučilišta s Islanda u tim aktivnostima podliježe posebnim uvjetima i pravilima utvrđenima ovim člankom.

#### 1. Akcija 1.: Osnivanje i rad Europske mreže sveučilišta

Sadržaj i ciljevi ove Aktivnosti su oni navedeni u Aktivnosti 1. Priloga I. ovom Sporazumu.

(1) Sveučilišta s Islanda mogu formalno sudjelovati i primati sredstva za sudjelovanje u Međusveučilišnim programima

suradnje (ICP). Kako bi izgradili mrežu međusveučilišne suradnje između Zajednice i Islanda, prioritet se daje multilateralnim Međusveučilišnim programima suradnje (ICP). U skladu s tim načelom, Međusveučilišni programi suradnje (ICP) uključuju sveučilišta iz najmanje dvije države članice Zajednice. Međutim, u prvoj godini primjene ovog Sporazuma, Međusveučilišni programi suradnje (ICP) koji uključuju jedno ili više sveučilišta iz barem jedne države članice Zajednice iznimno ispunjavaju uvjete za financijsku potporu.

- (2) Aktivnosti iz Aktivnosti 1. isključivo između sveučilišta s Islanda i država EFTA-e, čak i gdje te države imaju sporazum o suradnji sa Zajednicom o programu Erasmus, ne ispunjavaju uvjete za financijsku potporu.
- (3) U okolnostima utvrđenima u stavcima 1. i 2., sveučilišta s Islanda koriste mjere navedene u ovoj Aktivnosti na istim osnovama i pod istim uvjetima kao i sveučilišta iz država članica Zajednice.

## 2. Akcija 2.: Program studentskih stipendija Erasmus

Sadržaj i ciljevi ove Akcije su oni navedeni u Akciji 2. Priloga I. ovom Sporazumu.

- (1) Studentske stipendije Erasmus mogu se dodijeliti studentima s Islanda radi olakšavanja razdoblja studiranja u državi članici Zajednice i obrnuto. Ti studenti mogu biti državljani ili imati trajno boravište u državama članicama Zajednice ili Islanda. Stipendije se ne dodjeljuju studentima s Islanda radi olakšavanja razdoblja studiranja u drugoj državi EFTA-e (ili obrnuto) čak i ako je ta država potpisala sporazum o suradnji sa Zajednicom o programu Erasmus.
- (2) Erasmus stipendije za studente koji se premještaju sa sveučilišta na Islandu isplaćuju se putem islandskih nadležnih tijela, koje u tu svrhu određuje Island.
- (3) U okolnostima utvrđenima u stavcima 1. i 2., sveučilišni studenti s Islanda mogu se koristiti mjerama navedenim pod Akcijom 2. Priloga I. ovom Sporazumu na istim osnovama i pod istim uvjetima kao i sveučilišni studenti iz država članica Zajednice.

## 3. Akcija 3. Mjere za promicanje mobilnosti kroz akademsko priznavanje diploma i razdoblja studija.

Sadržaj i ciljevi ove Akcije su oni navedeni u Akciji 3. Priloga I. ovom Sporazumu.

Relevantne institucije i tijela na Islandu ispunjavaju uvjete za sudjelovanje i korištenje mjera navedenih u ovoj Aktivnosti na istim osnovama i pod istim uvjetima kao i slične institucije i tijela u državama članicama Zajednice.

## 4. Akcija 4.: Komplementarne mjere za promicanje studentske mobilnosti u Zajednici

Sadržaj i ciljevi ove Akcije su oni navedeni u Akciji 4 Priloga I. ovom Sporazumu.

Relevantne institucije i tijela na Islandu ispunjavaju uvjete za sudjelovanje i korištenje mjera navedenih u ovoj Akciji na istim osnovama i pod istim uvjetima kao i slične institucije i tijela u državama članicama Zajednice.

### Članak 4.

1. Island daje godišnji doprinos financiranju programa Erasmus počevši od kalendarske godine koja slijedi nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma sve do i uključno s kalendarskom godinom u kojoj počinje zadnja akademska godina primjene ovog Sporazuma.

2. Taj godišnji financijski doprinos Islanda određuje se razmjerno u odnosu na ukupni godišnji proračun programa Erasmus.

3. Taj proporcionalni faktor koji određuje doprinos Islanda određuje se omjerom njegovog bruto društvenog proizvoda (BDP) po tržišnim cijenama i zbroja bruto društvenog proizvoda po tržišnim cijenama država članica Zajednice i Islanda. Ovaj se omjer izračunava svake godine na temelju zadnjih dostupnih statističkih podataka OECD-a.

4. Početkom svake godine Komisija obavješćuje Island o iznosu raspoloživih sredstava u proračunu Zajednice za tu godinu u vezi s programom Erasmus. Zajednica obavješćuje Island o izmjeni tog iznosa do koje dođe tijekom godine.

5. Osim godišnjeg doprinosa iz stavka 1. ovog članka, Island daje početni doprinos od ECU 4 400 najkasnije do stupanja na snagu ovog Sporazuma kako bi se pokrili troškovi prethodnih pripremnih radova izvršenih od strane Komisije u vezi s provedbom ovog Sporazuma.

6. Pravila koja određuju financijske doprinose Islanda za razvoj programa Erasmus su ona utvrđena u Prilogu II. ovom Sporazumu.

### Članak 5.

Podložno posebnim zahtjevima iz članka 4. ovog Sporazuma o sudjelovanju sveučilišta s Islanda, uvjeti i pravila za podnošenje i



procjenu prijave te uvjeti i pravila za stipendije te sklapanje ugovora na temelju programa Erasmus su ista kao i ona koja se primjenjuju na sveučilišta u Zajednici.

#### Članak 6.

1. Ovime se osniva zajednički odbor.
2. Odbor je nadležan za provedbu ovog Sporazuma.
3. Izaslanstvo Zajednice poduzima potrebne mjere kako bi se osigurala koordinacija između provedbe ovog Sporazuma i odluka koje donosi Zajednica u pogledu primjene programa Erasmus.
4. Radi pravilne provedbe Sporazuma ugovorne stranke razmjenjuju informacije i na zahtjev bilo koje od strana održavaju savjetovanja unutar odbora.
5. Odbor može donositi mišljenja i izrađivati smjernice za primjenu programa Erasmus u pogledu sudjelovanja Islanda.
6. Odbor usvaja svoj poslovnik.
7. Odbor se sastoji od predstavnika Zajednice, s jedne strane, i predstavnika Islanda, s druge strane.
8. Odbor djeluje sporazumno.
9. Odbor se sastaje na zahtjev bilo koje od ugovornih stranaka u skladu s uvjetima koje utvrdi svojim poslovníkom.

#### Članak 7.

1. Komisija Europskih zajednica donosi odluke o odabiru projekata opisanih u Prilogu I. (Akcije 1., 3. i 4.).

Odluke u vezi dodjeljivanja stipendija Erasmus za studente koji se premještaju s islandskih sveučilišta (Akcija 2.) donose nadležna tijela Islanda usko surađujući sa sveučilištima koja u tome sudjeluju. U tu svrhu Komisija Europskih zajednica daje smjernice gore navedenim nadležnim tijelima.

#### Članak 8.

Ugovorne stranke čine sve da olakšaju slobodno kretanje i boravak studenata, nastavnika i djelatnika sveučilišnih uprava koji se kreću između Islanda i Zajednice zbog sudjelovanja u Akcijama obuhvaćenim ovim Sporazumom.

#### Članak 9.

Kako bi pomogao Komisiji u izradi nacrtu godišnjeg izvješća o Erasmusu, kao i izvješća o stečenim iskustvima u primjeni ovog programa, Island dostavlja Komisiji svoj prilog u kojem opisuje nacionalne mjere koje je Island donio u tom pogledu. Primjerak ovih izvješća šalje se i Islandu.

#### Članak 10.

Za postupak prijave, ugovore, podnošenja izvješća i ostale administrativne mjere programa Erasmus koriste se službeni jezici Zajednice.

#### Članak 11.

Ovaj se Sporazum s jedne strane primjenjuje na državnim područjima na kojima se primjenjuje i Ugovor o osnivanju Zajednice pod uvjetima utvrđenim u tom Ugovoru, a s druge strane na državnom području Republike Islanda.

#### Članak 12.

1. Ovaj Sporazum sklapa se na razdoblje koje obuhvaća pet akademskih godina od njegovog stupanja na snagu. Može se produljiti za još jedno razdoblje od pet godina sporazumom između ugovornih stranaka. Preispitivanje ovog Sporazuma obavlja se prije završetka treće akademske godine od njegovog stupanja na snagu.

2. Ako Zajednica izmjeni program Erasmus, o ovom se Sporazumu može ponovno pregovarati ili ga se može raskinuti. Zajednica obavješćuje Island o točnom sadržaju izmijenjenog programa unutar jednog tjedna od njegovog usvajanja. Ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu unutar tri mjeseca od usvajanja odluke Zajednice ako se traži ponovno pregovaranje o Sporazumu ili raskid Sporazuma. U slučaju raskida, ugovorne stranke pregovaraju o praktičnim dogovorima za postojeće obveze.

3. Svaka od ugovornih stranaka može u bilo koje vrijeme zatražiti izmjenu Sporazuma. S tim ciljem podnosi zahtjev drugoj ugovornoj stranci. Ugovorne stranke mogu naložiti zajedničkom odboru da razmotri taj zahtjev i prema potrebi pruži preporuke, posebno s ciljem započinjanja pregovora.

#### Članak 13.

Ugovorne stranke ovaj Sporazum odobravaju u skladu sa svojim postojećim postupcima. Ovisno o međusobnom obavješćivanju

ugovornih stranaka o dovršetku postupaka potrebnih u tu svrhu, on stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon takve obavijesti. Međutim, ako se nije izvršilo takvo obavješćivanje do kraja rujna bilo koje godine, odredbe Sporazuma počinju se primjenjivati počevši od druge akademske godine nakon te obavijesti.

#### Članak 14.

Ovaj se Sporazum izrađuje u dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom, španjolskom i islandskom jeziku, a svaki od tih tekstova jednako je vjerodostojan.

Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de mil novecientos noventa y uno.

4Udfærdiget i Bruxelles, den niende oktober nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

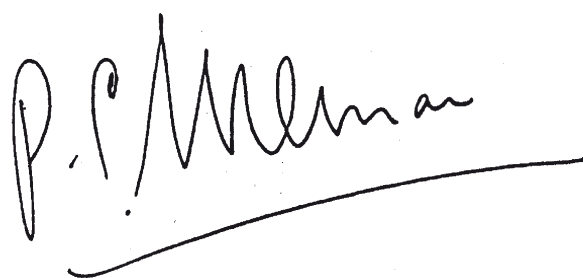
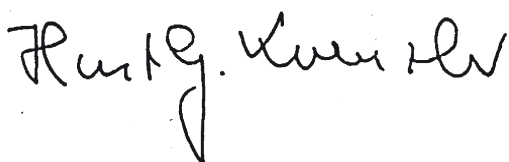
Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de negende oktober negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Outubro de mil novecentos e noventa e um.

Gjört í Brussel, hinn níunda dag októbermánaðar nítján hundruð níutíu og eitt.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas  
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen  
Pelo Conselho das Comunidades Europeias  
Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna



Por el Gobierno de la República de Islandia  
For regeringen for Republikken Island  
Für die Regierung der Republik Island  
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας  
For the Government of the Republic of Iceland  
Pour le gouvernement de la république d'Islande  
Per il governo della Repubblica d'Islanda  
Voor de Regering van de Republiek IJsland  
Pelo Governo da República da Islândia  
Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands



## PRILOG I.

## AKCIJA 1.

**Osnivanje i rad Europske mreže sveučilišta**

1. Zajednica će nastaviti razvijati Europsku mrežu sveučilišta osnovanu unutar programa Erasmus te namijenjenu poticanju razmjene studenata širom Zajednice.

Europska mreža sveučilišta se sastoji od onih sveučilišta koja su u okvirima programa Erasmus sklopila sporazume i organizirala programe za razmjenu studenata i nastavnika sa sveučilištima drugih država članica te osigurale potpuno priznavanje rezultata studija za vrijeme provedeno izvan matičnog sveučilišta.

Glavni cilj međusveučilišnih sporazuma je davanje prilike sveučilišnim studentima da provedu potpuno priznato vrijeme studija u drugoj državi članici i to kao sastavni dio stjecanja svoje diplome ili akademske kvalifikacije. Ti zajednički programi mogu kao nužno u to integrirati i pripremu za učenje stranog jezika kao i suradnju među nastavnicima i sveučilišnim upravama za pripremu potrebnih uvjeta za razmjenu studenata i za obostrano priznavanje rezultata studija provedenog u inozemstvu. Gdje je god to moguće pripremu na stranom jeziku trebalo bi započeti u državi podrijetla prije samog odlaska.

Prioriteti se daju programima koji uključuju potpuno priznavanje rezultata studija u drugoj državi članici. Za svaki zajednički program svako od sveučilišta koje sudjeluje prima potporu do najviše godišnje 25 000 ECU za maksimalno razdoblje od tri godine u prvoj instanci što je podložno periodičkim pregledima.

2. Potpora se daje i razmjenama nastavnog osoblja u svrhu izvođenja integriranog nastavničkog rada u drugim državama članicama.
3. Potpora se daje i projektima razvoja zajedničkih programa između sveučilišta u različitim državama članicama kao sredstvu olakšavanja akademskog priznavanja te putem razmjene iskustava pridonosenju procesu inovacije i poboljšanja programa širom Zajednice.
4. Osim toga, sveučilištima koja organiziraju intenzivne kratkotrajne programe obuke u koje su uključeni studenti iz nekoliko različitih država članica se daju i stipendije do 20 000 ECU. Ta je aktivnost dopunske prirode.
5. Zajednica daje potporu nastavnom osoblju i djelatnicima sveučilišnih uprava za posjete drugim državama članicama kako bi im se omogućila priprema programa integriranog studija sa sveučilištima tih država članica te kako bi se povećalo međusobno razumijevanje aspekata obuke visokoškolskih obrazovnih sustava drugih država članica. Također se dodjeljuju stipendije nastavnom osoblju za provođenje serija specijaliziranih predavanja u nekoliko država članica.

**AKCIJA 2.****Program studentskih stipendija Erasmus**

1. Zajednica će, kako je to definirano u članku 1. stavku 2. (\*), nastaviti razvijati program izravne financijske potpore sveučilišnim studentima koji jedno vrijeme studiraju u drugoj državi članici. U određivanju ukupnih troškova za Akciju 1. odnosno Akciju 2. Zajednica uzima u obzir broj studenata za razmjenu unutar Europske mreže sveučilišta kako se ona razvija.
2. Podjelu studentskih stipendija Erasmus vrše nadležna tijela država članica. S obzirom na razvoj Europske mreže sveučilišta, državama članicama se plaća minimalno 200 000 ECU (što je ekvivalent od otprilike 100 stipendija); ostatak se dodjeljuje svakoj državi članici na temelju ukupnog broja studenata na sveučilištima, kako je to utvrđeno u članku 1. stavku 2. (\*), kao i ukupnog broja mladih između 18 i 25 godina u svakoj državi članici, prosječne cijene putovanja između države podrijetla studenta i države u kojoj je sveučilište domaćin, kao i na temelju razlike između troškova života u državi u kojoj je matično sveučilište i one u kojoj je sveučilište domaćin.

Osim toga, Komisija poduzima potrebne mjere za osiguranje ravnomjernog sudjelovanja različitih subjekata, uzimanje u obzir zahtjeve programa i protok studenata te vođenje računa o različitim specifičnim problemima, posebno financiranju nekih stipendija koje zbog strukture izuzetnog programa ne mogu vršiti nacionalne agencije. Raspoloživi udio za takve mjere ne prelazi 5 % ukupnoga godišnjeg proračuna za studentske stipendije.

3. Nadležna tijela država članica koje dodjeljuju stipendije iste dodjeljuju do maksimalno 5 000 ECU po studentu za jednogodišnji boravak pod sljedećim uvjetima:
  - (a) stipendije su namijenjene pokrivanju dodatnih troškova selidbe, tj. putnih troškova, prema potrebi za pripreme stranog jezika te viših troškova života u državi domaćinu (uključujući po potrebi dodatni trošak života izvan studentove matične države). Njihov cilj nije pokrivanje ukupnih troškova studiranja u inozemstvu;
  - (b) prioritet imaju studenti na studijima koji su dio Europske mreže sveučilišta na temelju Akcije 1. kao i oni studenti koji sudjeluju u Europskom sustavu prijenosa bodova (ECTS) na temelju Akcije 3. Stipendije se mogu odobriti i drugim studentima na studijima izvan mreže za koje se sklope posebni dogovori pod uvjetom da ispunjavaju kriterije za dodjeljivanje stipendije;
  - (c) stipendije se dodjeljuju samo u slučajevima kada se za vrijeme studiranja u drugoj državi članici jamči potpuno priznavanje na studentovom matičnom sveučilištu. Međutim, iznimno se mogu odobriti stipendije u slučajevima kada se za vrijeme studiranja u drugoj državi članici jamči potpuno priznavanje dodiplomskog studija u toj državi članici, pod uvjetom da je taj dogovor dio međusveučilišnog sporazuma na temelju Akcije 1.;
  - (d) sveučilište domaćin ne naplaćuje školarinu pridošlim studentima; prema potrebi, stipendisti nastavljaju plaćati školarinu svojem matičnom sveučilištu;
  - (e) stipendije se dodjeljuju za značajno razdoblje akademskog studija u drugoj državi članici i to od tri mjeseca do cijele akademske godine, ili više od 12 mjeseci u slučaju visoko integriranih programa. Stipendije se obično ne dodjeljuju za prvu godinu sveučilišnog studija;
  - (f) sve stipendije ili krediti na koje student ima pravo u svojoj državi se nastavljaju isplaćivati u potpunosti tijekom studija na sveučilištu za koje primaju stipendiju Erasmus.

(\*) Odluka 87/327/EEZ kako je izmijenjena Odlukom 89/663/EEZ.

**AKCIJA 3.****Mjere za poticanje mobilnosti putem akademskog priznavanja diploma i razdoblja studija**

Zajednica kroz suradnju s nadležnim tijelima država članica, poduzima sljedeće Akcije s ciljem poticanja mobilnosti kroz akademsko priznavanje diploma i trajanja studija u drugoj državi članici:

1. mjere poticanja Europskog sustava prijenosa bodova (ECTS) na eksperimentalnoj i dobrovoljnoj osnovi kako bi se osigurala sredstva kojima studenti koji pohađaju ili su završili više škole ili usavršavanje mogu dobiti kredit za takvu izobrazbu koja se provodi na sveučilištima u drugim državama članicama. Ograničeni broj stipendija od najviše 20 000 ECU godišnje dodjeljuje se sveučilištima koja sudjeluju u pilot-sustavu;
2. mjere poticanja razmjene informacija širom Zajednice o akademskom priznavanju stečenih diploma i razdoblju studija u drugoj državi članici, posebno pomoću daljeg razvoja Mreže informacijskih centara Europske zajednice za nacionalno akademsko priznavanje diploma; godišnje stipendije od najviše 20 000 ECU dodjeljuju se centrima radi olakšavanja razmjene informacija, posebno putem računalnih sustava razmjene podataka.

**AKCIJA 4.****Dopunske mjere za poticanje studentske mobilnosti u Zajednici**

1. Cilj dopunskih mjera je financiranje:
  - potpora udruženjima ili konzorcijima sveučilišta, nastavnog osoblja, upravnog osoblja ili studenata koji su bazirani u Europi, posebno s ciljem boljeg upoznavanja raznih inicijativa u određenim područjima obuke širom Zajednice,
  - publikacija koje potiču svijest o mogućnostima studiranja i podučavanja u drugim državama članicama ili privlače pažnju na važne razvoje i inovacije sveučilišne suradnje širom Zajednice,
  - ostalih inicijativa koje su namijenjene poticanju međusveučilišne suradnje u području strukovnog osposobljavanja unutar Zajednice,
  - mjera koje omogućavaju širenje informacija o programu Erasmus,
  - Nagrade Erasmus Europske zajednice koje se dodjeljuju studentima, osoblju, sveučilištima ili projektima Erasmus koji su dali izuzetan doprinos razvoju međusveučilišne suradnje unutar Zajednice.
2. Troškovi mjera iz Akcije 4. ne prelaze 5 % godišnjih prihoda programa Erasmus.

*PRILOG II.***PRAVILA FINANCIRANJA***Članak 1.*

Financijska uredba koja je na snazi i koja se primjenjuje na opći proračun Europskih zajednica primjenjuje se naročito na upravljanje odobrenim sredstvima.

*Članak 2.*

Početkom svake godine, ili kad god se program Erasmus izmijeni tako da se povećava iznos koji ulazi u proračun Zajednice za njegovu provedbu, Komisija šalje Islandu poziv za financiranje koje odgovara njegovom doprinosu troškovima na temelju ovog Sporazuma.

Ovaj se doprinos izražava u ECU-ima te uplaćuje na ECU bankovni račun Komisije.

Island plaća svoj doprinos godišnjim troškovima na temelju Sporazuma sukladno pozivu za financiranje te najkasnije mjesec dana od kad se pošalje zahtjev za financiranjem. Svaka odgoda plaćanja doprinosa povlači za sobom plaćanje kamata na neplaćeni iznos od datuma kada je trebao biti uplaćen. Kamatna stopa odgovara stopi koju primjenjuje Europski fond za monetarnu suradnju EFMC (FECOM) za mjesec dospijeća, za njegove poslove u ECU-ima <sup>(1)</sup>, povećana za 1,5 posto.

---

<sup>(1)</sup> Stopa se objavljuje mjesečno u seriji C Službenog lista Europskih zajednica.

31996D0191

12.3.1996.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 61/31

**ODLUKA VIJEĆA**  
**od 26. veljače 1996.**  
**o sklapanju Konvencije o zaštiti Alpa (Alpske konvencije)**  
(96/191/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 130.s stavak 1., u vezi s člankom 228. stavkom 2. i prvim podstavkom stavka 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije <sup>(1)</sup>,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(2)</sup>,

uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora <sup>(3)</sup>,

budući da je Komisija sudjelovala, u ime Zajednice, u pregovorima za sklapanje Konvencije o zaštiti Alpa (Alpske konvencije); budući da je ta Konvencija potpisana u ime Zajednice 7. studenoga 1991.;

budući da je sklapanje Konvencije dio sudjelovanja Zajednice u međunarodnim aktivnostima u zaštiti okoliša preporučenima Rezolucijom Vijeća od 16. prosinca 1992. o petom programu djelovanja Europskih zajednica za okoliš;

budući da je zaštita Alpa velik izazov svim državama članicama zbog prekogranične naravi gospodarskih, društvenih i ekoloških problema alpskog područja;

budući da bi Zajednica stoga trebala odobriti navedenu Konvenciju;

budući da je za brzo stupanje te Konvencije na snagu potrebno da države članice potpisnice Konvencije što prije dovrše svoje postupke ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja kako bi Zajednica i te države članice mogle položiti svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju,

ODLUČILO JE:

*Članak 1.*

Ovim se u ime Europske zajednice odobrava Konvencija o zaštiti Alpa (Alpska konvencija).

Tekst Konvencije priložen je ovoj Odluci.

*Članak 2.*

Ovim se ovlašćuje predsjednika Vijeća da imenuje osobu (osobe) ovlaštenu (ovlaštene) u ime Zajednice za polaganje isprave o odobrenju kod depozitara, Republike Austrije, u skladu s člankom 12. Konvencije.

Sastavljeno u Bruxellesu 26. veljače 1996.

*Za Vijeće*  
*Predsjednik*  
W. LUCCHETTI

<sup>(1)</sup> SL C 278, 5.10.1994., str. 8.

<sup>(2)</sup> SL C 18, 23.1.1995., str. 426.

<sup>(3)</sup> SL C 110, 2.5.1995., str. 1.



21996A0312(01)

L 61/32

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

12.3.1996.

## KONVENCIJA O ZAŠTITI ALPA (Alpska konvencija)

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA

i

EUROPSKA EKONOMSKA ZAJEDNICA,

SVJESNE da su Alpe jedno od najvećih povezanih sačuvanih prirodnih područja u Europi, koje svojom izvanrednom jedinstvenom i raznolikom prirodom, kulturom i povijesti čine gospodarski, kulturni, rekreacijski i životni prostor u srcu Europe koji dijele brojni narodi i zemlje,

PREPOZNAJUĆI da su Alpe životni i gospodarski prostor domaćeg stanovništva i da su također bitne za izvanalpska područja, primjerice, kao mjesto važnih prometnih puteva,

PREPOZNAJUĆI da su Alpe prijeko potrebno stanište i posljednje utočište mnogih ugroženih biljnih i životinjskih vrsta,

SVJESNE bitnih razlika u pravnim sustavima pojedinih država, prirodnim uvjetima, naseljenosti, poljoprivredi i šumarstvu, stanju i razvijenosti gospodarstva, količini prometa i naravi i intenzitetu turizma,

SVJESNE da sve veći čovjekov utjecaj sve više ugrožava alpsko područje i njegove ekološke funkcije i da je šteta ili nepopravljiva ili se može otkloniti samo uz velike i u pravilu dugotrajne napore i troškove,

UVJERENE u potrebu usklađenja gospodarskih interesa s ekološkim potrebama,

SLIJEDOM rezultata prve Alpske konferencije ministara zaštite okoliša održane u Berchtesgadenu od 9. do 11. listopada 1989.,

SPORAZUMJELE SU SE:

### Članak 1.

#### Područje primjene

1. Konvencija se odnosi na alpsko područje opisano i prikazano u Prilogu.

2. Svaka ugovorna stranka može pri polaganju svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju ili bilo kada nakon toga proširiti primjenu ove Konvencije na dodatne dijelove svojeg područja davanjem izjave Republici Austriji kao depozitaru ako je to potrebno za primjenu odredbi Konvencije.

3. Svaka izjava dana na temelju stavka 2. može se povući za svako područje te države navedeno u izjavi upućivanjem obavijesti depozitaru. Povlačenje proizvodi pravne učinke prvog dana mjeseca nakon isteka roka od šest mjeseci od dana kada depozitar primi obavijest.

### Članak 2.

#### Opće obveze

1. Ugovorne stranke vode opsežnu politiku očuvanja i zaštite Alpa primjenom načela sprječavanja zagađenja, financijske odgovornosti zagađivača (načela „zagađivač plaća”) i suradnje, pozorno uzevši u obzir interese svih alpskih država, njihovih

alpskih područja i Europske ekonomske zajednice, kao i promišljenom i održivom uporabom resursa. Prekogranična suradnja na alpskom području jača i proširuje se kako s obzirom na prostor tako i na broj sadržaja.

2. Radi postizanja cilja iz stavka 1. ugovorne stranke poduzimaju primjerene mjere posebno u ovim područjima:

- (a) *stanovništvo i kultura* – cilj je poštovati, održavati i unapređivati kulturnu i društvenu neovisnost domaćeg stanovništva i osigurati temelj za njegov život, posebno osigurati stanovanje i gospodarski razvoj u skladu s okolišem, kao i promicati međusobno razumijevanje i suradnju alpskog i izvanalpskog stanovništva;
- (b) *prostorno planiranje* – cilj je osigurati štedljivu i razumnu uporabu tla i zdrav, skladan razvoj cijelog područja, posebno s obzirom na prirodne opasnosti, izbjegavanje nedovoljnog i prekomjernog iskorištavanja kao i zaštitu ili obnovu prirodnih staništa, iscrpnim objašnjavanjem i procjenom potreba za iskorištavanjem tla, promišljenim cjelovitim planiranjem i usklađivanjem mjera koje se poduzimaju;
- (c) *sprječavanje zagađenja zraka* – cilj je drastično smanjiti emisiju zagađivača i probleme povezane sa zagađenjem na alpskom području kao i unošenje štetnih tvari s ostalih područja, na razinu neškodljivu za ljude, životinje i biljke;
- (d) *zaštita tla* – cilj je smanjiti količinsko i kvalitativno oštećenje tla, posebno primjenom poljoprivrednih i šumarskih postupaka neškodljivih za tlo, što manjim zahvaćanjem u tlo i zemlju, suzbijanjem erozije i ograničavanjem pokrivanja tla u svrhu nove izgradnje;
- (e) *gospodarenje vodom* – cilj je očuvati ili obnoviti zdrave vodene sustave, posebno zaštitom rijeka i jezera od zagađenja, primjenom prirodnih hidrograđevinskih tehnika i takvom uporabom snage vode pri kojoj se uzimaju u obzir kako interesi domaćeg stanovništva tako i zaštita okoliša;
- (f) *zaštita prirode i krajolika* – cilj je zaštititi, očuvati i, gdje je potrebno, obnoviti prirodni okoliš i krajolik kako bi se omogućilo djelovanje ekosustava, održavanje životinjskih i biljnih vrsta sa svojim staništima, očuvanje obnovljivosti i trajne rodnosti prirode kao i trajno održavanje raznolikosti, jedinstvenosti i ljepote prirode i krajolika kao cjeline;
- (g) *planinska poljoprivreda* – u općem interesu cilj je održati gospodarenje tradicionalno obrađivanom zemljom i očuvati i unapređivati poljoprivredni sustav prilagođen

tamošnjim uvjetima i sukladan okolišu, vodeći računa o otežanim gospodarskim uvjetima;

- (h) *planinske šume* – cilj je čuvati, jačati i oživljavati ulogu šuma, posebno njihovu zaštitnu ulogu, povećavanjem otpornosti šumskih ekosustava pretežnom primjenom prirodnih šumarskih tehnika i sprječavanjem svakog iskorištavanja štetnog za šume, vodeći računa o otežanim gospodarskim uvjetima na alpskom području;
- (i) *turizam i rekreacija* – cilj je uskladiti turističke i rekreacijske aktivnosti s ekološkim i društvenim potrebama ograničavanjem aktivnosti štetnih za okoliš, posebno uspostavljanjem mirnih područja;
- (j) *promet* – cilj je smanjiti opseg i opasnosti unutaralpskog i prekoalpskog prometa na razinu neškodljivu za ljude, životinje i biljke te njihov okoliš preusmjeravanjem posebno teretnog prometa na željeznicu, posebno osiguravanjem primjerene infrastrukture i poticaja u skladu s tržišnim načelima bez diskriminacije prema nacionalnosti;
- (k) *energija* – cilj je uvođenje postupaka proizvodnje, distribucije i uporabe energije koji čuvaju krajolik i primjereni su okolišu kao i promicanje mjera štednje energije;
- (l) *gospodarenje otpadom* – cilj je razviti sustav skupljanja, iskorištavanja i odlaganja otpada koji udovoljava posebnim topografskim, geološkim i klimatskim uvjetima alpskog područja, posebno vodeći računa o izbjegavanju otpada.

3. Ugovorne stranke sporazumijevaju se o protokolima kojima se utvrđuju pojedinosti provedbe ove Konvencije.

#### Članak 3.

##### Istraživanje i sustavno praćenje

U područjima navedenim u članku 2. ugovorne se stranke sporazumijevaju:

- (a) o suradnji pri obavljanju istraživanja i znanstvenih procjena;
- (b) o razvoju zajedničkih programa sustavnog praćenja ili onih koji se međusobno dopunjuju;
- (c) o usklađivanju djelovanja u istraživanju, praćenju i s njima povezanom prikupljanju podataka.

#### Članak 4.

##### Pravna, znanstvena, gospodarska i tehnička suradnja

1. Ugovorne stranke olakšavaju i promiču razmjenu pravnih, znanstvenih, gospodarskih i tehničkih podataka bitnih za ovu Konvenciju.

2. Ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu o planiranim pravnim ili gospodarskim mjerama koje bi se mogle posebno odraziti na alpsko područje ili njegove dijelove kako bi mogle ozbiljno uzeti u obzir prekogranične i regionalne potrebe.

3. Ugovorne stranke prema potrebi surađuju s međunarodnim vladinim i nevladinim organizacijama radi osiguranja djelotvorne provedbe Konvencije i protokola čija su ugovorna stranka.

4. Ugovorne stranke osiguravaju primjereno redovito obavješćivanje javnosti o rezultatima istraživanja, praćenja i poduzetih aktivnosti.

5. Obveze ugovornih stranaka o dostavljanju podataka na temelju ove Konvencije podliježu zakonima država o povjerljivosti. S podacima koji se označe povjerljivima tako se i postupa.

#### Članak 5.

##### Konferencija ugovornih stranaka

1. Sastanci Konferencije ugovornih stranaka održavaju se redovito radi rasprave o pitanjima od zajedničkog interesa i suradnji ugovornih stranaka.

Ugovorna stranka koju treba odrediti sporazumno saziva prvi sastanak Alpske konferencije za najkasnije godinu dana nakon stupanja na snagu ove Konvencije.

2. Ugovorna stranka predsjedateljica kasnije saziva redovite sastanke Konferencije obično svake dvije godine. Predsjedanje i mjesto mijenjaju se nakon svakog redovitog sastanka Konferencije. Oboje određuje Alpska konferencija.

3. Ugovorna stranka predsjedateljica predlaže dnevni red sastanka Konferencije. Svaka ugovorna stranka ima pravo vrstiti i druge točke na dnevni red.

4. Ugovorne stranke obavješćuju Konferenciju o mjerama poduzetima za provedbu Konvencije i protokola čija su ugovorna stranka, uz pridržavanje zakona te države o povjerljivosti.

5. Ujedinjeni narodi, njihove specijalizirane agencije, Vijeće Europe i sve europske zemlje mogu sudjelovati na sastancima

Konferencije kao promatrači. Isto se odnosi i na prekogranične saveze alpskih područnih tijela. Osim toga se pristup Konferenciji u svojstvu promatrača može odobriti i odgovarajućim međunarodnim nevladinim organizacijama.

6. Izvanredni sastanci Konferencije održavaju se jednoglasnom odlukom ili ako trećina ugovornih stranaka između dvaju redovitih sastanaka uputi pisani zahtjev ugovornoj stranki predsjedateljici.

#### Članak 6.

##### Funkcije Konferencije

Konferencija na svojim sastancima provjerava provedbu Konvencije i protokola s prilogima i obavlja posebno sljedeće funkcije:

- (a) donosi izmjene Konvencije prema postupku utvrđenom člankom 10.;
- (b) donosi protokole i njihove priloge te njihove izmjene prema postupku utvrđenom člankom 11.;
- (c) donosi svoj poslovnik;
- (d) donosi potrebne financijske odluke;
- (e) odobrava stvaranje radnih skupina koje se smatraju potrebnima za provedbu Konvencije;
- (f) prima na znanje procjene znanstvenih podataka;
- (g) odlučuje o mjerama, ili ih preporučuje, za postizanje ciljeva iz članka 3. i 4., određuje narav, predmet i datum dostavljanja podataka koje treba dostaviti u skladu s člankom 5. stavkom 4. i prima na znanje te podatke kao i izvješća radnih skupina;
- (h) odgovorna je za obavljanje nužnih funkcija tajništva.

#### Članak 7.

##### Donošenje odluka Konferencije

1. Konferencija jednoglasno donosi svoje odluke osim ako se ovime ne odredi drukčije. Ako se nikako ne može postići jednoglasnost u pogledu funkcija iz članka 6. točke (c), (f) i (g) i predsjedatelj izrijekom utvrdi tu činjenicu, odluka se donosi tročetvrtinskom većinom ugovornih stranaka koje su prisutne i glasuju na sastanku.

2. Svaka ugovorna stranka ima glas na Konferenciji. U okviru svoje nadležnosti Europska zajednica ostvaruje pravo glasa s brojem glasova jednakim broju svojih država članica koje su

ugovorne stranke ove Konvencije; Europska ekonomska zajednica ne ostvaruje svoje pravo glasa ako države članice ostvaruju svoja.

#### Članak 8.

##### Stalni odbor

1. Stalni odbor Konferencije koji čine delegati ugovornih stranaka osniva se kao izvršno tijelo.
2. Države potpisnice koje još nisu ratificirale Konvenciju imaju status promatrača na sastancima Stalnoga odbora. Taj se status osim toga na zahtjev može dati svakoj alpskoj državi koja još nije potpisala ovu Konvenciju.
3. Stalni odbor donosi svoj poslovnik.
4. Osim toga, Stalni odbor odlučuje o postupcima za sudjelovanje predstavnika vladinih i/ili nevladinih organizacija na svojim sastancima.
5. Ugovorna stranka koja predsjedava Konferencijom imenuje predsjednika Stalnoga odbora.
6. Stalni odbor obavlja posebno ove funkcije:
  - (a) analizira podatke koje ugovorne stranke dostavljaju u skladu s člankom 5. stavkom 4. i izvješćuje Alpsku konferenciju;
  - (b) prikuplja i procjenjuje dokumente koji se odnose na provedbu Konvencije i protokolā s priložima i dostavlja ih Konferenciji radi provjere u skladu s člankom 6.;
  - (c) obavješćuje Alpsku konferenciju o provedbi njezinih odluka;
  - (d) priprema sadržaje sastanaka Konferencije i može predlagati točke dnevnoga reda kao i druge mjere povezane s provedbom Konvencije i njezinih protokola;
  - (e) imenuje radne skupine za formuliranje protokola i preporuka u skladu s člankom 6. točkom e) i usklađuje njihove aktivnosti;
  - (f) pregledava i usklađuje sadržaje nacрта protokola sa stajališta cjeline i predlaže ih Konferenciji;

(g) predlaže Konferenciji mjere i preporuke za postizanje ciljeva Konvencije i njezinih Protokola.

7. Odlučivanje u Stalnom odboru obavlja se u skladu s odredbama iz članka 7.

#### Članak 9.

##### Tajništvo

Konferencija može jednoglasno odlučiti o osnutku stalnoga tajništva.

#### Članak 10.

##### Izmjene Konvencije

Svaka ugovorna stranka može predlagati izmjene ove Konvencije ugovornoj stranki koja predsjedava Konferencijom. Ugovorna stranka koja predsjedava Konferencijom dostavlja te prijedloge ugovornim strankama i državama potpisnicama najmanje šest mjeseci prije sastanka Konferencije na kojem se trebaju razmatrati. Izmjene Konvencije stupaju na snagu u skladu s člankom 12. stavcima 2., 3. i 4.

#### Članak 11.

##### Protokoli i njihove izmjene

1. Ugovorna stranka koja predsjedava Konferencijom dostavlja nacрте protokola u smislu članka 2. stavka 3. ugovornim strankama i državama potpisnicama najmanje šest mjeseci prije sastanka Konferencije na kojem se trebaju razmatrati.
2. Protokoli koje donosi Konferencija potpisuju se na sastancima Konferencije ili kasnije kod depozitara. Primjenjuju se za one ugovorne stranke koje su ih ratificirale, prihvatile ili odobrile. Da bi protokol stupio na snagu, potrebne su najmanje tri ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja. Odgovarajući se dokumenti polažu kod depozitara, Republike Austrije.
3. Ako protokolom nije drukčije propisano, njegovo stupanje na snagu i otkaz obavljaju se u skladu s člancima 10., 13. i 14.
4. U slučaju izmjena protokola stavci 1. do 3. primjenjuju se *mutatis mutandis*.

#### Članak 12.

##### Potpis i ratifikacija

1. Ova je Konvencija otvorena za potpis od 7. studenoga 1991. kod depozitara, Republike Austrije.

2. Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju polažu se kod depozitara.

3. Konvencija stupa na snagu tri mjeseca nakon datuma kad su se tri države pristale obvezati Konvencijom u skladu s odredbama stavka 2.

4. Za svaku državu koja se kasnije pristane obvezati Konvencijom u skladu s odredbama stavka 2., Konvencija stupa na snagu tri mjeseca nakon datuma polaganja isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju.

#### Članak 13.

##### Otkaz

1. Svaka ugovorna stranka može u svakom trenutku otkazati ovu Konvenciju upućivanjem obavijesti depozitaru.

2. Taj otkaz proizvodi pravne učinke prvoga dana mjeseca nakon isteka roka od šest mjeseci od dana kada depozitar primi obavijest.

#### Članak 14.

##### Obavijesti

Depozitar obavješćuje sve ugovorne stranke i države potpisnice:

- (a) o svakom potpisu;
- (b) o polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju;
- (c) o svakom datumu stupanja Konvencije na snagu u skladu s člankom 12.;
- (d) o svakoj izjavi danoj u skladu s člankom 1. stavcima 2. i 3.;
- (e) o svakoj obavijesti danoj prema članku 13. i datumu kad otkaz proizvodi pravne učinke.

U potvrdu toga dolje potpisani, valjano ovlašteni za to, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Salzburgu 7. studenoga 1991. na francuskom, njemačkom, slovenskom i talijanskom jeziku, pri čemu svaki tekst jednako obvezuje; izvornik se pohranjuje u Austrijskom državnom arhivu. Depozitar dostavlja ovjerovljeni primjerak svakoj državi potpisnici.

31996D0412

6.7.1996.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 167/23

**ODLUKA VIJEĆA****od 25. lipnja 1996.****o zaključivanju, u ime Europske zajednice, rezultata pregovora Svjetske trgovinske organizacije o financijskim uslugama i kretanju fizičkih osoba u dijelu koji ulazi u nadležnost Zajednice**

(96/412/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

cjelokupne obveze u području financijskih usluga koje je Komisija dogovorila u ime Europske zajednice i njezinih država članica predstavljaju zadovoljavajući i uravnotežen rezultat za predmetno privremeno razdoblje;

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegove članke 54., 57., 63., 66., 73.b do 73.f, 99., 100., 100.a i 113., u vezi s drugom rečenicom članka 228. stavka 2. te člankom 228. stavkom 3. prvim podstavkom,

neke od obveza koje je Komisija dogovorila u ime Europske zajednice i njezinih država članica odnose se na kretanje fizičkih osoba radi pružanja usluga;

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(1)</sup>,

26. srpnja 1995. Vijeće je ovlastilo Komisiju da u ime Europske zajednice i njezinih država članica odobri Odluku Odbora za trgovinu financijskim uslugama kojom se usvaja Drugi protokol priložen Općem sporazumu o trgovini uslugama, Odluku Vijeća za trgovinu uslugama o obvezama u području financijskih usluga i Drugu odluku Vijeća za trgovinu uslugama o financijskim uslugama kao i Odluku Vijeća za trgovinu uslugama o kretanju obveza fizičkih osoba, kojom se usvaja Treći protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama;

uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora <sup>(2)</sup>,

budući da:

nadležnost Zajednice za sklapanje međunarodnih sporazuma ne potječe samo iz odredbi Ugovora koje joj tu nadležnost izričito prenose, već može potjecati i od drugih odredbi Ugovora kao i akata koje su na temelju tih odredbi usvojile institucije Zajednice;

Odlukom Vijeća od 22. prosinca 1994. <sup>(3)</sup> odobren je Marakeški sporazum o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije i s njime povezani sporazumi kao i ministarske odluke i izjave te Sporazum o obvezama u području financijskih usluga;

<sup>(1)</sup> Mišljenje Europskog parlamenta od 6. lipnja 1996. (koje još nije objavljeno u Službenom listu).

<sup>(2)</sup> Mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora od 30. svibnja 1996. (koje još nije objavljeno u Službenom listu).

<sup>(3)</sup> SL L 336, 23.12.1994., str. 1.

u područjima u kojima su donesena pravila Zajednice u svrhu postizanja ciljeva Ugovora države članice ne smiju izvan okvira zajedničkih institucija preuzimati obveze koje bi mogle utjecati na ta pravila ili promijeniti njihov opseg;

neke obveze u području financijskih usluga ulaze u nadležnost Zajednice na temelju članka 113. Ugovora; budući da, nadalje, neke druge obveze u području financijskih usluga i kretanja fizičkih osoba utječu na pravila Zajednice donesena na temelju članaka 54., 57., 63., 66., 99., 100. i 100.a te ih stoga može preuzimati samo Zajednica;

posebno, primjena članka 100. Ugovora kao pravne osnove ove Odluke opravdana je u mjeri u kojoj prethodno navedene obveze u području financijskih usluga utječu na Direktivu Vijeća 90/434/EEZ od 23. srpnja 1990. o zajedničkom sustavu oporezivanja koji se primjenjuje na spajanja, podjele, prijenose imovine i razmjenu dionica društava različitih država članica <sup>(1)</sup> i Direktivu Vijeća 90/435/EEZ od 23. srpnja 1990. o zajedničkom sustavu oporezivanja koji se primjenjuje na matična društva i društva kćeri različitih država članica <sup>(2)</sup>, koje se temelje na članku 100. Ugovora;

države članice, prema sadašnjem stanju prava Zajednice, zadržavaju nadležnost za obveze u području kretanja kapitala obuhvaćene popisom posebnih obveza Zajednice i država članica, u granicama utvrđenim člankom 73.c Ugovora;

zbog prirode Ugovora o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije i Protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama, nije vjerojatno da će se stranke u postupcima pred sudovima Zajednice i država članica izravno na njih pozivati,

ODLUČILO JE:

#### Članak 1.

1. Ovime se u ime Europske zajednice odobrava Drugi protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama, koji se odnosi na financijske usluge, u dijelu koji ulazi u nadležnost Zajednice.

2. Tekst Drugog protokola priložen je ovoj Odluci zajedno s planom posebnih obveza i popisom izuzeća Zajednice i država članica te sljedećim odlukama:

- Odluka Odbora za trgovinu financijskim uslugama o usvajanju Drugog protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama,
- Odluka Vijeća za trgovinu uslugama o obvezama u području financijskih usluga,
- Druga odluka Vijeća za trgovinu uslugama o financijskim uslugama.

3. Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu koja će biti ovlaštena potpisati Drugi protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama, čime će Europska zajednica preuzeti obveze u odnosu na dio Protokola koji potpada pod nadležnost Zajednice.

#### Članak 2.

1. Ovim se u ime Europske zajednice odobrava Treći protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama, koji se odnosi na kretanje fizičkih osoba, u dijelu koji potpada pod njezinu nadležnost.

2. Tekst Trećega protokola priložen je ovoj Odluci zajedno s planom posebnih obveza Zajednice i država članica kao i Odlukom Vijeća za trgovinu uslugama o kretanju obveza fizičkih osoba.

3. Ovim se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu koja će biti ovlaštena potpisati Treći protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama, čime će Europska zajednica preuzeti obveze u odnosu na dio Protokola koji potpada pod njezinu nadležnost.

Sastavljeno u Luxembourg 25. lipnja 1996.

Za Vijeće  
Predsjednik  
E. RONCHI

<sup>(1)</sup> SL L 225, 20.8.1990., str. 1.

<sup>(2)</sup> SL L 225, 20.8.1990., str. 6.

21996A0706(01)

6.7.1996.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 167/25

## PRILOG

**DRUGI PROTOKOL UZ OPĆI SPORAZUM O TRGOVINI USLUGAMA**

ČLANICE SVJETSKE TRGOVINSKE ORGANIZACIJE (dalje u tekstu „WTO”), čiji su obvezujući rasporedi posebnih obveza i Popisi izuzeća od članka 2. Općeg sporazuma o trgovini uslugama vezano uz financijske usluge priloženi ovom Protokolu (dalje u tekstu „predmetne članice”),

NAKON PROVEDENIH pregovora na temelju uvjeta iz Ministarske odluke o financijskim uslugama koja je usvojena u Marrakeshu 15. travnja 1994.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Drugi prilog o financijskim uslugama i Odluku o primjeni navedenog Priloga koju je usvojilo Vijeće za trgovinu uslugama 30. lipnja 1995.,

SPORAZUMNE SU:

1. Obvezujući raspored posebnih obveza i Popis izuzeća od članka 2. vezano uz financijske usluge koji su priloženi ovom Protokolu i odnose se na članicu, nakon stupanja na snagu ovog Protokola za navedenu članicu zamjenjuju odjeljke o financijskim uslugama iz obvezujućih rasporeda posebnih obveza i Popisa izuzeća od članka 2. te članice.
2. Ovaj je Protokol otvoren za prihvaćanje od strane predmetnih država potpisom ili na neki drugi način do 30. lipnja 1996.
3. Ovaj Protokol stupa na snagu 30. dana od dana prihvaćanja od strane svih predmetnih članica. Ako ga do 1. srpnja 1996. ne prihvate sve članice, one članice koje su ga prihvatile do tog datuma mogu odlučiti o njegovom stupanju na snagu u roku od 30 dana nakon tog datuma.
4. Ovaj je Protokol deponiran kod glavnog direktora WTO-a. Glavni direktor WTO-a odmah šalje svakoj članici WTO-a ovjerenu kopiju Protokola i obavijest o njegovom prihvaćanju u skladu sa stavkom 3.
5. Ovaj se Protokol registrira u skladu s odredbama članka 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Ženevi ... dana [mjeseca] tisuću devedeset i pete godine, u jednom primjerku na engleskom, francuskom i španjolskom jeziku, pri čemu je svaki tekst vjerodostojan, osim ako nije drukčije predviđeno za popise priložene ovom Protokolu.



**EUROPSKA ZAJEDNICA I NJEZINE DRŽAVE ČLANICE****OBVEZUJUĆI RASPORED POSEBNIH OBVEZA***Dodatak 1*

Revidirano izdanje

**(Ovaj je tekst vjerodostojan samo na engleskom jeziku)**

Ovaj tekst zamjenjuje odjeljak o financijskim uslugama na:

stranicama od 61. do 77. dokumenta GATS/SC/31,  
stranicama od 24. do 29. dokumenta GATS/SC/7,  
stranicama od 23. do 26. dokumenta GATS/SC/33 i  
stranicama od 30. do 32. dokumenta GATS/SC/82.

## EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES

## SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

FINANCIAL SERVICES SECTOR <sup>(1)</sup>

- The Community and its Member States undertake commitments on financial services in accordance with the provisions of the „Understanding on commitments in financial services“ („the Understanding“).
- These commitments are subject to the limitations on market access and national treatment in the „all sectors“ section of this schedule and to those relating to the subsectors listed below.
- The market access commitments in respect of modes (1) and (2) apply only to the transactions indicated in paragraphs B.3 and B.4 of the market access section of the Understanding respectively.
- Notwithstanding note 1 above, the market access and national treatment commitments in respect of mode (4) on financial services are those in the „all sectors“ section of this schedule, except for Sweden in which case commitments are made in accordance with the Understanding.
- The admission to the market of new financial services or products may be subject to the existence of, and consistency with, a regulatory framework aimed at achieving the objectives indicated in Article 2 (a) of the Financial Services Annex.
- As a general rule and in a non-discriminatory manner, financial institutions incorporated in a Member State of the Community must adopt a specific legal form.

<p><b>A. Insurance and insurance-related services</b></p>	<p>(1) <b>DK:</b> Compulsory air transport insurance can be underwritten only by firms established in the community.</p> <p><b>A:</b> Promotional activity and intermediation on behalf of a subsidiary not established in the Community or of a branch not established in Austria (except for reinsurance and retrocession) are prohibited.</p> <p><b>A:</b> Compulsory air transport liability can be underwritten only by a subsidiary established in the Community or by a branch established in Austria.</p> <p><b>DK:</b> No persons or companies (including insurance companies) may for business purposes in Denmark assist in effecting direct insurance for persons resident in Denmark, for Danish ships or for property in Denmark, other than insurance companies licensed by Danish law or by Danish competent authorities.</p>	<p>(1) <b>A:</b> Higher premium tax is due for insurance contracts (except for contracts on reinsurance and retrocession) which are written by a subsidiary not established in the Community or by a branch not established in Austria. Exception from the higher tax can be granted.</p>	
---	---	---	--

<sup>(1)</sup> Unlike foreign subsidiaries, benches established directly in a Member State by a non-community financial institution are not with certain limited exceptions, subject to prudential regulations harmonized at Community level which enable such subsidiaries to benefit from enhanced facilities to set up new establishments and to provide cross-border services throughout the Community. Therefore, such branches receive an authorization to operate in the territory of a Member State under conditions equivalent to those applied to domestic financial institutions of that Member State, and may be required to satisfy a number of specific prudential requirements such as, in the case of banking and securities, separate capitalization and other solvency requirements and reporting and publication of accounts requirements or, in the case of insurance, specific guarantee and deposit requirements, a separate capitalization, and the localization in the Member State concerned of the assets representing the technical reserves and at least one third of the solvency margin. Member States may apply the restrictions indicated in this schedule only with regard to the direct establishment from a third country of a commercial presence or to the provision of cross-border services from a third country; consequently, a Member State may not apply these restrictions, including those concerning establishment, to third-country subsidiaries established in other member States of the Community, unless these restrictions can also be applied to companies or nationals of other Member States in conformity with Community law.

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p><b>A. Insurance and insurance-related services</b> (<i>nastavak</i>)</p>	<p><b>D:</b> Compulsory air insurance policies can be underwritten only by a subsidiary established in the Community or by a branch established in Germany.</p> <p><b>D:</b> If a foreign insurance company has established a branch in Germany, it may conclude insurance contracts in Germany relating to international transport only through the branch established in Germany.</p> <p><b>E, I:</b> Unbound for the actuarial procession.</p> <p><b>F:</b> Insurance of risks relating to ground transport may be carried out only by insurance firms established in the Community.</p> <p><b>I:</b> Insurance of risks relating to cif exports by residents in Italy may be underwritten only by insurance firms established in the Community.</p> <p><b>I:</b> Transport insurance of goods, insurance of vehicles as such and liability located in insurance regarding risks Italy may be underwritten only by insurance companies established in the Community. This reservation does not apply for international transport involving imports into Italy.</p> <p><b>FIN:</b> Foreign insurers may without licence offer only reinsurances and retrocessions in Finland.</p> <p><b>FIN:</b> The supply of insurance broker services is subject to a permanent place of business in Finland</p> <p><b>P:</b> Air and maritime transport insurance, covering goods, aircraft, hull and liability can be underwritten only by firms established in the EC; only persons or companies established in the EC may act as intermediaries for such insurance business in Portugal.</p> <p><b>S:</b> The supply of direct insurance is allowed only through an insurance service supplier authorized in Sweden, provided that the foreign service supplier and the Swedish insurance company belong to the same group of companies or have an agreement of cooperation between them.</p>		

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>A. Insurance and insurance-related services</b> <i>(nastavak)</i>	<p>(2) <b>DK:</b> Compulsory air transport insurance can be underwritten only by firms established in the Community.</p> <p><b>A:</b> Promotional activity and intermediation on behalf of a subsidiary not established in the Community or of a branch not established in Austria (except for reinsurance and retrocession) are prohibited.</p> <p><b>A:</b> compulsory air transport liability insurance can be placed only with established insurers.</p> <p><b>DK:</b> No persons or companies (including insurance companies) may for business purposes in Denmark assist in effecting direct insurance for persons resident in Denmark, for Danish ships or for property in Denmark, other than insurance companies licensed by Danish law or by Danish competent authorities.</p> <p><b>D:</b> Compulsory air insurance policies can be underwritten only by a subsidiary established in the Community or by a branch established in Germany.</p> <p><b>D:</b> If a foreign insurance company has established a branch in Germany, it may conclude insurance contracts in Germany relating to international transport only through the branch established in Germany.</p> <p><b>F:</b> Insurance of risks relating to ground transport may be carried out only by insurance firms established in the community.</p> <p><b>FIN:</b> obligatory insurances (the statutory employment pension insurance, the statutory accident insurance, the motor third-party liability insurance, the insurance against treatment injury) have to be effected in Finland.</p> <p><b>I:</b> Insurance of risks relating to cif exports by residents in Italy may be underwritten only by insurance firms established in the Community.</p>	<p>(2) <b>A:</b> Higher premium tax is due for insurance contracts (except for contracts on reinsurance and retrocession) which are written by a subsidiary not established in the Community or by a branch not established in Austria. Exception from the higher tax can be granted.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p><b>A. Insurance and insurance-related services</b> (<i>nastavak</i>)</p>	<p><b>I:</b> Transport insurance of goods, insurance of vehicles as such and liability located in insurance regarding risks Italy may be underwritten only by insurance companies established in the Community. This reservation does not apply for international transport involving imports into Italy.</p> <p><b>P:</b> Air and maritime transport covering goods, aircraft hull ance, and liability can be underwritten only by firms established in the EC; only persons or companies established in the EC may act as intermediaries for such Insurance business in Portugal.</p> <p>(3) <b>A:</b> Representative offices and agencies of insurers are not allowed to write insurance contracts.</p> <p><b>GR, E:</b> The right of establishment does not cover the creation of representative offices or other permanent presence of insurance companies, except where such offices are established as agencies, branches or head offices.</p> <p><b>IRL:</b> The right of establishment does not cover the creation of representative offices.</p> <p><b>E:</b> Before establishing a branch or agency in Spain to provide certain classes of insurance, a foreign insurer must have been authorized to operate in the same classes of insurance in its county of origin for at least five years.</p> <p><b>FIN:</b> Requirements concerning citizenship and place of residence, from which an exemption may be granted in some cases, apply to the founder, managing director, auditors and members of the board of directors and the supervisory board of an insurance company.</p>	<p>(3) <b>FIN:</b> The general agent of the foreign insurance company shall reside in Finland.</p> <p><b>S:</b> Insurance undertaking not incorporated in Sweden are required to deposit assets for agencies established in Sweden.</p> <p><b>S:</b> Non-life insurance undertakings not incorporated in Sweden conducting business in Sweden are - instead of being taxed according to the net result - subject to taxation based on the premium income from direct insurance operations.</p> <p><b>S:</b> A founder of an insurance company shall be a natural person resident in Sweden or a legal entity incorporated in Sweden.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p><b>A. Insurance and insurance-related services</b> (<i>nastavak</i>)</p>	<p><b>FIN:</b> Branches of foreign insurance companies cannot get a licence in Finland to carry on statutory insurances business (the statutory employment pension insurance, the statutory accident insurance, the motor third party liability insurance, the insurance against treatment injury).</p> <p><b>F, E:</b> The establishment of branches is subject to a special authorization for the representative of the branch. In the case of Spain, the conditions to be met are related to the technical qualification and good standing of the person.</p> <p><b>I:</b> Access to actuarial profession through natural persons only. Professional associations (no incorporation) among natural persons permitted.</p> <p><b>I:</b> The authorization of the establishment of branches is ultimately subject to the evaluation of supervisory authorities.</p> <p><b>P:</b> Foreign companies may carry out insurance intermediation in Portugal only through a company formed in accordance with the law of a Community Member State.</p> <p><b>P:</b> In order to establish a branch in Portugal, foreign companies need to demonstrate prior operational experience of at least five years.</p> <p><b>S:</b> Foreign companies may only establish as a subsidiary or through a resident agent.</p> <p><b>S:</b> Insurance braking undertaking not incorporated in Sweden may establish a commercial presence only through a branch.</p> <p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to the specific conditions:</p> <p><b>GR:</b> A majority of the members of the board of directors of a company established in Greece shall be nationals of one of the Member States of the Community.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to following specific limitations:</p> <p><b>DK:</b> The general agent of an insurance branch will need to have resided in Denmark for the last two years unless they are a national of one of the Member States of the Community. The Minister for Business and Industry may grant exemption.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p><b>A. Insurance and insurance-related services</b> (<i>nastavak</i>)</p>		<p><b>DK:</b> Residency requirement for managers and the members of the board of directors of a company. However, the Minister for Business and Industry may grant exemption from this requirement. Exemption is granted on a non-discriminatory basis.</p>	
<p><b>B. Banking and Other Financial Services</b> (excluding insurance)</p>	<p>(1) <b>B:</b> Establishment in Belgium is required for the provision of investment advisory services.</p> <p><b>I:</b> The offer and marketing of services concerning the distribution to the public, through telecommunication or other information means, of information concerning prices, the volume of transactions, the offer and demand conditions relating to the negotiation of securities dealt in the Italian regulated market, or in other recognized markets, requires prior authorization by the Stock Exchanges Commission (Consob). This authorization may not be granted if the authorities determine that there is a risk that the data provided may induce the public to error.</p> <p><b>I:</b> An establishment (a securities investment company incorporated in Italy or a bank subsidiary or branch) is needed in order to provide investment research and advice relating to securities (dealing, issue, underwriting) and asset management securities custody and services regarding mergers, acquisitions, corporate restructuring, management buy-outs and venture capital. Collective asset management (excluding Ucits) is extended to banks, insurance companies, securities investment companies with their legal head office in the EC.</p> <p><b>I:</b> Unbound for promoters di servizi finanziari (financial salesmen).</p> <p>(2) <b>D:</b> Issues of securities denominated in German marks can be lead managed only by a credit institution. subsidiary or branch, established in Germany.</p>	<p>(1) None</p> <p>(2) <b>S:</b> Account operating institutions in the VPC register which do not have a clearing account with the central bank (Riksbanken) have to make a certain deposit.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>B. Banking and Other Financial Services</b> (excluding insurance) <i>(nastavak)</i>	<p><b>GR:</b> Establishment is required for the provision of custodial and depository services involving the administration of interest and principal payments due on securities issued in Greece.</p> <p><b>I:</b> An establishment (a securities investment company incorporated in Italy or a bank subsidiary or branch) is needed in order to provide investment research and advice relating to securities (dealing, issue, underwriting) and asset management, securities custody and services regarding mergers, acquisitions, corporate restructuring, management buy-outs and venture capital. Collective asset management (excluding Ucits) is extended to banks, insurance companies, securities investment companies with their legal head office in the EC.</p> <p><b>I:</b> Residents in Italy need authorization to purchase or sell abroad unrefined gold.</p> <p><b>FIN:</b> Payments from governmental entities (expenses) shall be transmitted through the Finnish postal giro system or through the Postipankki Ltd.</p> <p><b>P:</b> Open-ended investment funds are required to invest 25 % of their funds in Portuguese Government funds. The ability of residents in Portugal to carry out the following operation abroad is restricted:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— issue on a foreign market of domestic securities and negotiable instruments.</li> </ul> <p><b>S:</b> Custody, depository and settlement services, securities registered in the (Swedish) Securities Register Centre (Wärdepapperscentralen VPC SB) can only be supplied by suppliers who are account operating institutions. A prerequisite is that the supplier is supervised by the (Swedish) Financial Supervisory Authority.</p> <p><b>UK:</b> Sterling issues, including privately led issues, can be lead managed only by a firm established in the community.</p>		



Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p><b>B. Banking and Other Financial Services</b> (excluding insurance) (nastavak)</p>	<p><b>(3) All Member States:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— The establishment of a specialized management company is required to perform the activities of management of units trusts and investment companies (Articles 6 and 13 of Ucits Directive, 85/611/EEC).</li> <li>— Only firms having their registered office in the Community can act as depositories of the assets of investment funds (Articles 8 (1) and 15 (1) of the Ucits Directive, 85/611/EEC).</li> </ul> <p><b>A:</b> Licensing of branches or subsidiaries of foreign banks may be subject to an economic interest test.</p> <p><b>A:</b> Only members of the Austrian Stock Exchange may engage in securities trading at the Stock Exchange.</p> <p><b>A:</b> For trading in foreign exchange and foreign currency the authorization of the Austrian National Bank is required.</p> <p><b>A:</b> Mortgage bonds and municipal bonds may be issued by banks specialized and authorized for this activity.</p> <p><b>A:</b> For carrying out services of pension fund management a company specialized only for this activity and incorporated as a stock company in Austria is required.</p> <p><b>B:</b> With certain exceptions (block trading), financial institutions may engage in securities trading only through stock exchange firms incorporated in Belgium.</p> <p><b>DK:</b> Financial institutions may engage in securities trading on the Copenhagen Stock Exchange only through subsidiaries incorporated in Denmark.</p> <p><b>E:</b> Financial institutions may engage in securities trading in securities listed on an official stock exchange or in the government securities market only through securities firms incorporated in Spain.</p>	<p><b>F:</b> In addition to French credit institutions, issues denominated in French francs may be lead managed only by French subsidiaries (under French law) of non-French banks which are authorized, based on sufficient means and commitments in Paris of the candidate French subsidiary of a non-French bank. These conditions apply to lead banks running the books. A non-French bank may be, without restrictions or requirement to establish, jointly-lead or co-lead manager of Euro-franc bond issue.</p> <p><b>I:</b> Representative offices of foreign intermediaries cannot carry out promotional activities in the area of investment in securities.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>B. Banking and Other Financial Services</b> (excluding insurance) <i>(nastavak)</i>	<p><b>FIN:</b> Acquisition of shares by foreign owners giving more than one third of the voting rights of a major Finnish commercial bank or credit institution (with more than 1 000 employees or with a turnover exceeding 1 000 million) Finnish markka or with a balance sheet total exceeding Fmk 1 000 million is subject to confirmation by the Finnish authorities; the confirmation may be denied only if an important national interest would be jeopardized.</p> <p><b>FIN:</b> For credit institutions including banks, requirements concerning nationality and place of residence, from which exemptions may be granted, apply to the founder, the supervisory board and the board of management as well as the chief general manager and auditors.</p> <p><b>FIN:</b> Professional intermediation of securities and derivatives (options and futures) requires a permanent place of business in the form of a limited liability company, a deposit bank, other credit institution or a branch of a foreign credit or financial institution.</p> <p><b>FIN:</b> Requirements concerning citizenship and place of residence apply to the board of director and managing director of a stock exchange brokerage firm as well as to a stock exchange broker.</p> <p><b>FIN:</b> Citizenship and residency requirements for market makers and brokers on derivative exchange, from which exemptions may be granted.</p> <p><b>FIN:</b> Payments from governmental entities (expenses) shall be transmitted through the Finnish postal giro System or through the Postipankki Ltd.</p> <p><b>GR:</b> Financial institutions may engage in the trading of securities listed on the Athens Stock Exchange only through stock exchange firms incorporated in Greece.</p>		

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>B. Banking and Other Financial Services</b> (excluding insurance) <i>(nastavak)</i>	<p><b>GR:</b> For the establishment and operations of branches a minimum amount of foreign exchange must be imported, converted into drachmas and kept in Greece as long as a foreign bank continues to operate in Greece:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Up to four branches this minimum is currently equal to half of the minimum amount of share capital required for a credit institution to be incorporated in Greece;</li> <li>— For the operation of additional branches the minimum amount of capital must be equal to the minimum share capital required for a credit institution to be incorporated in Greece.</li> </ul> <p><b>IRL:</b> In the case of units trusts, collective investment schemes constituted as variable capital companies, and investment limited partnerships (other than undertakings for collective investment in transferable securities, Ucits), the trustee/depositary or management company is required to be incorporated in Ireland or in another Member State of the Community. In the case of an investment limited partnership, at least one general partner must be incorporated in Ireland.</p> <p><b>IRL:</b> The right of establishment does not cover the establishment of representative offices of foreign banks.</p> <p><b>I:</b> A separate in the form incorporation in Italy of a securities company for firms other than is required banks (including foreign banks branches) in order to provide services related to securities dealing (including dealing for the own account or for the account of customers<sup>(1)</sup>), securities, issue and distribution of acceptance of sale and purchase orders, investment advice, asset and portfolio management, and raising funds from the public by means of activities which may also be promotional<sup>(2)</sup> and carried on in a place different from the legal head office or principal administrative establishment of the issuer, supplier or person marketing the investment).</p>		

<sup>(1)</sup> From 1 January 1993 neither foreign nor domestic banks may provide securities dealing for its own account or for the account of customer; however, banks, including branches of foreign banks, are allowed to deal in Treasury bonds and State-backed securities.

<sup>(2)</sup> Door-to-door selling.

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p>B. <b>Banking and Other Financial Services</b> (excluding insurance) (<i>nastavak</i>)</p>	<p><b>I:</b> Clearing and settlement of securities may be conducted only by the official clearing system.</p> <p><b>I:</b> The public offer of securities (as provided for under 18 bis of Law 216/74), other than shares, debt securities (including convertible debt securities) can only be made by Italian limited companies, foreign companies duly authorized, public bodies or companies belonging to local authorities whose assigned capital is not below Lit 2 billion.</p> <p><b>I:</b> Centralized deposit custody and administration services for government securities can be provided only by the Bank of Italy, or by Monte Titoli SpA for shares, securities of a participating nature and other bonds traded in a ruled market.</p> <p><b>NL:</b> Only companies incorporated according to the law and regulations of an EC Member State may become members of the Amsterdam Stock Exchange.</p> <p><b>P:</b> The establishment of non-EC banks may be subject to an economic needs tests.</p> <p><b>P:</b> The services of venture capital, factoring, close-ended investment fund management and broker-dealer services (excluding those provided on the Lisbon Stock Exchange) may be provided by credit-institutions or investment firms incorporated in the Community (if authorized in their country of origin to supply those services).</p> <p>Aforementioned services, when rendered by other companies, as well as pension fund management and broker-dealer services on the LSE, may be provided only by companies incorporated in Portugal.</p>	<p><b>S:</b> A founder of a banking company shall be a natural person resident in Sweden or a foreign bank. A founder of a savings bank shall be a natural person resident in Sweden.</p> <p><b>S:</b> A branch of a fund management company not incorporated in Sweden may not operate certain collective investment funds, where the investor enjoys certain tax benefits (Allemansfonder).</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>B. Banking and Other Financial Services</b> (excluding insurance) <i>(nastavak)</i>	<p><b>UK:</b> The following categories of financial institutions dealing in government debt are required to be incorporated in the United Kingdom and be separately capitalized:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— gilt edged market makers (or GEMMs), which are primary dealers in gilt-edged government debt and through which the government operates in executing government debt management policy;</li> <li>— discount houses which are primary dealers for treasury bills and other money market instruments, and through which the government operates in executing monetary policy;</li> <li>— stock exchange money brokers (SEMBs), which act as intermediaries between GEMMs and lenders of gilt-edged stock;</li> </ul> <p>and</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— inter-dealer brokers (IDBs), which act as intermediaries between GEMMs.</li> </ul> <p><b>S:</b> Undertakings not incorporated in Sweden may establish a commercial presence only through a branch, and in case of banks, also through a representative office.</p> <p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to the specific conditions:</p> <p><b>F:</b> sociétés d'investissement à capital fixe: condition of nationality for the president of the board of directors, the directors-general and no less than two thirds of the administrators, and also, when the securities firm has a supervisory board or council, for the members of such board or its director-general, and no less than two thirds of the members of the supervisory council.</p> <p><b>GR:</b> Credit institutions should name at least two persons who are responsible for the operations of the institution. Condition of residency applies to these persons.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>I:</b> Condition of residence for „promotori di servizi finanziari” (financial salesmen).</p>	

## EUROPSKA ZAJEDNICA I NJEZINE DRŽAVE ČLANICE

## KONAČAN POPIS IZ ČLANKA 2. (IZUZEĆA)

(Ovaj je tekst vjerodostojan samo na engleskom jeziku)

## EUROPEAN COMMUNITY AND THEIR MEMBER STATES

Sector or subsector	Description of measure indicating its inconsistency with Article II	Countries to which the measure applies	Intended duration	Conditions creating the need for the exemption
Direct non-life insurance	Measures based on a bilateral agreement between the European Communities and Switzerland on direct insurance other than life insurance. This agreement provides, on a reciprocal basis, for freedom of establishment and the right to take up or pursue non-life insurance business for agencies and branches of undertakings whose head office is situated in the territory of the other Contracting Party.	Switzerland	Indefinite	Need to remove obstacles to the taking up and pursuit of non-life insurance business in the framework of an agreement between the European Communities and Switzerland on non-life insurance consistent with the provisions of paragraph 3 of the Annex of Financial Services
Financial services	Measure granting favourable tax treatment (offshore regime) in Italy to service suppliers trading with the countries to which the measure applies.	States in Central, Eastern and South-Eastern Europe, and all Members of the Commonwealth of Independent States	10 years	The need to aid the countries concerned in their transition to a market economy.

**ODLUKA O DONOŠENJU DRUGOG PROTOKOLA UZ OPĆI SPORAZUM O TRGOVINI  
USLUGAMA**

**koju je donio Odbor za trgovinu financijskim uslugama 21. srpnja 1995.**

ODBOR ZA TRGOVINU FINANCIJSKIM USLUGAMA,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezultate pregovora vođenih na temelju uvjeta iz Ministarske odluke o financijskim uslugama koja je usvojena u Marrakeshu 15. travnja 1994.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Drugi prilog o financijskim uslugama i Odluku o primjeni navedenog Priloga koju je usvojilo Vijeće za trgovinu uslugama 30. lipnja 1995.,

ODLUČIO JE:

1. Usvaja se tekst Drugog protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama.
  2. Od ovog trenutka i sve do stupanja na snagu Drugog protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama, države članice, u najvećoj mogućoj mjeri koja je sukladna njihovom postojećem zakonodavstvu, neće poduzimati mjere koje nisu usklađene s njihovim obvezama preuzetima u okviru pregovora.
  3. Odbor za trgovinu financijskim uslugama prati prihvaćanje Protokola od strane članica i na zahtjev članice ispituje bilo kakve nedoumice koje se pojave vezano uz primjenu stavka 2.
-

**ODLUKA O OBVEZAMA U PODRUČJU FINANCIJSKIH USLUGA****koju usvaja Vijeće za trgovinu uslugama 21. srpnja 1995.**

VIJEĆE ZA TRGOVINU USLUGAMA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Drugi prilog o financijskim uslugama i Drugi protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama koje je usvojilo Vijeće za trgovinu uslugama,

UZIMAJUĆI U OBZIR Odluku o primjeni Drugog priloga o financijskim uslugama koji je usvojilo Vijeće za trgovinu uslugama 30. lipnja 1995.,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezultate pregovora vođenih na temelju uvjeta iz Odluke o financijskim uslugama koja je usvojena u Marrakeshu 15. travnja 1994.,

ODLUČILO JE:

1. U slučaju da Drugi protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama (GATS) ne stupi na snagu kako je predviđeno u stavku 3. Drugog protokola:

(a) Neovisno o članku 21. GATS-a, članica može u razdoblju od 60 dana s početkom 1. kolovoza 1996. promijeniti ili povući sve ili dio posebnih obveza u području financijskih usluga koje su upisane u njezin obvezujući raspored.

(b) Neovisno o članku 2. GATS-a i stavcima 1. i 2. Priloga o izuzećima od članka 2., članica može tijekom razdoblja iz točke (a) u Prilogu navesti mjere koje se odnose na financijske usluge, a nisu sukladne s člankom 2. stavkom 1. GATS-a.

2. Odbor za trgovinu financijskim uslugama utvrđuje postupke za provedbu stavka 1.



**DRUGA ODLUKA O FINANCIJSKIM USLUGAMA****koju je donijelo Vijeće za trgovinu uslugama 21. srpnja 1995.**

VIJEĆE ZA TRGOVINU USLUGAMA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Drugi prilog o financijskim uslugama,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezultate pregovora vođenih na temelju uvjeta iz Odluke o financijskim uslugama koja je usvojena u Marrakeshu 15. travnja 1994.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Odluku o primjeni Drugog priloga o financijskim uslugama koji je usvojilo Vijeće za trgovinu uslugama 30. lipnja 1995.,

ODLUČILO JE:

1. Neovisno o članku 21. Općeg sporazuma o trgovini uslugama (GATS), članica može u razdoblju od 60 dana s početkom 1. studenoga 1997. promijeniti ili povući sve ili

dio posebnih obveza u području financijskih usluga koje su upisane u njezin obvezujući raspored.

2. Neovisno o članku 2. GATS-a i stavcima 1. i 2. Priloga o izuzećima od članku 2., članica može tijekom istog razdoblja iz stavka 1. u Prilogu navesti mjere koje se odnose na financijske usluge, a nisu sukladne s člankom 2. stavkom 1. GATS-a.

3. Odbor za trgovinu financijskim uslugama nadzire pregovore koji se mogu odvijati prije datuma određenog stavkom 1. Također utvrđuje postupke potrebne za primjenu stavaka 1. i 2.

4. Primjena ove Odluke pretpostavlja stupanje na snagu Drugog protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama.

21996A0706(02)

6.7.1996.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 167/43

**TREĆI PROTOKOL UZ OPĆI SPORAZUM O TRGOVINI USLUGAMA**

ČLANICE SVJETSKJE TRGOVAČKE ORGANIZACIJE, čiji se obvezujući rasporedi posebnih obveza u pogledu kretanja fizičkih osoba uz Opći sporazum o trgovini uslugama nalaze u Prilogu ovom Protokolu,

NAKON PROVEDENIH pregovora u skladu s uvjetima Ministarske odluke o pregovorima o kretanju fizičkih osoba koja je donesena 15. travnja 1994. u Marakešu,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezultate tih pregovora,

UZIMAJUĆI U OBZIR Odluku o kretanju fizičkih osoba koju je Vijeće za trgovinu uslugama donijelo 30. lipnja 1995.,

SPORAZUMNE SU:

1. Po stupanju na snagu ovog Protokola za pojedinu članicu, njezine će obveze u području kretanja fizičkih osoba, koje su priložene ovome Protokolu, zamijeniti odnosno dopuniti relevantne unose u obvezujućem rasporedu posebnih obveza te članice koji se odnose na kretanje fizičkih osoba.
2. Ovaj je Protokol članicama otvoren za prihvaćanje, potpisivanjem ili na drugi način, do 30. lipnja 1996.
3. Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana od 1. siječnja 1996. za članice koje ga prihvate do toga datuma, a za članice koje ga prihvate nakon toga datuma, ali ne kasnije od 30. lipnja 1996., tridesetog dana od dana prihvaćanja. Ako članica čiji je obvezujući raspored priložen ovome Protokolu ne prihvati Protokol do toga datuma, predmet se upućuje Vijeću za trgovinu uslugama koji će ga razmotriti i poduzeti potrebne mjere.
4. Ovaj Protokol polaže se kod glavnog direktora Svjetske trgovačke organizacije. Glavni direktor WTO-a dužan je bez odgode dostaviti svakoj članici WTO-a ovjerenu presliku ovog Protokola i obavijesti o njegovu prihvaćanju sukladno stavku 3.
5. Ovaj se Protokol registrira u skladu s odredbama članka 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Ženevi dana ... [mjesec] tisuću devetsto devedeset pete u po jednom primjerku na engleskom, francuskom i španjolskom jeziku, pri čemu se svaki od tih tekstova smatra vjerodostojnim, osim ako nije drukčije predviđeno s obzirom na obvezujuće rasporede koji se nalaze u Prilogu ovom Protokolu.

**EUROPSKA ZAJEDNICA I NJEZINE DRŽAVE ČLANICE**

## PLAN POSEBNIH OBVEZA

*Dopuna 2.***(Vjerodostojan je samo engleski tekst)**

Ovim se tekstom dopunjavaju unosi iz odjeljka o kretanju fizičkih osoba na stranicama od 7. do 11. dokumenta GATS/SC/31.

## EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES

## SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

## I. HORIZONTAL COMMITMENTS

	<p>(4) (iii) Unbound except for measures concerning the entry into and temporary stay within a Member State of the following category of natural persons without requiring compliance with an economic needs test except where indicated for a specific subsector.</p> <p>Access is subject to the following: <sup>(1)</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— The natural persons are engaged in the supply of a service on a temporary basis as employees of a juridical person, who has no commercial presence in any Member State of the European Community.</li> <li>— The juridical person has obtained a service contract, for a period not exceeding three months from a final consumer in the Member State concerned, through an open tendering procedure or any other procedure which guarantees the bona fide character of the contract (e. g. advertisement of the availability of the contract) where this requirement exists or is introduced in the Member State pursuant to the laws, regulations and requirements of the European Community or its Member States.</li> <li>— The natural person seeking access should be offering such services as an employee of the juridical person supplying the service for at least the year (two years in the case of GR) immediately preceding such movement.</li> </ul>	<p>(4) Unbound except for measures concerning the categories of natural persons referred to in the Market Access column.</p>	
--	--	--	--

<sup>(1)</sup> All other requirement of European Community and Member States' laws, regulations and requirements regarding entry, stay and work shall continue to apply. The service contract shall comply with the laws, regulations and requirements of the European Community and the Member State where the service contract is executed.

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="564 383 898 584">— The temporary entry and stay within the Member State concerned shall be for a period of not more than 3 months in any 12 month period (24 months in the case of NL) or for the duration of the contract, whatever is less.</li> <li data-bbox="564 645 898 819">— The natural person must possess the necessary academic qualifications and professional experience as specified for the sector or activity concerned in the Member State where the service is supplied.</li> <li data-bbox="564 880 898 1032">— The commitment relates only to the service activity which is the subject of the contract; it does not confer entitlement to exercise the professional title of the Member State concerned.</li> <li data-bbox="564 1093 898 1312">— The number of the persons covered by the service contract shall not be larger than necessary to fulfil the contract, as it may be decided by the laws, regulations and requirements of the European Community and the Member State where the service is supplied.</li> <li data-bbox="564 1373 898 2056">— The service contract has to be obtained in one of the activities mentioned below and subject to the additional conditions mentioned in the subsector by the Member State concerned: <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="608 1543 767 1570">— legal services</li> <li data-bbox="608 1585 826 1612">— accounting services</li> <li data-bbox="608 1628 882 1655">— taxation advisory services</li> <li data-bbox="608 1671 898 1749">— architectural services, urban planning and landscape architectural services</li> <li data-bbox="608 1765 898 1816">— engineering services, integrated engineering services</li> <li data-bbox="608 1832 898 1883">— computer and related services</li> <li data-bbox="608 1899 898 1951">— research and development services</li> <li data-bbox="608 1966 746 1993">— advertising</li> <li data-bbox="608 2009 898 2056">— management consulting services</li> </ul> </li> </ul>		

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<ul style="list-style-type: none"> <li>— services related to management consulting</li> <li>— technical testing and analysis services</li> <li>— translation services</li> <li>— construction services, site investigation work</li> <li>— higher education services</li> <li>— travel agencies and tour operator services</li> <li>— entertainment services</li> <li>— services related to the sale of equipment or to the assignment of a patent.</li> </ul>		
<p>Legal advice on home country law and public international law (page 12 in the schedule dated April 1994):</p>	<p>(4) Unbound except for D and UK where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>D and UK:</b> University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p><b>D:</b> Unbound for activities reserved to „Rechtsanwalt“.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Accounting services (page 14 in the schedule dated April 1994) (CPC 86212 other than „auditing services“):</p>	<p>(4) Unbound except for A, D, L, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Bookkeeping services for A only (page 17 in the schedule dated April 1994) (CPC 86220):</p>	<p><b>A, D, NL, UK, S:</b> University degree and professional qualifications and three years' experience in the sector.</p> <p><b>A:</b> examination before the Austrian professional body. The employer must be a member of the relevant professional body in the home country where such body exists.</p> <p><b>D:</b> Unbound for activities reserved by law in the „Wirtschaftsprüfer“.</p>		
<p>Taxation advisory services (page 18 in the schedule dated April 1994) (CPC 86301):</p>	<p>(4) Unbound except for A, B, D, L, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>A, B, NL, UK, S:</b> University degree and professional qualifications and three years' experience in the sector.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p>Architectural services (page 20 in the schedule dated April 1994): (CPC 8671)</p> <p>and urban planning and landscape architectural services (page 22 in the schedule dated April 1994): (CPC 8674)</p>	<p><b>A:</b> Examination before the Austrian professional body. The employer must be a member of the relevant professional body in the home country where such body exists.</p> <p><b>D:</b> Unbound except for consulting services related to foreign tax law, where: university degree and professional, qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p>(4) Unbound except for DK, E, L, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>DK, NL, UK, S:</b> University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p><b>E:</b> Academic and professional qualifications recognized by the national authorities and licence delivered by the Professional Association. Unbound for CPC 86713, 86714, 86719.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Engineering services (page 21 in the schedule dated April 1994): (CPC 8672)</p>	<p>(4) Unbound except for B, DK, E, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>B, DK, NL, UK, S:</b> University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p><b>UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p> <p><b>E:</b> Academic and professional qualifications recognized by the national authorities and licence delivered by the professional association.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Integrated engineering services (page 22 in the schedule dated April 1994): (CPC 8673)</p>	<p>(4) Unbound except for B, DK, E, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following limitations:</p> <p><b>B, DK, NL, UK, S:</b> University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p><b>UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p> <p><b>E:</b> Academic and professional qualifications recognized by the national authorities and licence delivered by the professional association.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Computer and related services (pages 31 to 33 in the schedule dated April 1994): (CPC 841, 842, 843, 844)	<p>(4) Unbound except for B, DK, GR, I, L, NL, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>B, DK, I, NL, S:</b> Unbound, except for computer scientists, systems analysts, programmers, software document analysts and field engineers where: university degree and three years' professional experience in the sector.</p> <p><b>I:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p> <p><b>GR:</b> Unbound, except for computer scientists, systems analysts, programmers, software document analysts where: university degree and five years' professional experience in the sector.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Research services (CPC 852) (page 33 of the schedule dated April 1994): (to be added under CPC 851 and 853 for F only)	<p>(4) Unbound except for F and L where concerning the temporary entry of researchers: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>F:</b> — The researchers are in possession of an employment contract from a research body.</p> <p>— The work permit is delivered for a period not exceeding nine months renewable for the duration of the contract.</p> <p>— Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>— The research body must pay a tax to the International Migration Office.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Advertising (page 38 in the schedule dated April 1994): (CPC 871)	<p>(4) Unbound except for B, D, GR, I, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>B, D, I, UK, S:</b> Relevant qualifications and three years' professional experience.</p> <p><b>I, UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p> <p><b>GR:</b> Relevant qualifications and five years' professional experience.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	



Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Management consulting services (page 39 in the schedule dated April 1994): (CPC 865)	<p>(4) Unbound except for B, D, DK, I, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>B, D, DK, I, UK, S:</b> Unbound except for managers and senior consultants where: university degree and three years' professional experience.</p> <p><b>I, UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Services related to management consulting (page 39 in the schedule dated April 1994): (CPC 866)	<p>(4) Unbound except for B, D, DK, I, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>B, D, DK, I, UK, S:</b> Unbound except for managers and senior consultants where: university degree and three years' professional experience.</p> <p><b>I, UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Technical testing and analysis services (page 40 in the schedule dated April 1994): (CPC 8676)	<p>(4) Unbound except for D, DK, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>D, DK, UK, S:</b> University degree or technical qualifications demonstrating knowledge and three years' professional experience</p> <p><b>UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Translation services (page 48 in the schedule dated April 1994): (CPC 87905)	<p>(4) Unbound except for GR, I, IRL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>GR:</b> Relevant qualifications and five years' professional experience.</p> <p><b>I, IRL, UK, S:</b> Relevant qualifications and three years' professional experience.</p> <p><b>I, UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Construction services (page 51 in the schedule dated April 1994): (CPC 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518)	<p>(4) Unbound except for NL and F where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>NL:</b> University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p><b>F:</b> Unbound except for measures concerning the temporary entry for technicians under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— The technician is an employee of a juridical person within the territory of another Member and is transferred to a commercial presence in F which has a contract with that juridical person.</li> <li>— The work permit is delivered for a period not exceeding six months.</li> <li>— The technician presents a work certificate from the commercial presence in F and a letter from the juridical person within the territory of another Member, demonstrating its agreement to the transfer.</li> <li>— Compliance with an economic needs test is required.</li> <li>— The commercial presence body must pay a tax to the International Migration Office.</li> </ul>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
Site investigation work (CPC 5111)	<p>(4) Unbound except for B, D, DK, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>B, DK, UK, S:</b> University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p><b>UK:</b> Compliance with an economic needs test is required.</p> <p><b>D:</b> Unbound except for limited range of services of site investigation work where: university degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Higher education services (page 57 of the schedule dated April 1994): (CPC 923)	<p>(4) Unbound except for F and L concerning the temporary entry of professors where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>F:</b> — The professors have obtained an employment contract from a university or other higher education institution.</p> <p>— The work permit is delivered for a period not exceeding nine months renewable for the duration of the contract.</p> <p>— Compliance with an economic needs test is required unless those professors are designated directly by the Minister in charge of higher education.</p> <p>— The recruiting institution must pay a tax to the International Migration Office.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Travel agencies and tour operators services (page 82 in the schedule dated April 1994): (CPC 7471)	<p>(4) Unbound except for A, B, D, DK, I, FIN, IRL, S where: as indicated in the horizontal section under (iii), and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>A, B, D, DK, FIN, I, IRL, S:</b> Unbound except for tour managers (persons whose function is to accompany a tour group of a minimum of 10 people, without acting as guides in specific locations) where for A, B, D, DK, I, IRL, S: professional certificate and three years' professional experience.</p> <p><b>I:</b> Compliance with an economic needs test is required</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Entertainment services (including theatre, live bands and circus services) (page 84 in the schedule dated April 1994): (CPC 9619)	<p>(4) Unbound except for A and F concerning the temporary entry of artists where: as indicated under the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>A:</b> Access is limited to persons whose main professional activity is in the field of fine arts, deriving the major part of their income from that activity. Such persons shall not exercise any other commercial activity in Austria.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Services related to the sale of equipment or to the assignment of a patent:	<p><b>F:</b> — The artists have obtained an employment contract from an authorized entertainment enterprise.</p> <p>— The work permit is delivered for a period not exceeding nine months renewable for a duration of three months.</p> <p>— Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>— The entertainment enterprise must pay a tax to the International Migration Office.</p> <p>(4) Unbound except for F concerning the temporary entry of technicians where: as indicated under the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>— The technician is an employee of a juridical person within the territory of another Member,</p> <p>and</p> <p>— that juridical person manufactures equipment and has sold that equipment to a commercial presence in France,</p> <p>or</p> <p>— that juridical person has assigned a patent to a commercial presence in France.</p> <p>— the technician is in charge of supervising the construction of the equipment, or of ensuring the preparation for the exploitation of the patent.</p> <p>— the work permit is delivered for a period not exceeding six months.</p> <p>— the technician presents a work certificate from the commercial presence in France and a letter from the juridical person within the territory of another Member demonstrating its agreement to the transfer.</p> <p>— the commercial presence in France must pay a tax to the International Migration Office.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	

**ODLUKA O KRETANJU OBVEZA FIZIČKIH OSOBA****koju je Vijeće za trgovinu uslugama usvojilo 21. srpnja 1995.**

VIJEĆE ZA TRGOVINU USLUGAMA,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezultate pregovora koji su vođeni u skladu s uvjetima Odluke o kretanju fizičkih osoba donesene 15. travnja 1994. u Marakešu,

UZIMAJUĆI U OBZIR Odluku o kretanju fizičkih osoba koju je Vijeće za trgovinu uslugama donijelo 30. lipnja 1995.,

ODLUČILO JE:

1. Usvaja se tekst Trećeg protokola Općega sporazuma o trgovini uslugama.
2. Od sada do stupanja na snagu Trećeg protokola Općega sporazuma o trgovini uslugama dotične članice će se u najvećoj mogućoj mjeri u kojoj to dopuštaju njihova postojeća zakonodavstva suzdržati od poduzimanja mjera koje nisu u skladu s njihovim obvezama koje proizlaze iz ovih pregovora.
3. Vijeće za trgovinu uslugama prati prihvaćanje Protokola od strane dotičnih članica te na zahtjev članica ispituje sva pitanja u vezi s primjenom stavka 2. gore.

31997D0359

12.6.1997.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 155/1

**ODLUKA VIJEĆA****od 24. ožujka 1997.****o ukidanju carina na proizvode informacijske tehnologije**

(97/359/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE <sup>(1)</sup>,

budući da Prilog CXL EZ-ITA-e, kojim se modificira postojeći popis Zajednice, treba predati Svjetskoj trgovinskoj organizaciji;

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 113., zajedno s njegovim člankom 228. stavkom 2. prvom rečenicom,

budući da, u ime Zajednice, treba odobriti Sporazum o trgovini proizvodima informacijske tehnologije zajedno s Priopćenjem o njegovoj primjeni,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

ODLUČILO JE:

budući da je u Novoj transatlantskoj agendi, koja je prihvaćena na samitu EU-a i SAD-a u Madridu 13. prosinca 1995., odlučeno da se pokuša zaključiti Sporazum o informacijskoj tehnologiji;

*Članak 1.*

Ovime se, u ime Europske zajednice, odobrava Sporazum o trgovini proizvodima informacijske tehnologije zajedno s Priopćenjem o njegovoj primjeni.

budući da je, nakon izvješća Komisije o njezinim istraživačkim konzultacijama s trećim zemljama, 16. studenoga 1996. Vijeće odlučilo započeti pregovore s trećim zemljama s ciljem sklapanja Sporazuma o informacijskoj tehnologiji;

Tekst Sporazuma i Priopćenja priložen je ovoj Odluci.

budući da je 13. prosinca 1996. na prvoj konferenciji Svjetske trgovinske organizacije u Singapuru usvojena Ministarska deklaracija o trgovini proizvodima informacijske tehnologije; budući da ova deklaracija određuje stanovite preduvjete za provedbu ukidanja carine za proizvode informacijske tehnologije; budući da su ovi preduvjeti ispunjeni;

*Članak 2.*

Kako je traženo u skladu sa stavkom 4. Priloga Ministarskoj deklaraciji o trgovini proizvodima informacijske tehnologije, Vijeće:

budući da ova Ministarska deklaracija o trgovini proizvodima informacijske tehnologije zajedno sa svojim prilogima tvori Sporazum o trgovini proizvodima informacijske tehnologije;

i. prima na znanje da su sudionici koji predstavljaju približno 90 posto svjetske trgovine proizvodima informacijske tehnologije dali svoj pristanak; te

<sup>(1)</sup> Pročišćeni tekst ove Odluke uključuje ispravke koje je Vijeće odobrilo 14. svibnja 1997.

ii. odobrava, u ime Zajednice, zahtjeve sudionica ITA-e za postupnim snižavanjem carina.

*Članak 3.*

Vijeće ovlašćuje Komisiju da Svjetskoj trgovinskoj organizaciji preda izmjene popisa Zajednice kako je utvrđeno u Prilogu CXL EZ-IT-a sadržanom Sporazumu priloženom ovoj Odluci.

*Članak 4.*

Predsjednik Vijeća, u ime Zajednice, daje obavijest predviđenu u Ministarskoj deklaraciji.

*Članak 5.*

Ova se Odluka objavljuje u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Sastavljeno u Bruxellesu 24. ožujka 1997.

*Za Vijeće*

*Predsjednik*

H. VAN MIERLO

---

21997A0612(01)

12.6.1997.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 155/3

**SPORAZUM****o trgovini proizvodima informacijske tehnologije****SVJETSKA TRGOVINSKA ORGANIZACIJA**

13. prosinca 1996.

MINISTARSKA KONFERENCIJA

Singapur, 9. - 13. prosinca 1996.

MINISTARSKA DEKLARACIJA O TRGOVINI PROIZVODIMA INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE

Singapur, 13. prosinca 1996.

MINISTRI,

ZASTUPAJUĆI sljedeće članice Svjetske trgovinske organizacije (WTO) i država ili neovisnih carinskih područja u procesu pristupanja WTO-u, koje su se u Singapuru usuglasile oko proširenja svjetske trgovine proizvodima informacijske tehnologije i koje čine više od 80 posto svjetske trgovine ovim proizvodima („stranke”):

Australija	Norveška
Kanada	Neovisna carinska područja Taiwan, Penghu,
Europske zajednice	Kinmen i Matsu
Hong Kong	Singapur
Island	Švicarska <sup>(1)</sup>
Indonezija	Turska
Japan	Sjedinjene Američke Države
Koreja	

UZIMAJUĆI U OBZIR ključnu ulogu trgovine proizvodima informacijske tehnologije za razvoj informacijske industrije i za dinamično širenje svjetskoga gospodarstva,

POTVRĐUJUĆI ciljeve podizanja životnog standarda i proširujući proizvodnju i trgovinu robom,

ŽELEĆI postići maksimalnu slobodu u svjetskoj trgovini proizvodima informacijske tehnologije,

ŽELEĆI ohrabriti trajni tehnološki razvitak industrije informacijske tehnologije u cijelom svijetu,

SVJESNE pozitivnog utjecaja koji informacijska tehnologija ima na globalni ekonomski razvoj i blagostanje,

SLOŽIVŠI SE kako treba provesti rezultate ovih pregovora koji uz ustupke uključene u obvezujućim rasporedima priloženima Marakeškom protokolu uz Opći sporazum o carinama i trgovini iz 1994. uključuju i dodatne koncesije, te

PREPOZNAJUĆI kako rezultati ovih pregovora također uključuju neke ustupke ponuđene u pregovorima koji su prethodili uspostavljanju obvezujućih rasporeda priloženih Marakeškom protokolu,

IZJAVLJUJU:

1. Trgovinski režim svake stranke treba se razvijati na način koji proizvodima informacijske tehnologije povećava mogućnosti za dolazak na tržište.

<sup>(1)</sup> Zastupajući carinsku uniju Švicarske i Lihtenštajna.



2. Prema načinima koji su naznačeni u Prilogu ovoj Deklaraciji, svaka će stranka snižavati i ukinuti carinske stope i ostale carine i troškove bilo koje vrste, u smislu članka II. stavka 1. točke (b) Općeg sporazuma o carinama i trgovini iz 1994. u odnosu na:

(a) sve proizvode koji su razvrstani (ili ih je moguće razvrstati) prema tarifnim brojevima u Harmoniziranom sustavu (1996.) („HS“) kako su popisani u Dodatku A Priloga ovoj Deklaraciji; i

(b) sve proizvode navedene u Dodatku B Priloga ovoj Deklaraciji, bilo da su uključeni u Dodatak A ili ne;

ujednačenim obrocima snižavanja carinskih stopa počevši od 1997. sa završno s 2000. godinom, prepoznajući kako bi u ograničenim okolnostima bilo potrebno provesti produženo uzastopna sniženja i, prije same primjene, proširiti pokrivenost proizvoda.

3. Ministri izražavaju svoje zadovoljstvo velikom pokrivenošću proizvoda naznačenih u Dodatku Priloga ovoj Deklaraciji. Oni će uputiti svoje dužnosnike da u dobroj volji ulože sav napor kako bi na temelju ovih uvjeta dovršili plurilateralne tehničke rasprave u Ženevi te će ih uputiti da dovrše ovaj posao do 31. siječnja 1997. kako bi se osigurala provedba ove Deklaracije kod što većeg broja sudionika.

4. Ministri pozivaju ministre ostalih članica WTO-a i država ili neovisnih carinskih područja koji su u postupku pristupanja WTO-u da daju slične upute svojim dužnosnicima kako bi i oni mogli sudjelovati u tehničkim raspravama spomenutim u stavku 3. gore te kako bi u potpunosti mogli sudjelovati u proširenju svjetske trgovine proizvodima informacijske tehnologije.

*Prilog:* Modaliteti i pokrivenost proizvoda

*Dodatak A:* popis tarifnih brojeva u HS-u

*Dodatak B:* popis proizvoda

---

## PRILOG

## MODALITETI I POKRIVENOST PROIZVODA

Bilo koja članica Svjetske trgovinske organizacije ili država ili neovisno carinsko područje u postupku pridruživanja WTO-u može sudjelovati u proširenju svjetske trgovine proizvodima informacijske tehnologije u skladu sa sljedećim načinima:

1. Svaka će sudionica u svoj obvezujući raspored Općeg sporazuma o carinama i trgovini iz 1994. uvrstiti mjere opisane u stavku 2. ove Deklaracije i, uz to, u svoju vlastitu tarifnu oznaku ili u šesteroznamenkastu oznaku Harmoniziranog sustava (1996.) („HS”) u svojoj službenoj carinskoj tarifi ili bilo kojoj objavljenj inačici tarifnog plana, koji god uvoznici i izvoznici uobičajeno upotrebljavaju. Svaka sudionica koja nije članica WTO-a primjenjuje ove mjere autonomno, do završetka svog pristupanja WTO-u, i uvrštava ove mjere u svoj WTO raspored za pristup robe tržištu.
2. S tim će ciljem, što je ranije moguće i ne kasnije od 1. ožujka 1997. svaka sudionica ustupiti svim drugim sudionicama dokument koji sadržava (a) pojedinosti koje se tiču načina na koji će se u njihovom planu koncesija za WTO primijeniti postupak s odgovarajućim carinama i (b) popis svih detaljnih tarifnih brojeva HS određenih za proizvode navedene u Dodatku B. Ovi će dokumenti biti provjereni i odobreni na temelju suglasnosti i ovaj će postupak provjere biti dovršen najkasnije do 1. travnja 1997. Čim se za svaki takav dokument dovrši ovaj postupak provjere, taj će dokument biti priložen kao izmjena obvezujućeg rasporeda sudionice u skladu s Odlukom o postupcima za izmjene i ispravke obvezujućeg rasporeda carinskih koncesija od 26. ožujka 1980. (BISD 27S/25).
  - (a) Koncesije koje će svaka sudionica predložiti kao izmjenu svog popisa snižavat će i ukinuti sve carinske stope i druge carine i troškove bilo koje vrste na proizvode informacijske tehnologije kako slijedi:
    - i. ukidanje takvih carinskih stopa uslijedit će snižavanjem stopa ujednačenim koracima, osim ako se sudionice nisu drukčije dogovorile. Ako se sudionice nisu drukčije dogovorile, svaka će sudionica vezati sve carine na stavke iz obvezujućeg rasporeda u dodacima najkasnije do 1. srpnja 1997. te će prva takva stopa sniženja stupiti na snagu najkasnije 1. srpnja 1997., druga takva stopa sniženja najkasnije 1. siječnja 1998., a treća takva stopa sniženja najkasnije 1. siječnja 1999., te će ukidanje carinskih stopa stupiti na snagu najkasnije 1. siječnja 2000. Sudionice se slažu da će ohrabrivati autonomno ukidanje carinskih stopa i prije ovih datuma. Smanjena stopa treba na svakoj razini biti zaokružena na prvu decimalu; i
    - ii. do 1. srpnja 1997. dovršit će se ukidanje svih takvih stopa i troškova bilo koje vrste, u smislu članka II. stavka 1. točke (b) Općeg sporazuma, osim ako nije drukčije naznačeno u dokumentu koji sudionica daje ostalim sudionicama na provjeru.
  - (b) Izmjene obvezujućeg rasporeda koje će predložiti sudionice kako bi primijenile u obvezujućem rasporedu sadržano snižavanje i ukidanje carinskih stopa na proizvode informacijske tehnologije postići će sljedeći rezultat:
    - i. u slučaju tarifnih brojeva u HS-u koje su navedene u Dodatku A stvorit će, gdje je pogodno, pododjeljke u njegovu obvezujućem rasporedu koji odgovaraju pododjeljcima u nacionalnim tarifama; i
    - ii. u slučaju proizvoda određenih Dodatkom B, dodaje se prilog njegovu obvezujućem rasporedu koji uključuje sve proizvode u Dodatku B, a koji treba odrediti detaljne tarifne brojeve u HS-u za ove proizvode bilo na razini nacionalnih tarifa ili šesteroznamenkaste oznake u HS-u.

Svaka sudionica promptno modificira svoju nacionalnu tarifu kako bi naznačila promjene koje je predložila čim one stupe na snagu.

3. Sudionice se periodično sastaju pod nadzorom Vijeća za trgovinu robom kako bi provjerile pokrivenost proizvoda određenih dodacima s ciljem postizanja konsenzusa treba li, u svjetlu tehnološkog razvika, iskustva u primjeni tarifnih ustupaka ili promjena u nomenklaturi HS-a, izmijeniti dodatke kako bi se uvrstilo i dodatne proizvode i kako bi se savjetovalo oko netarifnih prepreka trgovini proizvodima informacijske tehnologije. Takva bi savjetovanja trebala biti provedena ne dovodeći u pitanje prava i obveze koje proizlaze iz Sporazuma o WTO-u.
4. Sudionice se sastaju čim to bude izvedivo i u svakom slučaju ne kasnije od 1. travnja 1997. kako bi provjerile stanje zaprimljenih odobrenja i kako bi procijenile zaključke koje iz toga treba izvući. Sudionice će poduzeti radnje

predviđene Deklaracijom pod uvjetom da su do tada svoj pristanak dale sudionice koje čine otprilike 90 posto svjetske trgovine <sup>(1)</sup> proizvodima informacijske tehnologije i pod uvjetom da se o uzastopnim sniženjima donese dogovor na zadovoljstvo svih sudionica. Pri procjeni treba li poduzeti radnje predviđene Deklaracijom ako je postotak svjetske trgovine koju predstavljaju sudionice nešto manji od 90 posto svjetske trgovine proizvodima informacijske tehnologije, sudionice mogu uzeti u obzir obujam sudjelovanja država ili neovisnih carinskih područja s kojima one u većem obimu trguju takvim proizvodima. Na ovom sastanku sudionice utvrđuju jesu li ovi kriteriji ispunjeni.

5. Sudionice se sastaju što je češće moguće i ne kasnije od 30. rujna 1997. kako bi razmotrile bilo kakve razlike koje među njima postoje, a tiču se uvrštavanja proizvoda informacijske tehnologije, počevši s proizvodima navedenim u Dodatku B. Sudionice se usuglašavaju da je zajednički cilj postići, ako je potrebno, zajedničku klasifikaciju za ove proizvode unutar postojeće nomenklature HS-a, uzimajući u obzir tumačenja i odluke Vijeća za carinsku suradnju (također poznato kao Svjetska carinska organizacija ili „WCO“). U svakom slučaju kada postoji razmimoilaženje u klasifikaciji, sudionice razmatraju može li se napraviti zajednička sugestija WCO-u s obzirom na potrebu za ažuriranjem postojeće nomenklature u HS-u ili s obzirom na rješavanje razmimoilaženja pri tumačenju postojeće nomenklature HS-a.
6. Sudionice razumiju kako članak XXIII. Općeg sporazuma dovodi do poništavanja ili umanjenja pogodnosti koje za sudionicu članicu WTO-a nastaju izravno ili neizravno primjenom ove Deklaracije, a kao rezultat primjene bilo koje od mjera od strane neke druge sudionice članice WTO-a, bilo da ta mjera osporava ili ne osporava odredbe Općeg sporazuma.
7. Svaka sudionica s razumijevanjem razmatra bilo koji zahtjev za konzultacijama koji bi u vezi s gore navedenim aktivnostima imala bilo koja druga sudionica. Takva će se savjetovanja provoditi ne uzimajući u obzir prava i obveze koja proizlaze iz Sporazuma WTO-a.
8. Sudionice koje djeluju pod okriljem Vijeća za trgovinu robom obavješćuju o ovim načinima ostale članice WTO-a i države ili neovisna carinska područja u procesu pridruživanja WTO-u te potiču savjetovanja s ciljem omogućavanja njihovog sudjelovanja u širenju trgovine proizvodima informacijske tehnologije na temelju ove Deklaracije.
9. Kako se koristi u ovim načinima, pojam „sudionica” odnosi se na one članice WTO-a ili države ili neovisna carinska područja u procesu pridruživanja WTO-u koje prilože dokument opisan u stavku 2. najkasnije do 1. ožujka 1997.
10. Ovaj su Prilog slobodne odobriti sve članice WTO-a i bilo koja država ili bilo koje neovisno carinsko područje u procesu pridruživanja WTO-u. O odobrenjima se pismeno obavješćuje glavni ravnatelj koji ih prosljeđuje svim sudionicama.

There are two Attachments to the Annex.

Attachment A lists the HS headings or parts thereof to be covered.

Attachment B lists specific products to be covered by an ITA wherever they are classified in the HS.

---

<sup>(1)</sup> Ovaj postotak izračunava Tajništvo WTO-a na temelju najnovijih podataka dostupnih u vrijeme sastanka.

## Attachment A, Section 1

HS 96	HS description
3818	Chemical elements doped for use in electronics, in form of discs, wafers or similar forms; chemical compounds doped for use in electronics
8469 11	Word processing machines
8470	Calculating machines and pocket-size data recording, reproducing and displaying machines with a calculating function; accounting machines, postage franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers:
8470 10	Electronic calculators capable of operating without an external source of electric power and pocket size data recording, reproducing and displaying machines with calculating functions
8470 21	Other electronic calculating machines incorporating a printing device
8470 29	Other
8470 30	Other calculating machines
8470 40	Accounting machines
8470 50	Cash registers
8470 90	Other
8471	Automatic data processing machines and units thereof; magnetic or optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not elsewhere specified or included:
8471 10	Analogue or hybrid automatic data processing machines
8471 30	Portable digital automatic data processing machines, weighing no more than 10 kg, consisting of at least a central processing unit, a keyboard and a display
8471 41	Other digital automatic data processing machines comprising in the same housing at least a central processing unit and an input and output unit, whether or not combined
8471 49	Other digital automatic data processing machines presented in the form of systems
8471 50	Digital processing units other than those of subheading 8471 41 and 8471 49, whether or not containing in the same housing one or two of the following types of units: storage units, input units, output units
8471 60	Input or output units, whether or not containing storage units in the same housing
8471 70	Storage units, including central storage units, optical disk storage units, hard disk drives and magnetic tape storage units
8471 80	Other units of automatic data processing machines
8471 90	Other
ex 8472 90	Automatic teller machines
8473 21	Parts and accessories of the machines of heading No 8470 of the electronic calculating machines of subheading 8470 10, 8470 21 and 8470 29
8473 29	Parts and accessories of the machines of heading No 8470 other than the electronic calculating machines of subheading 8470 10, 8470 21 and 8470 29
8473 30	Parts and accessories of the machines of heading No 8471
8473 50	Parts and accessories equally suitable for use with machines of two or more of the headings Nos 8469 to 8472
ex 8504 40	Static converters for automatic data processing machines and units thereof, and telecommunication apparatus
ex 8504 50	Other inductors for power supplies for automatic data processing machines and units thereof, and telecommunication apparatus

HS 96	HS description
8517	Electrical apparatus for line telephony or line telegraphy, including line telephone sets with cordless handsets and telecommunication apparatus for carrier-current line systems or for digital line systems; videophones:
8517 11	Line telephone sets with cordless handsets
8517 19	Other telephone sets and videophones
8517 21	Facsimile machines
8517 22	Teleprinters
8517 30	Telephonic or telegraphic switching apparatus
8517 50	Other apparatus, for carrier-current line systems or for digital line systems
8517 80	Other apparatus including entry-phone systems
8517 90	Parts of apparatus of heading 8517
ex 8518 10	Microphones having a frequency range of 300 Hz to 3,4 KHz with a diameter not exceeding 10 mm and a height not exceeding 3 mm, for telecommunication use
ex 8518 30	Line telephone handsets
ex 8518 29	Loudspeakers, without housing, having a frequency range of 300 Hz to 3,4 KHz with a diameter not exceeding 50 mm, for telecommunication use
8520 20	Telephone answering machines
8523 11	Magnetic tapes of a width not exceeding 4 mm
8523 12	Magnetic tapes of a width exceeding 4 mm but not exceeding 6,5 mm
8523 13	Magnetic tapes of a width exceeding 6,5 mm
8523 20	Magnetic discs
8523 90	Other
8524 31	Discs for laser reading systems for reproducing phenomena other than sound or image
ex 8524 39	Other: — for reproducing representations of instructions, data, sound, and image, recorded in a machine readable binary form, and capable of being manipulated or providing interactivity to a user, by means of an automatic data processing machine
8524 40	Magnetic tapes for reproducing phenomena other than sound or image
8524 91	Media for reproducing phenomena other than sound or image
ex 8424 99	Other: — for reproducing representations of instructions, data, sound, and image, recorded in a machine readable binary form, and capable of being manipulated or providing interactivity to a user, by means of an automatic data processing machine
ex 8525 10	Transmission apparatus other than apparatus for radio-broadcasting or television
8525 20	Transmission apparatus incorporating reception apparatus
ex 8525 40	Digital still image video cameras
ex 8527 90	Portable receivers for calling, alerting or paging
ex 8529 10	Aerials or antennae of a kind used with apparatus for radio-telephony and radio-telegraphy
ex 8529 90	Parts of: transmission apparatus other than apparatus for radio-broadcasting or television transmission apparatus incorporating reception apparatus digital still image video cameras portable receivers for calling, alerting or paging

HS 96	HS description
8531 20	Indicator panels incorporating liquid crystal devices (LCD) or light emitting diodes (LED)
ex 8531 90	Parts of apparatus of subheading 8531 20
8532	Electrical capacitors, fixed, variable or adjustable (pre-set):
8532 10	Fixed capacitors designed for use in 50/60 Hz circuits and having a reactive power handling capacity of not less than 0,5 kvar (power capacitors)
8532 21	Tantalum fixed capacitors
8532 22	Aluminium electrolytic fixed capacitors
8532 23	Ceramic dielectric, single layer fixed capacitors
8532 24	Ceramic dielectric, multilayer fixed capacitors
8532 25	Dielectric fixed capacitors of paper or plastics
8532 29	Other fixed capacitors
8532 30	Variable or adjustable (pre-set) capacitors
8532 90	Parts
8533	Electrical resistors (including rheostats and potentiometers), other than heating resistors:
8533 10	Fixed carbon resistors, composition or film types
8533 21	Other fixed resistors for a power handling capacity not exceeding 20 W
8533 29	Other fixed resistors for a power handling capacity of 20 W or more
8533 31	Wirewound variable resistors, including rheostats and potentiometers, for a power handling capacity not exceeding 20 W
8533 39	Wirewound variable resistors, including rheostats and potentiometers, for a power handling capacity of 20 W or more
8533 40	Other variable resistors, including rheostats and potentiometers
8533 90	Parts
8534	Printed circuits
ex 8536 50	Electronic AC switches consisting of optically coupled input and output circuits (Insulated thyristor AC switches)
ex 8536 50	Electronic switches, including temperature protected electronic switches, consisting of a transistor and a logic chip (chip-on-chip technology) for a voltage not exceeding 1 000 V
ex 8536 50	Electromechanical snap-action switches for a current not exceeding 11 amps
ex 8536 69	Plugs and sockets for co-axial cables and printed circuits
ex 8536 90	Connection and contact elements for wires and cables
8541	Diodes, transistors and similar semiconductor devices; photosensitive semiconductor devices, including photovoltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light-emitting diodes; mounted piezo-electric crystals:
8541 10	Diodes, other than photosensitive or light-emitting diodes
8541 21	Transistors, other than photosensitive transistors, with a dissipation rate of less than 1 W
8541 29	Transistors, other than photosensitive transistors, with a dissipation rate of 1 W or more
8541 30	Thyristors, diacs and triacs, other than photosensitive devices
8541 40	Photosensitive semiconductor devices, including photovoltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light emitting diodes
8541 50	Other semiconductor devices
8541 60	Mounted piezo-electric crystals
8541 90	Parts

HS 96	HS description
8542	Electronic integrated circuits and microassemblies
8542 12	Cards incorporating an electronic integrated circuit („smart” cards)
8542 13	Metal oxide semiconductors (MOS technology)
8542 14	Circuits obtained by bipolar technology
8542 19	Other monolithic digital integrated circuits, including circuits obtained by a combination of bipolar and MOS technologies (BIMOS technology)
8542 30	Other monolithic integrated circuits
8542 40	Hybrid integrated circuits
8542 50	Electronic microassemblies
8542 90	Parts
8543 81	Proximity cards and tags
ex 8543 89	Electrical machines with translation or dictionary functions
ex 8544 41	Other electric conductors, for a voltage not exceeding 80 V, fitted with connectors, of a kind used for telecommunications
ex 8544 49	Other electric conductors, for a voltage not exceeding 80 V, not fitted with connectors, of a kind used for telecommunications
ex 8544 51	Other electric conductors, for a voltage exceeding 80 V but not exceeding 1 000 V, fitted with connectors, of a kind used for telecommunications
8544 70	Optical fibre cables
9009 11	Electrostatic photocopying apparatus, operating by reproducing the original image directly onto the copy (direct process)
9009 21	Other photocopying apparatus, incorporating an optical system
9009 90	Parts and accessories
9026	Instruments and apparatus for measuring or checking the flow, level, pressure or other variables of liquids or gases (for example, flow meters, level gauges, manometers, heat meters), excluding instruments and apparatus of heading Nos 9014, 9015, 9028 or 9032:
9026 10	Instruments for measuring or checking the flow or level of liquids
9026 20	Instruments and apparatus for measuring or checking pressure
9026 80	Other instruments and apparatus for measuring or checking of heading 9026
9026 90	Parts and accessories of instruments and apparatus of heading 9026
9027 20	Chromatographs and electrophoresis instruments
9027 30	Spectrometers, spectrophotometers and spectrographs using optical radiations (UV, visible, IR)
9027 50	Other instruments and apparatus using optical radiations (UV, visible, IR) of heading No 9027
9027 80	Other instruments and apparatus of heading No 9027 (other than those of heading No 9027 10)
ex 9027 90	Parts and accessories of products of heading 9027, other than for gas or smoke analysis apparatus and microtomes
9030 40	Instruments and apparatus for measuring and checking, specially designed for telecommunications (for example, cross-talk meters, gain measuring instruments, distortion factor meters, photometers)

## Attachment A, Section 2

## Semiconductor manufacturing and testing equipment and parts thereof

HS code	Description	Comments
ex 7017 10	Quartz reactor tubes and holders designed for insertion into diffusion and oxidation furnaces for production of semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8419 89	Chemical vapor deposition apparatus for semiconductor production	For Attachment B
ex 8419 90	Parts of chemical vapor deposition apparatus for semiconductor production	For Attachment B
ex 8421 19	Spin dryers for semiconductor wafer processing	
ex 8421 91	Parts of spin dryers for semiconductor wafer processing	
ex 8424 89	Deflash machines for cleaning and removing contaminants from the metal leads of semiconductor packages prior to the electroplating process	
ex 8424 89	Spraying appliances for etching, stripping or cleaning semiconductor wafers	
ex 8424 90	Parts of spraying appliances for etching, stripping or cleaning semiconductor wafers	
ex 8456 10	Machines for working any material by removal of material, by laser or other light or photo beam in the production of semiconductor wafers	
ex 8456 91	Apparatus for stripping or cleaning semiconductor wafers	For Attachment B
8456 91	Machines for dry-etching patterns on semiconductor materials	
ex 8456 99	Focused ion beam milling machines to produce or repair masks and reticles for patterns on semiconductor devices	
ex 8456 99	Lasercutters for cutting contacting tracks in semiconductor production by laser beam	For Attachment B
ex 8464 10	Machines for sawing monocrystal semiconductor boules into slices, or wafers into chips	For Attachment B
ex 8464 20	Grinding, polishing and lapping machines for processing of semiconductor wafers	
ex 8464 90	Dicing machines for scribing or scoring semiconductor wafers	
ex 8466 91	Parts for machines for sawing monocrystal semiconductor boules into slices, or wafers into chips	For Attachment B
ex 8466 91	Parts of dicing machines for scribing or scoring semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8466 91	Parts of grinding, polishing and lapping machines for processing of semiconductor wafers	
ex 8466 93	Parts of focused ion beam milling machines to produce or repair masks and reticles for patterns on semiconductor devices	
ex 8466 93	Parts of lasercutters for cutting contacting tracks in semiconductor production by laser beam	For Attachment B
ex 8466 93	Parts of machines for working any material by removal of material, by laser or other light or photo beam in the production of semiconductor wafers	
ex 8466 93	Parts of apparatus for stripping or cleaning semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8466 93	Parts of machines for dry-etching patterns on semiconductor materials	
ex 8477 10	Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	For Attachment B



HS code	Description	Comments
ex 8477 90	Parts of encapsulation equipment	For Attachment B
ex 8479 50	Automated machines for transport, handling and storage of semiconductor wafers, wafer cassettes, wafer boxes and other material for semiconductor devices	For Attachment B
ex 8479 89	Apparatus for growing or pulling monocrystal semiconductor boules	
ex 8479 89	Apparatus for physical deposition by sputtering on semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8479 89	Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers and flat panel displays	For Attachment B
ex 8479 89	Die attach apparatus, tape automated bonders, and wire bonders for assembly of semiconductors	For Attachment B
ex 8479 89	Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	For Attachment B
ex 8479 89	Epitaxial deposition machines for semiconductor wafers	
ex 8479 89	Machines for bending, folding and straightening semiconductor leads	For Attachment B
ex 8479 89	Physical deposition apparatus for semiconductor production	For Attachment B
ex 8479 89	Spinners for coating photographic emulsions on semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8479 90	Part of apparatus for physical deposition by sputtering on semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8479 90	Parts for die attach apparatus, tape automated bonders, and wire bonders for assembly of semiconductors	For Attachment B
ex 8479 90	Parts for spinners for coating photographic emulsions on semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8479 90	Parts of apparatus for growing or pulling monocrystal semiconductor boules	
ex 8479 90	Parts of apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductors wafers and flat panel displays	For Attachment B
ex 8479 90	Parts of automated machines for transport, handling and storage for semiconductor wafers, wafer cassettes, wafer boxes and other material for semiconductor devices	For Attachment B
ex 8479 90	Parts of encapsulation equipment for assembly of semiconductors	For Attachment B
ex 8479 90	Parts of epitaxial deposition machines for semiconductor wafers	
ex 8479 90	Parts of machines for bending, folding and straightening semiconductor leads	For Attachment B
ex 8479 90	Parts of physical deposition apparatus for semiconductor production	For Attachment B
ex 8480 71	Injection and compression moulds for the manufacture of semiconductor devices	
ex 8514 10	Resistance heated furnaces and ovens for the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	
ex 8514 20	Inductance or dielectric furnaces and ovens for the manufacture of semiconductor devices on semiconductors wafers	
ex 8514 30	Apparatus for rapid heating of semiconductor wafers	For Attachment B
ex 8514 30	Parts of resistance heated furnaces and ovens for the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	
ex 8514 90	Parts of apparatus for rapid heating of wafers	For Attachment B
ex 8514 90	Parts of furnaces and ovens of Headings No 8414 10 to No 8514 30	
ex 8536 90	Wafer probers	For Attachment B

HS code	Description	Comments
8543 11	Ion implanters for doping semiconductor materials	
ex 8543 30	Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers and flat panel displays	For Attachment B
ex 8543 90	Parts of apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers and flat panel displays	For Attachment B
ex 8543 90	Parts of ion implanters for doping semiconductor materials	
9010 41 to 9010 49	Apparatus for projection, drawing or plating circuit patterns on sensitized semiconductor materials and flat panel displays	
ex 9010 90	Parts and accessories of the apparatus of Headings No 9010 41 to 9010 49	
ex 9011 10	Optical stereoscopic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	For Attachment B
ex 9011 20	Photomicrographic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	For Attachment B
ex 9011 90	Parts and accessories of optical stereoscopic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	For Attachment B
ex 9011 90	Parts and accessories of photomicrographic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	For Attachment B
ex 9012 10	Electron beam microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	For Attachment B
ex 9012 90	Parts and accessories of electron beam microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	For Attachment B
ex 9017 20	Pattern generating apparatus of a kind used for producing masks or reticles from photoresist coated substrates	For Attachment B
ex 9017 90	Parts and accessories for pattern generating apparatus of a kind used for producing masks or reticles from photoresist coated substrates	For Attachment B
ex 9017 90	Parts of such pattern generating apparatus	For Attachment B
9030 82	Instruments and apparatus for measuring or checking semiconductor wafers or devices	
ex 9030 90	Parts and accessoires of instruments and apparatus for measuring or checking semiconductor wafers or devices	
ex 9030 90	Parts of instruments and appliances for measuring or checking semiconductor wafers or devices	
ex 9031 41	Optical instruments and appliances for inspecting semiconductor wafers or devices or for inspecting masks, photomasks or reticles used in manufacturing semiconductor devices	
ex 9031 49	Optical instruments and appliances for measuring surface particulate contamination on semiconductor wafers	
ex 9031 90	Parts and accessories of optical instruments and appliances for inspecting semiconductor wafers or devices or for inspecting masks, photomasks or reticles used in manufacturing semiconductor devices	
9031 90	Parts and accessories of optical instruments and appliances for measuring surface particulate contamination on semiconductor wafers	

*Attachment B*

Positive list of specific products to be covered by this agreement wherever they are classified in the HS. Where parts are specified, they are to be covered in accordance with HS Notes 2 (b) to Section XVI and Chapter 90, respectively.

- Computers: automatic data processing machines capable of (1) storing the processing program or programs and at least the data immediately necessary for the execution of the program; (2) being freely programmed in accordance with the requirements of the user; (3) performing arithmetical computations specified by the user; and (4) executing, without human intervention, a processing program which requires them to modify their execution, by logical decision during the processing run.

The agreement covers such automatic data processing machines whether or not they are able to receive and process with the assistance of central processing unit telephony signals, television signals, or other analogue or digitally processed audio or video signals. Machines performing a specific function other than data processing, or incorporating or working in conjunction with an automatic data processing machine, and not otherwise specified under Attachment A or B, are not covered by this agreement,

- Electric amplifiers when used as repeaters in line telephony products falling within this agreement, and parts thereof,
- Flat panel displays (including LCD, electro luminescence, plasma and other technologies) for products falling within this agreement, and parts thereof,
- Network equipment: local area network (LAN) and wide area network (WAN) apparatus, including those products dedicated for use solely or principally to permit the interconnection of automatic data processing machines and units thereof for a network that is used primarily for the sharing of resources such as central processor units, data storage devices and input or output - including adapters, hubs, in-line repeaters, converters, concentrators, bridges and routers and printed circuit assemblies for physical incorporation into automatic data processing machines and units thereof,
- Monitors: display units of automatic data processing machines with a cathode ray tube with a dot screen pitch smaller than 0,4 mm not capable of receiving and processing television signals or other analogue or digitally processed audio or video signals without assistance of a central processing unit of a computer as defined in this agreement. The agreement does not, therefore, cover televisions, including high definition televisions <sup>(1)</sup>,
- Optical disc storage units, for automatic data processing machines (including CD drives and DVD-drives), whether or not having the capability of writing/recording as well as reading, whether or not in their own housings,
- Paging alert devices, and parts thereof,
- Plotters whether input or output units of HS heading nr 8471 or drawing or drafting machines of HS heading nr 9017,
- Printed circuit assemblies for products falling within this agreement, including such assemblies for external connections such as cards that conform to the PCMCIA standard.  
Such printed circuit assemblies consist of one or more printed circuits of heading 8534 with one or more active elements assembled thereon, with or without passive elements „Active elements” means diodes, transistors, and similar semiconductor devices, whether or not photosensitive, of heading 8541, and integrated circuits and micro assemblies of heading 8542,
- Projection type flat panel display units used with automatic data processing machines which can display digital information generated by the central processing unit,
- Proprietary format storage devices including media therefore for automatic data processing machines, with or without removable media and whether magnetic, optical or other technology, including Bernouilli Box, Syquest, or Zipdrive cartridge storage units,
- Multimedia upgrade kits for automatic data processing machines, and units thereof, put up for retail sale, consisting of, at least, speakers and/or microphones as well as a printed circuit assembly that enables the ADP machines and units thereof to process audio signals (sound cards),
- Set top boxes which have a communication function: a microprocessor-based device incorporating a modem for gaining access to the Internet, and having a function of interactive information exchange.

---

<sup>(1)</sup> Participants will conduct a review of this product description in January 1999 under the consultation provisions of paragraph 3 of the Declaration.

## EC - ITA - Schedule CXL

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
3818 00	Chemical elements doped for use in electronics, in the form of discs, wafers or similar forms; chemical compounds doped for use in electronics						
3818 00 10	- Doped silicon	6,9	free	5,2	3,5	1,7	free
3818 00 90	- Other	6,9	free	5,2	3,5	1,7	free
7020 00	Other articles of glass						
7020 00 05	- Quartz reactor tubes and holders designed for insertion into diffusion and oxidation furnaces for production of semiconductor wafers	4	free	3,0	2,0	1,0	free
7020 00 10	- Of fused quartz or other fused silica						
7020 00 30	- Of glass having a linear coefficient of expansion not exceeding $5 \times 10^{-6}$ per Kelvin within a temperature range of 0 °C to 300 °C						
7020 00 80	- Other						
8419	Machinery, plant or laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilizing, pasteurizing, steaming, drying, evaporating, vapourizing, condensing or cooling, other than machinery or plant of a kind used for domestic purposes; instantaneous or storage water heaters, non-electric:						
8419 89	-- Other						
8419 89 10	--- Cooling towers and similar plant for direct cooling (without a separating wall) by means of recirculated water						
8419 89 15	--- Apparatus for rapid heating of semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8419 89 20	--- Apparatus for chemical vapour deposition on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8419 89 25	--- Apparatus for physical vapour deposition by electronic beam or evaporation on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8419 89 30	--- Vacuum-vapour plant for the deposition of metal						
8419 89 95	--- Other						
8419 90	- Parts						
8419 90 10	--- Of heat exchange units, for use in civil aircraft						
8419 90 20	-- Of subheading 8419 20 00						
8419 90 30	-- For apparatus of subheading 8419 89 15 to 8419 89 25	2,7	free	2,0	1,4	0,7	free
8419 90 80	-- Other						
8421	Centrifuges, including centrifugal dryers; filtering or purifying machinery and apparatus, for liquids or gases:						



CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8428 39 98	---- Other						
8431	Parts suitable for use solely or principally with the machinery of heading Nos 8425 to 8430:						
8431 39	-- Other						
8431 39 10	--- Of rolling-mill machinery of subheading 8428 90 30						
8431 39 20	--- Of machinery of subheading 8428 39 93	1,6	free	1,2	0,8	free	free
8431 39 80	--- Other						
8456	Machine-tools for working any material by removal of material, by laser or other light or photon beam, ultrasonic, electro-discharge, electro-chemical, electron beam, ionic-beam or plasma arc processes:						
8456 10	- Operated by laser or other light or photon beam processes						
8456 10 10	-- Of a kind used in the manufacturing of semiconductor wafers or devices	4,7	free	3,5	2,4	1,2	free
8456 10 90	-- Other						
8456 91 00	-- For dry-etching patterns on semiconductor materials	free	free	free	free	free	fee
8456 99	-- Other						
8456 99 10	--- Focused ion beam milling machines for producing or repairing masks and reticles for patterns on semiconductor devices	free	free	free	free	free	free
8456 99 30	--- Apparatus for stripping or cleaning semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8456 99 90	--- Other						
8462	Machine-tools (including presses) for working metal by forging, hammering or die-stamping; machine-tools (including presses) for working metal by bending, folding, straightening, flattening, shearing, punching or notching; presses for working metal or metal carbides, not specified above:						
	- Bending, folding, straightening or flattening machines (including presses)						
8462 21	-- Numerically controlled						
8462 21 05	--- Of a kind used in manufacturing semiconductor devices	3,2	free	2,4	1,6	0,8	free
8462 21 10	--- For working flat products						
8462 21 80	--- Other						
8462 29	-- Other						
8462 29 05	--- Of a kind used in manufacturing semiconductor devices	1,7	free	1,3	0,8	0,4	free
	--- For working flat products						
	--- Other						
8462 29 91	--- Hydraulic						
8462 29 99	--- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8464	Machine-tools for working stone, ceramics, concrete, asbestos-cement or like mineral materials or for cold working glass:						
8464 10	- Sawing machines						
8464 10 10	-- For sawing monocrystal semiconductor boules into slices, or wafers into chips	free	free	free	free	free	free
8464 10 90	-- Other						
9464 20	- Grinding or polishing machines						
8464 20 05	-- For working semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
	-- For working glass						
8464 20 11	--- Optical glass						
8464 20 19	--- Other						
8464 20 80	-- Other						
8464 90	- Other						
8464 90 10	-- For scribing or scoring semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8464 90 90	-- Other						
8466	Parts and accessories suitable for use solely or principally with the machines of heading Nos 8456 to 8465, including work or tool holders, self-opening dieheads, dividing heads and other special attachments for machine-tools; tool holders for any type of tool for working in the hand:						
	- Other						
8466 91	-- For machines of heading No 8464						
8466 91 15	--- For machines of subheading 8464 10 10, 8464 20 05 or 8464 90 10	1,9	free	1,4	0,9	0,5	free
8466 91 20	--- Of cast iron or cast steel						
8466 91 95	--- Other						
8466 93	-- For machines of heading Nos 8456 to 8461						
8466 93 15	--- For machines and apparatus of subheading 8456 10 10, 8456 91 00, 8456 99 10 or 8456 99 30	1,9	free	1,4	0,9	0,5	free
8466 93 20	--- Of cast iron or cast steel						
8466 93 95	--- Other						
8466 94	-- For machines of heading No 8462 or 8463						
8466 94 10	--- For machines of subheading 8462 21 05 or 8452 29 05	1,9	free	1,4	0,9	0,5	free
8466 94 90	--- Other						
	- Automatic typewriters and word-processing machines						
8469 11 00	-- Word-processing machines	3,2	free	2,4	1,6	0,8	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8470	Calculating machines and pocket-size data recording, reproducing and displaying machines with calculating functions; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers:						
8470 10	- Electronic calculators capable of operation without an external source of electric power and pocket-size data recording, reproducing and displaying machines with calculating functions						
8470 10 10	-- Electronic calculators capable of operation without an external source of electric power	8,4	free	6,3	4,2	2,1	free
8470 10 90	-- Pocket-size data recording, reproducing and displaying machines with calculating functions	5,0	free	3,8	2,5	1,3	free
	- Other electronic calculating machines						
8470 21 00	-- Incorporating a printing device	8,4	free	6,3	4,2	2,1	free
8470 29 00	-- Other	8,4	free	6,3	4,2	2,1	free
8470 30 00	- Other calculating machines	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8470 40 00	- Accounting machines	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8470 50 00	- Cash registers	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8470 90 00	- Other	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8471	Automatic data-processing machines and units thereof; magnetic or optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not elsewhere specified or included:						
8471 10	- Analogue or hybrid automatic data-processing machines						
8471 10 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
8471 10 90	-- Other	3,5	free	2,6	1,8	0,9	free
8471 30 00	- Portable digital automatic data-processing machines, weighing not more than 10 kg, consisting of at least a central processing unit, a keyboard and a display	3,5	free	2,6	1,8	0,9	free
	- Other digital automatic data-processing machines						
8471 41	-- Comprising in the same housing at least a central processing unit and an input and output unit, whether or not combined						
8471 41 10	--- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
8471 41 90	--- Other	3,5	free	2,6	1,8	0,9	free
8471 49	-- Other, presented in the form of systems						
8471 49 10	--- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
8471 49 90	--- Other	3,5	free	2,6	1,8	0,9	free



CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8471 50	- Digital processing units other than those of subheadings No 8471 41 and 8471 49, whether or not containing in the same housing one or two of the following types of unit: storage units, input units, output units						
8471 50 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
8471 50 90	-- Other	3,5	free	2,6	1,8	0,9	free
8471 60	- Input or output units, whether or not containing storage units in the same housing						
8471 60 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
	-- Other						
8471 60 40	--- Printers	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 60 50	--- Keyboards	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 60 90	--- Other	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 70	- Storage units						
8471 70 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
	-- Other						
8471 70 40	--- Central storage units	2	free	1,5	1,0	free	free
	--- Other						
	---- Disk storage units						
8471 70 51	----- Optical, including magneto-optical	2	free	1,5	1,0	free	free
	----- Other						
8471 70 53	----- Hard disk drives	1,6	free	1,2	0,8	free	free
8471 70 59	----- Other	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 70 60	---- Magnetic tape storage units	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 70 90	---- Other	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 80	- Other units of automatic data-processing machines						
8471 80 10	-- Peripheral units	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 80 90	-- Other	2	free	1,5	1,0	free	free
8471 90 00	- Other						
8472	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, automatic banknote dispensers, coin-sorting machines, coin-counting or wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating or stapling machines):						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8472 90	- Other						
8472 90 10	-- Coin-sorting, coin-counting or coin-wrapping machines						
8472 90 30	-- Automatic teller machines	3,1	free	2,3	1,6	0,8	free
8472 90 80	-- Other						
8473	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of heading Nos 8469 to 8472:						
8473 10	- Parts and accessories of the machines of heading No 8469						
8473 10 11	-- Printed circuit assemblies for products of subheading No 8469 11	3,4	free	2,5	1,7	0,8	free
8473 10 19	-- Other						
8473 21	-- Of the electronic calculating machines of subheading 8470 10, 8470 21 or 8470 29						
8473 21 10	--- Electronic assemblies	4,3	free	3,2	2,1	1,1	free
8473 21 90	--- Other	2,5	free	1,9	1,3	free	free
8473 29	-- Other						
8473 29 10	--- Electronic assemblies	3,4	free	2,5	1,7	0,8	free
8473 29 90	--- Other	1,6	free	1,2	0,8	free	free
8473 30	- Parts and accessories of the machines of heading No 8471						
8473 30 10	-- Electronic assemblies	3,3	free	2,5	1,6	0,8	free
8473 30 90	-- Other	1,6	free	1,2	0,8	free	free
8473 40	- Parts and accessories of the machines of heading No 8472						
8473 40 11	-- Printed circuit assemblies for products of subheading No 8472 90 30	3,4	free	2,5	1,7	0,8	free
8473 40 19	-- Other						
8473 50	- Parts and accessories equally suitable for use with machines of two or more of the headings Nos 8469 to 8472						
8473 50 10	-- Electronic assemblies	3,4	free	2,5	1,7	0,8	free
8473 50 90	-- Other	1,6	free	1,2	0,8	free	free
8477	Machinery for working rubber or plastics or for the manufacture of products from these materials, not specified or included elsewhere in this chapter:						
8477 10	- Injection-moulding machines						
8477 10 10	-- Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8477 10 90	-- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8477 59	-- Other						
8477 59 05	--- Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8477 59 10	--- Presses						
8477 59 90	--- Other						
8477 90	- Parts						
8477 90 05	-- For machines of subheadings 8477 10 10 and 8477 59 05	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8477 90 10	-- Of cast iron or cast steel						
8477 90 80	-- Other						
8479	Machines and mechanical appliances having individual functions, not specified or included elsewhere in this chapter:						
8479 89	-- Other						
8479 89 10	--- The following goods, for use in civil aircraft: hydropneumatic batteries; mechanical actuators for thrust reversers; toilet units specially designed; air humidifiers and dehumidifiers; servo-mechanisms, non-electric; non-electric starter motors; pneumatic starters for turbo-jets, turbo-jets, turbo-propellers and other gas turbines; windscreen wipers, non-electric; propeller regulators, non-electric						
	--- Other						
8479 89 30	---- Mobile hydraulic powered mine roof supports						
8479 89 60	---- Central greasing systems						
8479 89 65	---- Apparatus for growing or pulling monocrystal semiconductor boules	free	free	free	free	free	free
8479 89 70	---- Apparatus for epitaxial deposition on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8479 89 75	---- Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8479 89 76	---- Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning liquid crystal display substrates	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8479 89 77	---- Die attach apparatus and tape automated bonders for the assembly of semiconductors	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8479 89 79	---- Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8479 89 95	---- Other						
8479 90	- Parts						
8479 90 10	-- For use in civil aircraft						
	-- Other						
8479 90 50	--- Of machines of subheadings 8479 89 65, 8479 89 70, 8479 89 75, 8479 89 76, 8479 89 77 or 8479 89 79	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8477 90	- Parts						
8477 90 05	-- For machines of subheadings 8477 10 10 and 8477 59 05	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8477 90 10	-- Of cast iron or cast steel						
8477 90 80	-- Other						
8479	Machines and mechanical appliances having individual functions, not specified or included elsewhere in this chapter:						
8479 89	-- Other						
8479 89 10	--- The following goods, for use in civil aircraft: hydropneumatic batteries; mechanical actuators for thrust reversers; toilet units specially designed; air humidifiers and dehumidifiers; servo-mechanisms, non-electric; non-electric starter motors; pneumatic starters for turbo-jets, turbo-jets, turbo-propellers and other gas turbines; windscreen wipers, non-electric; propeller regulators, non-electric						
	--- Other						
8479 89 30	---- Mobile hydraulic powered mine roof supports						
8479 89 60	---- Central greasing systems						
8479 89 65	---- Apparatus for growing or pulling monocrystal semiconductor boules	free	free	free	free	free	free
8479 89 70	---- Apparatus for epitaxial deposition on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8479 89 75	---- Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8479 89 76	---- Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning liquid crystal display substrates	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8479 89 77	---- Die attach apparatus and tape automated bonders for the assembly of semiconductors	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8479 89 79	---- Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free
8479 89 95	---- Other						
8479 90	- Parts						
8479 90 10	-- For use in civil aircraft						
	-- Other						
8479 90 50	--- Of machines of subheadings 8479 89 65, 8479 89 70, 8479 89 75, 8479 89 76, 8479 89 77 or 8479 89 79	2,8	free	2,1	1,4	0,7	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8479 90 92	--- Of cast iron or cast steel						
8479 90 98	--- Other						
8480	Moulding boxes for metal foundry; mould bases; moulding patterns; moulds for metal (other than ingot moulds), metal carbides, glass, mineral materials, rubber or plastics: - Moulds for rubber or plastics						
8480 71	-- Injection or compression types						
8480 71 10	--- of a kind used in the manufacturing of semiconductor devices	2,5	free	1,9	1,3	0,6	free
8480 71 90	--- Other						
8504	Electrical transformers, static converters (for example, rectifiers) and inductors:						
8504 40	- Static converters						
8504 40 10	-- For use in civil aircraft -- Other --- Of a kind used with telecommunication apparatus and automatic data-processing machines and units thereof:						
8504 40 30	---- Power supply units of a kind used with automatic data-processing machines	2	free	1,5	1,0	free	free
8504 40 35	---- Other --- Other	4,6	free	3,4	2,3	1,1	free
8504 40 50	---- Polycrystalline semiconductors ---- Other						
8504 40 93	----- Accumulator chargers ----- Other						
8504 40 94	----- Rectifiers ----- Inverters						
8504 40 96	----- Having a power handling capacity not exceeding 7,5 kVA						
8504 40 97	----- Having a power handling capacity exceeding 7,5 kVA						
8504 40 99	----- Other						
8504 50	- Other inductors						
8504 50 10	-- For use in civil aircraft -- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8504 50 30	--- Of a kind used for telecommunication apparatus and power supplies for automatic data processing machines and units thereof	4,8	free	3,6	2,4	1,2	free
8504 50 80	--- Other						
8504 90	- Parts						
	-- Of transformers and inductors						
8504 90 05	---- Printed circuit assemblies for products of subheading 8504 50 30	3,1	free	2,3	1,6	0,8	free
	--- Other						
8504 90 11	---- Ferrite cores						
8505 90 18	--- Other						
	---- Of static converters						
8504 90 91	---- Printed circuits assemblies for products of subheadings 8504 40 30 and 8504 40 35	3,1	free	2,3	1,6	0,8	free
8504 90 99	---- Other						
8514	Industrial or laboratory electric (including induction or dielectric) furnaces and ovens; other industrial or laboratory induction or dielectric heating equipment:						
8514 10	- Resistance heated furnaces and ovens						
8514 10 05	-- For the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	3	free	2,3	1,5	0,8	free
	-- Other						
8514 10 10	--- Bakery and biscuit ovens						
8514 10 90	--- Other						
8514 20	- Induction or dielectric furnaces and ovens						
8514 20 05	-- For the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	3	free	2,3	1,5	0,8	free
	--- Other						
8514 20 10	-- Induction furnaces and ovens						
8514 20 90	-- Dielectric furnaces and ovens						
8514 30	- Other furnaces and ovens						
	-- Infra-red radiation ovens						
8514 30 11	--- For the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8514 39 19	--- Other						
	-- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8514 30 91	--- For the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8514 30 99	--- Other						
8514 90	- Parts						
8514 90 10	-- Of apparatus of subheading 8514 10 05, 8514 20 05, 8514 30 11 or 8514 30 91	3	free	2,3	1,5	0,8	free
8514 90 90	-- Other						
8515	Electric (including electrically heated gas), laser or other light or photon beam, ultrasonic, electron beam, magnetic pulse or plasma arc soldering, brazing or welding machines and apparatus, whether or not capable of cutting; electric machines and apparatus for hot spraying of metals or cermets						
	- Brazing or soldering machines and apparatus						
8515 11 00	-- Soldering irons and guns						
8515 19 00	-- Other						
	- Machines and apparatus for resistance welding of metal						
8515 21 00	-- Fully or partly automatic						
8515 29	-- Other						
8515 29 10	--- For butt welding						
8515 29 90	--- Other						
	- Machines and apparatus for arc (including plasma arc) welding of metals						
8515 31 00	-- Fully or partly automatic						
8515 39	-- Other						
	--- For manual welding with coated electrodes, complete with welding or cutting devices, and consigned with						
8515 39 13	---- Transformers						
8515 39 18	---- Generators or rotary converters or static converters, rectifiers or rectifying apparatus						
8515 39 90	--- Other						
8515 80	- Other machines and apparatus						
8515 80 05	-- Wire bonders of a kind used for manufacturing semiconductor devices	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
	-- Other						
	--- For treating metals						
8515 80 11	---- For welding						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8515 80 19	---- Other						
	--- Other						
8515 80 91	---- For resistance welding of plastics						
8515 80 99	---- Other						
8515 90	- Parts						
8515 90 10	-- For machines of subheading 8515 80 05	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
8515 90 90	-- Other						
8517	Electrical apparatus for line telephony or line telegraphy, including line telephone sets with cordless handsets and telecommunication apparatus for carrier-current line systems or for digital line systems; videophones:						
	- Telephone sets; videophones						
8517 11 00	-- Line telephone sets with cordless handsets	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 19	-- Other						
9517 19 10	--- Videophones	14	free	10,5	7,0	3,5	free
8517 19 90	--- Other	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
	- Facsimile machines and teleprinters						
8517 21 00	-- Facsimile machines	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 22 00	-- Teleprinters	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 30 00	- Telephonic or telegraphic switching apparatus	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 50	- Other apparatus, for carrier-current line systems or for digital line systems						
8517 50 10	-- For carrier-current line systems	4,6	free	3,4	2,3	1,1	free
8517 50 90	-- Other	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 80	- Other apparatus						
8517 80 10	-- Entry-phone systems	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 80 90	-- Other	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 90	- Parts						
	-- Of apparatus for carrier-current line systems of subheading 8517 50 10						
8517 90 11	--- Electronic assemblies	4,6	free	3,4	2,3	1,1	free



CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8517 90 19	--- Other	4,6	free	3,4	2,3	1,1	free
	-- Other						
8517 90 82	--- Electronic assemblies	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8517 90 88	--- Other	7,5	free	5,6	3,8	1,9	free
8518	Microphones and stands therefor; loudspeakers, whether or not mounted in their enclosures; headphones, earphones and combined microphone/speaker sets; audio-frequency electric amplifiers; electric sound amplifier sets:						
8518 10	– Microphones and stands therefor						
8518 10 10	-- Other						
8518 10 20	Microphones having a frequency range of 300 Hz to 3,4 KHz with a diameter not exceeding 10 mm and a height not exceeding 3 mm, for telecommunications use	3,5	free	2,6	1,8	0,9	free
8518 10 80	--- Other						
8518 29	-- Other						
8518 29 10	--- For use in civil aircraft						
8518 29 20	--- Loudspeakers having a frequency range of 300 Hz to 3,4 KHz with a diameter not exceeding 50 mm, for telecommunications use	3,8	free	2,8	1,9	0,9	free
8518 29 80	--- Other						
8518 30	– Headphones, earphones and combined microphone/speaker sets						
8518 30 10	-- For use in civil aircraft						
8518 30 20	-- Line telephone handsets	4	free	3,0	2,0	1,0	free
8518 30 80	-- Other						
8520	Magnetic tape recorders and other sound recording apparatus, whether or not incorporating a sound reproducing device:						
8520 20 00	– Telephone answering machines	5,2	free	3,9	2,6	1,3	free
8522	Parts and accessories suitable for use solely or principally with the apparatus of headings Nos 8519 to 8521						
8522 10 00	– Pick-up cartridges						
8522 90	– Other						
8522 90 10	-- Assemblies and sub-assemblies consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, for apparatus falling within subheading 8520 90, for use in civil aircraft						
	-- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8522 90 30	--- Styli; diamonds, sapphires and other precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed) for styli, whether or not mounted --- Other ---- Electronic assemblies						
8522 90 51	----- Printed circuit assemblies for products of subheading 8520 20 00	4,7	free	3,5	2,4	1,2	free
8522 90 59	----- Other						
8522 90 93	---- Single cassette-deck assemblies with a total thickness not exceeding 53 mm, of a kind used in the manufacture of sound recording and reproducing apparatus						
8522 90 98	---- Other						
8523	Prepared unrecorded media for sound recording or similar recording of other phenomena, other than products of Chapter 37: - Magnetic tapes						
8523 11 00	-- Of a width not exceeding 4 mm	3,2	free	2,4	1,6	0,8	free
8523 12 00	-- Of a width exceeding 4 mm but not exceeding 6,5 mm	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8523 13 00	-- Of a width exceeding 6,5 mm	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8523 20	- Magnetic discs -- Rigid						
8523 20 11	--- With a thin film metallic coating, having a coercivity exceeding 600 Oersted and an external diameter not exceeding 231 mm	2	free	1,5	1,0	free	free
8523 20 19	--- Other	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8523 20 90	-- Other	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8523 90 00	- Other	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8524	Records, tapes and other recorded media for sound or other similarly recorded phenomena, including matrices and masters for the production of records, but excluding products of Chapter 37: - Discs for laser reading systems						
8524 31 00	-- For reproducing phenomena other than sound or image	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8524 32 00	-- For reproducing sound only						
8524 39	-- Other						
8524 39 10	--- For reproducing representations of instructions, data, sound and image recorded in a machine readable binary form, and capable of being manipulated or providing interactivity to the user, by means of an automatic data processing machine						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8524 39 90	--- Other						
8524 40	- Magnetic tapes for reproducing phenomena other than sound or image						
8524 40 10	-- Bearing data or instructions of a kind used in automatic data-processing machines	2	free	1,5	1,0	free	free
	-- Other						
8524 40 91	--- Of a width exceeding 4 mm but not exceeding 6,5 mm	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
8524 40 99	--- Other	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
	- Other						
8524 91	-- For reproducing phenomena other than sound or image						
8524 91 10	--- Bearing data or instructions of a kind used in automatic data-processing machines	2	free	1,5	1,0	free	free
8524 91 90	--- Other	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8524 99	-- Other						
8524 99 10	--- For reproducing representations of instructions, data, sound and image recorded in a machine readable binary form, and capable of being manipulated or providing interactivity to the user, by means of an automatic data processing machine						
8524 99 90	--- Other						
8525	Transmission apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy, radio-broadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus; television cameras; still image video cameras and other video camera recorders:						
8525 10	- Transmission apparatus						
	-- Radio-telegraphic or radio-telephonic apparatus:						
8525 10 10	--- for use in civil aircraft						
	--- Other						
8525 10 50	---- Radio-telegraphic or radio-telephonic apparatus	4,1	free	3,1	2,0	1,0	free
8525 10 80	---- Other						
8525 20	- Transmission apparatus incorporating reception apparatus						
8525 20 10	-- Radio-telegraphic or radio-telephonic apparatus, for use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
	-- Other						
8525 20 91	--- For cellular networks (mobile telephones)	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
8525 20 99	--- Other	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
8525 40	- Still image video cameras and other video camera recorders						
	-- Still image video cameras						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8525 40 11	--- Digital	4,9	free	3,7	2,5	1,2	free
8525 40 19	--- Other						
	-- Other video camera recorders						
8525 40 91	--- Only able to record sound and images taken by the television camera						
8525 40 99	--- Other						
8527	Reception apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy or radio-broadcasting, whether or not combined, in the same housing, with sound recording or reproducing apparatus or a clock:						
8527 90	- Other apparatus						
8527 90 10	For radio-telephony or radio-telegraphy, for use in civil aircraft						
	-- Other						
8527 90 92	--- Portable receivers for calling, alerting or paging	9,6	free	7,2	4,8	2,4	free
8527 90 98	--- Other						
8528	Reception apparatus for television, whether or not incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus; video monitors and video projectors:						
	- Reception apparatus for television, whether or not incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus						
8528 12	-- Colour						
8528 12 10	--- Apparatus combined with an automatic data processing machine, freely programmable by the user	14	free	10,5	7,0	3,5	free
	--- Other						
	---- Television projection equipment						
8528 12 14	----- With scanning parameters not exceeding 625 lines						
	----- With scanning parameters exceeding 625 lines						
8528 12 16	----- With a vertical resolution of less than 700 lines						
8528 12 18	----- With a vertical resolution of 700 lines or more						
	---- Apparatus incorporating a video recorder or reproducer						
8528 12 22	----- With a screen width/height ratio less than 1,5						
8528 12 28	----- Other						
	----- Other						
	----- With integral tube						
	----- With a screen width/height ratio less than 1,5, with a diagonal measurement of the screen						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8528 12 52	----- Not exceeding 42 cm						
8528 12 54	----- Exceeding 42 cm but not exceeding 52 cm						
8528 12 56	----- Exceeding 52 cm but not exceeding 72 cm						
8528 12 58	----- Exceeding 72 cm						
	----- Other						
	----- With scanning parameters not exceeding 625 lines, with a diagonal measurement of the screen						
8528 12 62	----- Not exceeding 75 cm						
8528 12 66	----- Exceeding 75 cm						
	----- With scanning parameters not exceeding 625 lines						
8528 12 72	----- With a vertical resolution of less than 700 lines						
8528 12 76	----- With a vertical resolution of 700 lines or more						
	----- Other						
	----- With screen						
8528 12 81	----- With a screen width/height ratio less than 1,5						
8628 12 89	----- Other						
	----- Without screen						
	----- Video tuners						
8528 12 90	----- Printed circuit assemblies for physical incorporation into an automatic data processing machine	14,0	free	10,5	7,0	3,5	free
	----- Other						
8528 12 92	----- Digital (including mixed digital and analogue)						
8528 12 94	----- Other						
8528 12 98	----- Other						
8528 13	-- Black and white or other monochrome						
8528 13 10	--- Apparatus combined with an automatic data processing machine, freely programmable by the user	6,8	free	5,1	3,4	1,7	free
8528 13 90	--- Other						
8528 30	- Video projectors						
8528 30 05	-- Of the flat panel type, capable of displaying digital information generated by the central processing unit of an automatic data processing machine	14	free	10,5	7,0	3,5	free
	-- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8528 30 20	--- Colour						
8528 30 90	--- Black and white or other monochrome						
8529	Parts suitable for use solely or principally with the apparatus of heading Nos 8525 to 8528:						
8529 10	- Aerials and aerial reflectors of all kinds; parts suitable for use therewith						
8529 10 10	-- For use in civil aircraft						
	-- Other						
	--- Aerials						
8529 10 15	---- Aerials of a kind used with apparatus for radio-telephony and radio-telegraphy	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8529 10 20	---- Telescopic and whip-type aerials for portable apparatus or for apparatus for fitting in motor vehicles						
	---- Outside aerials for radio or television broadcast receivers						
8529 10 31	----- For reception via satellite						
8529 10 39	----- Other						
8529 10 40	---- Inside aerials for radio or television broadcast receivers, including built-in types						
8529 10 50	---- Other						
8529 10 70	--- Aerial filters and separators						
8529 10 80	--- Other						
8529 90	- Other						
8529 90 10	-- Assemblies and sub-assemblies consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, for apparatus falling within subheadings 8526 10 10, 8526 91 11, 8526 91 19 and 8526 92 10, for use in civil aircraft						
	-- Other						
8529 90 40	--- Parts of apparatus falling within subheadings 8525 10 50, 8525 20 99, 8525 40 11 or 8527 90 92	4,7	free	3,5	2,4	1,2	free
	--- Cabinets and cases						
8529 90 51	---- Of wood						
8529 90 59	---- Of other materials						
8529 90 70	--- Electronic assemblies						
	--- Other						
8529 90 81	---- For television cameras of subheading No 8525 30 and apparatus of heading Nos 8527 and 8528						
8529 90 89	---- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8531	Electric sound or visual signalling apparatus (for example, bells, sirens, indicator panels, burglar or fire alarms), other than those of heading No 8512 or 8530:						
8531 20	- Indicator panels incorporating liquid crystal devices (LCD) or light emitting diodes (LED)						
8531 20 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
	-- Other						
8531 20 30	--- Incorporating light emitting diodes (LED)	4,2	free	3,2	2,1	1,1	free
	--- Incorporating liquid crystal devices (LED)						
	--- Incorporating active matrix liquid crystal devices (LCD)						
8531 20 51	----- Colour	4,2	free	3,2	2,1	1,1	free
8531 20 59	----- Black and white or other monochrome	4,2	free	3,2	2,1	1,1	free
8531 20 80	--- Other	4,2	free	3,2	2,1	1,1	free
8531 80	- Other apparatus						
8531 80 10	-- For use in civil aircraft						
	-- Other						
8531 80 30	--- Flat panel display devices	3,1	free	2,3	1,6	0,8	free
8531 80 80	--- Other						
8531 90	- Parts						
8531 90 10	-- Of apparatus of subheading No 8531 20	4,2	free	3,2	2,1	1,1	free
8531 90 30	-- Of apparatus of subheading 8531 80 30	3,1	free	2,3	1,6	0,8	free
8531 90 80	-- Other						
8532	Electrical capacitors, fixed, variable or adjustable (pre-set):						
8532 10 00	- Fixed capacitors designed for use in 50/60 Hz circuits and having a reactive power handling capacity of not less than 0,5 kvar (power capacitors)	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
	- Other fixed capacitors						
8532 21 00	-- Tantalum	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8532 22 00	-- Aluminium electrolytic	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8532 23 00	-- Ceramic dielectric, single layer	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
	-- Ceramic dielectric, multilayer						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8532 24 10	--- With connecting leads	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
8532 24 90	--- Other	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
8532 25 00	-- Dielectric of paper or plastics	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
8532 29 00	-- Other	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
8532 30 00	- Variable or adjustable (pre-set) capacitors	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8532 90 00	- Parts	4,7	free	3,5	2,4	1,2	free
8533	Electrical resistors (including rheostats and potentiometers), other than heating resistors:						
8533 10 00	- Fixed carbon resistors, composition or film types	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
	- Other fixed resistors						
8533 21 00	-- For a power handling capacity not exceeding 20 W	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
8533 29 00	-- Other	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
	- Wirewound variable resistors, including rheostats and potentiometers						
8533 31 00	-- For a power handling capacity not exceeding 20 W	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
8533 39 00	-- Other	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
8533 40	- Other variable resistors, including rheostats and potentiometers						
8533 40 10	-- For a power handling capacity not exceeding 20 W	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
8533 40 90	-- Other	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
8533 90 00	- Parts	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
8534	Printed circuits						
	- Consisting only of conductor elements and contacts						
8534 00 11	-- Multiple circuits	5,2	free	3,9	2,6	1,3	free
8534 00 19	-- Other	5,2	free	3,9	2,6	1,3	free
8534 00 90	- With other passive elements	5,2	free	3,9	2,6	1,3	free
8536	Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, surge suppressors, plugs, sockets, lamp-holders, junction boxes), for a voltage not exceeding 1 000 V:						
8536 50	- Other switches						



CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8536 50 03	-- Electronic AC switches consisting of optically coupled input and output circuits (insulated thyristor AC switches)	3,2	free	2,4	1,6	0,8	free
8536 50 05	-- Electronic switches, including temperature protected electronic switches, consisting of a transistor and a logic chip (chip-on-chip technology)	3,2	free	2,4	1,6	0,8	free
8536 50 07	-- Electromechanical snap-action switches for a current not exceeding 11 amps	3,2	free	2,4	1,6	0,8	free
	-- Other						
	--- For a voltage not exceeding 60 V						
8536 50 11	---- Push-button switches						
8536 50 15	---- Rotary switches						
8536 50 19	---- Other						
8536 50 90	--- Other						
8536 69	-- Other						
8536 69 10	--- For co-axial cables	3,2	free	0,0	0,0	0,0	free
8536 69 30	--- For printed circuits	3,2	free	0,0	0,0	0,0	free
8536 69 90	--- Other						
8536 90	- Other apparatus						
8536 90 01	-- Prefabricated elements for electrical circuits						
8536 90 10	-- Connections and contact elements for wire and cables	3,2	free	2,4	1,6	0,8	free
8536 90 20	-- Wafer probers	free	free	free	free	free	free
8536 90 85	-- Other						
8541	Diodes, transistors and similar semiconductor devices; photosensitive semiconductor devices, including photovoltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light-emitting diodes; mounted piezo-electric crystals:						
8541 10	- Diodes, other than photosensitive or light-emitting diodes						
8541 10 10	-- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
	Other						
8541 10 91	--- Power rectifier diodes	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 10 99	--- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
	- Transistors, other than photosensitive transistors						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8541 21	-- With a dissipation rate of less than 1 W						
8541 21 10	--- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 21 90	--- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 29	-- Other						
8541 29 10	--- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 29 20	--- PowerMOS field effective transistors	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 29 30	--- Insulated gate bipolar transistors (IGBTs)	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 29 80	--- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 30	- Thyristors, diacs and triacs, other than photosensitive devices						
8541 30 10	-- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 30 90	-- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 40	- Photosensitive semiconductor devices, including photovoltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light-emitting diodes						
	-- Light-emitting diodes						
8541 40 11	--- Laser diodes	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 40 19	--- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
	-- Other						
8541 40 91	--- Solar cells whether or not assembled in modules or made up into panels	3,2	free	1,6	0,8	free	free
8541 40 93	--- Photodiodes, phototransistors, photothyristors or photocouples	1,8	free	0,9	0,5	free	free
8541 40 99	--- Other	1,8	free	0,9	0,5	free	free
8541 50	- Other semiconductor devices						
8541 50 10	-- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 50 90	-- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8541 60 00	- Mounted piezo-electric crystals	5,6	free	2,8	1,4	free	free
8541 90 00	- Parts	4,1	free	2,0	1,0	free	free
8542	Electronic integrated circuits and microassemblies:						
	- Monolithic digital integrated circuits						
8542 12 00	-- Cards incorporating an electronic integrated circuit („smart” cards)	14	free	7,0	3,5	free	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8542 13	-- Metal oxide semiconductors (MOS technology)						
8542 13 01	--- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 05	--- Chips	7	free	3,5	1,8	free	free
	--- Other						
	---- Memories						
	----- Dynamic random-access memories (D-RAMs)						
8542 13 11	----- With a storage capacity not exceeding 4 Mbits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 13	----- With a storage capacity exceeding 4 Mbits but not exceeding 16 Mbits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 15	----- With a storage capacity exceeding 16 Mbits but not exceeding 64 Mbits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 17	----- With a storage capacity exceeding 64 Mbits	7	free	3,5	1,8	free	free
	----- Static random-access memories (S-RAMs), including cache random-access memories (cache-RAMs)						
8542 13 22	----- With a storage capacity not exceeding 256 Kbits	free	free	free	free	free	free
8542 13 25	----- With a storage capacity exceeding 256 Kbits but not exceeding 1 Mbit	free	free	free	free	free	free
8542 13 27	----- With a storage capacity exceeding 1 Mbit	free	free	free	free	free	free
	----- UV erasable, programmable, read only memories (EPROMs)						
8542 13 32	----- With a storage capacity not exceeding 1 Mbit	free	free	free	free	free	free
8542 13 35	----- With a storage capacity exceeding 1 Mbit but not exceeding 4 Mbits	free	free	free	free	free	free
8542 13 37	----- With a storage capacity exceeding 4 Mbits	free	free	free	free	free	free
	----- Electrically erasable, programmable, read only memories (E <sup>2</sup> PROMs), including FLASH E <sup>2</sup> yPROMs						
	----- FLASH E <sup>2</sup> PROMs						
8542 13 41	----- With a storage capacity not exceeding 1 Mbit	free	free	free	free	free	free
8542 13 43	----- With a storage capacity exceeding 1 Mbit but not exceeding 4 Mbits	free	free	free	free	free	free
8542 13 45	----- With a storage capacity exceeding 4 Mbits but not exceeding 16 Mbits	free	free	free	free	free	free
8542 13 47	----- With a storage capacity exceeding 16 Mbits	free	free	free	free	free	free
8542 13 49	----- Other	free	free	free	free	free	free
8542 13 51	----- Read only memories, non-programmable (ROMs); content addressable memories (CAMs); first-in/first-out read/write memories (FIFOs); last-in/first-out read/write memories (LIFOs); ferroelectric memories	free	free	free	free	free	free
8542 13 53	----- Other memories	7	free	3,5	1,8	free	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8542 13 55	---- Microprocessors ---- Microcontrollers and microcomputers	free	free	free	free	free	free
8542 13 61	----- With a processing capacity not exceeding 4 bits	5,6	free	2,8	1,4	free	free
8542 13 63	----- With a processing capacity exceeding 4 bits but not exceeding 8 bits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 65	----- With a processing capacity exceeding 8 bits but not exceeding 16 bits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 67	----- With a processing capacity exceeding 16 bits but not exceeding 32 bits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 69	----- With a processing capacity exceeding 32 bits ---- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 70	----- Microperipherals ---- Other	5,6	free	2,8	1,4	free	free
8542 13 72	----- Full custom logic circuits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 74	----- Gate arrays	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 76	----- Standard cells	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 82	----- Programmable logic circuits	5,6	free	2,8	1,4	free	free
8542 13 84	----- Standard logic circuits ---- Other	5,6	free	2,8	1,4	free	free
8542 13 91	----- Control circuits; interface circuits; interface circuits capable of performing control functions	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 13 99	----- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 14	-- Circuits obtained by bipolar technology						
8542 14 01	--- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 14 05	--- Chips --- Other ---- Memories	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 14 10	----- Dynamic random-access memories (D-RAMs)	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 14 15	----- Static random-access memories (S-RAMs), including cache random-access memories (cache-RAMs); read only memories, non-programmable (ROMs); content addressable memories (CAMs); first-in/first-out read/write memories (FIFOs); last-in/first-out read/write memories (LIFOs); ferroelectric memories	free	free	free	free	free	free
8542 14 20	----- Electrically erasable, programmable, read only memories (E <sup>2</sup> PROMs), including FLASH E <sup>2</sup> PROMs)	free	free	free	free	free	free
8542 14 22	----- UV erasable, programmable, read only memories (EPROMs)	free	free	free	free	free	free



CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8542 19 41	----- Read only memories, non-programmable (ROMs); content addressable memories (CAMs); first-in/first-out read/write memories (FIFOs); last-in/first-out read/write memories (LIFOs); ferroelectric memories	free	free	free	free	free	free
8542 19 49	----- Other memories	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 19 55	---- Microprocessors	free	free	free	free	free	free
	---- Microcontrollers and microcomputers						
8542 19 62	----- With a processing capacity not exceeding 4 bits	5,6	free	2,8	1,4	free	free
8542 19 68	----- With a processing capacity exceeding 4 bits	7	free	3,5	1,8	free	free
	---- Other						
8542 19 71	----- Microperipherals	5,6	free	2,8	1,4	free	free
	---- Other						
8542 19 72	----- Full custom logic circuits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 19 74	----- Gate arrays	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 19 76	----- Standard cells	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 19 82	----- Programmable logic circuits	5,6	free	2,8	1,4	free	free
8542 19 84	----- Standard logic circuits	5,6	free	2,8	1,4	free	free
	----- Other						
8542 19 92	----- Control circuits; interface circuits; interface circuits capable of performing control functions	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 19 98	----- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 30	- Other monolithic integrated circuits						
8542 30 10	-- Wafers not yet cut into chips	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 30 20	-- Chips	7	free	3,5	1,8	free	free
	-- Other						
8542 30 30	--- Amplifiers	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 30 50	--- Voltage and current regulators	7	free	3,5	1,8	free	free
	--- Control circuits						
8542 30 61	---- Smartpower circuits	7	free	3,5	1,8	free	free
	---- Other						
8542 30 65	----- Mixed analogue-digital circuits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 30 69	----- Other	7	free	3,5	1,8	free	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8542 30 70	--- Interface circuits; interface circuits capable of performing control functions --- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 30 91	---- Smartpower circuits ---- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 30 95	----- Mixed analogue-digital circuits	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 30 99	----- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 40	- Hybrid integrated circuits						
8542 40 10	-- Microprocessors, microcontrollers and microcomputers	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 40 30	-- Converters	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 40 50	-- Amplifiers	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 40 90	-- Other	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 50 00	- Electronic microassemblies	7	free	3,5	1,8	free	free
8542 90 00	- Parts	4,1	free	2,0	1,0	free	free
8543	Electrical machines and apparatus, having individual functions, not specified or included elsewhere in this Chapter - Particle accelerators						
8543 11 00	-- Ion implanters for doping semiconductor materials	free	free	free	free	free	free
8543 30	- Machines and apparatus for electroplating, electrolysis or electrophoresis						
8543 30 10	-- Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8543 30 20	-- Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning liquid crystal display substrates	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 30 90	-- Other - Other machines and apparatus						
8543 81 00	-- Proximity cards and tags	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 89	-- Other						
8543 89 10	--- Flight recorders, for use in civil aircraft						
8543 89 15	--- Electrical machines with translation or dictionary functions	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 89 17	--- Apparatus combined with an automatic data processing machine, freely programmable by the user	5	free	3,8	2,5	1,3	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8543 89 20	--- Aerial amplifiers --- Sunbeds, sunlamps and similar suntanning equipment ---- For fluorescent tubes using ultraviolet A rays						
8543 89 51	----- With a maximum tube length of 100 cm						
8543 89 55	----- Other						
8543 89 59	---- Other --- Apparatus for physical deposition on semiconductor wafers						
8543 89 70	---- by sputtering on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
8543 89 72	---- Other	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 89 73	--- Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 89 79	--- Multimedia upgrade kits, for automatic data processing machines and units thereof, put up for retail sale, consisting of, at least, speakers and/or microphones, and a printed circuit assembly that enables the automatic data processing and units thereof to process audio signals (sound cards)	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 89 90	--- Other						
8543 90	- Parts						
8543 90 10	-- Assemblies and sub-assemblies consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, for flight recorders, for use in civil aircraft						
8543 90 20	-- Printed circuit assemblies for physical incorporation into an automatic data processing machine	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 90 30	-- Of apparatus of subheadings 8543 11 00, 8543 30 10, 8543 30 20, 8543 89 70, 8543 89 72 and 8543 89 73	5	free	3,8	2,5	1,3	free
8543 90 90	-- Other						
8544	Insulated (including enamelled or anodised) wire, cable (including coaxial cable) and other insulated electric conductors, whether or not fitted with connectors; optical fibre cables, made up of individually sheathed fibres, whether or not assembled with electric conductors or fitted with connectors: - Other electric conductors, for a voltage not exceeding 80 V						
8544 41	-- Fitted with connectors						
8544 41 10	--- Of a kind used for telecommunications	4,6	free	3,4	2,3	1,1	free
8544 41 90	--- Other						
8544 49	-- Other						



CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
8544 49 20	--- Of a kind used for telecommunications	4,8	free	3,6	2,4	1,2	free
8544 49 80	--- Other						
	- Other electric conductors, for a voltage exceeding 80 volts but not exceeding 1 000 volts						
8544 51	-- Fitted with connectors						
8544 51 10	--- Of a kind used for telecommunications	4,6	free	3,4	2,3	1,1	free
8544 51 90	--- Other						
8544 70 00	- Optical fibre cables	6,3	free	4,7	3,1	1,6	free
8548	Waste and scrap of primary cells, primary batteries and electric accumulators; spent primary cells, spent primary batteries and spent electric accumulators; electrical parts of machinery or apparatus, not specified or included elsewhere in this chapter						
8548 10	- Waste and scrap of primary cells, primary batteries and electric accumulators; spent primary cells, spent primary batteries and spent electric accumulators						
8548 10 10	-- Spent primary cells, spent primary batteries						
	-- Spent electric accumulators						
8548 10 21	--- Lead-acid accumulators						
8548 10 29	--- Other						
	-- Waste and scrap of primary cells, primary batteries and electric accumulators						
8548 10 91	--- Containing lead						
8548 10 99	--- Other						
8548 90 00	- Other						
8548 90 10	-- Dynamic random-access memories (D-RAMs) in multi-combinational forms such as „stack D-RAMs” and modules	3,3	free	2,5	1,6	0,8	free
8548 90 90	-- Other						
9006	Photographic (other than cinematographic) cameras; photographic flashlight apparatus and flashbulbs other than discharge lamps of heading No 8539:						
9006 10	- Cameras of a kind used for preparing printing plates or cylinders						
9006 10 10	-- Pattern generating apparatus of a kind used for producing masks or reticles from photoresist coated substrates	free	free	free	free	free	free
9006 10 90	-- Other						
	- Parts and accessories:						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
9006 91 00	-- For cameras						
	-- Other						
9006 99 10	-- of apparatus of subheading 9006 10 10	4	free	3,0	2,0	1,0	free
9006 99 90	-- Other						
9009	Photocopying apparatus incorporating an optical system or of the contact type and thermo-copying apparatus:						
	- Electrostatic photocopying apparatus						
9009 11 00	-- Operating by reproducing the original image directly onto the copy (direct process)	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
	- Other photocopying apparatus						
9009 21 00	-- Incorporating an optical system	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
9009 90	- Parts and accessories						
9009 90 10	-- Of electrostatic photocopying apparatus or other photocopying apparatus incorporating an optical system	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
9009 90 90	-- Other	3,8	free	2,8	1,9	0,9	free
9010	Apparatus and equipment for photographic (including cinematographic) laboratories (including apparatus for the projection of circuit patterns on sensitized semiconductor material), not specified or included elsewhere in this chapter, negatoscopes, projection screens						
	- Apparatus for the projection or drawing of circuit patterns on sensitized semiconductor materials:						
9010 41 00	-- Direct write-on-wafer apparatus	free	free	free	free	free	free
9010 42 00	-- Step and repeat aligners	free	free	free	free	free	free
9010 49 00	-- Other	free	free	free	free	free	free
	-- Other apparatus and equipment for photographic (including cinematographic) laboratories; negatoscopes						
9010 50 10	--- Apparatus for the projection or drawing of circuit patterns on sensitized flat panel displays substrates	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
9010 50 90	--- Other						
9010 90	- Parts and accessories						
9010 90 10	-- Of apparatus of subheading 9010 41 00, 9010 42 00, 9010 49 00 or 9010 50 10	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
9010 90 90	-- Other						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
9011	Compound optical microscopes, including those for photomicrography, cinephotomicrography or microprojection						
9011 10	- Stereoscopic microscopes						
9011 10 10	-- fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	8	free	6,0	4,0	2,0	free
9011 10 90	-- Other						
9011 20	- Other microscopes, for photomicrography, cinephotomicrography or micro-projection						
9011 20 10	-- fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	8	free	6,0	4,0	2,0	free
9011 20 90	-- Other						
9011 90	- Parts and accessories						
9011 90 10	-- Of apparatus of subheadings 9011 10 10 or 9011 20 10	8	free	6,0	4,0	2,0	free
9011 90 90	-- Other						
9012	Microscopes other than optical microscopes, diffraction microscopes						
9012 10	- Microscopes other than optical microscopes and diffraction apparatus						
9012 10 10	-- Electron beam microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	4,5	free	3,4	2,3	1,1	free
9012 10 90	-- Other						
9012 90	- Parts and accessories						
9012 90 10	-- Of apparatus of subheading 9012 10 00	4,5	free	3,4	2,3	1,1	free
9012 90 90	-- Other						
9013	Liquid crystal devices not constituting articles provided for more specifically in other headings; lasers, other than laser diodes; other optical appliances and instruments, not specified or included elsewhere in this chapter						
9013 80	- Other devices, appliances and instruments						
	-- Liquid crystal devices:						
	--- Active matrix liquid crystal devices						
9013 80 11	---- Colour	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
9013 80 19	---- Black and white or other monochrome	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
9013 80 30	--- Other	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
9013 80 90	-- Other						
9013 90	- Parts and accessories						
	-- Other						
9013 90 10	--- For liquid crystal devices (LCD)	6,5	free	4,9	3,3	1,6	free
9013 90 90	--- Other						
9017	Drawing, marking-out or mathematical calculating instruments (for example, drafting machines, pantographs, protractors, drawing sets, slide rules, disc calculators); instruments for measuring length, for use in the hand (for example, measuring rods and tapes, micrometers, callipers), not specified or included elsewhere in this chapter:						
9017 10	- Drafting tables and machines, whether or not automatic						
9017 10 10	-- Plotters	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
9017 10 90	-- Other						
9017 20	- Other drawing, marking-out or mathematical calculating instruments						
	-- Drawing instruments						
9017 20 05	--- Plotters	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
9017 20 11	--- Drawing sets						
9017 20 19	--- Other						
	-- Marking-out instruments						
9017 20 31	--- Pattern generating apparatus of a kind used for producing masks or reticles from photoresist coated substrates	free	free	free	free	free	free
9017 20 39	--- Other						
9017 20 90	-- Mathematical calculating instruments (including slide rules, disc calculators and the like)						
9017 90	- Parts and accessories						
9017 90 10	-- For apparatus of subheading 9017 20 31	3,7	free	2,8	1,9	0,9	free
9017 90 90	- Other						
9026	Instruments and apparatus for measuring or checking the flow, level, pressure or other variables of liquids or gases (for example, flow meters, level gauges, manometers, heat meters), excluding instruments and apparatus of heading Nos 9014, 9015, 9028 or 9032:						
9026 10	- For measuring or checking the flow or level of liquids						

CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
9026 10 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
	-- Other						
	--- Electronic						
9026 10 51	---- Flow meters	4,8	free	3,6	2,4	1,2	free
9026 10 59	---- Other	4,8	free	3,6	2,4	1,2	free
	--- Other						
9026 10 91	---- Flow meters	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
9026 10 99	---- Other	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
9026 20	- For measuring or checking pressure						
9026 20 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
	-- Other						
9026 20 30	--- Electronic	4,8	free	3,6	2,4	1,2	free
	--- Other						
	---- Spiral or metal diaphragm type pressure gauges						
9026 20 51	----- Appliances for measuring and non-automatically regulating tyre pressure	3,3	free	2,5	1,6	0,8	free
9026 20 59	----- Other	3,3	free	2,5	1,6	0,8	free
9026 20 90	----- Other	3,3	free	2,5	1,6	0,8	free
9026 80	- Other instruments or apparatus						
9026 80 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
	-- Other						
9026 80 91	--- Electronic	4,8	free	3,6	2,4	1,2	free
9026 80 99	--- Other	3,6	free	2,7	1,8	0,9	free
9026 90	- Parts and accessories						
9026 90 10	-- For use in civil aircraft	free	free	free	free	free	free
9026 90 90	-- Other	3,3	free	2,5	1,6	0,8	free
9027	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (for example, polarimeters, refractometers, spectrometers, gas or smoke analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like; instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, sound or light (including exposure meters); microtomes:						
9027 20	- Chromatographs and electrophoresis instruments						



CN 97	Label	Base rate	Final bound rate	Implementation			
				July 1997	1998	1999	2000
9030 90	- Parts and accessories						
9030 90 10	-- For use in civil aircraft						
9030 90 20	-- For apparatus of subheading 9030 82 00	4,4	free	3,3	2,2	1,1	free
9030 90 80	-- Other						
9031	Measuring or checking instruments, appliances and machines, not specified or included elsewhere in this chapter; profile projectors: - Other optical instruments and appliances						
9031 41 00	-- For inspecting semiconductor wafers or devices or for inspecting photomasks or reticles used in manufacturing semiconductor devices	free	free	free	free	free	free
9031 49	-- Other						
9031 49 10	--- For measuring surface particulate contamination on semiconductor wafers	free	free	free	free	free	free
9031 49 90	--- Other						
9031 90	- Parts and accessories						
9031 90 10	-- Of instruments, appliances and machines of subheading 9031 80, for use in civil aircraft						
9031 90 20	-- For apparatus of subheadings 9031 41 00 and 9031 49 10	4,6	free	3,4	2,3	1,1	free
9031 90 90	-- Other						

## EC-ITA - Schedule CXL - Attachment A, Section 2

Description	HS 97 Headings
* Quartz reactor tubes and holders designed for insertion into diffusion and oxidation furnaces for production of semiconductor wafers	7020 00 05
* Chemical vapour deposition apparatus for semiconductor production	8419 89 20
* Parts of chemical vapour deposition apparatus for semiconductor production	8419 90 30
* Spin dryers for semiconductor wafer processing	8421 19 95
* Parts of spin dryers for semiconductor wafer processing	8421 91 10
* Deflash machines for cleaning and removing contaminants from the metal leads of semiconductor packages prior to the electroplating process	8424 89 30
* Spraying appliances for etching, stripping or cleaning semiconductor wafers	8424 89 20
* Parts of spraying appliances for etching, stripping or cleaning semiconductor wafers	8424 90 10
* Machines for working any material by removal of material, by laser or other light or photo beam in the production of semiconductor wafers	8456 10 10
* Apparatus for stripping or cleaning semiconductor wafers	8456 99 30
* Machines for dry-etching patterns on semiconductor materials	8456 91 00
* Focused ion beam milling machines to produce or repair masks and reticles for patterns on semiconductor devices	8456 99 10
* Lasercutters for cutting contacting tracks in semiconductor production by laser beam	8456 10 10
* Machines for sawing monocrystal semiconductor boules into slices, or wafers into chips	8464 10 10
* Grinding, polishing and lapping machines for processing of semiconductor wafers	8464 20 05
* Dicing machines for scribing or scoring semiconductor wafers	8464 90 10
* Parts for machines for sawing monocrystal semiconductor boules into slices, or wafers into chips	8466 91 15
* Parts of dicing machines for scribing or scoring semiconductor wafers	8466 91 15
* Parts of grinding, polishing and lapping machines for processing of semiconductor wafers	8466 91 15
* Parts of focused ion beam milling machines to produce or repair masks and reticles for patterns on semiconductor devices	8466 93 15
* Parts of lasercutters for cutting contacting tracks in semiconductor production by laser beam	8466 93 15
* Parts of machines for working any material by removal of material, by laser or other light or photo beam in the production of semiconductor wafers	8466 93 15
* Parts of apparatus for stripping or cleaning semiconductor wafers	8466 93 15
* Parts of machines for dry-etching patterns on semiconductor materials	8466 93 15
* Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	8477 10 10 8477 59 05
* Parts of encapsulation equipment	8477 90 05
* Automated machines for transport, handling and storage of semiconductor wafers, wafer cassettes, wafer boxes and other material for semiconductor devices	8428 39 93
* Apparatus for growing or pulling monocrystal semiconductor boules	8479 89 65
* Apparatus for physical deposition by sputtering on semiconductor wafers	8419 89 25 8543 89 70



Description	HS 97 Headings
* Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers and flat panel displays	8479 89 75 8479 89 76
* Die attach apparatus, tape automated bonders, and wire bonders for assembly of semiconductors	8479 89 77 8515 80 05 8515 90 10
* Encapsulation equipment for assembly of semiconductors	8479 89 79 8543 89 73
* Epitaxial deposition machines for semiconductor wafers	8479 89 70
* Machines for bending, folding and straightening semiconductor leads	8462 21 05 8462 29 05
* Physical deposition apparatus for semiconductor production	8543 89 72
* Spinners for coating photographic emulsions on semiconductor wafers	8421 19 93
* Part of apparatus for physical deposition by sputtering on semiconductor wafers	8543 90 30
* Parts for die attach apparatus, tape automated bonders, and wire bonders for assembly of semiconductors	8479 90 50
* Parts for spinners for coating photographic emulsions on semiconductor wafers	8421 91 10
* Parts of apparatus for growing or pulling monocrystal semiconductor boules	8479 90 50
* Parts of apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers and flat panel displays	8479 90 50 8543 90 30
* Parts of automated machines for transport, handling and storage of semiconductor wafers, wafer cassettes, wafer boxes and other material for semiconductor devices	8431 39 20
* Parts of encapsulation equipment for assembly of semiconductors	8479 90 50 8543 90 30
* Parts of epitaxial deposition machines for semiconductor wafers	8479 90 50
* Parts of machines for bending, folding and straightening semiconductor leads	8466 94 10
* Parts of physical deposition apparatus for semiconductor production	8419 90 30 8543 90 30
* Injection and compression moulds for the manufacture of semiconductor devices	8480 71 10
* Resistance heated furnaces and ovens for the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	8514 10 05 8514 30 11 8514 30 91
* Inductance or dielectric furnaces and ovens for the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	8514 20 05
* Apparatus for rapid heating of semiconductor wafers	8419 89 15 8514 30 91
* Parts of resistance heated furnaces and ovens for the manufacture of semiconductor devices on semiconductor wafers	8514 90 10
* Parts of apparatus for rapid heating of wafers	8419 90 30 8514 90 10
* Parts of furnaces and ovens of headings No 8514 10 to No 8514 30	8514 90 10
* Wafer probers	8536 90 20
* Ion implanters for doping semiconductor materials	8543 11 00
* Apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers and flat panel displays	8479 89 75 8479 89 76 8543 30 10 8543 30 20

Description	HS 97 Headings
* Parts of apparatus for wet etching, developing, stripping or cleaning semiconductor wafers and flat panel displays	8479 90 50 8543 90 30
* Parts of ion implanters for doping semiconductor materials	8543 90 30
* Apparatus for projection, drawing or plating circuit patterns on sensitized semiconductor materials and flat panel displays	9010 41 00 9010 42 00 9010 49 00 9010 50 10
* Parts and accessories of the apparatus of headings No 9010 41 to 9010 49	9010 90 10
* Optical stereoscopic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	9011 10 10
* Photomicrographic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	9011 20 10
* Parts and accessories of optical stereoscopic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	9011 90 10
* Parts and accessories of photomicrographic microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	9011 90 10
* Electron beam microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	9012 10 10
* Parts and accessories of electron beam microscopes fitted with equipment specifically designed for the handling and transport of semiconductor wafers or reticles	9012 90 10
* Pattern generating apparatus of a kind used for producing masks or reticles from photoresist coated substrates	9006 10 10 9017 20 31
* Parts and accessories for pattern generating apparatus of a kind used for producing masks or reticles from photoresist coated substrates	9006 99 10 9017 90 10
* Parts of such pattern generating apparatus	9017 90 10
* Instruments and apparatus for measuring or checking semiconductor wafers or devices	9030 82 00
* Parts and accessories of instruments and apparatus for measuring or checking semiconductor wafers or devices	9030 90 20
* Parts of instruments and appliances for measuring or checking semiconductor wafers or devices	9030 90 20
* Optical instruments and appliances for inspecting semiconductor wafers or devices or for inspecting masks, photomasks or reticles used in manufacturing semiconductor devices	9031 41 00
* Optical instruments and appliances for measuring surface particulate contamination on semiconductor wafers	9031 49 10
* Parts and accessories of optical instruments and appliances for inspecting semiconductor wafers or devices or for inspecting masks, photomasks or reticles used in manufacturing semiconductor devices	9031 90 20
* Parts and accessories of optical instruments and appliances for measuring surface particulate contamination on semiconductor wafers	9031 90 20

## EC-ITA - Schedule CXL - Attachment B

Description	HS 97 Headings
<p>* Computers: automatic data processing machines capable of</p> <p>(1) storing the processing program or programs and at least the data immediately necessary for the execution of the program;</p> <p>(2) being freely programmed in accordance with the requirements of the user;</p> <p>(3) performing arithmetical computations specified by the user;</p> <p>(4) executing without human intervention, a processing program which requires them to modify their execution, by logical decision during the processing run.</p>	<p>8741 10 90</p> <p>8471 30 00</p> <p>8471 41 90</p> <p>8471 49 90</p> <p>8471 50 90</p> <p>8528 12 10</p> <p>8528 13 10</p> <p>8543 89 17</p>
<p>The agreement covers automatic data processing machines whether or not they are able to receive and process with assistance of central processing unit telephony signals, television signals, or other analogue or digitally processed audio or video signals. Machines performing a specific function other than data processing, or incorporating or working in conjunction with an automatic data processing machine, and not otherwise specified under Attachment A or B, are not covered by this agreement.</p>	
<p>The agreement covers such automatic data processing machines whether or not they are able to receive and process with the assistance of the central processing unit telephony signals, television signals, or other analogue or digitally processed audio or video signals.</p>	
<p>However, machines performing a specific function other than data processing, or incorporating or working in conjunction with an automatic data processing machine, and not referred to under part A or B, are excluded from the product coverage of this agreement.</p>	
<p>* Electric amplifiers when used as repeaters in line telephony products falling within this agreement, and parts thereof.</p>	<p>8517 50 10</p> <p>8517 80 90</p>
<p>* Flat panel display devices (including LCD, electro-luminescence, plasma, vacuum-fluorescence and other technologies) for products falling within this agreement, and parts thereof.</p>	<p>8471 60 90</p> <p>8473 30 10</p> <p>8473 30 90</p> <p>8531 20 30</p> <p>8531 20 51</p> <p>8531 20 59</p> <p>8531 20 80</p> <p>8531 80 30</p> <p>8531 90 10</p> <p>8531 90 30</p> <p>9013 80 11</p> <p>9013 80 19</p> <p>9013 80 30</p> <p>9013 90 10</p>
<p>* Network equipment: local area network (LAN) and wide area network (WAN) apparatus, including those products dedicated for use solely or principally to permit the interconnection of automatic data processing machines and units thereof for a network that is used primarily for the sharing of resources such as central processor units, data storage devices and input or output units - including adapters, hubs, in-line repeaters, converters, concentrators, bridges and routers, and printed circuit assemblies for physical incorporation into automatic data processing machines and units thereof.</p>	<p>8471 50 90</p> <p>8471 60 90</p> <p>8517 50 90</p>
<p>* Monitors: display units of automatic data processing machines with a cathode ray tube with a dot screen pitch smaller than 0,4 mm not capable of receiving and processing television signals or other analogue or digitally processed audio or video signals without assistance of a central processing unit of a computer as defined in this agreement.</p> <p>The agreement does not, therefore, cover televisions, including high definition televisions <sup>(1)</sup>.</p>	<p>8471 60 90</p>
<p>* Optical disc storage units for automatic data processing machines (including CD drives and DVD-drives), whether or not having the capability of writing/recording as well as reading, whether or not in their own housings.</p>	<p>8471 70 51</p>

<sup>(1)</sup> Participants will conduct a review of this product description in January 1999 under the consultation of paragraph 3 of the Declaration.

Description	HS 97 Headings
* Paging alert devices and parts thereof.	8527 90 92 8529 90 40
* Plotters whether input or output units of HS heading No 8471 or drawing or drafting machines of HS heading No 9017.	8471 60 90 8471 80 90 9017 10 10 9017 20 05
* Printed circuit assemblies for products falling within this agreement, including such assemblies for external connections such as cards that conform to the PCMCIA standard. Such printed circuit assemblies consist of one or more printed circuits of heading 8534 with one or more active elements assembled thereon, with or without passive elements „Active elements” means diodes, transistors and similar semiconductor devices, whether or not photosensitive, of heading 8541, and integrated circuits and micro assemblies of heading 8542.	8473 10 11 8473 21 10 8473 29 10 8473 30 10 8473 40 11 8473 50 10 8504 90 05 8504 90 91 8517 80 90 8517 90 11 8517 90 82 8522 90 51 8528 12 90 8529 90 40 8531 90 10 8531 90 30 8543 90 20 8543 90 30 8548 90 10 9026 90 90 9027 90 50 9030 90 20
* Projection type flat panel display units used with automatic data processing machines which can display digital information generated by the central processing unit.	8471 60 90 8528 30 05 8531 80 30
* Proprietary format storage devices including media therefor for automatic data processing machines, with or without removable media and whether magnetic, optical or other technology, including Bernoulli Box, Syquest, Zipdrive cartridge storage units.	8471 70 51 8471 70 53 8471 70 59 8471 70 60 8471 70 90 8523 20 11 8523 20 19 8523 20 90 8523 90 00 8524 31 00 8524 39 10 8524 40 10 8524 40 91 8524 40 99 8524 91 10 8524 91 90 8524 99 10
* Multimedia upgrade kits for automatic data processing machines, and units thereof, put up for retail sale, consisting of, at least, speakers and/or microphones, as well as a printed circuit assembly that enables the ADP machine and units thereof to process audio signals (sound cards).	8543 89 79
* Set top boxes which have communication function a microprocessor-based device incorporating a modem for gaining access to the internet, and having a function of interactive information exchange.	8517 50 90 8517 80 90 8525 20 99

## WORLD TRADE ORGANIZATION

2 April 1997

### Council for Trade in Goods

#### IMPLEMENTATION OF THE MINISTERIAL DECLARATION ON TRADE IN INFORMATION TECHNOLOGY PRODUCTS

The following communication was sent on 26 March 1997 to the Chairman of the Council for Trade in Goods with a request that it be circulated to all Members.

The following Members of the World Trade Organization („WTO”) and States or separate customs territories in the process of acceding to the WTO:

Australia	Macau
Kanada	Malaysia
Czech Republic	New Zealand
Costa Rica	Norway
Estonia	Romania
European Communities	Separate Customs Territory of Taiwan, Penghu, Kinmen and Matsu
Hong Kong	Singapore
Iceland	Slovak Republic
India	Switzerland <sup>(1)</sup>
Indonesia	Thailand
Israel	Turkey
Japan	United States
Korea	

(hereinafter referred to as „participants”) <sup>(2)</sup>, having been parties to the Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products <sup>(3)</sup> (hereinafter referred to as „Declaration”), or having agreed, in the period since the Declaration was circulated, to participate in the expansion of world trade in information technology products according to the modalities set forth in the Declaration, met on 26 March 1997 <sup>(4)</sup>, took the decisions described below, as provided for in the Annex to the Declaration, and established the elements described below, concerning the further implementation of the Declaration, as reflected below.

#### Agreement on actions foreseen in the Declaration

1. The participants accepted <sup>(5)</sup> the results of the review process described in paragraph 2 of the Annex to the Declaration, as reflected in the documents attached hereto, which were submitted by participants and have been reviewed and approved on a consensus basis.
2. The participants agreed that the criteria established in paragraph 4 of the Annex to the Declaration have been met, and therefore, that participants shall implement <sup>(5)</sup> the actions foreseen in the Declaration.

<sup>(1)</sup> On behalf of the customs union Switzerland and Liechtenstein.

<sup>(2)</sup> Participants took note that Panama and Poland submitted documents after 1 March 1997 that could not be reviewed by 26 March 1997 and that others may submit documents on or before 1 April 1997. Participants agreed to meet again during the week of 14 April 1997 to complete the review process with respect to these documents. It was understood that, upon approval of these documents, the procedures set forth in the Annex to the Declaration would apply as if the documents had been approved at the meeting of 26 March 1997, and the States or separate customs territories referred to above would thenceforth be considered to be „participants” for purposes of the further implementation of the Declaration.

<sup>(3)</sup> WT/MIN(96)/16, 13 December 1996 (attached).

<sup>(4)</sup> The WTO Secretariat shall maintain a set of the informal documents exchanged by participants in consultations that led to the decisions taken at that meeting. These documents shall be made available to participants for consultation upon request.

<sup>(5)</sup> Subject to the completion of domestic procedural requirements.

### Establishment of the Committee of Participants

3. In order to carry out the provisions of paragraphs 3, 5, 6 and 7 of the Annex to the Declaration, the participants established a Committee of Participants on the Expansion of Trade in Information Technology Products (hereinafter referred to as „Committee“). The Committee shall oversee the functioning of these elements and shall serve as the forum for meetings required under its procedures and collective consultations among the participants. All decisions of the Committee shall be taken by consensus.
4. Membership in the Committee shall be open to representatives of all participants. The Committee shall elect a chairperson from among the representatives of the participants or as otherwise decided. The Committee may decide to invite, as appropriate, representatives of WTO Members and of observers to the Council for Trade in Goods that are not participants as of 26 March 1997 to attend meetings of the Committee as observers.
5. The participants agreed that any WTO Member, or State or separate customs territory in the process of acceding to the WTO, that is not a participant as of 26 March 1997, and that notifies the Committee of its interest in binding and eliminating customs duties, and other duties and charges, on the importation of information technology products into its territory pursuant to these elements, may become a participant on terms to be agreed between it and the participants at that time. Unless otherwise agreed, such WTO Member, or separate customs territory in the process of acceding to the WTO, shall, on the date that it becomes a participant, make effective all rate reductions it would have undertaken had it been a participant as of 26 March 1997.
6. The participants agreed that the Committee shall hold regular meetings to review developments related to the implementation of the Declaration, and shall hold special meetings at the request of any participant or as otherwise necessary by invitation of the chairperson. The first regular meeting of the Committee shall be held no later than 30 September 1997. The Committee shall consider at that meeting the schedule of future regular meetings, taking account of the meetings provided for in paragraph 7 below.

### Process for monitoring implementation and consultations on and review of product coverage

7. The participants agreed that, in conducting the consultations and review described in paragraph 3 of the Annex to the Declaration <sup>(2)</sup>, the Committee may also take into account changes in patterns in trade in information technology products. The participants expressed their intent to conduct the initial review and any consultations pursuant to paragraph 3 of the Annex to the Declaration according to the procedures attached hereto.
8. The participants also agreed that, in conducting the consultations described in paragraph 5 of the Annex to the Declaration <sup>(2)</sup>, the Committee may consider product classification divergences with a view to ensuring that the actions foreseen in the Declaration are implemented in a coherent fashion by all participants.

<sup>(2)</sup> The text of paragraph 3 is as follows:

„Participants shall meet periodically under the auspices of the Council on Trade in Goods to review the product coverage specified in the Attachments, with a view to agreeing, by consensus, whether in the light of technological developments, experience in applying the tariff concessions, or changes to the HS nomenclature, the Attachments should be modified to incorporate additional products, and to consult on non-tariff barriers to trade in information technology products. Such consultations shall be without prejudice to rights and obligations under the WTO Agreement.“

<sup>(2)</sup> The text of paragraph 5 is as follows:

„Participants shall meet as often as necessary and no later than 30 September 1997 to consider any divergence among them in classifying information technology products, beginning with the products specified in Attachment B. Participants agree on the common objective of achieving, where appropriate, a common classification for these products within existing HS nomenclature, giving consideration to interpretations and rulings of the Customs Cooperation Council (also known as the World Customs Organization or «WCO»). In any instance in which a divergence in classification remains, participants will consider whether a joint suggestion could be made to the WCO with regard to updating existing HS nomenclature or resolving divergence in interpretation of the HS nomenclature.“

**GATT 1994 Article XXVIII**

9. The participants agreed that any participant that is a WTO Member having recourse to the provisions of Article XXVIII of the GATT 1994 with respect to the possible modification or withdrawal of a concession included in its WTO schedule of tariff concessions, as modified pursuant to these procedures, shall so notify the other participants at the time that it notifies the Director-General of the WTO. Upon the request of any participant, the Committee shall convene a meeting within 30 days of the circulation of the notification to consider the potential impact of the proposed modification or withdrawal of the concession on the trade of other participants in information technology products. Such deliberations shall be without prejudice to rights and obligations under the WTO Agreement.

10. The participants agreed that, in light of the technical specificity of information technology products, participants may wish to consider, in the course of the review provided for in paragraph 3 of the Annex to the Declaration, additional procedures to address the concerns of small- and medium-sized exporting participants regarding their rights under Article XXVIII, bearing in mind that a review will be conducted by the Council for Trade in Goods five years from the date of entry into force of the WTO Agreement pursuant to paragraph 1 of the Understanding on the Interpretation of Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

**Incorporation of the Annex to the Declaration**

11. The participants agreed that the modalities set forth in the Annex to the Declaration, including the Attachments to that Annex, are an integral part of these elements.

Attachments:

- A. Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products, WT/MIN(96)/16, 13 December 1996.
- B. Approved Schedules of Participants <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Available for consultation by participants and WTO Members in the WTO Secretariat (Market Access Division).

## PROCEDURES FOR CONSULTATIONS ON AND REVIEW OF PRODUCT COVERAGE

Pursuant to paragraph 7 above, it is the intention of the participants to conduct the initial review and any consultations pursuant to paragraph 3 of the Annex to the Declaration according to the following schedule:

- (a) Beginning 1 October 1997 and no later than 31 December 1997, participants may submit to the Committee lists of additional information technology products for possible additional tariff concessions, including supporting technical documentation to facilitate consideration by the Committee, taking into account paragraph 5 of the Annex to the Declaration regarding classification issues. Such lists shall be circulated to all participants.
  - (b) Beginning 1 January 1998 and no later than 31 March 1998, participants that have submitted the documentation described in paragraph (a) above shall consult upon request with interested participants to clarify information and exchange views on the documentation submitted, including technical specifications of the products covered in such documentation.
  - (c) No later than 30 June 1998, the Committee shall meet to decide whether to revise Attachment A or B to the Annex to the Declaration, and if so, to establish a revised list of products with respect to which participants would bind and eliminate customs duties and other duties and charges. Such list would replace Attachment A or B.
  - (d) If the Committee decides to establish a revised list pursuant to paragraph (c), then each participant shall submit no later than 1 September 1998 a document similar to that required under paragraph 2 of the Annex to the Declaration.
  - (e) The Committee shall meet no later than 15 September 1998 to conduct a review of these documents in a manner similar to that conducted pursuant to paragraph 2 of the Annex to the Declaration, and shall conclude its review no later than 30 September 1998. At that meeting participants shall also consider the possibility and procedures for further reviews.
  - (f) Upon successful completion of the Committee review, the participants shall submit to the Secretariat the documents incorporating the results of the review as proposed modifications to their WTO schedules of tariff concessions, pursuant to the Decision of 26 March 1980 on Procedures for Modification and Rectification of Schedules of Tariff Concessions (BISD, 27S/25), with a view to the entry into force of the revised schedules, and incorporation in their domestic tariff schedules, no later than 1 January 1999 bearing in mind the need of each participant to fulfil its domestic procedural requirements. Each participant that is not a Member of the WTO shall implement these measures on an autonomous basis, pending completion of its WTO accession, and shall incorporate these measures into its WTO schedule on goods.
-



31999D0061

L 20/38

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

27.1.1999.

**ODLUKA VIJEĆA****od 14. prosinca 1998.****o prihvaćanju, u ime Europske zajednice, s obzirom na pitanja iz njene nadležnosti, rezultata pregovora Svjetske trgovinske organizacije o financijskim uslugama**

(1999/61/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

budući da ukupne obveze u području financijskih usluga o kojima je dogovor postigla Komisija u ime Europske zajednice i njenih država članica predstavljaju zadovoljavajući i uravnotežen rezultat pregovora;

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a naročito njegove članke 54., 57., 63., 66., 73.b do 73.f, 99., 100., 100.a i 113., u vezi s člankom 228. stavkom 2. rečenicom 2., te člankom 228. stavkom 3. podstavkom 1. tog Ugovora,

budući da je 12. prosinca 1997. Vijeće prihvatilo konačan pregled obveza Europskih zajednica i njihovih država članica (GATS/SC/31/Dopuna br. 4), koji još podliježe konačnoj potvrdi nakon okončanja unutarnjih postupaka, te je ovlastilo Komisiju da taj pregled, u ime Europske zajednice i njenih država članica, podnese WTO-u;

uzimajući u obzir prijedlog Komisije <sup>(1)</sup>,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(2)</sup>,

budući da je tog istog datuma Vijeće ovlastilo Komisiju da prihvati, u ime Europske zajednice i njenih država članica, konačne rezultate pregovora koji su sadržani u Petom protokolu GATS-a (S/L/45), Odluci o prihvaćanju tog Protokola (S/L/45) i Odluci o obvezama u području financijskih usluga (S/L/50);

uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora <sup>(3)</sup>,

budući da su Sporazum iz Marakeša o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije (WTO) i s njim povezani sporazumi, kao i ministarske odluke i deklaracije, te Dogovor o obvezama u području financijskih usluga potvrđeni Odlukom Vijeća 94/800/EZ od 22. prosinca 1994. o sklapanju u ime Europske zajednice, s obzirom na pitanja iz njene nadležnosti, sporazuma postignutih u Urugvajskoj rundi multilateralnih pregovora (1986.-1994.) <sup>(4)</sup>;

budući da ovlast Komisije za sklapanje međunarodnih ugovora ne proizlazi samo iz izričitog prijenosa ovlasti na temelju Ugovora, već može također proizlaziti iz drugih odredaba Ugovora i iz akata koje donesu institucije Zajednice u skladu s tim odredbama;

<sup>(1)</sup> SL C 400, 22.12.1998., str. 26.

<sup>(2)</sup> SL C 379, 7.12.1998.

<sup>(3)</sup> SL C 407, 28.12.1998., str. 279.

<sup>(4)</sup> SL L 336, 23.12.1994., str. 1.

budući da, u slučajevima kada se propisi Zajednice donose u svrhu ostvarenja ciljeva Ugovora, države članice ne smiju, izvan okvira zajedničkih institucija, preuzimati obveze koje mogu utjecati na te propise ili mijenjati njihovo područje primjene;

budući da neke obveze u području financijskih usluga pripadaju u nadležnost Zajednice na temelju članka 113. Ugovora; budući da, nadalje, druge obveze u području financijskih usluga imaju utjecaja na propise Zajednice donesene na temelju članaka 54., 57., 63., 66., 99., 100. i 100a, te ih stoga smije preuzimati samo Zajednica;

budući da je, posebno, primjena članka 100. Ugovora kao pravne osnove za ovu Odluku opravdana samo ako gore navedene obveze u području financijskih usluga imaju utjecaja na Direktivu Vijeća 90/434/EEZ od 23. srpnja 1990. o zajedničkom sustavu oporezivanja koji se primjenjuje na spajanja i podjelu društava, prijenos imovine i razmjenu dionica između trgovačkih društava iz različitih država članica <sup>(1)</sup> i Direktivu Vijeća 90/435/EEZ od 23. srpnja 1990. o zajedničkom sustavu oporezivanja koji se primjenjuje u slučaju matičnih i ovisnih društava iz različitih država članica <sup>(2)</sup>, koje se temelje na članku 100. Ugovora;

budući da je, s obzirom na obveze u vezi s kretanjem kapitala sadržane u popisu specifičnih obveza Zajednice i država članica i u sadašnjem zakonodavstvu Zajednice, definirana opća nadležnost Zajednice; budući da, međutim, države članice ostaju nadležne za postupanje u okvirima određenim odredbama članka 73.c Ugovora;

budući da, zbog prirode Ugovora o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije i Protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama nije vjerojatno da će se na njih izravno pozivati pred sudovima Zajednice ili država članica,

ODLUČILO JE:

*Članak 1.*

1. U ime Zajednice, ovime se odobrava Peti protokol uz Opći sporazum o trgovini uslugama koji se odnosi na financijske usluge (S/L/45), tj. onaj njegov dio koji pripada u nadležnost Zajednice.

2. Tekst Petog protokola, zajedno s pregledom obveza (GATS/SC/31/Dopuna br. 4) i popisom izuzeća od primjene članka II. Općeg sporazuma o trgovini uslugama (GATS/EL/31) koje se odnose na Zajednicu i njene države članice s obzirom na financijske usluge, priložen je ovoj Odluci, kao i sljedeće odluke:

— Odluka Odbora za trgovinu financijskim uslugama o usvajanju Petog protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama (S/L/44),

— Odluka Vijeća za trgovinu uslugama iz prosinca 1997. o obvezama u vezi s financijskim uslugama (S/L/50).

3. Predsjednik Vijeća ovime se ovlašćuje da odredi osobu ovlaštenu za potpisivanje Petog protokola uz Opći sporazum o trgovini uslugama, kao bi on obvezivao Europsku zajednicu na primjenu onog dijela Protokola koji pripada u njenu nadležnost.

Sastavljeno u Bruxellesu 14. prosinca 1998.

*Za Vijeće*  
*Predsjednik*  
W. MOLTERER

<sup>(1)</sup> SL L 225, 20.8.1990., str. 1.

<sup>(2)</sup> SL L 225, 20.8.1990., str. 6.

21999A0127(01)

L 20/40

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

27.1.1999.

## PRILOG

**PETI PROTOKOL UZ OPĆI SPORAZUM O TRGOVINI I USLUGAMA**

DRŽAVE ČLANICE SVJETSKE TRGOVINSKE ORGANIZACIJE (dalje u tekstu: WTO), čiji se obvezujući rasporedi posebnih obveza i popisi izuzeća iz članka II. Općeg sporazuma o trgovini uslugama koji se odnosi na financijske usluge nalaze u Prilogu ovom Protokolu (dalje u tekstu: „dotične članice”),

nakon provedenih pregovora sukladno uvjetima druge Odluke o financijskim uslugama koju je Vijeće za trgovinu uslugama donijelo 21. srpnja 1995. (S/L/9),

SPORAZUMNE SU:

1. Po stupanju na snagu ovog Protokola za pojedinu članicu, obvezujući raspored posebnih obveza i popis izuzeća iz članka II. u vezi s financijskim uslugama, koji čine Prilog ovom Protokolu, a odnose se na dotičnu članicu, zamjenjuju one dijelove obvezujućeg rasporeda posebnih obveza i popisa izuzeća iz članka II. koji se odnose na financijske usluge.
2. Ovaj je Protokol članicama otvoren za prihvaćanje, potpisivanjem ili na drugi način, do 29. siječnja 1999.
3. Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma kad su ga prihvatile sve dotične članice. Ako do 30. siječnja 1999. Protokol ne prihvate sve dotične članice, one članice koje ga prihvate prije tog datuma mogu, u roku od 30 dana nakon tog datuma, donijeti odluku o njegovom stupanju na snagu.
4. Ovaj Protokol polaže se kod glavnog direktora WTO-a. Glavni direktor WTO-a dužan je bez odgode dostaviti svakoj članici WTO-a ovjerenu presliku ovog Protokola i obavijesti o njegovu prihvaćanju sukladno stavku 3.
5. Ovaj Protokol registrira se u skladu s odredbama članka 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Ženevi dvadeset sedmog dana mjeseca veljače godine tisuću devetsto devedeset osme u po jednom primjerku na engleskom, francuskom i španjolskom jeziku, pri čemu se svaki od tih tekstova smatra vjerodostojnim, osim ako nije drukčije predviđeno s obzirom na obvezujuće rasporede koji se nalaze u Prilogu ovom Protokolu.

## ANNEX

## EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES

## SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

## Supplement 4

(This is authentic in English, French and Spanish)

This text replaces the financial services section contained in document GATS/SC/31/Suppl. 1/Rev. 1.

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
----------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

FINANCIAL SERVICES SECTOR <sup>(1)</sup>

- The Communities and their Member States undertake commitments on financial services in accordance with the provisions of the „Understanding on commitments in financial services“ („the Understanding“).
- These commitments are subject to the limitations on market access and national treatment in the „all sectors“ section of this schedule and to those relating to the sub-sectors listed below.
- The market access commitments in respect of modes (1) and (2) apply only to the transactions indicated in paragraphs B.3 and B.4 of the market access section of the Understanding respectively.
- Notwithstanding note 1 above, the market access and national treatment commitments in respect of mode (4) on financial services are those in the „all sectors“ section of this schedule, except for Sweden in which case commitments are made in accordance with the Understanding.
- The admission to the market of new financial services or products may be subject to the existence of, and consistency with, a regulatory framework aimed at achieving the objectives indicated in Article 2(a) of the financial services Annex.
- As a general rule and in a non-discriminatory manner, financial institutions incorporated in a Member State of the Community must adopt a specific legal form.

<p>A. <b>Insurance and insurance-related services</b></p>	<p>(1) <b>A:</b> Promotional activity and intermediation on behalf of a subsidiary not established in the Community or of a branch not established in Austria (except for reinsurance and retrocession) are prohibited.</p> <p><b>A:</b> Compulsory air insurance can be underwritten only by a subsidiary established in the Community or by a branch established in Austria.</p> <p><b>DK:</b> Compulsory air transport insurance can be underwritten only by firms established in the Community.</p> <p><b>DK:</b> No persons or companies (including insurance companies) may for business purposes in Denmark assist in effecting direct insurance for persons resident in Denmark, for Danish ships or for property in Denmark, other than insurance companies licensed by Danish law or by Danish competent authorities.</p>	<p>(1) <b>A:</b> Higher premium tax is due for insurance contracts (except for contracts on reinsurance and retrocession) which are written by a subsidiary not established in the Community or by a branch not established in Austria. Exception from the higher tax can be granted.</p>	<p>The European Communities and their Member States undertake additional commitments as contained in the attachment.</p>
---	---	---	--

<sup>(1)</sup> Unlike foreign subsidiaries, branches established directly in a Member State by a non-Community financial institution are not, with certain limited exceptions, subject to prudential regulations harmonised at Community level which enable such subsidiaries to benefit from enhanced facilities to set up new establishments and to provide cross-border services throughout the Community. Therefore, such branches receive an authorisation to operate in the territory of a Member State under conditions equivalent to those applied to domestic financial institutions of that Member State, and may be required to satisfy a number of specific prudential requirements such as, in the case of banking and securities, separate capitalisation and other solvency requirements and reporting and publication of accounts requirements or, in the case of insurance, specific guarantee and deposit requirements, a separate capitalisation, and the localisation in the Member State concerned of the assets representing the technical reserves and at least one third of the solvency margin. Member States may apply the restrictions indicated in this schedule only with regard to the direct establishment from a third country of a commercial presence or to the provision of cross-border services from a third country; consequently, a Member State may not apply these restrictions, including those concerning establishment, to third-country subsidiaries established in other Member States of the Community, unless these restrictions can also be applied to companies or nationals of other Member States in conformity with Community law.

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p><b>D:</b> Compulsory air insurance policies can be underwritten only by a subsidiary established in the Community or by a branch established in Germany.</p> <p><b>D:</b> If a foreign insurance company has established a branch in Germany, it may conclude insurance contracts in Germany relating to international transport only through the branch established in Germany.</p> <p><b>E, I:</b> Unbound for the actuarial profession.</p> <p><b>FIN:</b> Only insurers having their head office in the European Economic Area or having their branch in Finland may offer insurance services as referred to in subparagraph 3(a) of the Understanding.</p> <p><b>FIN:</b> The supply of insurance broker services is subject to a permanent place of business in the European Economic Area.</p> <p><b>F:</b> Insurance of risks relating to ground transport may be carried out only by insurance firms established in the Community.</p> <p><b>I:</b> Insurance of risks relating to cif exports by residents in Italy may be underwritten only by insurance firms established in the Community.</p> <p><b>I:</b> Transport insurance of goods, insurance of vehicles as such and liability insurance regarding risks located in Italy may be underwritten only by insurance companies established in the Community. This reservation does not apply for international transport involving imports into Italy.</p> <p><b>P:</b> Air and maritime transport insurance, covering goods, aircraft, hull and liability can be underwritten only by firms established in the EC; only persons or companies established in the EC may act as intermediaries for such insurance business in Portugal.</p> <p><b>S:</b> The supply of direct insurance is allowed only through an insurance service supplier authorised in Sweden, provided that the foreign service supplier and the Swedish insurance company belong to the same group of companies or have an agreement of cooperation between them.</p> <p>(2) <b>A:</b> Promotional activity and intermediation on behalf of a subsidiary not established in the Community or of a branch not established in Austria (except for reinsurance and retrocession) are prohibited.</p> <p><b>A:</b> Compulsory air insurance can be underwritten only by a subsidiary established in the Community or by a branch established in Austria.</p>	<p>(2) <b>A:</b> Higher premium tax is due for insurance contracts (except for contracts on reinsurance and retrocession) which are written by a subsidiary not established in the Community or by a branch not established in Austria. Exception from the higher tax can be granted.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p><b>DK:</b> Compulsory air transport insurance can be underwritten only by firms established in the Community.</p> <p><b>DK:</b> No persons or companies (including insurance companies) may for business purposes in Denmark assist in effecting direct insurance for persons resident in Denmark, for Danish ships or for property in Denmark, other than insurance companies licensed by Danish law or by Danish competent authorities.</p> <p><b>D:</b> Compulsory air insurance policies can be underwritten only by a subsidiary established in the Community or by a branch established in Germany.</p> <p><b>D:</b> If a foreign insurance company has established a branch in Germany, it may conclude insurance contracts in Germany relating to international transport only through the branch established in Germany.</p> <p><b>F:</b> Insurance of risks relating to ground transport may be carried out only by insurance firms established in the Community.</p> <p><b>I:</b> Insurance of risks relating to cif exports by residents in Italy may be underwritten only by insurance firms established in the Community.</p> <p><b>I:</b> Transport insurance of goods, insurance of vehicles as such and liability insurance regarding risks located in Italy may be underwritten only by insurance companies established in the Community. This reservation does not apply for international transport involving imports into Italy.</p> <p><b>P:</b> Air and maritime transport insurance, covering goods, aircraft, hull and liability can be underwritten only by firms established in the EC; only persons or companies established in the EC may act as intermediaries for such insurance business in Portugal.</p> <p>(3) <b>A:</b> The licence for branch offices of foreign insurers has to be denied if the insurer, in the home country, does not have a legal form corresponding or comparable to a joint stock company or a mutual insurance association.</p> <p><b>B:</b> Any public bid to acquire Belgian securities made by or on behalf of a person, company or institution outside the jurisdiction of one of the Member States of the European Community shall be submitted to the authorisation of the Minister of Finance.</p>	<p>(3) <b>FIN:</b> The general agent of the foreign insurance company shall have his place of residence in Finland, unless the company has its head office in the European Economic Area.</p> <p><b>S:</b> Non-life insurance undertakings not incorporated in Sweden conducting business in Sweden are — instead of being taxed according to the net result — subject to taxation based on the premium income from direct insurance operations</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p><b>E:</b> Before establishing a branch or agency in Spain to provide certain classes of insurance, a foreign insurer must have been authorised to operate in the same classes of insurance in its country of origin for at least five years.</p> <p><b>E, GR:</b> The right of establishment does not cover the creation of representative offices or other permanent presence of insurance companies, except where such offices are established as agencies, branches or head offices.</p> <p><b>FIN:</b> The managing director, at least one auditor and at least one half of the promoters and members of the board of directors and the supervisory board of an insurance company shall have their place of residence in the European Economic Area, unless the Ministry of Social Affairs and Health has granted an exemption.</p> <p><b>FIN:</b> Foreign insurers cannot get a licence in Finland as a branch to carry on statutory social insurances (statutory pension insurance, statutory accident insurance).</p> <p><b>F:</b> The establishment of branches is subject to a special authorisation for the representative of the branch.</p> <p><b>I:</b> Access to actuarial profession through natural persons only. Professional associations (no incorporation) among natural persons permitted.</p> <p><b>I:</b> The authorisation of the establishment of branches is ultimately subject to the evaluation of supervisory authorities.</p> <p><b>IRL:</b> The right of establishment does not cover the creation of representative offices.</p> <p><b>P:</b> Foreign companies may carry out insurance intermediation in Portugal only through a company formed in accordance with the law of a Community Member State.</p> <p><b>P:</b> In order to establish a branch in Portugal, foreign companies need to demonstrate prior operational experience of at least five years.</p> <p><b>S:</b> Foreign companies may only establish as a subsidiary or through a resident agent.</p> <p><b>S:</b> Insurance broking undertakings not incorporated in Sweden may establish a commercial presence only through a branch.</p>	<p><b>S:</b> A founder of an insurance company shall be a natural person resident in the European Economic Area or a legal entity incorporated in the European Economic Area.</p>	

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p>B. <b>Banking and other financial services</b> (excluding insurance)</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to the specific conditions:</p> <p><b>GR:</b> A majority of the members of the board of directors of a company established in Greece shall be nationals of one of the Member States of the Community.</p> <p>(1) <sup>(2)</sup> <b>B:</b> Establishment in Belgium is required for the provision of investment advisory services.</p> <p><b>I:</b> Unbound for „promotori di servizi finanziari” (financial salesmen).</p> <p><b>IRL:</b> The provision of investment services or investment advice requires either: (i) authorisation in Ireland, which normally requires that the entity be incorporated or be a partnership or a sole trader, in each case with a head/registered office in Ireland (authorisation may not be required in certain cases, e.g. where a third country service provider has no commercial presence in Ireland and the service is not provided to private individuals); or (ii) authorisation in another Member State in accordance with the EC Investment Services Directive.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>A:</b> The management of a branch office must consist of two natural persons resident in Austria.</p> <p><b>DK:</b> The general agent of an insurance branch will need to have resided in Denmark for the last two years unless being a national of one of the Member States of the Community. The Minister of Business and Industry may grant exemption.</p> <p><b>DK:</b> Residency requirement for managers and the members of the board of directors of a company. However, the Minister of Business and Industry may grant exemption from this requirement. Exemption is granted on a non-discriminatory basis.</p> <p><b>E, I:</b> Residence requirement for actuarial profession.</p> <p>(1) None</p>	<p>The European Communities and their Member States undertake additional commitments as contained in the attachment.</p>

<sup>(2)</sup> **I:** Provision and transfer of financial information and financial data processing entailing trading of financial instruments may be prohibited where the protection of investors is likely to be seriously prejudiced. Only authorised banks and investment firms must comply with conduct of business rules in providing investment advice concerning financial instruments and advice to undertakings on capital structure, industrial strategy and related matters, and advice and service relating to mergers and acquisition of undertakings. Advisory activity should not include asset management.



Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>(2) <sup>(3)</sup> <b>D:</b> Issues of securities denominated in German marks can be lead managed only by a credit institution, subsidiary or branch, established in Germany.</p> <p><b>FIN:</b> Payments from governmental entities (expenses) shall be transmitted through the Finnish postal giro system, which is maintained by Postipankki Ltd. Exemption from this requirement may be granted on special reason by the Ministry of Finance.</p> <p><b>GR:</b> Establishment is required for the provision of custodial and depository services involving the administration of interest and principal payments due on securities issued in Greece.</p> <p><b>UK:</b> Sterling issues, including privately led issues, can be lead managed only by a firm established in the European Economic Area</p> <p>(3) All Member States:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— the establishment of a specialised management company is required to perform the activities of management of unit trusts and investment companies (Articles 6 and 13 of UCITS Directive, 85/611/EEC),</li> <li>— only firms having their registered office in the Community can act as depositories of the assets of investment funds (Articles 8.1 and 15.1 of the UCITS Directive 85/611/EEC).</li> </ul> <p><b>A:</b> Only members of the Austrian stock exchange may engage in securities trading at the stock exchange</p> <p><b>A:</b> For trading in foreign exchange and foreign currency authorisation of the Austrian national bank is required.</p> <p><b>A:</b> Mortgage bonds and municipal bonds may be issued by banks specialised and authorised for this activity.</p> <p><b>A:</b> For carrying out services of pension fund management a specialised company only for this activity and incorporated as a stock company in Austria is required.</p>	<p>(2) None</p> <p>(3) <b>F:</b> In addition to French credit institutions, issues denominated in French francs may be lead managed only by French subsidiaries (under French law) of non-French banks which are authorised, based on sufficient means and commitments in Paris of the candidate French subsidiary of a non-French bank. These conditions apply to lead banks running the books. A non-French bank may be, without restrictions or requirement to establish, jointly-lead or co-lead manager of Eurofranc bond issue.</p> <p><b>I:</b> Representative offices of foreign intermediaries cannot carry out activities aimed at providing investment services.</p> <p><b>S:</b> A founder of a banking company shall be a natural person resident in the European Economic Area or a foreign bank. A founder of a savings bank shall be a natural person resident in the European Economic Area</p>	

<sup>(3)</sup> **I:** Authorised persons enabled to conduct collective asset management are deemed responsible for any investment activity conducted by their delegated advisers (collective asset management, excluding UCITS).

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p><b>B:</b> Any public bid to acquire Belgian securities made by or on behalf of a person, company or institution outside the jurisdiction of one of the Member States of the European Community shall be submitted to the authorisation of the Minister of Finance.</p> <p><b>DK:</b> Financial institutions may engage in securities trading on the Copenhagen stock exchange only through subsidiaries incorporated in Denmark.</p> <p><b>E:</b> Financial institutions may engage in securities trading in securities listed on an official stock exchange or in the Government securities market only through securities firms incorporated in Spain.</p> <p><b>FIN:</b> At least one half of the founders, the members of the board of directors, the supervisory board and the delegates, the managing director, the holder of the procuration and the person entitled to sign in the name of the credit institution shall have their place of residence in the European Economic Area, unless the Ministry of Finance grants an exemption. At least one auditor shall have his place of residence in the European Economic Area.</p> <p><b>FIN:</b> The broker (individual person) on derivative exchange shall have his place of residence in the European Economic Area. Exemption from this requirement may be granted under the conditions set by the Ministry of Finance.</p> <p><b>FIN:</b> Payments from governmental entities (expenses) shall be transmitted through the Finnish postal giro system, which is maintained by Postipankki Ltd. Exemption from this requirement may be granted on special reason by the Ministry of Finance.</p> <p><b>GR:</b> Financial institutions may engage in the trading of securities listed on the Athens stock exchange only through stock exchange firms incorporated in Greece.</p> <p><b>GR:</b> For the establishment and operations of branches a minimum amount of foreign exchange must be imported, converted into drachmas and kept in Greece as long as a foreign bank continues to operate in Greece:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— up to four (4) branches, this minimum is currently equal to half of the minimum amount of share capital required for a credit institution to be incorporated in Greece,</li> <li>— for the operation of additional branches the minimum amount of capital must be equal to the minimum share capital required for a credit institution to be incorporated in Greece.</li> </ul>		

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p><b>I:</b> In providing the activity of door-to-door selling, intermediaries must utilise authorised financial salesmen resident within the territory of a Member State of the European Communities.</p> <p><b>I:</b> Clearing and settlement of securities may be conducted only by the official clearing system. A company authorised by the Bank of Italy in agreement with Consob could be entrusted with the activity of clearing, up to the final settlement of securities.</p> <p><b>I:</b> The public offer of securities (as provided for under Article 18 of Law 216/74) other than shares, debt securities (including convertible debt securities) can only be made by Italian limited companies, foreign companies duly authorised, public bodies or companies belonging to local authorities whose assigned capital is not below ITL 2 billion.</p> <p><b>I:</b> Centralised deposit, custody and administration services can be provided only by the Bank of Italy for Government securities, or by Monte Titoli SpA for shares, securities of a participating nature and other bonds traded in a regulated market.</p> <p><b>I:</b> In the case of collective investment schemes other than harmonised UCITS under Directive 85/611/EEC, the trustee/depositary is required to be incorporated in Italy or in another Member State of the European Community, being established through a branch in Italy. Only banks, insurance companies, securities investment companies having their legal head office in the European Community may carry out activity of pension fund resources management. Management companies (closed-end funds and real estate funds) are also required to be incorporated in Italy.</p> <p><b>IRL:</b> In the case of collective investment schemes constituted as unit trusts and variable capital companies (other than undertakings for collective investment in transferable securities, UCITS), the trustee/depositary and management company is required to be incorporated in Ireland or in another Member State of the Community. In the case of an investment limited partnership, at least one general partner must be incorporated in Ireland.</p>		

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p><b>IRL:</b> To become a member of a stock exchange in Ireland, an entity must either: (i) be authorised in Ireland, which requires that it be incorporated or be a partnership, with a head/ registered office in Ireland; or (ii) be authorised in another Member State in accordance with the EC Investment Services Directive.</p> <p><b>IRL:</b> The provision of investment services or investment advice requires either: (i) authorisation in Ireland, which normally requires that the entity be incorporated or be a partnership or a sole trader, in each case with a head/registered office in Ireland (the supervisory authority may also authorise branches of third country entities); or (ii) authorisation in another Member State in accordance with the EC Investment Services Directive.</p> <p><b>P:</b> The establishment of non-EC banks is subject to an authorisation issued, on a case-by-case basis, by the Minister of Finance. The establishment has to contribute to increase the national banking system's efficiency or has to produce significant effects on the internationalisation of the Portuguese economy.</p> <p><b>P:</b> The services of venture capital may not be provided by branches of venture capital companies having their head office in a non-EC country. Broker-dealer services on the Lisbon stock exchange may be provided by broker and dealer companies incorporated in Portugal or by branches of investment firms authorised in another EC country and authorised in their home country to provide those services. Broker and dealer services in the Oporto derivatives exchange and in the OTC market may not be provided by branches of non-EC broker/dealer companies.</p> <p>Pension fund management may be provided only by companies incorporated in Portugal and by insurance companies established in Portugal and authorised to take up the life insurance business.</p> <p><b>UK:</b> Inter-dealer brokers, which are a category of financial institutions dealing in Government debt, are required to be established in the European Economic Area and separately capitalised.</p>		

Modes of supply: (1) Cross-border supply (2) Consumption abroad (3) Commercial presence (4) Presence of natural persons

Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p><b>S:</b> Undertakings not incorporated in Sweden may establish a commercial presence only through a branch, and in case of banks, also through a representative office.</p> <p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to the specific conditions:</p> <p><b>F:</b> „<i>Sociétés d'investissement à capital fixe</i>:" condition of nationality for the president of the board of directors, the directors-general and no less than two thirds of the administrators, and also, when the securities firm has a supervisory board or council, for the members of such board or its director-general, and no less than two thirds of the members of the supervisory council.</p> <p><b>GR:</b> Credit institutions should name at least two persons who are responsible for the operations of the institution. Condition of residency applies to these persons.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section and subject to the following specific limitations:</p> <p><b>I:</b> Condition of residence within the territory of a Member State of the European Communities for „promotori di servizi finanziari" (financial salesmen).</p>	

**ADDITIONAL COMMITMENTS BY THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES****INSURANCE**

- (a) The European Communities and their Member States note the close cooperation among the insurance regulatory and supervisory authorities of the Member States and encourage their efforts to promote improved supervisory standards.
- (b) Member States will make their best endeavours to consider within six months complete applications for licences to conduct direct insurance underwriting business, through the establishment in a Member State of a subsidiary in accordance with the legislation of that Member State, by an undertaking governed by the laws of a third country. In cases where such applications are refused, the Member State authority will make its best endeavours to notify the undertaking in question and give the reasons for the refusal of the application.
- (c) The supervisory authorities of the Member States will make their best endeavours to respond without undue delay to requests for information by applicants on the status of complete applications for licences to conduct direct insurance underwriting business, through the establishment in a Member State of a subsidiary in accordance with the legislation of that Member State by an undertaking governed by the laws of a third country.
- (d) The European Communities and their Member States will make their best endeavours to examine any questions pertaining to the smooth operation of the internal market in insurance, and consider any issues that might have an impact on the internal market in insurance.
- (e) The European Communities and their Member States note that, as regards motor insurance, under EC law as in force on 31 December 1997, and without prejudice to future legislation, premiums may be calculated taking several risk factors into account.
- (f) The European Communities and their Member States note that under EC law, as in force on 31 December 1997, and without prejudice to future legislation, the prior approval by national supervisory authorities of policy conditions and scales of premiums that an insurance undertaking intends to use is generally not required.
- (g) The European Communities and their Member States note that under EC law, as in force on 31 December 1997, and without prejudice to future legislation, the prior approval by national supervisory authorities of increases in premium rates is generally not required.

**OTHER FINANCIAL SERVICES**

- (a) In application of the relevant EC directives, Member States will make their best endeavours to consider within 12 months complete applications for licences to conduct banking activities, through the establishment in a Member State of a subsidiary in accordance with the legislation of that member State, by an undertaking governed by the laws of a third country. In cases where such applications are refused, the Member State will make its best endeavours to notify the undertaking in question and give the reasons for the refusal of the application.
  - (b) Member States will make their best endeavours to respond without undue delay to requests for information by applicants on the status of complete applications for licences to conduct banking activities, through the establishment in a Member State of a subsidiary in accordance with the legislation of that Member State, by an undertaking governed by the laws of a third country.
  - (c) In application of the relevant EC directives, Member States will make their best endeavours to consider within six months complete applications for licences to conduct investment services in the securities field, as defined in the Investment Services Directive, through the establishment in a Member State of a subsidiary in accordance with the legislation of that Member State, by an undertaking governed by the laws of a third country. In cases where such applications are refused, the Member State will make its best endeavours to notify the undertaking in question and give the reasons for the refusal of the application.
  - (d) Member States will make their best endeavours to respond without undue delay to requests for information by applicants on the status of complete applications for licenses to conduct investment services in the securities area, through the establishment in a Member State of a subsidiary in accordance with the legislation of that Member State, by an undertaking governed by the laws of a third country.
-

## EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES

## FINAL LIST OF ARTICLE II (MFN) EXEMPTIONS

(This is authentic in english only)

Sector or sub-sector	Description of measure indicating its inconsistency with Article II	Countries to which the measure applies	Intended duration	Conditions creating the need for the exemption
<b>Direct non-life insurance</b>	Measures based on a bilateral agreement between the European Communities and Switzerland on direct insurance other than life insurance. This agreement provides on a reciprocal basis for freedom of establishment and the right to take up or pursue non-life insurance business for agencies and branches of undertakings whose head office is situated in the territory of the other contracting party.	Switzerland	Indefinite	Need to remove obstacles to the taking up and pursuit of non-life insurance business in the framework of an agreement between the European Communities and Switzerland on non-life insurance consistent with the provisions of paragraph 3 of the Annex of financial services
<b>Financial services</b>	Measure granting favourable tax treatment (off-shore regime) in Italy to service suppliers trading with the countries to which the measure applies.	States in central, eastern and south-eastern Europe, and all Members of the Commonwealth of Independent States	10 years	The need to aid the countries concerned in their transition to a market economy.

**DECISION ADOPTING THE FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES**

**adopted by the Committee on Trade in Financial Services on 14 November 1997**

THE COMMITTEE ON TRADE IN FINANCIAL SERVICES,

Having regard to the results of the negotiations conducted under the terms of the Second Decision on Financial Services adopted by the Council for Trade in Services on 21 July 1995 (S/L/9),

DECIDES AS FOLLOWS:

1. To adopt the text of the „Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services”.
2. Commencing immediately and continuing until the date of entry into force of the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, Members concerned shall, to the fullest extent consistent with their existing legislation, not take measures which would be inconsistent with their undertakings resulting from these negotiations.
3. The Committee shall monitor the acceptance of the Protocol by Members concerned and shall, at the request of a Member, examine any concerns raised regarding the application of paragraph 2 above.

---

**DECISION OF DECEMBER 1997 ON COMMITMENTS IN FINANCIAL SERVICES**

**adopted by the Council for Trade in Services on 12 December 1997**

THE COUNCIL FOR TRADE IN SERVICES,

Having regard to the Second Decision on Financial Services adopted by the Council for Trade in Services on 21 July 1995 (S/L/9),

Noting the results of the negotiations carried out under the terms of that Decision,

Having regard to the Decision adopting the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services adopted by the Committee on Trade in Financial Services on 14 November 1997 (S/L/44),

DECIDES AS FOLLOWS:

1. If the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services (GATS) does not enter into force in accordance with paragraph 3 therein:
  - (a) notwithstanding Article XXI of the GATS, a Member may, during a period of 60 days beginning on 1 March 1999, modify or withdraw all or part of the commitments on financial services inscribed in its schedule;
  - (b) notwithstanding Article II of the GATS and paragraphs 1 and 2 of the Annex on Article II exemptions, a Member may, during the same period referred to in paragraph 1(a), list in that Annex measures relating to financial services which are inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS.
2. The Committee on Trade in Financial Services shall establish any procedures necessary for the implementation of paragraph 1.



31999D0439

10.7.1999.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 176/35

**ODLUKA VIJEĆA****od 17. svibnja 1999.****o sklapanju Sporazuma s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine**

(1999/439/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir članak 6. stavak 1. Protokola koji je Ugovorom iz Amsterdama uvršten u Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a kojim se schengenska pravna stečevina integrira u okvir Europske unije,

ODLUČILO JE:

*Jedini članak*

Ovim se odobrava Sporazum s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, uključujući priloge, Završni akt, izjave i razmjene pisama priložene tom Sporazumu.

Tekstovi akata navedenih u prvom stavku priloženi su ovoj Odluci.

Sastavljeno u Bruxellesu 17. svibnja 1999.

*Za Vijeće*  
*Predsjednik*  
J. FISCHER

21999A0710(02)

L 176/36

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

10.7.1999.

**SPORAZUM****između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine - Završni akt**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE

i

REPUBLIKA ISLAND I

KRALJEVINA NORVEŠKA,

BUDUĆI DA od potpisivanja Sporazuma iz Luxembourg od 19. prosinca 1996. između trinaest država članica Europske unije, potpisnica Schengenskih sporazuma, i Republike Island i Kraljevine Norveške, posljednje dvije države sudjeluju u raspravama o primjeni, provedbi i daljnjem razvoju Schengenskih sporazuma i s njima povezanih odredaba;

BUDUĆI DA se zbog Protokola o uključenju schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice Ugovorom iz Amsterdama kojim se mijenja Ugovor o Europskoj uniji, ugovori o osnivanju Europskih zajednica i određeni s njima povezani akti (dalje u tekstu „Schengenski protokol”), suradnja između država članica Europske unije, potpisnica Schengenskih sporazuma, u okviru tih sporazuma i s njima povezanih odredaba provodi unutar institucionalnog i pravnog okvira Europske unije i u skladu s odgovarajućim odredbama Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o osnivanju Europske zajednice;

PODSJEĆAJUĆI na cilj i svrhu Sporazuma iz Luxembourg za očuvanjem postojećeg režima između pet nordijskih država na temelju Konvencije o ukidanju kontrola putnih isprava na granicama između nordijskih država, potpisane u Kopenhagenu 12. srpnja 1957., kojom je osnovana Nordijska unija za prelazak državnih granica bez putnih isprava, kada iste nordijske države, koje su članice Europske unije, počnu sudjelovati u režimu ukidanja kontrola osoba na unutarnjim granicama određenim Schengenskim sporazumima;

IMAJUĆI NA UMU odredbe Ugovora iz Luxembourg;

POTVRĐUJUĆI, međutim, da je uključivanjem schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije donošenje odluka o daljnjem razvoju odredaba koje čine schengensku pravnu stečevinu postalo pitanje Europske unije, uključujući Europsku zajednicu;

BUDUĆI DA, sukladno članku 6. prvom stavku Schengenskog protokola, Europska unija, uključujući Europsku zajednicu, želi poštovati i ostvarivati cilj i svrhu Sporazuma iz Luxembourg putem Sporazuma o pridruživanju Republike Islanda i Kraljevine Norveške, nakon stupanja na snagu Ugovora iz Amsterdama, provedbom schengenske pravne stečevine i njezinim daljnjim razvojem na temelju Sporazuma iz Luxembourg, čime se ostvaruje zajednički cilj daljnjeg sudjelovanja dvaju država u tim aktivnostima;

UVJERENI u potrebu uključivanja, na odgovarajući način, svih stranaka koje primjenjuju odredbe schengenske pravne stečevine i na koje se te odredbe i njihov daljnji razvoj u konačnici primjenjuju, uključujući Republiku Island i Kraljevinu Norvešku, u rasprave na svim razinama o njihovoj praktičnoj primjeni, provedbi i pripremi njihovog daljnjeg razvoja;

SMATRAJUĆI da je za tu svrhu potrebno uspostaviti organizacijsku strukturu, izvan institucionalnog okvira Europske unije, koja omogućuje sudjelovanje Republike Islanda i Kraljevine Norveške u postupku donošenja odluka u tim područjima i koja omogućuje njihovo sudjelovanje u tim aktivnostima putem Mješovitog odbora,

SPORAZUMJELI SU SE:

*Članak 1.*

Republika Island i Kraljevina Norveška, dalje u tekstu „Island” odnosno „Norveška”, pridružuju se aktivnostima Europske zajednice i Europske unije u područjima obuhvaćenim odredbama iz priloga A i B ovom Sporazumu i daljnjem razvoju istih odredbi.

Ovaj Sporazum proizvodi uzajamna prava i obveze sukladno postupcima koji su njime utvrđeni.

*Članak 2.*

1. Island i Norveška provode i primjenjuju odredbe schengenske pravne stečevine iz Priloga A ovom Sporazumu, kako se iste primjenjuju na države članice Europske unije, dalje u tekstu „države članice”, koje usko surađuju na temelju Schengenskog protokola.

2. Island i Norveška provode i primjenjuju odredbe akata Europske unije iz Priloga B ovom Sporazumu u mjeri u kojoj su iste zamijenile odgovarajuće odredbe Konvencije potpisane u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Sporazuma o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama ili u mjeri u kojoj su te odredbe donesene na temelju iste Konvencije.

3. Island i Norveška također, ne dovodeći u pitanje članak 8., prihvaćaju, provode i primjenjuju akte i mjere Europske unije o izmjeni ili daljnjem razvoju odredaba iz priloga A i B, na koje su primijenjeni postupci utvrđeni ovim Sporazumom.

*Članak 3.*

1. Ovime se osniva Mješoviti odbor koji čine predstavnici vlada Islanda i Norveške, članovi Vijeća Europske unije, dalje u tekstu „Vijeće”, i članova Komisije Europskih zajednica, dalje u tekstu „Komisija”.

2. Mješoviti odbor donosi svoj Poslovník konsenzusom.

3. Mješoviti odbor sastaje se na prijedlog predsjednika Mješovitog odbora ili na zahtjev bilo kojeg od njegovih članova.

4. Sukladno članku 4. stavku 2., Mješoviti odbor sastaje se na razini ministara, visokih predstavnika ili stručnjaka, ovisno o okolnostima.

5. Funkciju predsjednika Mješovitog odbora izvršava:

— na razini stručnjaka: predstavnik Europske unije;

— na razini visokih predstavnika i ministara: naizmjenice, za razdoblje od šest mjeseci, predstavnik Europske unije i predstavnik vlade Islanda ili Norveške.

*Članak 4.*

1. Mješoviti odbor odlučuje, sukladno ovom Sporazumu, o svim pitanjima iz članka 2. i osigurava odgovarajuće razmatranje svih pitanja koja iznesu Island i Norveška.

2. U Mješovitom odboru na ministarskoj razini, predstavnici Islanda i Norveške imaju prilikom:

— iznijeti probleme s kojima se susreću u pogledu određenog akta ili mjere ili očitovati se o problemima s kojima se susreću druge delegacije,

— iznijeti svoje stajalište o svim pitanjima vezanim za razvoj odredaba koje se odnose na njih ili na provedbu istih odredbi.

3. Sjednice Mješovitog odbora na ministarskoj razini priprema Mješoviti odbor na razini visokih predstavnika.

4. Predstavnici vlada Islanda i Norveške ovlaštteni su davati prijedloge u Mješovitom odboru u pogledu pitanja iz članka 1. Nakon rasprave Komisija ili bilo koja država članica može razmotriti te prijedloge radi davanja daljnjih prijedloga ili preuzimanja inicijative, sukladno pravilima Europske unije, za donošenje akta ili mjere Europske zajednice ili Europske unije.

*Članak 5.*

Ne dovodeći u pitanje članak 4., potrebno je obavijestiti Mješoviti odbor o pripremi svih akata ili mjera Vijeća koje mogu biti relevantne za ovaj Sporazum.

*Članak 6.*

Prilikom izrade novih propisa iz područja obuhvaćenog ovim Sporazumom Komisija neformalno traži savjet stručnjaka iz Islanda i Norveške na isti način na koji traži savjet stručnjaka država članica za izradu svojih prijedloga.

*Članak 7.*

Stranke Sporazuma suglasne su da je potrebno utvrditi odgovarajuće rješenje za kriterije i mehanizme određivanja države nadležne za obradu zahtjeva za azilom podnesenog u bilo kojoj državi članici ili u Islandu ili Norveškoj. Takvo bi rješenje trebalo biti utvrđeno u trenutku kada odredbe iz Priloga A i Priloga B, kao i one koje su već donesene na temelju članka 2. stavka 3., stupe na snagu za Island i Norvešku sukladno članku 15. stavku 4.

### Članak 8.

1. Nadležne institucije Europske unije pridržavaju pravo donošenja novih akata ili mjera koje se odnose na pitanja iz članka 2. Sukladno stavku 2., takvi akti ili mjere stupaju na snagu istodobno za Europsku uniju i njezine dotične države članice te za Island i Norvešku osim ako ti akti ili mjere izričito ne određuju drukčije. U tom smislu, potrebno je uzeti u obzir vrijeme koje su Island i Norveška naznačili u Mješovitom odboru kao vrijeme potrebno Islandu ili Norveškoj da ispune svoje ustavne zahtjeve.

2. (a) Vijeće odmah obavješćuje Island i Norvešku o donošenju akata ili mjera iz stavka 1. na koje su primijenjeni postupci utvrđeni ovim Sporazumom. Island i Norveška samostalno odlučuju o prihvatanju sadržaja i uključenju istih akata ili mjera u svoje unutarnje pravne poretke. O svojim odlukama izdaju priopćenje Vijeću i Komisiji u roku od trideset dana od dana donošenja predmetnih akata ili mjera.

(b) Ako sadržaj takvog akta ili mjere može obvezivati Island samo nakon ispunjenja ustavnih zahtjeva, Island obavješćava Vijeće i Komisiju o tome u vrijeme izdavanja svojeg priopćenja. Island odmah pisano obavješćava Vijeće i Komisiju o ispunjenju svih ustavnih zahtjeva te dostaviti tu obavijest najkasnije četiri tjedna prije datuma određenog za stupanje na snagu akta ili mjere za Island, kako je to odlučeno sukladno stavku 1.

(c) Ako sadržaj takvog akta ili mjere može obvezivati Norvešku samo nakon ispunjenja ustavnih zahtjeva, Norveška obavješćava Vijeće i Komisiju o tome u vrijeme izdavanja svojeg priopćenja. Norveška odmah, a najkasnije u roku od šest mjeseci od obavijesti Vijeća, pisano obavješćava Vijeće i Komisiju o ispunjenju svih ustavnih zahtjeva. Od datuma određenog za stupanje na snagu akta ili mjere za Norvešku i do obavijesti o ispunjenju ustavnih zahtjeva, Norveška privremeno primjenjuje, kad je to moguće, sadržaj tog akta ili mjere.

3. Prihvatanje sadržaja akata i mjera iz stavka 2. od strane Islanda i Norveške proizvodi prava i obveze između Islanda i Norveške, te između Islanda i Norveške, s jedne strane i Europske zajednice i njenih država članica koje obvezuju ti akti i mjere, s druge strane.

4. U slučaju da:

(a) bilo Island bilo Norveška priopći odluku o neprihvatanju sadržaja akta ili mjere iz stavka 2. na koji su primijenjeni postupci navedeni u ovom Sporazumu; ili

(b) bilo Island bilo Norveška ne izda priopćenje u roku od trideset dana iz stavka 2. točke (a); ili

(c) Island ne izda priopćenje prije isteka roka od četiri tjedna iz stavka 2. točke (b) koji prethodi datumu određenom za stupanje na snagu dotičnog akta ili mjere koja se odnosi na Island; ili

(d) Norveška ne izda priopćenje u roku od šest mjeseci iz stavka 2. točke (c) ili ne osigura privremenu primjenu, kako je to predviđeno u istom podstavku, s datumom određenim za stupanje na snagu dotičnog akta ili mjere koja se odnosi na Norvešku;

ovaj se Sporazum smatra raskinutim u odnosu na Island ili Norvešku, ovisno o slučaju, osim ako Mješoviti odbor, nakon pomnog preispitivanja mogućnosti za nastavak primjene Sporazuma, ne odluči drukčije u roku od devedeset dana. Raskid ovog Sporazuma stupa na snagu tri mjeseca nakon isteka roka od devedeset dana.

### Članak 9.

1. Da bi se ostvario cilj stranaka Sporazuma o postizanju što ujednačenije primjene i tumačenja odredaba članka 2., Mješoviti odbor neprestano prati razvoj sudske prakse Suda Europskih zajednica, dalje u tekstu „Suda“, kao i razvoj sudske prakse nadležnih sudova Islanda i Norveške koja se odnosi na te odredbe. Iz tog razloga uspostavlja se mehanizam koji osigurava redovito uzajamno prenošenje takve sudske prakse.

2. Podložno usvajanju potrebnih izmjena Statuta Suda, Island i Norveška mogu podnositi očitovanja o predmetu ili pisana zapažanja Sudu u slučajevima kada je tom sudu neki sud države članice uputio prethodno pitanje o tumačenju bilo koje odredbe članka 2.

### Članak 10.

1. Island i Norveška dostavljaju Mješovitom odboru godišnja izvješća o načinu na koji njihova upravna tijela i njihovi sudovi primjenjuju i tumače odredbe članka 2., u odnosu na tumačenje Suda, ovisno o slučaju.

2. Ako Mješoviti odbor u roku od dva mjeseca nakon primitka izvješća o bitnoj razlici u sudskoj praksi između Suda i sudova Islanda i Norveške, ili o bitnoj razlici u primjeni između tijela određenih država članica i tijela Islanda ili Norveške, u pogledu odredaba članka 2., ne bude u mogućnosti osigurati očuvanje ujednačene primjene i tumačenja, primjenjuje se postupak iz članka 11.

#### Članak 11.

1. U slučaju spora o primjeni ovog Sporazuma ili u slučaju situacije iz članka 10. stavka 2., isti se službeno kao spor uvrštava na dnevni red Mješovitog odbora na ministarskoj razini.

2. Mješoviti odbor spor rješava u roku od devedeset dana od datuma usvajanja dnevnog reda na koji je spor uvršten.

3. U slučaju kada Mješoviti odbor ne može u roku od devedeset dana riješiti spor iz stavka 2., poštuje se daljnji rok od trideset dana za postizanje konačnog rješenja.

Ako se ne postigne konačno rješenje, ovaj se Sporazum smatra raskinutim u odnosu na Island ili Norvešku, ovisno o tome na koju državu se spor odnosi. Takav raskid stupa na snagu šest mjeseci nakon isteka roka od trideset dana.

#### Članak 12.

1. U pogledu administrativnih troškova vezanih za primjenu ovog Sporazuma, Island i Norveška pridonose u opći proračun Europskih zajednica godišnji iznos od:

— za Island 0,1 %,

— za Norvešku 4,995 %

iznosa od 300 000 000 BEF (ili protuvrijednost tog iznosa u eurima) podložno godišnjem usklađivanju u pogledu stope inflacije u okviru Europske unije.

U slučajevima kada operativni troškovi vezani za primjenu ovog Sporazuma ne terete opći proračun Europskih zajednica, već izravno terete uključene države članice, Island i Norveška pridonose tim troškovima sukladno postotku bruto nacionalnog proizvoda tih država u odnosu na bruto nacionalni proizvod svih uključenih država.

U slučajevima kada operativni troškovi vezani za primjenu ovog Sporazuma terete opći proračun Europske zajednice, Island i

Norveška sudjeluju u tim troškovima uplaćivanjem godišnjeg iznosa u navedeni proračun, sukladno postotku bruto nacionalnog proizvoda tih država u odnosu na bruto nacionalni proizvod svih uključenih država.

2. Island i Norveška imaju pravo primiti isprave sastavljene u Komisiji ili u okviru Vijeća vezano za ovaj Sporazum i na sjednicama Mješovitog odbora zatražiti tumačenje na jednom od službenih jezika institucija Europskih zajednica po njihovom izboru. Međutim, sve troškove prevođenja ili tumačenja na ili s islandskog ili norveškog jezika snosi Island ili Norveška, ovisno o slučaju.

#### Članak 13.

1. Ovaj Sporazum ni na koji način nema utjecaja na Ugovor o Europskom gospodarskom prostoru ni na bilo koji drugi sporazum sklopljen između Europske zajednice i Islanda i/ili Norveške.

2. Ovaj Sporazum ni na koji način nema utjecaja na buduće sporazume sklopljene između Europske zajednice i Islanda i/ili Norveške, ili na temelju članaka 24. i 38. Ugovora o Europskoj uniji.

3. Ovaj Sporazum nema utjecaja na suradnju u okviru Nordijske unije za prelazak državnih granica bez putnih isprava, u mjeri u kojoj ta suradnja nije u suprotnosti ili ne ograničava ovaj Sporazum i akte i mjere utemeljene na ovom Sporazumu.

#### Članak 14.

Ovaj se Sporazum ne primjenjuje na Svalbard (Spitzbergen).

#### Članak 15.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu mjesec dana nakon dana kada glavni tajnik Vijeća, koji djeluje kao njegov depozitar, utvrdi da su ispunjeni svi formalni zahtjevi za davanje suglasnosti od strane ili u ime stranaka ovog Sporazuma koje ovaj Sporazum obvezuje.

2. Članci 1., 3., 4., 5. i članak 8. stavak 2. točka (a) prva rečenica privremeno se primjenjuju od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

3. U pogledu akata ili mjera donesenih nakon potpisivanja ovog Sporazuma, no prije njegovog stupanja na snagu, rok od trideset dana iz članka 8. stavka 2. točke (a) posljednje rečenice počinje teći od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.

4. Odredbe iz Priloga A i Priloga B, kao i one koje su već donesene prema članku 2. stavku 3., stupaju na snagu za Island i Norvešku na datum koji odredi Vijeće jednoglasnom odlukom svojih članova koji predstavljaju države članice koje usko surađuju na temelju Schengenskog protokola, nakon što je konzultacijama u Mješovitom odboru sukladno članku 4. ovog Sporazuma utvrđeno, na zadovoljavajući način, da su Island i Norveška ispunili preduvjete za provedbu relevantnih odredaba i da su kontrole na njihovim vanjskim granicama učinkovite.

5. Stupanjem na snagu odredaba iz stavka 4. nastaju prava i obveze između Islanda i Norveške, te između Islanda i Norveške, s jedne strane, i Europske zajednice i njenih država članica u odnosu na koje su te odredbe stupile na snagu, s druge strane.

#### Članak 16.

Ovaj Sporazum mogu otkazati Island ili Norveška ili Vijeće jednoglasnom odlukom svojih članova koji predstavljaju države članice koje usko surađuju na temelju Schengenskog protokola. O takvom se otkazu obavješćuje depozitar. Otkaz stupa na snagu šest mjeseci nakon obavijesti.

#### Članak 17.

Posljedice otkaza ovog Sporazuma od strane, ili raskid ovog Sporazuma u pogledu, Islanda ili Norveške, predmet su sporazuma između preostalih stranaka i stranke koja je otkazala ovaj Sporazum ili u odnosu na koju raskid stupa na snagu. Ako se ne postigne sporazum, Vijeće odlučuje o potrebnim mjerama nakon konzultiranja preostalih pridruženih stranaka Sporazuma. Međutim, te mjere obvezuju tu stranku samo ako ih ona prihvati.

#### Članak 18.

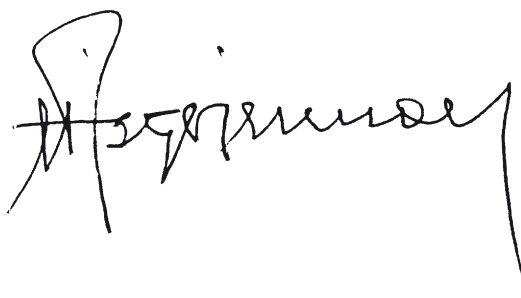
Ovaj Sporazum zamjenjuje Sporazum o suradnji između Kraljevine Belgije, Francuske Republike, Savezne Republike Njemačke, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske, Talijanske Republike, Kraljevine Španjolske, Portugalske Republike, Helenske Republike, Republike Austrije, Kraljevine Danske, Republike Finske, Kraljevine Švedske, stranaka Schengenskog sporazuma i Schengenske konvencije, i Republike Islanda i Kraljevine Norveške, o ukidanju kontrola osoba na zajedničkim granicama, potpisan u Luxembourg 19. prosinca 1996.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog svibnja tisuću devedeset devete godine, u jednom izvorniku, na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, s time da je svaki tekst jednako vjerodostojan, koji izvornik se pohranjuje u arhivi Glavnog tajništva Europske unije.

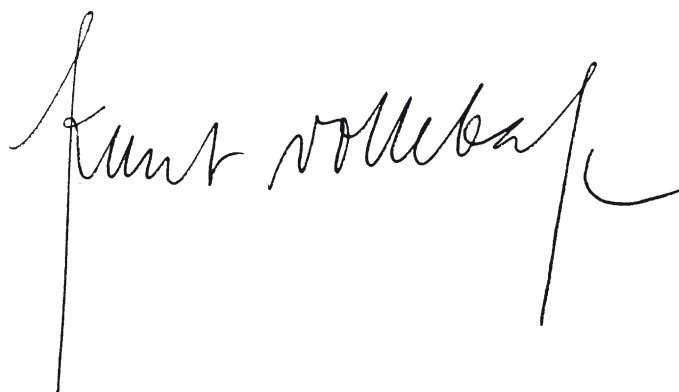
Por el Consejo de la Unión Europea  
 For Rádet for Den Europæiske Union  
 Für den Rat der Europäischen Union  
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Council of the European Union  
 Pour le Conseil de l'Union européenne  
 Per il Consiglio dell'Unione europea  
 Voor de Raad van de Europese Unie  
 Pelo Conselho da União Europeia  
 Euroopan unionin neuvoston puolesta  
 För Europeiska unionens råd  
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins  
 For Rádet for Den europeiske union



Por la República de Islandia  
 For Republikken Island  
 Für die Republik Island  
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας  
 For the Republic of Iceland  
 Pour la République d'Islande  
 Per la Repubblica d'Islanda  
 Voor de Republiek IJsland  
 Pela República da Islândia  
 Islannin tasavallan puolesta  
 På Republiken Islands vägnar  
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands  
 For Republikken Island



Por el Reino de Noruega  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 Pelo Reino da Noruega  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge



## PRILOG A

(članak 2. stavak 1.)

Dio 1. ovog Priloga odnosi se na Schengenski sporazum iz 1985. i na Schengensku konvenciju iz 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma iz 1985. Dio 2. odnosi se na instrumente pristupanja, a dio 3. na relevantne sekundarne schengenske akte.

## DIO 1.

Odredbe Sporazuma potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama.

Sve odredbe Konvencije potpisane u Schengenu 19. lipnja 1990. između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Francuske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga i Kraljevine Nizozemske o provedbi Schengenskog sporazuma od 15. lipnja 1985., isključujući:

članak 2. stavak 4.

članak 4. u pogledu kontrole prtljage

članak 10. stavak 2.

članak 19. stavak 2.

članke 28. do 38. i s njima povezane definicije

Članak 60.

Članak 70.

Članak 74.

članke 77. do 91. u mjeri obuhvaćenoj Direktivom Vijeća 91/477/EEZ o kontroli nabave i posjedovanja vatrenog oružja

članke 120. do 125.

članke 131. do 133.

Članak 134.

članke 139. do 142.

Završni akt: izjava 2.

Završni akt: izjave 4., 5. i 6.

Protokol

Zajedničku izjavu

Izjavu ministara i državnih tajnika.

## DIO 2.

Odredbe Ugovora o pristupanju i Protokola uz Schengenski sporazum i Schengensku konvenciju s Talijanskom Republikom (potpisanih u Parizu 27. studenoga 1990.), s Kraljevinom Španjolskom i Portugalskom Republikom (potpisanih u Bonnu 25. lipnja 1991.), s Helenskom Republikom (potpisanih u Madridu 6. studenoga 1992.), s Republikom Austrijom (potpisanih u Bruxellesu 28. travnja 1995.) i s Kraljevinom Danskom, Republikom Finskom i Kraljevinom Švedskom (potpisanih u Luxembourg 19. prosinca 1996.), isključujući:

1. Protokol potpisan u Parizu 27. studenoga 1990. o pristupanju Vlade Talijanske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985.
2. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Parizu 27. studenoga 1990. o pristupanju Talijanske Republike Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, njegovog Završnog akta i povezanih izjava:



Članak 1.

Članci 5. i 6.

Završni akt: dio I.

Dio II., izjave 2. i 3.

Izjava ministara i državnih tajnika

3. Protokol potpisan u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Vlade Kraljevine Španjolske Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985., kako je izmijenjen Protokolom o pristupanju Vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990. i pratećim izjavama.
4. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Kraljevine Španjolske Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj je Talijanska Republika pristupila prema Sporazumu potpisanom u Parizu 27. studenoga 1990., njegovog Završnog akta i povezanih izjava:

Članak 1.

Članci 5. i 6.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjave 2. i 3.

Dio III. izjave 3. i 4.

Izjava ministara i državnih tajnika

5. Protokol potpisan u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Vlade Portugalske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985., kako je izmijenjen Protokolom o pristupanju Vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990. i pratećim izjavama.
6. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj je Talijanska Republika pristupila prema Sporazumu potpisanom u Parizu 27. studenoga 1990., njegovog Završnog akta i povezanih izjava:

Članak 1.

Članci 7. i 8.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjave 2. i 3.

Dio III. izjave 2., 3., 4. i 5.

Izjava ministara i državnih tajnika

7. Protokol potpisan u Madridu 6. studenoga 1992. o pristupanju Vlade Helenske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985., kako je izmijenjen protokolima o pristupanju Vlade Talijanske Republike potpisanima u Parizu 27. studenoga 1990. i vlada Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike potpisanima u Bonnu 25. lipnja 1991. i njihovim pratećim izjavama.
8. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Madridu 6. studenoga 1992. o pristupanju Helenske Republike Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj su pristupile Talijanska Republika, prema Sporazumu potpisanom u Parizu 27. studenoga 1990., Kraljevina Španjolska i Portugalska Republika, prema sporazumima potpisanima u Bonnu 25. lipnja 1991., njegovog Završnog akta i povezanih izjava:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjave 2., 3. i 4.

Dio III. izjave 1. i 3.

Izjava ministara i državnih tajnika

9. Protokol potpisan u Bruxellesu 28. travnja 1995. o pristupanju Vlade Republike Austrije Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisan u Schengenu 14. lipnja 1985., izmijenjenim protokolima o pristupanju vlada Talijanske Republike, Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike te Helenske Republike potpisanim 27. studenoga 1990., 25. lipnja 1991. odnosno 6. studenoga 1992.
10. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Bruxellesu 28. travnja 1995. o pristupanju Republike Austrije Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj su pristupile Talijanska Republika, Kraljevina Španjolska i Portugalska Republika i Helenska Republika, prema sporazumima potpisanim 27. studenoga 1990., 25. lipnja 1991. odnosno 6. studenoga 1992., i njegovog Završnog akta:

Članak 1.

članci 5. i 6.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III.

11. Protokol potpisan u Luxembourg 19. prosinca 1996. o pristupanju Vlade Kraljevine Danske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985. i njegova povezana izjava.
12. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Luxembourg 19. prosinca 1996. o pristupanju Kraljevine Danske Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, njegovog Završnog akta i povezane izjave:

Članak 1.

članci 7. i 8.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III.

Izjava ministara i državnih tajnika

13. Protokol potpisan u Luxembourg 19. prosinca 1996. o pristupanju Vlade Republike Finske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985. i s njime povezana izjava.
14. Sljedeće odredbe Sporazuma, potpisanog u Luxembourg 19. prosinca 1996., o pristupanju Republike Finske Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, njegovog Završnog akta i povezane izjave:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III. osim izjave o otočju Ålandu

Izjava ministara i državnih tajnika

15. Protokol, potpisan u Luxembourg u 19. prosinca 1996., o pristupanju Vlade Kraljevine Švedske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985. i s njime povezana izjava.
16. Sljedeće odredbe Sporazuma, potpisanog u Luxembourg u 19. prosinca 1996., o pristupanju Kraljevine Švedske Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, njegovog Završnog akta i povezane izjave:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III.

Izjava ministara i državnih tajnika

DIO 3.

**A. Sljedeće odluke Izvršnog odbora:**

SCH/Com-ex (93) 10 14.12.1993.	Potvrda izjava ministara i državnih tajnika od 19. lipnja 1992. i 30. lipnja 1993. o stupanju na snagu
SCH/Com-ex (93) 14 14.12.1993.	Unapređivanje praktične suradnje između pravosudnih tijela radi borbe protiv nedopuštene trgovine drogom
SCH/Com-ex (93) 16 14.12.1993.	Financijske uredbe o troškovima postavljanja i funkcioniranja schengenskog C.SIS-a
SCH/Com-ex (93) 21 14.12.1993.	Produživanje jedinstvene vize
SCH/Com-ex (93) 22 Rev 14.12.1993.	Povjerljivost određenih isprava
SCH/Com-ex (93) 24 14.12.1993.	Zajednički postupci za otkaz, opoziv ili skraćivanje vremena valjanosti jedinstvene vize
SCH/Com-ex (94) 1 Rev 2 26.4.1994.	Mjere prilagodbe namijenjene uklanjanju prepreka i ograničenja prometa na cestovnim graničnim prijelazima na unutarnjim granicama
SCH/Com-ex (94) 2 26.4.1994.	Izdavanje jedinstvenih viza na granicama
SCH/Com-ex (94) 15 Rev 21.11.1994.	Uvođenje kompjuteriziranog postupka za konzultiranje središnjih tijela predviđeno u članku 17. stavku 2. provedbene Konvencije
SCH/Com-ex (94) 16 Rev 21.11.1994.	Nabava zajedničkih ulaznih i izlaznih pečata
SCH/Com-ex (94) 17 Rev 4 22.12.1994.	Uvođenje i primjena schengenskog sustava u zračnim lukama i na aerodromima
SCH/Com-ex (94) 25 22.12.1994.	Razmjena statističkih podataka o izdavanju viza
SCH/Com-ex (94) 28 Rev 22.12.1994.	Uvjerenje iz članka 75. za prijevoz droga i/ili psihotropnih tvari
SCH/Com-ex (94) 29 Rev 2 22.12.1994.	Stupanje na snagu Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma od 19. lipnja 1990.
SCH/Com-ex (95) PV 1 Rev (punctul 8)	Zajednička politika viza
SCH/Com-ex (95) 20 Rev 20.12.1995.	Odobrenje dokumenta SCH/I (95) 40 Rev 6 o postupku za primjenu članka 2. stavka 2. Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma
SCH/Com-ex (95) 21 20.12.1995.	Brza razmjena statističkih i materijalnih podataka između država schengenske zone o mogućim nepravilnostima na vanjskim granicama

SCH/Com-ex (96) 13 Rev 2 27.6.1996.	Načela za izdavanje schengenskih viza sukladno članku 30. stavku 1. točki (a) Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma
SCH/Com-ex (96) 27 19.12.1996.	Izdavanje viza na granicama pomorcima u tranzitu
SCH/Com-ex (97) 2 Rev 2 25.4.1997.	Prihvatanje ponude za preliminarnu studiju SIS-a II
SCH/Com-ex (97) 6 Rev 2 24.6.1997.	Schengenski priručnik o policijskoj suradnji u području javnog reda i sigurnosti
SCH/Com-ex (97)18 7.10.1997.	Doprinosi Norveške i Islanda operativnim troškovima C.SIS-a
SCH/Com-ex (97) 24 7.10.1997.	Budućnost SIS-a
SCH/Com-ex (97) 29 Rev 2 7.10.1997.	Stupanje na snagu Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma u Grčkoj
SCH/Com-ex (97) 32 15.12.1997.	Usklađivanje politike viza
SCH/Com-ex (97) 34 Rev 15.12.1997.	Provedba Zajedničke akcije o jedinstvenom obliku odobrenja za privremeni boravak
SCH/Com-ex (97) 35 15.12.1997.	Izmjena financijskih uredbi o C.SIS-u
SCH/Com-ex (97) 39 Rev 15.12.1997.	Načelne smjernice za načine dokazivanja i indikativne dokaze u okviru sporazuma o ponovnom prijehu između država schengenske zone
SCH/Com-ex (98) 1, 2 Rev 21.4.1998.	Izvjješće o aktivnostima radne skupine
SCH/Com-ex (98) 10 21.4.1998.	Suradnja između stranaka Sporazuma o povratu stranaca zračnim prijevozom
SCH/Com-ex (98) 11 21.4.1998.	C.SIS s 15/18 vezama
SCH/Com-ex (98) 12 21.4.1998.	Razmjena statističkih podataka o vizama na lokalnoj razini
SCH/Com-ex (98) 17 23.6.1998.	Povjerljivost određenih dokumenata
SCH/Com-ex (98) 18 Rev 23.6.1998.	Mjere koje treba poduzeti u pogledu država koje uzrokuju probleme u odnosu na isprave potrebne za uklanjanje njihovih državljana sa schengenskog područja PONOVI PRIHVAT – VIZE
SCH/Com-ex (98) 19 23.6.1998.	Monako VIZE - VANJSKE GRANICE - SIS
SCH/Com-ex (98) 21 23.6.1998.	Otiskivanje pečata na putne isprave podnositelja zahtjeva za izdavanjem viza VIZE
SCH/Com-ex (98) 26 def 16.9.1998.	Uspostavljanje stalnog odbora za Schengensku provedbenu Konvenciju
SCH/Com-ex (98) 29 Rev 23.6.1998.	Univerzalna klauzula za obuhvaćanje cjelokupne tehničke schengenske pravne stečevine
SCH/Com-ex (98) 35 Rev 2 16.9.1998.	Prosljeđivanje Zajedničkog priručnika državama podnositeljicama zahtjeva za članstvo u Europskoj uniji
SCH/Com-ex (98) 37 def 2 16.9.1998.	Plan aktivnosti za borbu protiv ilegalne imigracije
SCH/Com-ex (98) 43 Rev 16.9.1998.	Ad hoc odbor o Grčkoj
SCH/Com-ex (98) 49 Rev 3 16.12.1998.	Stupanje na snagu Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma u Grčkoj
SCH/Com-ex (98) 51 Rev 3 16.12.1998.	Prekogranična suradnja policije u području prevencije i otkrivanja kaznenih djela na zahtjev

SCH/Com-ex (98) 52 16.12.1998.	Priručnik o prekograničnoj suradnji policije
SCH/Com-ex (98) 53 Rev 2 16.12.1998.	Usklađivanje politike viza - ukidanje sivih lista
SCH/Com-ex (98) 56 16.12.1998.	Priručnik o ispravama na koje se može pričvrstiti viza
SCH/Com-ex (98) 57 16.12.1998.	Uvođenje jedinstvenog oblika za pozivna pisma, dokaze o osiguranom smještaju i preuzimanje obveze potpore pri uzdržavanju
SCH/Com-ex (98) 59 Rev 16.12.1998.	Usklađen razmještaj savjetnika za isprave
SCH/Com-ex (99) 1 Rev 2 28.4.1999.	Slučajevi s drogama
SCH/Com-ex (99) 3 28.4.1999.	Proračun službe za pomoć korisnicima za 1999.
SCH/Com-ex (99) 4 28.4.1999.	Troškovi postavljanja C.SIS-a
SCH/Com-ex (99) 5 28.4.1999.	Priručnik SIRENE
SCH/Com-ex (99) 6 28.4.1999.	Slučajevi s telekomunikacijama
SCH/Com-ex (99) 7 Rev 2 28.4.1999.	Službenici za vezu
SCH/Com-ex (99) 8 Rev 2 28.4.1999.	Plaćanja pouzdanicima
SCH/Com-ex (99) 10 28.4.1999.	Protuzakonita trgovina oružjem
SCH/Com-ex (99) 11 Rev 2 28.4.1999.	Odluka koja se odnosi na Sporazum o suradnji u postupcima za prometne prekršaje
SCH/Com-ex (99) 13 28.4.1999.	Povlačenje starih verzija i usvajanje novih verzija Zajedničkog priručnika i Zajedničkih savjetodavnih uputa
SCH/Com-ex (99) 14 28.4.1999.	Priručnik o ispravama na koje se može pričvrstiti viza
SCH/Com-ex (99) 18 28.4.1999.	Poboljšanje suradnje policije u pogledu prevencije i otkrivanja kaznenih djela

**B. Sljedeće izjave Izvršnog odbora:**

Izjava	Predmet
SCH/Com-ex (96) Decl 5 18.4.1996.	Određivanje pojma „stranca” treće države
SCH/Com-ex (96) Decl 6 Rev 2 26.6.1996.	Izjava o izručenju
SCH/Com-ex (97) Decl 13 Rev 18.4.1996.	Otmica maloljetnika
SCH/Com-ex (99) Decl 2 Rev 2 29.4.1999.	SIS-struktura

**C. Sljedeće odluke Središnje skupine:**

Odluka	Predmet
SCH/C (98) 117 27.10.1998.	Plan aktivnosti za borbu protiv ilegalne imigracije
SCH/C (99) 25 22.3.1999.	Opća načela za naknade pouzdanicima i prikrivenim istražiteljima

## PRILOG B

(članak 2. stavak 2.)<sup>(1)</sup>

Uredba Vijeća (EZ) br. 574/1999 od 12. ožujka 1999. o određivanju trećih država čiji državljani moraju posjedovati vize prilikom prijelaza vanjskih granica država članica (SL L 72, 18.3.1999., str. 2.)<sup>(2)</sup>;

Uredba Vijeća (EZ) br. 1683/95 od 29. svibnja 1995. o utvrđivanju jedinstvenog obrasca za vize (SL L 164, 14.7.1995., str. 1.) i Odluka Komisije od 7. veljače 1996. o daljnjim tehničkim specifikacijama za jedinstveni oblik viza (nije objavljena);

Direktiva Vijeća 91/477/EEZ od 18. lipnja 1991. o kontroli nabave i posjedovanja oružja (SL L 256, 13.9.1991., str. 51.) i Preporuka Komisije 93/216/EEZ od 25. veljače 1993. o Europskoj dozvoli za vatreno oružje (SL L 93, 17.4.1993., str. 39.), kako je izmijenjena Preporukom Komisije 96/129/EZ od 12. siječnja 1996. (SL L 30, 8.2.1996., str. 47.).

<sup>(1)</sup> Vidjeti također izjavu Vijeća i Komisije u pogledu Direktive 95/46/EZ donesene u vrijeme sklapanja ovog Sporazuma.

<sup>(2)</sup> Bez utjecaja na njezin odnos s odredbama o određivanju trećih država čiji državljani moraju posjedovati vize ili su oslobođeni tih obveza, donesenima u okviru schengenske suradnje, koje će se primjenjivati i nakon integracije schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije i koje su obuhvaćene uvjetima iz Priloga A.

## ZAVRŠNI AKT

Stranke Sporazuma usvojile su ovaj Završni akt koji sadrži sljedeće izjave:

1. *Izjava Islanda i Norveške o članku 4. stavku 2.*

U pogledu sastanaka Mješovitog odbora na ministarskoj razini, Island i Norveška smatraju da je na njima da ocijene treba li se određeno pitanje smatrati „problemima s kojima se susreću” (prva alineja odredbe) ili „za njih važnim pitanjima” (druga alineja) i je li takve prirode koja zahtijeva rasprave na ministarskoj razini. Očekuje se, sukladno zajedničkom interesu stranaka, da se takvi „problemi” i „pitanja” u pravilu pokažu tijekom redovite suradnje tako da budu uvršteni u dnevni red Mješovitog odbora na ministarskoj razini. Ipak, Island i Norveška naglašavaju pravo članova Mješovitog odbora da zatraže sastanke Mješovitog odbora na bilo kojoj razini sukladno članku 3. stavku 3. Sporazuma.

2. *Izjava Islanda i Norveške o članku 8. stavku 4.*

Kada se pojavi situacija iz članka 8. stavka 4. točaka (a), (b) ili (d) Island ili Norveška mogu iskoristiti mogućnost iz članka 3. stavka 3. i zatražiti sastanak odbora na ministarskoj razini radi pronalaženja načina za nastavak primjene Sporazuma.

3. *Izjava Islanda i Norveške o izručenju*

1. Rezerve izjavljene na temelju članka 13. Europske konvencije o suzbijanju terorizma, otvorene za potpisivanje u Strasbourgu 27. siječnja 1977., ne primjenjuju se na postupke izručenja u odnosima s državama članicama Europske unije koje osiguravaju jednaki tretman.

2. Ne može se pozivati na izjave dane na temelju članka 6. stavka 1. Europske konvencije o izručenju, otvorene za potpisivanje u Parizu 13. prosinca 1957., kao razlog za odbijanje izručenja državljana nenordijskih država državama članicama Europske unije koje osiguravaju jednaki tretman.

4. *Zajednička izjava o parlamentarnim konzultacijama*

Europska unija, Island i Norveška smatraju primjerenim da se pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom rasprave na međuparlamentarnim sastancima između predstavnika Europskog parlamenta i Islanda te predstavnika Europskog parlamenta i Norveške.

5. *Izjava Vijeća Europske unije, usvojena jednoglasno od strane njegovih članova iz članka 6. stavka 1. Schengenskog protokola o odlukama koje donosi Mješoviti odbor*

Vijeće smatra da se odluke koje donosi Mješoviti odbor na temelju Sporazuma donose jednoglasno od strane predstavnika članova Vijeća iz članka 6. stavka 1. Schengenskog protokola i od strane predstavnika vlada Islanda i Norveške, osim ako poslovnik ili sporazum koji bude sklopljen prema članku 6. stavku 2. Schengenskog protokola ne određuju drukčije.

6. *Izjava Europske komisije o dostavljanju prijedloga*

Prilikom podnošenja prijedloga koji su relevantni za ovaj Sporazum Vijeću Europske unije i Europskom parlamentu, Europska komisija treba dostaviti primjerke tih prijedloga Islandu i Norveškoj.



Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

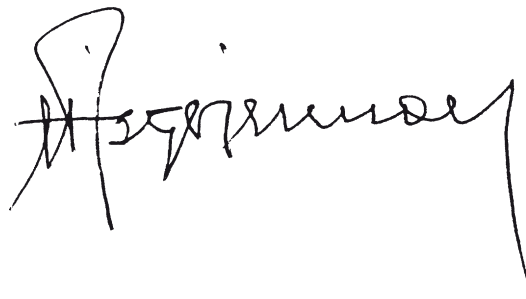
Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

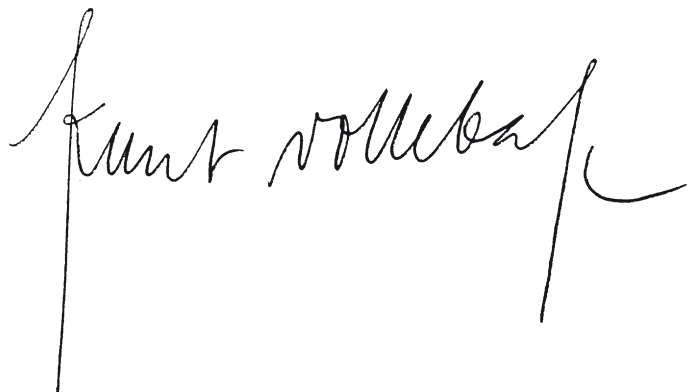
Por el Consejo de la Unión Europea  
 For Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Rat der Europäischen Union  
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Council of the European Union  
 Pour le Conseil de l'Union européenne  
 Per il Consiglio dell'Unione europea  
 Voor de Raad van de Europese Unie  
 Pelo Conselho da União Europeia  
 Euroopan unionin neuvoston puolesta  
 För Europeiska unionens råd  
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins  
 For Rådet for Den europeiske union



Por la República de Islandia  
 For Republikken Island  
 Für die Republik Island  
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας  
 For the Republic of Iceland  
 Pour la République d'Islande  
 Per la Repubblica d'Islanda  
 Voor de Republiek IJsland  
 Pela República da Islândia  
 Islannin tasavallan puolesta  
 På Republiken Islands vägnar  
 Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands  
 For Republikken Island



Por el Reino de Noruega  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 Pelo Reino da Noruega  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge



21999A0710(03)

10.7.1999.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 176/53

**SPORAZUM U OBLIKU RAZMJENE PISAMA****između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o odborima koji pomažu  
Europskoj komisiji u provođenju njezinih izvršnih ovlasti***A. Pismo Zajednice*

Poštovani gospodine,

Vijeće se poziva na pregovore o Sporazumu o pridruživanju Republike Islanda i Kraljevine Norveške provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine i primilo je na znanje zahtjev Islanda i Norveške, u duhu njihova sudjelovanja u procesu odlučivanja u područjima obuhvaćenim Sporazumom te radi što uspješnije primjene Sporazuma, da u potpunosti budu povezani s radom odbora koji pomažu Europskoj komisiji u provođenju njezinih izvršnih ovlasti.

Vijeće primjećuje da će u budućnosti, kada se takvi postupci budu primjenjivali na područja obuhvaćena Sporazumom, doista trebati pridružiti Island i Norvešku radu tih odbora, također kako bi se osiguralo da se postupci iz Sporazuma primjenjuju na dotične akte ili mjere kako bi oni mogli obvezivati Island i Norvešku.

Stoga je Europska zajednica spremna obvezati se na pregovore, čim se za to pojavi potreba, o odgovarajućim dogovorima za pridruživanje Islanda i Norveške radu tih odbora.

Bio bih Vam zahvalan kada biste me obavijestili o tome je li Vaša Vlada suglasna s gore navedenim ili nije.

Primate, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

Pelo Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

För Europeiska unionens råd

Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins

For Rådet for Den europeiske union



*B. Pismo Islanda*

Poštovani gospodine,

Čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom koje glasi:

„Vijeće se poziva na pregovore o Sporazumu o pridruživanju Republike Islanda i Kraljevine Norveške provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine i primilo je na znanje zahtjev Islanda i Norveške, u duhu njihova sudjelovanja u procesu odlučivanja u područjima obuhvaćenim Sporazumom te radi što uspješnije primjene Sporazuma, da u potpunosti budu povezani s radom odbora koji pomažu Europskoj komisiji u provođenju njezinih izvršnih ovlasti.

Vijeće primjećuje da će u budućnosti, kada će se takvi postupci budu primjenjivali na područja obuhvaćena Sporazumom, doista trebati pridružiti Island i Norvešku radu tih odbora, također kako bi se osiguralo da se postupci iz Sporazuma primjenjuju na određene akte ili mjere kako bi oni mogli obvezivati Island i Norvešku.

Stoga je Europska zajednica spremna obvezati se na pregovore, čim se za to pojavi potreba, o odgovarajućim dogovorima za pridruživanje Islanda i Norveške radu tih odbora.

Bio bih Vam zahvalan kada biste me obavijestili o tome je li Vaša Vlada suglasna s gore navedenim ili nije.”

Mogu Vas obavijestiti da je moja Vlada suglasna sa sadržajem Vašeg pisma.

Primate, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtjuttio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreoogtjuttio.

Por la República de Islandia  
For Republikken Island  
Für die Republik Island  
Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας  
For the Republic of Iceland  
Pour la République d'Islande  
Per la Repubblica d'Islanda  
Voor de Republiek IJsland  
Pela República da Islândia  
Islannin tasavallan puolesta  
På Republiken Islands vägnar  
Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands  
For Republikken Island

*A. Pismo Zajednice*

Poštovani gospodine,

Vijeće se poziva na pregovore o Sporazumu o pridruživanju Republike Islanda i Kraljevine Norveške provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine i primilo je na znanje zahtjev Islanda i Norveške, u duhu njihova sudjelovanja u procesu odlučivanja u područjima obuhvaćenima Sporazumom te radi što uspješnije primjene Sporazuma, da u potpunosti budu pridruženi radu odbora koji pomažu Europskoj komisiji u provođenju njezinih izvršnih ovlasti.

Vijeće primjećuje da će u budućnosti, kada se takvi postupci budu primjenjivali na područja obuhvaćena Sporazumom, doista trebati pridružiti Island i Norvešku radu tih odbora, kako bi se osiguralo da se postupci iz Sporazuma primjenjuju na određene akte ili mjere kako bi oni mogli obvezivati Island i Norvešku.

Stoga je Europska zajednica spremna obvezati se na pregovore, čim se za to pojavi potreba, o odgovarajućim dogovorima za pridruživanje Islanda i Norveške radu tih odbora.

Bio bih Vam zahvalan kada biste me obavijestili o tome je li Vaša Vlada suglasna s gore navedenim ili nije.

Primite, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

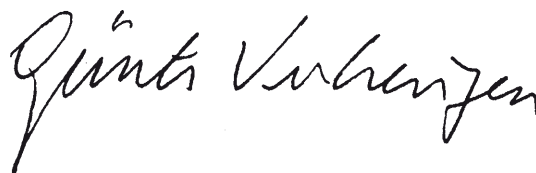
Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea  
For Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Rat der Europäischen Union  
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Council of the European Union  
Pour le Conseil de l'Union européenne  
Per il Consiglio dell'Unione europea  
Voor de Raad van de Europese Unie  
Pelo Conselho da União Europeia  
Euroopan unionin neuvoston puolesta  
För Europeiska unionens råd  
Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins  
For Rådet for Den europeiske union





*B. Pismo Norveške*

Poštovani gospodine,

Čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom koje glasi:

„Vijeće se poziva na pregovore o Sporazumu o pridruživanju Republike Islanda i Kraljevine Norveške provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine i primilo je na znanje zahtjev Islanda i Norveške, u duhu njihova sudjelovanja u procesu odlučivanja u područjima obuhvaćenima Sporazumom te radi što uspješnije primjene Sporazuma, da u potpunosti budu pridruženi radu odbora koji pomažu Europskoj komisiji u provođenju njezinih izvršnih ovlasti.

Vijeće primjećuje da će u budućnosti, kada se takvi postupci budu primjenjivali na područja obuhvaćena Sporazumom, doista trebati pridružiti Island i Norvešku radu tih odbora, također kako bi se osiguralo da se postupci iz Sporazuma primjenjuju na određene akte ili mjere kako bi oni mogli obvezivati Island i Norvešku.

Stoga je Europska zajednica spremna obvezati se na pregovore, čim se za to pojavi potreba, o odgovarajućim dogovorima za pridruživanje Islanda i Norveške radu tih odbora.

Bio bih Vam zahvalan kada biste me obavijestili o tome je li Vaša Vlada suglasna s gore navedenim ili nije.”

Mogu Vas obavijestiti da je moja Vlada suglasna sa sadržajem Vašeg pisma.

Primite, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

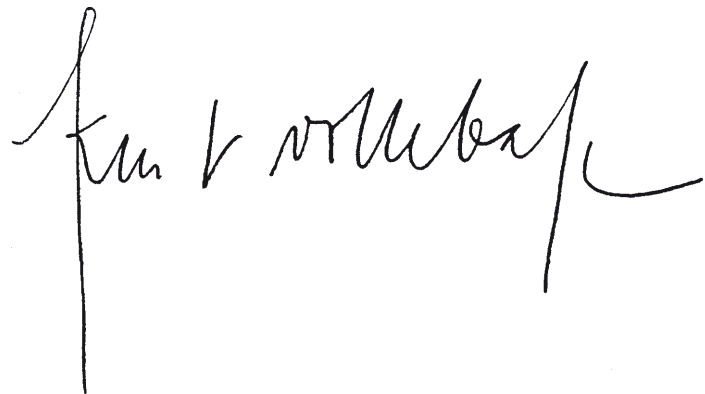
Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge



---

## IZJAVE

**1. Izjava Vijeća usvojena jednoglasno od strane njegovih članova navedenih u članku 6. stavku 1. Schengenskog protokola.**

„Vijeće razumije da će se odluke koje donosi Mješoviti odbor na temelju Sporazuma donositi jednoglasno od strane predstavnika članova Vijeća navedenih u članku 6. stavku 1. Schengenskog protokola i od strane predstavnika vlada Islanda i Norveške, osim ako Poslovnik ili sporazum koji bude sklopljen prema članku 6. stavku 2. Schengenskog protokola ne određuju drukčije.”

**2. Izjava Vijeća i Komisije u pogledu Direktive 95/46/EZ**

„Direktiva 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom protoku takvih podataka (SL L 281, 23.11.1995., str. 31.) nije uključena u Prilog B Sporazumu s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, u okviru prijedloga Komisije od 2. prosinca 1998. u pogledu Odluke Zajedničkog odbora EGP-a da se ta Direktiva uključi u Prilog XI. Sporazumu o EGP-u <sup>(1)</sup>.”

Europska unija smatra da ta Direktiva predstavlja sastavni dio schengenske pravne stečevine u mjeri u kojoj je zamijenila odredbe Schengenske konvencije na temelju članka 134. te Konvencije.

Ako Direktiva ne bude uključena u Prilog XI. Sporazumu o EGP-u, Unija pretpostavlja da će Republika Island i Kraljevina Norveška poduzeti potrebne korake radi osiguranja primjene odredaba te Direktive.

Ova se izjava objavljuje u *Službenom listu Europskih zajednica* zajedno s tekстом spomenutog Sporazuma s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom.

<sup>(1)</sup> Akt Vijeća 13992/98 EEE 96 ECO 466 od 9. prosinca 1998.”

**3. Izjava unesena u zapisnik Vijeća u vrijeme donošenja pregovaračkih direktiva**

„Vijeće je suglasno da se bilo koje pitanje koje se odnosi na provedbu Sporazuma s Islandom i Norveškom pravovremeno uvrsti u dnevni red Mješovitog odbora. Prije sjednice Mješovitog odbora i ako smatra da je to potrebno ili ako to zatraži bilo koja delegacija ili Komisija, Predsjedništvo će sazvati sjednicu nadležnog tijela Vijeća kako bi utvrdilo treba li se bilo koje određeno pitanje uputiti Mješovitom odboru, ili je bolje prvo raspraviti ili riješiti bilo koje drugo određeno pitanje u okviru Unije (na primjer, pitanja viza ili druga pitanja koja ne podliježu strogoj primjeni postupka za pridruživanje predviđena u članku 6. Schengenskog protokola).

U pogledu točke I. na popisu <sup>(1)</sup>: prijedlozi o kojima se pregovaralo u okviru Unije i donošenje ili razvoj akata koji se temelje na Ugovoru o Europskoj uniji o stupanju na snagu Ugovora iz Amsterdama ne mogu se uputiti Mješovitom odboru prije isteka razumnog vremenskog roka.

Činjenica da se određena pitanja ne rješavaju u postupku predviđenom u Sporazumu koji će biti sklopljen na temelju prvog stavka članka 6. Schengenskog protokola, ne isključuje, naravno, mogućnost redovnog obavješćivanja naših islandskih i norveških partnera o razvoju u okviru Unije u pogledu tih pitanja.

<sup>(1)</sup> Vidjeti članak 1. nacrtu odluke Vijeća o određenim sporazumima za primjenu Sporazuma sklopljenog između Vijeća i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine (akt 6611/3/99 SCHENGEN 17 Rev. 3 od 22. travnja 1999.).”

**4. Izjava pregovaračkih delegacija dana u vrijeme parafiranja Sporazuma**

„Pregovaračke delegacije uzimaju u obzir Deklaraciju 47. Međuvladine konferencije prilikom potpisivanja Ugovora iz Amsterdama.

Suglasne su da bi bilo poželjno da stranke Sporazuma poduzmu potrebne pripremne mjere kako bi se omogućilo stupanje na snagu Sporazuma na dan stupanja na snagu Ugovora iz Amsterdama.”

**5. Izjava pregovaračkih delegacija Predsjedništva Vijeća, Komisije i Norveške**

„Pregovaračke delegacije Predsjedništva Vijeća, Komisije i Norveške suglasne su da pitanje slučajeva u kojima bi prijelazna primjena prema norveškom pravu bila moguća ne utječe na primjenu stavka 4. članka 8. Sporazuma.”

---

32005D0923

22.12.2005.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 337/27

**ODLUKA VIJEĆA****od 2. prosinca 2005.****o potpisivanju Protokola o zaštiti tla, Protokola o energetici i Protokola o turizmu Alpske konvencije u ime Europske zajednice**

(2005/923/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 175. stavak 1., u vezi s prvom rečenicom članka 300. stavka 2. podstavka 1.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da:

- (1) Konvencija o zaštiti Alpa (Alpska konvencija) sklopljena je u ime Zajednice Odlukom Vijeća 96/191/EZ <sup>(1)</sup>.
- (2) Protokol o zaštiti tla, Protokol o energetici i Protokol o turizmu Alpske konvencije predstavljaju važan korak u provedbi Alpske konvencije i Zajednica je privržena ciljevima te Konvencije.
- (3) Prekogranični gospodarski, socijalni i ekološki problemi Alpa ostaju glavni izazov u ovom krajnje osjetljivom području.
- (4) U alpskoj bi regiji trebalo promicati i jačati politike Zajednice, posebno u prioritetnim područjima 6. akcijskog programa za okoliš <sup>(2)</sup>.

(5) Te bi protokole trebalo potpisati i odobriti priložene izjave,

ODLUČILO JE:

*Članak 1.*

Ovime se u ime Zajednice odobrava potpisivanje Protokola o zaštiti tla, Protokola o energetici i Protokola o turizmu Alpske konvencije sastavljene u Salzburgu 7. studenoga 1991., podložno sklapanju tih protokola.

Tekst protokola i pripadajućih izjava priložen je ovoj Odluci.

*Članak 2.*

Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu odnosno osobe koje će biti ovlaštene potpisati protokole iz članka 1. u ime Zajednice, podložno njihovom sklapanju, i položiti izjave.

Sastavljeno u Bruxellesu 2. prosinca 2005.

Za Vijeće  
Predsjednica  
M. BECKETT

<sup>(1)</sup> SL L 61, 12.3.1996., str. 31.

<sup>(2)</sup> SL L 242, 10.9.2002., str. 1.

**IZJAVE EUROPSKE ZAJEDNICE****Izjava Europske zajednice o članku 12. stavku 3. Protokola o zaštiti tla Alpske konvencije**

Europska komisija ističe da se članak 12. stavak 3. Protokola o zaštiti tla treba tumačiti u skladu s postojećim zakonodavstvom Zajednice, posebno s Direktivom Vijeća 86/278/EEZ od 12. lipnja 1986. o zaštiti okoliša, posebno tla, kod upotrebe mulja iz uređaja za pročišćavanje otpadnih voda u poljoprivredi<sup>(1)</sup>. Mišljenje je Europske komisije da mulj može imati vrijedna agronomska svojstva i može se koristiti u poljoprivredi, pod uvjetom da se pravilno koristi. Njegova upotreba ne smije ugroziti kvalitetu tla niti poljoprivrednih proizvoda, kako se navodi u uvodnoj izjavi 7. te Direktive, niti smije dovesti do štetnih učinaka za čovjeka (izravnih i neizravnih posljedica po ljudsko zdravlje), životinje, biljke i okoliš, kako se navodi u uvodnoj izjavi 5. i članku 1. te Direktive. Mulj se smije koristiti u slučajevima kada je to od koristi za tlo ili za dohranu usjeva ili biljaka.

**Izjava Europske zajednice o članku 17. stavku 2. Protokola o zaštiti tla Alpske konvencije**

Članak 17. stavak 2. Protokola o zaštiti tla treba se tumačiti u skladu sa zakonodavstvom Zajednice i na način koji će osiguravati izradu i primjenu planova gospodarenja otpadom za predobradu, obradu i odlaganje otpada i preostalih materijala kako bi se izbjeglo zagađenje tla i osigurala usklađenost ne samo s okolišem, već i sa zdravljem ljudi.

**Izjava Europske zajednice o članku 19. stavku 2. i članku 21. stavku 2. Protokola o zaštiti tla Alpske konvencije**

U pogledu članka 19. stavka 2. i članka 21. stavka 2. Protokola o zaštiti tla, zajednički motriteljski sustav trebao bi kada je to primjereno biti usklađen s Globalnim zemaljskim motriteljskim sustavom svih sustava (GEOSS) i voditi računa o bazi podataka koju su države članice uspostavile u skladu sa zakonodavstvom Zajednice o motrenju, prikupljanju podataka i meta podacima.

**Izjava o ograničenju Europske zajednice u vezi s člankom 9. Protokola o energetici Alpske konvencije**

Članak 9. Protokola o energetici odnosi se na pitanja nuklearne energije. Što se tiče Europske zajednice, zahtjevi iz članka 9. predviđeni su u Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju (Euratom). Odluka o ratifikaciji Alpske konvencije nije bila temeljena na Ugovoru o Euratomu, već isključivo na Ugovoru o Europskoj zajednici. Slijedom toga, Europsku zajednicu neće obvezivati članak 9. Protokola o energetici kad taj Protokol stupi na snagu u Zajednici.

---

<sup>(1)</sup> SL L 181, 4.7.1986., str. 6.

22005A1222(01)

22.12.2005.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 337/29

**PROTOKOL**  
**o provedbi Alpske konvencije iz 1991. u području zaštite tla**  
**Protokol o zaštiti tla**

**Preambula**

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KNEŽEVINA MONAKO,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA

i

EUROPSKA ZAJEDNICA,

U SKLADU sa svojom zadaćom provođenja sveobuhvatne politike za zaštitu i održivi razvoj alpske regije, koja proizlazi iz Konvencije o zaštiti Alpa (Alpska konvencija) od 7. studenoga 1991.;

U SKLADU sa svojim obvezama na temelju članka 2. stavka 2. i 3. Alpske konvencije;

S CILJEM smanjenja kvantitativnih i kvalitativnih oštećenja tla, posebno primjenom postupaka u poljoprivrednoj i šumarskoj proizvodnji koji imaju minimalan štetni učinak na tlo, štedljivom uporabom zemljišta, suzbijanjem erozije i ograničavanjem nepropusnosti tla;

SVJESNE činjenice da su zaštita alpskih tala, održivo gospodarenje tim tlima i obnavljanje njihovih prirodnih funkcija na oštećenim lokalitetima pitanja od općeg interesa;

PREPOZNAJUĆI da se Alpe kao jedna od najvećih prirodnih cjelina u Europi odlikuju ekološkom raznolikošću i jako osjetljivim ekosustavima čiju funkcionalnost treba sačuvati;

UVJERENE da lokalnom stanovništvu treba omogućiti da samo odredi svoj plan socijalnog, kulturnog i gospodarskog razvoja i sudjeluje u njegovoj provedbi unutar postojećeg institucionalnog okvira;

SVJESNE važnosti Alpa kao životnog i gospodarskog prostora lokalnog stanovništva i mjesta odmora stanovništva iz drugih regija, ali i činjenice da se na ograničenom alpskom prostoru sučeljavaju različiti zahtjevi za korištenje tla koji ugrožavaju očuvanje funkcija tla; stoga je potrebno uskladiti gospodarske interese s ekološkim zahtjevima;

PREPOZNAJUĆI da tlo zauzima posebno mjesto u ekosustavima, da se njegovo stvaranje kao i regeneracija oštećenih tala odvija vrlo sporo, da u alpskoj regiji zbog topografskih uvjeta treba očekivati povećanu eroziju tla te da tlo predstavlja ponor štetnih tvari, dok kontaminirana tla mogu biti izvor unosa tih tvari u susjedne ekosustave i time ugroziti ljude, životinje i biljke;

SVJESNE da korištenje zemljišta, posebno za potrebe naseljavanja ljudi, razvoja trgovine i industrije, infrastrukture, vađenja minerala, turizma, poljoprivrede, šumarstva i prometa, može dovesti do kvantitativnih i kvalitativnih oštećenja tla te da bi prema tomu trebalo predložiti odgovarajuće integralne mjere za sprečavanje, ograničavanje i uklanjanje štete na tlu;

UZIMAJUĆI U OBZIR da zaštita tla ima višestruke implikacije za druge politike u alpskoj regiji te bi je stoga trebalo koordinirati na interdisciplinarni i međusektorski način;

UVJERENE da se određeni problemi mogu riješiti samo u prekograničnim okvirima, što zahtijeva poduzimanje zajedničkih mjera alpskih država, koje će potpisnice provesti u skladu s raspoloživim sredstvima,

SPORAZUMJELE SU SE:

#### POGLAVLJE I.

#### OPĆE OBVEZE

##### Članak 1.

##### Ciljevi

1. Ovaj Protokol služi provedbi obveza u području zaštite tla koje su preuzele ugovorne stranke Alpske konvencije.

2. Alpsko će se tlo zaštititi na održiv način kako bi moglo obavljati:

1. svoje prirodne funkcije kao

- (a) temelj života i životni prostor ljudi, životinja, biljaka i mikroorganizama;
- (b) značajan element prirode i krajolika;
- (c) sastavni dio ekološke ravnoteže, posebno s obzirom na kružne tokove vode i hranjivih tvari;
- (d) medij za pretvorbu i kompenzaciju unosa tvari, posebno s obzirom na sposobnost tla da služi kao filter, pufer i skladište – posebno u interesu zaštite podzemnih voda;
- (e) genetski spremnik;

2. svoju funkciju arhiva povijesti prirode i civilizacije; kao i

3. svoje funkcije kao:

- (a) mjesto obavljanja poljoprivredne djelatnosti, uključujući pašarenje i šumarstvo;
- (b) prostor za naseljavanje ljudi i turističku djelatnost;
- (c) mjesto za druge komercijalne namjene, promet, opskrbu i distribuciju te zbrinjavanje vode i otpada;
- (d) izvor sirovina.

Pritom će se posebno kvalitativno i kvantitativno zaštititi i očuvati ekološke funkcije tla kao bitni elementi ekološke ravnoteže, i to na dugoročnoj osnovi. Promicat će se obnavljanje oštećenih tala.

3. Mjere koje se budu poduzimale bit će posebno usmjerene na prilagođavanje korištenja zemljišta značajkama lokaliteta, štedljivu uporabu zemljišnih resursa, izbjegavanje erozije i štetnih promjena strukture tla i smanjivanje unosa tlu štetnih tvari.

4. Posebno će se očuvati i promicati Alpama svojstvena raznolikost tala i karakteristični lokaliteti alpske regije.

5. U tom je nastojanju od posebnog značaja načelo prevencije, koje obuhvaća zaštitu funkcionalnosti tala i raznolikih mogućnosti njihove uporabe te osiguravanje njihove raspoloživosti za buduće generacije u smislu održivog razvoja.



## Članak 2.

### Temeljne obveze

1. Ugovorne će stranke potaknuti donošenje potrebnih pravnih i upravnih mjera kako bi osigurale zaštitu tala u alpskoj regiji. Za nadzor tih mjera zadužena su nadležna nacionalna tijela.

2. Ako postoji rizik ozbiljnog i trajnog oštećenja funkcionalnosti tla, zaštititi treba u načelu dati prednost pred korištenjem.

3. Ugovorne će stranke ispitati mogućnost pružanja potpore aktivnostima za zaštitu tla alpske regije u smislu ovog Protokola putem fiskalnih i/ili financijskih mjera. Posebnu potporu treba pružiti mjerama koje su u skladu sa zaštitom tla i ciljevima racionalnog i ekološki zdravog korištenja tla.

## Članak 3.

### Ugrađivanje ciljeva u druge politike

Ugovorne će stranke i u okviru svojih drugih politika voditi računa o ciljevima ovog Protokola. To u alpskoj regiji posebno vrijedi za regionalno planiranje, naseljavanje i promet, gospodarenje energijom, poljoprivredu i šumarstvo, vađenje sirovina, trgovinu i industriju, turizam, zaštitu prirode i održavanje krajolika, gospodarenje vodom i otpadom te čistoću zraka.

## Članak 4.

### Sudjelovanje regionalnih i lokalnih tijela

1. Svaka će ugovorna stranka unutar svoga institucionalnog okvira definirati najbolju razinu koordinacije i suradnje između institucija i izravno zainteresiranih regionalnih i lokalnih tijela kako bi potaknula podjelu odgovornosti te, posebno, kako bi kod provedbe politika zaštitite tla i pratećih mjera u alpskoj regiji iskoristila i razvila sinergije.

2. Izravno zainteresirana regionalna i lokalna tijela uključit će se u različitim fazama pripreme i provedbe tih politika i mjera, i to u okviru svojih nadležnosti i unutar postojećeg institucionalnog okvira.

## Članak 5.

### Međunarodna suradnja

1. Ugovorne se stranke obvezuju poticati jačanje međunarodne suradnje između nadležnih institucija, posebno u

pogledu izrade registara tla, motrenja tla, određivanja i motrenja zaštićenih i oštećenih područja i zona opasnosti, osiguravanja i usklađivanja baza podataka, koordinacije posebnih istraživanja u vezi sa zaštitom tla u alpskoj regiji i uzajamnog izvješćivanja.

2. Ugovorne će stranke ukloniti prepreke međunarodnoj suradnji područnih tijela u alpskoj regiji i poticati rješavanje zajedničkih problema na najprikladnijoj razini.

3. Ako definiranje mjera vezanih uz zaštitu tla ulazi u nacionalnu ili međunarodnu nadležnost, područnim će se tijelima omogućiti da učinkovito zastupaju interese stanovništva.

## POGLAVLJE II.

### POSEBNE MJERE

#### Članak 6.

### Određivanje zaštićenih područja

Ugovorne će se stranke pobrinuti da se kod određivanja zaštićenih područja uzmu u obzir tla koja vrijedi zaštititi. Konkretno, treba sačuvati tlo i stijene koje se odlikuju posebnim obilježjima ili su značajne za dokumentiranje povijesti Zemlje.

#### Članak 7.

### Štedljiva i racionalna uporaba tla

1. Kod izrade i provedbe planova i/ili programa u skladu s člankom 9. stavkom 3. Protokola o prostornom planiranju i održivom razvoju uzet će se u obzir pitanja vezana uz zaštitu tla, a posebno štedljiva uporaba tla i zemljišta.

2. Kako bi ograničile nepropusnost i potrošnju tla, ugovorne će stranke predvidjeti građenje uz štedljiv utrošak površina i štedljivu uporabu tla. One će po mogućnosti nastojati zadržati razvoj naselja unutar postojećih granica i ograničiti rast naselja izvan tih granica.

3. Kad ugovorne stranke budu ocjenjivale prostornu i ekološku prihvatljivost velikih projekata u području trgovine i industrije, građenja i infrastrukture, a posebno u prometnom, energetske i turističkom sektoru, one će u okviru svojih nacionalnih postupaka uzeti u obzir zaštitu tla i oskudnost prostora u alpskoj regiji.

4. Ako prirodni uvjeti to dozvoljavaju, zapuštena i oštećena tla, posebno odlagališta (uključujući odlagališta rudarskog otpada), infrastrukture i skijaške staze, vratit će se u prvobitno stanje ili rekultivirati.

#### Članak 8.

##### Štedljiva uporaba i racionalno vađenje mineralnih resursa

1. Ugovorne će se stranke pobrinuti da se mineralni resursi koriste štedljivo. One će težiti tomu da se, gdje god je to moguće, prednost da zamjenskim materijalima te da se u potpunosti iskoriste mogućnosti recikliranja odnosno da se potiče njihov razvoj.

2. Kod vađenja, prerade i korištenja mineralnih resursa narušavanje ostalih funkcija tla treba svesti na najmanju moguću mjeru. U područjima koja su posebno važna za zaštitu funkcija tla i u područjima koja su izričito određena kao ležišta vode za piće odustat će se od vađenja mineralnih resursa.

#### Članak 9.

##### Zaštita tla u močvarnim područjima i cretovima

1. Ugovorne će stranke sačuvati visoke i niske cretove. Kako bi postigle taj cilj, one će u srednjoročnom razdoblju potpuno prestati koristiti treset.

2. Planovi odvodnje u močvarnim područjima i cretovima ograničit će se na održavanje postojećih mreža, osim ako postoje valjani razlozi za izuzetke. Promicat će se mjere sanacije kako bi se smanjio utjecaj postojećih sustava odvodnje na okoliš.

3. Tla u cretovima se u načelu neće koristiti, a ako se koriste u poljoprivredne svrhe, njima će se gospodariti tako da njihova posebna obilježja ostanu netaknuta.

#### Članak 10.

##### Određivanje ugroženih područja i upravljanje tim područjima

1. Ugovorne stranke su se sporazumjele da će kartirati alpska područja kojima prijete opasnost od geoloških, hidrogeoloških i hidroloških rizika, posebno kretanja masa (kliženje, muljni tokovi i odroni), lavina i poplava, da će izraditi registar tih područja i prema potrebi odrediti zone opasnosti. One će prema potrebi također uzeti u obzir seizmičke rizike.

2. Ugovorne stranke će se pobrinuti da se u ugroženim područjima koriste što prirodnije inženjerske tehnike i lokalni tradicionalni građevinski materijali koji su prilagođeni lokalnom krajoliku. Te mjere treba poduprijeti odgovarajućim šumarskim mjerama.

#### Članak 11.

##### Određivanje alpskih područja kojima prijete opasnost od erozije i gospodarenje tim područjima

1. Ugovorne će stranke na temelju usporedivih kriterija za mjerenje erozije tla kartirati i izraditi registar alpskih područja kojima prijete opasnost ekstenzivne erozije, ukoliko je to nužno za zaštitu materijalnih dobara.

2. Erozijska tla svest će se na neizbježnu mjeru. Područja koja su oštećena erozijom i kretanjem masa sanirat će se ukoliko je to nužno za zaštitu ljudi i materijalnih dobara.

3. Da bi se zaštitili ljudi i materijalna dobra, mjere za suzbijanje erozije pod utjecajem vode te mjere za smanjenje površinskog otjecanja trebaju po mogućnosti obuhvaćati hidrauličke, inženjerske i šumarske tehnike s minimalnim utjecajem na okoliš.

#### Članak 12.

##### Poljoprivreda, pašarenje i šumarstvo

1. Da bi osigurale zaštitu od erozije i štetnog zbijanja tla, ugovorne će stranke u poljoprivredi, pašarenju i šumarstvu koristiti dobre prakse prilagođene lokalnim uvjetima.

2. Što se tiče unosa tvari uporabom gnojiva, herbicida i pesticida, ugovorne će stranke nastojati razraditi i provesti zajedničke standarde dobrih stručnih praksi. Vrstu, količinu i vrijeme gnojidbe treba prilagoditi potrebama bilja, uzimajući u obzir hranjive tvari raspoložive u tlu, organsku tvar, lokalitet i uvjete uzgoja bilja. To se postiže primjenom ekoloških/bioloških i integralnih metoda uzgoja te prilagođavanjem stoke prirodnim uvjetima i raslinju lokaliteta.

3. U alpskim pašnjačkim područjima treba posebno smanjiti uporabu mineralnih gnojiva i sintetičkih herbicida i pesticida. Treba odustati od korištenja kanalizacijskog mulja.

**Članak 13.****Šumarske i druge mjere**

1. Ugovorne će stranke, kad su u pitanju planinske šume koje pružaju visok stupanj zaštite vlastitome lokalitetu odnosno, ponajprije, ljudskim naseljima, prometnoj infrastrukturi, obradivim površinama i sličnim područjima, dati prednost zaštitnoj funkciji tih šuma i svoje će gospodarenje šumama podrediti očuvanju te funkcije. Te planinske šume treba sačuvati na njihovom izvornom lokalitetu.

2. Konkretno, šume će se koristiti i održavati tako da se izbjegne erozija tla i štetno zbijanje tla. Kako bi se to postiglo, šumarske će se mjere prilagoditi lokalnim uvjetima i promicati će se prirodno pomlađivanje šuma.

**Članak 14.****Učinci turističke infrastrukture**

1. Ugovorne će se stranke na najprimjereniji način pobrinuti da:

- se izbjegnu štetni učinci turizma na alpsko tlo,
- se tla oštećena intenzivnim turizmom stabiliziraju i to ponajprije obnovom vegetacijskog pokrova i primjenom ekološki zdravih inženjerskih tehnika gdje god je to moguće. Kod kasnijeg korištenja tla nastojat će se spriječiti ponovni nastanak štete,
- se dozvole za izgradnju i ravnanje skijaških staza u šumama sa zaštitnom funkcijom izdaju samo u iznimnim slučajevima i pod uvjetom da se poduzmu kompenzacijske mjere te da se te dozvole ne izdaju za krhka područja.

2. Kemijski i biološki dodaci za pripremu skijaških staza smiju se koristiti samo ako je pružen dokaz o njihovoj neškodljivosti za okoliš.

3. Ako se ustanovi da je došlo do značajne štete na tlu i vegetaciji, ugovorne će stranke u najkraćem mogućem roku poduzeti odgovarajuće sanacijske mjere.

**Članak 15.****Ograničavanje unosa štetnih tvari**

1. Ugovorne će stranke poduzeti sve što je u njihovoj moći kako bi preventivnim djelovanjem smanjile unos štetnih tvari u

tlo putem vode, zraka, otpada i drugih tvari štetnih za okoliš. Prednost će se dati mjerama za ograničavanje emisija na izvoru.

2. Da bi se izbjegla kontaminacija tla kod uporabe opasnih tvari, ugovorne će stranke izdati tehničke propise, osigurati provjere i provoditi istraživačke i obrazovne programe.

**Članak 16.****Ekološki prihvatljiva uporaba sredstava za posipanje**

Ugovorne se stranke obvezuju smanjiti uporabu soli za posipanje i po mogućnosti koristiti manje onečišćujuća sredstva za sprečavanje klizanja, kao što su šljunak i pijesak.

**Članak 17.****Kontaminirana tla, ekološka opterećenja, koncepti gospodarenja otpadom**

1. Ugovorne se stranke obvezuju istražiti i dokumentirati postojeća ekološka opterećenja i sumnjiva odlagališta (registar ekoloških opterećenja), analizirati stanje tih područja i procijeniti njihov potencijal opasnosti primjenom usporedivih metoda.

2. Kako bi se izbjegla kontaminacija tla i osiguralo ekološki prihvatljivo predobrađivanje, obrađivanje i zbrinjavanje otpada i ostalih materijala, ugovorne će stranke izraditi i provesti koncepte gospodarenja otpadom.

**Članak 18.****Dodatne mjere**

Ugovorne stranke mogu uz mjere predviđene ovim Protokolom poduzeti i dodatne mjere zaštite tla.

## POGLAVLJE III.

**ISTRAŽIVANJE, OBRAZOVANJE I OBAVJEŠĆIVANJE****Članak 19.****Istraživanje i motrenje**

1. Ugovorne će stranke usko surađivati na promicanju i usklađivanju istraživačkih projekata i programa sustavnog motrenja koji doprinose ostvarivanju ciljeva ovog Protokola.

2. Ugovorne stranke će se pobrinuti da se nacionalni rezultati istraživanja i sustavnog motrenja integriraju u zajednički sustav za trajno motrenje i obavješćivanje i da se učine dostupnima javnosti unutar postojećeg institucionalnog okvira.

3. Ugovorne će stranke koordinirati svoje istraživačke projekte vezane uz zaštitu alpskog tla, uzimajući u obzir ostale nacionalne i međunarodne istraživačke trendove, i predvidjet će zajedničke istraživačke aktivnosti.

4. Osobita će se pozornost posvetiti ocjenama osjetljivosti tla s obzirom na različite ljudske djelatnosti, procjenama regenerativne sposobnosti tla i ispitivanju najprikladnijih tehnologija.

#### Članak 20.

##### Uspostava usklađenih baza podataka

1. Ugovorne se stranke obvezuju uspostaviti usporedive baze podataka (parametri tla, uzorkovanje, analiza, ocjenjivanje) u okviru sustava motrenja i obavješćivanja za alpsku regiju i omogućiti razmjenu podataka.

2. Ugovorne će stranke postići dogovor oko toga koje tlu štetne tvari treba prioritetno ispitati i nastojat će utvrditi usporedive parametre za ocjenjivanje.

3. Ugovorne će stranke nastojati uspostaviti reprezentativne evidencije stanja alpskih tala, uzimajući u obzir geološko i hidrogeološko stanje i koristeći istovjetne sustave ocjenjivanja i usklađene metode.

#### Članak 21.

##### Uspostava područja trajnog motrenja i koordinacija motrenja okoliša

1. Ugovorne se stranke obvezuju uspostaviti područja trajnog motrenja u alpskoj regiji i integrirati ih u mrežu za motrenje tla za čitavo alpsko područje.

2. Ugovorne će stranke uskladiti nacionalne programe motrenja tla s programima motrenja za zrak, vodu, floru i faunu.

3. Ugovorne će stranke u okviru svojih programa motrenja uspostavljati baze podataka uzoraka tla u skladu s usporedivim parametrima.

#### Članak 22.

##### Obrazovanje i obavješćivanje

Ugovorne stranke će promicati obrazovanje i usavršavanje te obavješćivanje javnosti o ciljevima, mjerama i provedbi ovog Protokola.

#### POGLAVLJE IV.

##### PROVEDBA, PRAĆENJE I OCJENJIVANJE

#### Članak 23.

##### Provedba

Ugovorne se stranke obvezuju poduzeti sve potrebne mjere unutar postojećeg institucionalnog okvira kako bi osigurale provedbu ovog Protokola.

#### Članak 24.

##### Praćenje poštovanja obveza

1. Ugovorne stranke će redovito izvješćivati Stalni odbor o mjerama koje su poduzele na temelju ovog Protokola. Izvješća će obuhvaćati podatke o učinkovitosti poduzetih mjera. Alpska će konferencija odrediti dinamiku dostave tih izvješća.

2. Stalni odbor će ispitivati ta izvješća kako bi provjerio jesu li ugovorne stranke ispunile svoje obveze na temelju ovog Protokola. On od ugovornih stranaka također može zatražiti dodatne informacije ili se poslužiti drugim izvorima informacija.

3. Stalni odbor će sastavljati izvješće o poštovanju obveza iz Protokola i dostavljati ga Alpskoj konferenciji.

4. Alpska konferencija će primati izvješće na znanje. Ona može donijeti odgovarajuće preporuke ako smatra da obveze nisu ispunjene.

#### Članak 25.

##### Ocjenjivanje učinkovitosti odredaba

1. Ugovorne stranke će redovito ispitivati i ocjenjivati učinkovitost odredaba ovog Protokola. One će razmatrati donošenje odgovarajućih izmjena Protokola, ako je to potrebno, kako bi se ostvarili ciljevi.

2. Regionalna i lokalna tijela će sudjelovati u tom ocjenjivanju unutar postojećeg institucionalnog okvira. Može se obaviti savjetovanje s nevladinim organizacijama koje djeluju u tom području.

## POGLAVLJE V.

## ZAVRŠNE ODREDBE

## Članak 26.

**Odnos između Alpske konvencije i Protokola**

1. Ovaj Protokol predstavlja protokol Alpske konvencije u smislu njezinog članka 2. i svih ostalih relevantnih članaka Konvencije.

2. Samo ugovorne stranke Alpske konvencije mogu postati stranke ovog Protokola. Svako otkazivanje Alpske konvencije povlači za sobom otkazivanje ovog Protokola.

3. Ako Alpska konferencija raspravlja o pitanjima koja se tiču ovog Protokola, samo ugovorne stranke Protokola mogu sudjelovati u glasovanju.

## Članak 27.

**Potpisivanje i ratifikacija**

1. Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje državama potpisnicama Alpske konvencije i Europskoj zajednici 16. listopada 1998. te od 16. studenoga 1998. u Republici Austriji kao depozitaru.

2. Ovaj Protokol stupa na snagu za ugovorne stranke koje su dale suglasnost da ih se njime obveže tri mjeseca nakon što tri države polože svoje instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja.

3. Za stranke koje svoju suglasnost da ih se obveže Protokolom daju nakon toga, Protokol stupa na snagu tri mjeseca nakon polaganja instrumenta ratifikacije, prihvatanja odnosno

odobrenja. U slučaju izmjena Protokola, sve nove ugovorne stranke koje pristupe Protokolu nakon njihovoga stupanja na snagu postaju ugovorne stranke Protokola kako je izmijenjen.

## Članak 28.

**Pismene obavijesti**

Depozitar u vezi s ovim Protokolom obavještuje svaku državu iz preambule i Europsku zajednicu o:

- (a) svim potpisima,
- (b) polaganju svih instrumenata ratifikacije, prihvatanja i odobravanja,
- (c) svim datumima stupanja na snagu,
- (d) svim izjavama ugovornih stranaka i potpisnica,
- (e) svim otkazima ugovornih stranaka, uključujući dan stupanja na snagu.

U potvrdu toga dolje potpisani, koji su za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Bledu 16. listopada 1998. na francuskom, njemačkom, talijanskom i slovenskom jeziku, s time da je svaki tekst jednako vjerodostojan i da je izvornik pohranjen u Austrijskom državnom arhivu. Depozitar šalje ovjereni primjerak svakoj državi potpisnici.

22005A1222(02)

L 337/36

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

22.12.2005.

**PROTOKOL**  
**o provedbi Alpske konvencije iz 1991. u području energetike**  
**Protokol o energetici**

**Preambula**

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KNEŽEVINA MONAKO,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA

i

EUROPSKA ZAJEDNICA,

U SKLADU sa svojom zadaćom provođenja sveobuhvatne politike za zaštitu i održivi razvoj alpske regije koja proizlazi iz Konvencije o zaštiti Alpa (Alpska konvencija) od 7. studenoga 1991.;

U SKLADU sa svojim obvezama na temelju članka 2. stavka 2. i 3. Alpske konvencije;

SVJESNE važnosti uspostave oblika proizvodnje, distribucije i uporabe energije koji nisu štetni za prirodu i krajolik, koji su ekološki prihvatljivi i spojivi s promicanjem mjera za štednju energije;

VODEĆI RAČUNA o potrebi smanjenja emisija stakleničkih plinova u alpskoj regiji u svrhu ispunjenja obveza na temelju Okvirne konvencije Ujedinjenih naroda o promjeni klime;

UVJERENE da je potrebno uskladiti gospodarske interese i ekološke zahtjeve;

SVJESNE da alpska regija ima posebnu važnost u Europi i da je ona u smislu geomorfologije, klime, voda, vegetacije, faune, krajolika i kulture kako jedinstvena tako i raznolika baština te da njezine visoke planine, doline i predalpski predjeli predstavljaju ekološke cjeline koje su dužne zaštititi sve, a ne samo alpske države;

SVJESNE da Alpe nisu samo mjesto života i rada lokalnog stanovništva, već da su vrlo važne i za izvanalpske regije, posebno jer se radi o tranzitnom području s visokom razinom transeuropskog prometa ljudi i roba, ali i međunarodnim mrežama za distribuciju energije;

VODEĆI RAČUNA o ekološkoj osjetljivosti alpske regije, posebno s obzirom na proizvodnju, promet i uporabu energije i njihovu interakciju s ključnim aspektima zaštite prirode, urbanističkog i prostornog planiranja i uporabe zemljišta;

VODEĆI RAČUNA o činjenici da je zbog rizika koji prijete zaštiti okoliša, posebno zbog moguće promjene klime izazvane ljudskom djelatnošću, nužno posvetiti osobitu pozornost uskoj sprezi između društvene i gospodarske djelatnosti čovjeka i zaštite ekosustava te da je stoga posebno u alpskoj regiji potrebno donijeti primjerene i diversificirane mjere u dogovoru s lokalnim stanovništvom, političkim institucijama i gospodarskim i socijalnim organizacijama;

UVJERENE da lokalnom stanovništvu treba omogućiti da definira vlastiti plan socijalnog, kulturnog i gospodarskog razvoja i sudjeluje u njegovoj provedbi u okviru postojećeg institucionalnog okvira;

UVJERENE da se određeni problemi mogu riješiti samo u prekograničnom okviru, što zahtijeva poduzimanje zajedničkih mjera alpskih država i izravno zainteresiranih lokalnih zajednica;

UVJERENE da je zadovoljenje energetske potrebe važan čimbenik gospodarskog i socijalnog razvoja, kako u alpskoj regiji tako i izvan nje;

SVJESNE važnosti uporabe i daljnjeg razvoja ekonomskih instrumenata koji bi omogućili da se u cijenu energije točnije uračunaju njezini stvarni troškovi;

UVJERENE da će alpska regija dugoročno doprinijeti zadovoljenju europskih energetske potrebe, ali da su i njoj samoj uz dovoljnu količinu vode za piće nužni energetske resursi za poboljšanje lokalnih životnih uvjeta i gospodarske produktivnosti;

UVJERENE da alpska regija igra posebno važnu ulogu u povezivanju energetske sustava europskih zemalja;

UVJERENE da mjere za racionalnu uporabu energije i održivu uporabu vodnih i drvnih resursa u alpskoj regiji doprinose zadovoljenju nacionalnih energetske potrebe te da korištenje biomase i solarne energije sve više dobiva na važnosti;

SPORAZUMJELE SU SE:

## POGLAVLJE I.

### OPĆE ODREDBE

#### Članak 1.

#### Ciljevi

Ugovorne se stranke obvezuju stvoriti okvirne uvjete i donijeti mjere za štednju, proizvodnju, promet, distribuciju i korištenje energije unutar teritorijalnog područja primjene Alpske konvencije kako bi uspostavile održivi razvoj u energetske sektoru sukladno granicama tolerancije alpske regije. Ugovorne će stranke pritom dati važan doprinos zaštiti lokalnih zajednica i okoliša te zaštiti resursa i klime.

#### Članak 2.

#### Osnovne obveze

1. U skladu s Protokolom, ugovorne će stranke:

(a) uskladiti svoje planove štednje energije sa svojim planovima općeg razvoja alpske regije;

(b) prilagoditi proizvodne i prometne sustave te sustave za distribuciju energije kako bi u cjelini optimalno iskoristile infrastrukturni sustav alpske regije, vodeći računa o potrebi zaštite okoliša;

(c) ograničiti utjecaj energetike na okoliš optimiziranjem pružanja usluga krajnjim korisnicima energije, između ostalog – i ako je to moguće – donošenjem sljedećih mjera:

— smanjenje energetske potrebe uporabom učinkovitijih tehnologija,

— šira uporaba obnovljivih izvora energije kako bi se zadovoljile preostale energetske potrebe,

— optimiziranje postojećih postrojenja koja proizvode energiju iz neobnovljivih izvora;

(d) ograničiti negativne učinke energetske postrojenja na okoliš i krajolik, uključujući učinke vezane uz gospodarenje otpadom koji ona proizvode, donošenjem preventivnih mjera za nova postrojenja te, prema potrebi, poboljšanjem postojećih.

2. U slučaju izgradnje novih velikih energetske postrojenja i značajnog povećanja kapaciteta postojećih, ugovorne će stranke u skladu s važećim zakonom ocijeniti utjecaj na alpski okoliš kao i teritorijalne i socioekonomske učinke koji su s time povezani, u skladu s člankom 12. Stranke potvrđuju pravo na međunarodno savjetovanje o projektima koji imaju prekogranične učinke.

3. Ugovorne će stranke kod izrade politika u području energetike voditi računa o činjenici da je alpska regija pogodna za uporabu obnovljivih izvora energije i poticati će međusobnu suradnju na razvojnim programima u tom području.

4. Ugovorne će stranke očuvati zaštićena područja i njihove tamponzone, ostale zaštićene i tihe zone te područja netaknute prirode i krajolik; one će optimizirati energetske infrastrukture u skladu sa stupnjem ranjivosti, tolerancije i postojećeg oštećenja alpskog ekosustava.

5. Ugovorne stranke moraju biti svjesne da se odgovarajućom politikom istraživanja i razvoja koja potiče preventivne mjere i mjere za poboljšanje može značajno doprinijeti zaštiti Alpa od utjecaja energetske infrastrukture na okoliš. One će poticati istraživačke i razvojne aktivnosti o tom pitanju i razmjenjivati glavne rezultate.

6. Ugovorne će stranke surađivati na razvoju metoda koje će omogućiti da se u energetici vodi više računa o stvarnim troškovima.

#### Članak 3.

##### Sukladnost s međunarodnim pravom i drugim politikama

1. Ovaj će se Protokol provesti u skladu s međunarodnim pravnim normama, posebno onima iz Alpske konvencije i njezinih Protokola, te u skladu s važećim međunarodnim sporazumima.

2. Ugovorne će stranke kod izrade drugih politika voditi računa o ciljevima ovog Protokola, posebno u području urbanističkog i prostornog planiranja i regionalnog razvoja, prometa, poljoprivrede i šumarstva te turizma kako bi izbjegle negativne i suprotne učinke u alpskoj regiji.

#### Članak 4.

##### Sudjelovanje regionalnih i lokalnih tijela

1. Svaka će ugovorna stranka unutar svog institucionalnog okvira definirati najbolju razinu koordinacije i suradnje između institucija i izravno zainteresiranih regionalnih tijela kako bi se potaknula solidarna odgovornost, a posebno kako bi se kod primjene energetske politika u alpskoj regiji i provedbe mjera na temelju tih politika iskoristile i razvile sinergije.

2. Izravno zainteresirana regionalna i lokalna tijela će u okviru svojih nadležnosti i postojećeg institucionalnog okvira sudjelovati u raznim fazama pripreme i provedbe tih politika i mjera.

3. Ugovorne će stranke poticati međunarodnu suradnju institucija izravno zainteresiranih za probleme vezane uz energetiku i okoliš kako bi potaknule sporazum o rješenjima zajedničkih problema.

#### POGLAVLJE II.

##### POSEBNE MJERE

#### Članak 5.

##### Štednja i racionalna uporaba energije

1. U alpskoj su regiji potrebne posebne mjere za štednju, distribuciju i racionalnu uporabu energije. Kod tih mjera treba voditi računa o:

(a) činjenici da su energetske potrebe raspršene na velikom prostoru i da su vrlo promjenljive ovisno o visini, sezoni i zahtjevima turizma;

(b) lokalnoj raspoloživosti obnovljivih izvora energije;

(c) posebnom utjecaju atmosferskih emisija u bazenima i dolinama zbog njihove geomorfološke konfiguracije.

2. Ugovorne će stranke nastojati postići ekološki prihvatljiviju uporabu energije te će kao prioritetno pitanje poticati štednju i racionalnu uporabu energije, posebno s obzirom na proizvodne procese, javne usluge i velike hotelske komplekse te prometne objekte i objekte za sport i slobodno vrijeme.



3. One će donijeti mjere i odredbe posebno u sljedećim područjima:

- (a) poboljšanje izolacije zgrada i učinkovitosti sustava grijanja;
- (b) optimiziranje karakteristika sustava za grijanje, ventilaciju i klimatizaciju;
- (c) periodičko praćenje i prema potrebi smanjivanje onečišćujućih emisija iz termoelektrana;
- (d) štednja energije putem modernih tehnoloških postupaka za uporabu i pretvorbu energije;
- (e) pojedinačno obračunavanje troškova grijanja i tople vode;
- (f) planiranje i promicanje novih zgrada koje koriste niskoenergetske tehnologije;
- (g) promicanje i provedba općinskih i lokalnih energetske i klimatoloških projekata u skladu s mjerama predviđenim u članku 2. stavku 1. točki (c);
- (h) poboljšavanje energetske karakteristika zgrada prilikom adaptacije i poticanje uporabe ekološki prihvatljivih sustava grijanja.

#### Članak 6.

##### Obnovljivi izvori energije

1. Ugovorne će stranke u okviru svojih financijskih sredstava promicati i dati prednost uporabi obnovljivih i ekološki prihvatljivih izvora energije koji nisu štetni za krajolik.
2. One će također poticati uporabu decentraliziranih postrojenja koja koriste obnovljive izvore energije kao što je voda, sunce i biomasa.
3. Ugovorne će stranke poticati uporabu obnovljivih izvora energije, također i u kombinaciji s postojećim konvencionalnim oblicima opskrbe energijom.

4. Ugovorne će stranke posebno poticati proizvodnju energije racionalnom uporabom vode i drva iz planinskih šuma kojima se gospodari na održiv način.

#### Članak 7.

##### Hidroelektrična energija

1. Ugovorne će se stranke pobrinuti da se putem odgovarajućih mjera održe ekološke funkcije vodotokova i cjelovitost krajolika, primjere utvrđivanjem minimalnih protoka i provedbom normi za smanjenje umjetnih oscilacija vodostaja, i osigurati će migraciju životinja oko novih hidroelektrana, a po mogućnosti i oko postojećih hidroelektrana.
2. Ugovorne stranke mogu donijeti mjere za poboljšanje konkurentnosti postojećih hidroelektrana uz poštovanje njihovih sigurnosnih i ekoloških normi.
3. One se također obvezuju zaštititi vodne resurse u zonama sanitarne zaštite izvorišta vode za piće, u zaštićenim područjima i njihovim tampon-zonama, ostalim zaštićenim i tihim zonama te područjima netaknute prirode i krajolicima.
4. Ugovorne će stranke preporučiti da se umjesto izgradnje novih hidroelektrana ponovno otvore postojeće zatvorene elektrane. Odredba stavka 1. o zaštiti vodnih ekosustava i drugih povezanih sustava također se primjenjuje na ponovno otvaranje postojećih hidroelektrana.
5. Ugovorne stranke mogu u okviru svoga nacionalnog zakonodavstva ispitati mogućnost da se krajnjim korisnicima alpskih resursa zaračunaju tržišno formirane cijene kao i da se za lokalno stanovništvo predvidi naknada za usluge pružene u općem interesu.

#### Članak 8.

##### Energija fosilnih goriva

1. Ugovorne će se stranke pobrinuti da se u postrojenjima za proizvodnju električne struje i topline na fosilna goriva primjenjuju najbolje raspoložive tehnike. Ugovorne stranke će uporabom odgovarajućih tehnologija i/ili vrsta goriva što je više moguće ograničiti emisije iz postojećih postrojenja u alpskoj regiji.
2. Ugovorne će stranke ispitati tehničku i ekonomsku izvedivost te ekološku prihvatljivost zamjene termoelektrana na fosilna goriva postrojenjima koja koriste obnovljive izvore energije ili decentraliziranim postrojenjima.
3. Ugovorne će stranke donijeti mjere u korist kogeneracije u svrhu racionalnije uporabe energije.

4. Ugovorne će stranke u graničnim regijama u najvećoj mogućoj mjeri uskladiti i povezati svoje sustave za nadzor emisija i imisija.

#### Članak 9.

##### Nuklearna energija

1. Ugovorne se stranke obvezuju da će u okviru međunarodnih konvencija razmjenjivati sveobuhvatne informacije o nuklearnim elektranama i drugim nuklearnim postrojenjima koja imaju ili bi mogla imati posljedice za alpsku regiju, s ciljem osiguravanja dugoročne zaštite zdravlja ljudi, flore i faune i njihovih biocenoza, staništa i njihovih interakcija.

2. Ugovorne će stranke nadalje u najvećoj mogućoj mjeri osigurati usklađivanje i povezivanje sustava za nadzor radioaktivnosti okoliša.

#### Članak 10.

##### Promet i distribucija energije

1. Ugovorne će stranke nastaviti racionalizirati i optimizirati sve postojeće infrastrukture, uzimajući u obzir zahtjeve zaštite okoliša, a posebno potrebu očuvanja jako osjetljivih ekosustava i krajolika, te će istovremeno poduzeti korake radi zaštite lokalnog stanovništva i alpskog okoliša gdje god je to potrebno.

2. Ugovorne će stranke kod izgradnje elektroenergetskih vodova i s njima povezanih transformatorskih stanica te kod izgradnje naftovoda i plinovoda, uključujući crpne i kompresorske stanice i ostala postrojenja sa značajnim utjecajem na okoliš, provesti sve potrebne mjere kako bi izbjegle poremećaje za lokalno stanovništvo i okoliš, uključujući uporabu postojećih objekata i mreža tamo gdje je to moguće.

3. Ugovorne će stranke kad su u pitanju elektroenergetski vodovi posebno voditi računa o važnosti zaštićenih područja i njihovih tampon-zona, ostalih zaštićenih i tihih zona, područja netaknute prirode i krajolika te zaštititi ptica.

#### Članak 11.

##### Renaturalizacija i ekološko inženjerstvo

Ugovorne će stranke putem pilot projekata i studija utjecaja na okoliš predviđenih važećim zakonodavstvom utvrditi rješenja za obnovu vodnih lokaliteta i okoliša nakon dovršetka javnih i privatnih radova u energetici koji utječu na alpski okoliš i ekosustave. One će pritom što je više moguće primjenjivati tehnike ekološkog inženjerstva.

#### Članak 12.

##### Analiza utjecaja na okoliš

1. Ugovorne će stranke u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim konvencijama i sporazumima obaviti početnu ocjenu utjecaja na okoliš svakog planiranog energetskog postrojenja iz članka 7., 8., 9. i 10. ovog Protokola te svake značajne izmjene tih postrojenja.

2. Ugovorne stranke potvrđuju važnost što šire primjene najboljih raspoloživih tehnika radi uklanjanja odnosno ograničavanja utjecaja na okoliš te će u tom smislu predvidjeti razgradnju zatvorenih postrojenja koja su štetna za okoliš.

#### Članak 13.

##### Dijalog

1. Ugovorne će se stranke međusobno savjetovati prije pokretanja bilo kakvog projekta koji može imati prekogranične učinke.

2. Kod projekata koji mogu imati prekogranične učinke zainteresiranim ugovornim strankama treba omogućiti da pravovremeno iznesu svoje primjedbe i te primjedbe treba uzeti u obzir kod izdavanja dozvola.

#### Članak 14.

##### Dodatne mjere

Ugovorne stranke mogu poduzeti dodatne mjere uz mjere vezane uz energetiku i održivi razvoj predviđene ovim Protokolom.

#### POGLAVLJE III.

##### ISTRAŽIVANJE, OSPOSOBLJAVANJE I OBAVJEŠĆIVANJE

#### Članak 15.

##### Istraživanje i motrenje

1. Vodeći računa o već postignutim rezultatima na različitim nacionalnim i međunarodnim razinama, ugovorne će stranke usko surađivati kako bi potaknule i uskladile istraživanje i sustavno motrenje u svrhu ostvarivanja ciljeva utvrđenih u ovom Protokolu, posebno u pogledu metoda i kriterija analize i ocjenjivanja utjecaja na okoliš i klimu te posebnih tehnologija za štednju i racionalno korištenje energije u alpskoj regiji.

2. One će voditi računa o rezultatima tih istraživanja i u postupku definiranja i preispitivanja ciljeva i mjera energetske politike te kod izvođenja obuke i pružanja tehničke pomoći na lokalnoj razini za potrebe lokalnog stanovništva, gospodarskih subjekata i regionalnih i lokalnih tijela.

3. Ugovorne stranke će se pobrinuti da se nacionalni rezultati istraživanja i sustavnog motrenja integriraju u zajednički sustav za trajno motrenje i obavješćivanje i da se učine dostupnima javnosti unutar postojećeg institucionalnog okvira.

#### Članak 16.

##### Osposobljavanje i obavješćivanje

1. Ugovorne će stranke poticati osposobljavanje i usavršavanje kao i obavješćivanje javnosti o ciljevima, mjerama i provedbi ovog Protokola.

2. One će posebno poticati daljnji razvoj osposobljavanja, kontinuiranog osposobljavanja i tehničke pomoći u području energetike, uzimajući u obzir zaštitu okoliša, prirode i klime.

#### POGLAVLJE IV.

##### PROVEDBA, PRAĆENJE I OCJENJIVANJE

#### Članak 17.

##### Provedba

Ugovorne će stranke poduzeti sve potrebne mjere unutar postojećeg institucionalnog okvira kako bi osigurale provedbu ovog Protokola.

#### Članak 18.

##### Praćenje poštovanja obveza

1. Ugovorne će stranke redovito izvješćivati Stalni odbor o mjerama koje su poduzele na temelju ovog Protokola. U izvješćima treba pružiti informacije o učinkovitosti poduzetih mjera. Alpska će konferencija odrediti dinamiku dostave tih izvješća.

2. Stalni će odbor ispitati ta izvješća kako bi provjerio jesu li ugovorne stranke ispunile svoje obveze na temelju ovog Protokola. On od ugovornih stranaka također može zatražiti dodatne informacije ili se poslužiti drugim izvorima informacija.

3. Stalni odbor sastavlja izvješće o poštovanju obveza iz Protokola i dostavlja ga Alpskoj konferenciji.

4. Alpska konferencija prima izvješće na znanje. Ona može donijeti odgovarajuće preporuke ako smatra da obveze nisu ispunjene.

#### Članak 19.

##### Ocjenjivanje učinkovitosti odredaba

1. Ugovorne će stranke redovito ispitivati i ocjenjivati učinkovitost odredaba ovog Protokola. One će razmotriti donošenje odgovarajućih izmjena Protokola ako je to potrebno kako bi se ostvarili ciljevi.

2. Regionalna i lokalna tijela sudjeluju u tom ocjenjivanju unutar postojećeg institucionalnog okvira. Također se može obaviti savjetovanje s nevladinim organizacijama koje djeluju u tom području.

#### POGLAVLJE V.

##### ZAVRŠNE ODREDBE

#### Članak 20.

##### Odnos između Alpske konvencije i Protokola

1. Ovaj Protokol predstavlja protokol Alpske konvencije u smislu njezinoga članka 2. i svih ostalih relevantnih članaka Konvencije.

2. Samo ugovorne stranke Alpske konvencije mogu postati stranke ovog Protokola. Svako otkazivanje Alpske konvencije povlači za sobom otkazivanje ovog Protokola.

3. Ako Alpska konferencija raspravlja o pitanjima koja se tiču ovog Protokola, samo ugovorne stranke Protokola mogu sudjelovati u glasanju.

#### Članak 21.

##### Potpisivanje i ratifikacija

1. Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje državama potpisnicama Alpske konvencije i Europskoj zajednici 16. listopada 1998. te od 16. studenoga 1998. u Republici Austriji kao depozitaru.

2. Ovaj Protokol stupa na snagu za ugovorne stranke koje su dale suglasnost da ih se njime obveže tri mjeseca nakon što tri države polože svoje instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.

3. Za stranke koje svoju suglasnost da ih se obveže Protokolom daju nakon toga, Protokol stupa na snagu tri mjeseca nakon polaganja instrumenta ratifikacije, prihvatanja odnosno odobravanja. U slučaju izmjena Protokola, sve nove ugovorne stranke koje pristupe Protokolu nakon njihovoga stupanja na snagu postaju ugovorne stranke Protokola, kako je izmijenjen.

*Članak 22.*

**Pisane obavijesti**

Depozitar će u vezi s ovim Protokolom obavijestiti svaku državu iz preambule i Europsku zajednicu o:

(a) svim potpisima;

(b) polaganju svih instrumenata ratifikacije, prihvatanja i odobravanja;

(c) svim datumima stupanja na snagu;

(d) svim izjavama ugovornih stranaka i potpisnica;

(e) svim otkazima ugovornih stranaka, uključujući dan stupanja na snagu.

U potvrdu toga dolje potpisani, koji su za to valjano ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Bledu 16. listopada 1998. na francuskom, njemačkom, talijanskom i slovenskom jeziku, s tim da su sva četiri teksta jednako obvezujuća i da je jedan primjerak pohranjen u Austrijskom državnom arhivu. Depozitar će poslati ovjerovljeni primjerak svakoj državi potpisnici.

22005A1222(03)

22.12.2005.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 337/43

**PROTOKOL**  
**o provedbi Alpske konvencije iz 1991. u području turizma**  
**Protokol o turizmu**

**Preambula**

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KNEŽEVINA MONAKO,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,

i

EUROPSKA ZAJEDNICA,

U SKLADU sa svojom zadaćom provođenja sveobuhvatne politike za zaštitu i održivi razvoj alpske regije koja proizlazi iz Konvencije o zaštiti Alpa (Alpska konvencija) od 7. studenoga 1991.,

U SKLADU sa svojim obvezama na temelju članka 2. stavaka 2. i 3. Alpske konvencije,

ŽELEĆI uskladiti gospodarske interese i zahtjeve vezane uz zaštitu okoliša te uspostaviti održivi razvoj,

SVJESNE da su Alpe životni i gospodarski prostor lokalnog stanovništva,

UVJERENE da lokalnom stanovništvu treba omogućiti da samo razvije svoj plan socijalnog, kulturnog i gospodarskog razvoja i sudjeluje u njegovoj provedbi unutar postojećeg institucionalnog okvira,

UZIMAJUĆI U OBZIR da u našoj urbanoj civilizaciji postoji sve veća potreba za raznolikim turizmom i aktivnostima za slobodno vrijeme koje su primjerene današnjem načinu života,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su Alpe jedno od najvažnijih turističkih i rekreacijskih područja u Europi zbog široke ponude rekreacijskih aktivnosti, bogatstva i raznovrsnosti krajolika i raznolikosti ekosustava, te da se zaštita alpske regije treba proširiti i izvan nacionalnih okvira,

UZIMAJUĆI U OBZIR da značajan udio stanovništva pojedinih ugovornih stranaka živi u Alpama i da je turizam u alpskoj regiji područje javnog interesa s obzirom da pomaže u očuvanju trajne naseljenosti,

UZIMAJUĆI U OBZIR da se planinski turizam suočava s konkurencijom u globalnom kontekstu i da značajno doprinosi gospodarskim rezultatima alpske regije,

S OBZIROM NA TO da se nedavni trendovi kreću u smjeru veće usklađenosti između turizma i okoliša; kod gostiju, to je rastuće zanimanje za privlačno prirodno okruženje koje je zaštićeno i ljeti i zimi, a kod lokalnih donositelja odluka briga kako bi se turističke destinacije učinile više ekološki prihvatljivima,

S OBZIROM NA TO da se u alpskoj regiji mora posvetiti individualna pozornost ograničenjima ekosustava svake lokacije vezanima uz prilagodbu, te da je svaki ekosustav potrebno cijeniti zbog njegovih osobitosti,

S OBZIROM NA TO da prirodno i kulturno naslijeđe te krajolici predstavljaju ključne temelje turizma u Alpama,

SVJESNE da su prirodne, kulturalne, gospodarske i institucionalne razlike značajne za alpske države uzrokovale njihov neovisan razvoj, dovodeći do nastanka vrlo raznolikih turističkih objekata, koji ne smiju biti standardizirani na međunarodnoj razini, nego trebaju postati ishodište raznolikih, ali komplementarnih turističkih aktivnosti;

SVJESNE potrebe za održivim razvojem u turističkoj industriji koji bi se temeljio na razvoju prirodnog naslijeđa i pružanju vrhunskih usluga, s obzirom na to da većina alpskih regija ovisi o turizmu, koji je također i izvor dohotka lokalnog stanovništva,

SVJESNE da je primjereno poticati izletnike da poštuju prirodu, omogućiti im bolje razumijevanje ljudi koji žive i rade u turističkim odredištima i stvoriti im najbolje moguće uvjete kako bi istinski otkrili raznolikost prirode u alpskoj regiji,

SVJESNE da su profesionalne turističke organizacije i regionalne i lokalne vlasti odgovorne za uspostavu načina poboljšanja proizvodnih struktura i njihove učinkovitosti u sklopu definiranog okvira za alpsku regiju,

ŽELEĆI doprinijeti održivom razvoju u Alpama potičući ekološki prihvatljiv turizam, koji je također nužan temelj životnog standarda i gospodarstva lokalnih stanovnika,

UVJERENE da se određeni problemi mogu riješiti samo u prekograničnim okvirima, što zahtijeva poduzimanje zajedničkih mjera alpskih država,

SPORAZUMJELE SU SE:

#### POGLAVLJE I.

#### OPĆE ODREDBE

##### Članak 1.

##### Cilj

Cilj ovog Protokola je doprinijeti održivom razvoju u alpskoj regiji u sklopu postojećeg institucionalnog okvira, potičući ekološki prihvatljiv turizam putem posebnih mjera i preporuka koje uzimaju u obzir interese lokalnog stanovništva i turista.

##### Članak 2.

#### Međunarodna suradnja

1. Ugovorne stranke poduzimaju aktivnosti kako bi uklonile prepreke međunarodnoj suradnji između regionalnih i lokalnih

tijela u alpskoj regiji i kako bi promovirale suradnju na odgovarajućoj teritorijalnoj razini u svrhu rješavanja zajedničkih problema.

2. Ugovorne stranke potiču čvršću međunarodnu suradnju između odgovarajućih nadležnih tijela. Posebno osiguravaju razvoj prekograničnih područja tako da usklađuju ekološki prihvatljive aktivnosti vezane uz turizam i provođenje slobodnog vremena.

3. Kada lokalna i regionalna tijela ne mogu provoditi mjere jer su one u državnoj ili međunarodnoj nadležnosti, mora im se pružiti prilika da učinkovito zastupaju interese stanovništva.

**Članak 3.****Ugrađivanje ciljeva u druge politike**

Ugovorne stranke se obvezuju da će voditi računa o ciljevima ovog Protokola i u okviru svojih drugih politika, posebno u područjima regionalnog planiranja, prometa, poljoprivrede, šumarstva, zaštite okoliša i prirode, te opskrbe vodom i energijom, s ciljem smanjenja bilo kakvih negativnih ili proturječnih učinaka.

**Članak 4.****Sudjelovanje regionalnih i lokalnih tijela**

1. Svaka ugovorna stranka unutar svog institucionalnog okvira definira najbolju razinu koordinacije i suradnje između institucija i izravno uključenih regionalnih tijela kako bi potaknula solidarnu odgovornost, posebno kako bi iskoristila i razvila sinergije u primjeni politika turizma i provedbi mjera na temelju tih politika.

2. Izravno uključena regionalna i lokalna tijela sudjeluju u različitim fazama pripreme i provedbe tih politika i mjera, u okviru svoje nadležnosti i unutar postojećeg institucionalnog okvira.

## POGLAVLJE II.

## POSEBNE MJERE

**Članak 5.****Upravljanje turizmom**

1. Ugovorne stranke se obvezuju da će jednako brinuti za održivi razvoj i ekološki prihvatljiv turizam. U tu svrhu podupiru pripremu i provedbu smjernica, razvojnih programa i sektorskih planova koji uzimaju u obzir ciljeve ovog Protokola i koje pokreću nadležna tijela na najprimjerenijoj razini.

2. Ove mjere omogućuju procjenu i usporedbu prednosti i nedostataka planiranog razvoja, posebno s obzirom na:

(a) socioekonomske posljedice za lokalno stanovništvo;

(b) posljedice za tlo, vodu, zrak, prirodnu ravnotežu i krajolik, uzimajući pritom u obzir posebne ekološke podatke, prirodna bogatstva i ograničenja ekosustava vezana uz prilagodbu;

(c) posljedice za javne financije.

**Članak 6.****Smjernice za razvoj turizma**

1. Ugovorne stranke prilikom razvoja turizma vode računa o pitanjima kao što su očuvanje prirode i krajolika. Obvezuju se da će promicati, u najvećoj mogućoj mjeri, projekte koji unapređuju krajolik i koji su prihvatljivi za okoliš.

2. Usvajaju održivu politiku kojom će ekološki prihvatljiv turizam u Alpama učiniti konkurentnijim i na taj način ostvariti važan doprinos socioekonomskom razvoju alpske regije. Prednost se daje mjerama koje promiču inovacije i raznolikost u turizmu.

3. Ugovorne stranke jamče da će u područjima koja privlače velik broj turista biti postignuta ravnoteža između intenzivnih i ekstenzivnih oblika turizma.

4. Prilikom utvrđivanja poticaja, potrebno je udovoljiti sljedećim zahtjevima:

(a) za intenzivni turizam, prilagodba postojećih turističkih objekata i opreme kako bi udovoljili zahtjevima vezanim uz zaštitu okoliša i razvoj novih objekata koji su u skladu s ciljevima ovog Protokola;

(b) za ekstenzivni turizam, nastavak razvoja ekološki prihvatljivog turizma i promicanje prirodnog i kulturnog naslijeđa turističkih područja.

**Članak 7.****Istraživanja kvalitete**

1. Ugovorne stranke usvajaju politiku trajnog i sustavnog istraživanja kvalitete turizma u cijeloj alpskoj regiji, uzimajući u obzir zahtjeve vezane uz zaštitu okoliša.

2. One potiču razmjenu iskustava i provedbu zajedničkih akcijskih planova, nastojeći poboljšati kakvoću posebno u:

- (a) razvoju objekata i turističkih atrakcija u krajoliku i prirodnom okruženju;
- (b) urbanom razvoju i arhitekturi (nove građevine i seoski restorani);
- (c) smještajnim objektima i ponudi turističkih usluga;
- (d) raznolikosti turizma u alpskoj regiji, promičući kulturne aktivnosti u različitim predmetnim područjima.

#### Članak 8.

##### Usmjeravanje turističkih tokova

Ugovorne stranke potiču usmjeravanje turističkih tokova, posebno u zaštićenim područjima, organizirajući način da se turisti ravnomjerno rasporede i smjeste kako bi se zajamčila održivost tih područja.

#### Članak 9.

##### Prirodna ograničenja razvoja

Ugovorne stranke brinu da razvoj turizma bude prilagođen specifičnom okolišu i dostupnim resursima predmetnog područja ili regije. Primjereno je izraditi prethodnu procjenu za projekte za koje je vjerojatno da će imati značajan utjecaj na okoliš, u sklopu postojećeg institucionalnog okvira, koja će biti uzeta u obzir prilikom donošenja odluka.

#### Članak 10.

##### Područja tišine

Ugovorne stranke se obvezuju, sukladno svojim zakonima i ekološkim kriterijima, da će uspostaviti označena područja tišine u kojima se neće razvijati turistički objekti.

#### Članak 11.

##### Politika smještaja

Ugovorne stranke razvijaju politike smještaja, uzimajući u obzir raspoloživost prostora i dajući prioritet komercijalnom

smještaju, obnovi i korištenju postojećih zgrada, te modernizaciji i poboljšanju kvalitete postojećeg smještaja.

#### Članak 12.

##### Žičare

1. Ugovorne stranke se obvezuju da će, u okviru nacionalnih postupaka odobrenja za žičare, provoditi politiku koja osim gospodarskih i sigurnosnih zahtjeva poštuje i ekološke zahtjeve i krajolik.

2. Uvjet za izdavanje novih odobrenja za žičare i koncesija bit će rastavljanje i uklanjanje žičara koje više nisu u upotrebi, te povratak prirodi područja koja se više ne koriste, dajući prioritet autohtonim biljnim vrstama.

#### Članak 13.

##### Promet i prijevoz turista

1. Ugovorne stranke potiču mjere za smanjenje ovisnosti o motornim vozilima u turističkim naseljima.

2. Nadalje, oni promiču privatne i javne inicijative za poboljšanje pristupa turističkim naseljima i turističkim krajevima javnim prijevozom, te potiču turiste da koriste te usluge.

#### Članak 14.

##### Posebne tehnike razvoja

1. Skijaške staze

1. Ugovorne stranke jamče da se razvoj, održavanje i korištenje skijaških staza stapa s prirodnim okruženjem što je više moguće, uzimajući u obzir prirodnu ravnotežu i osjetljivost biotopa.

2. Potrebno je u što je većoj mogućoj mjeri izbjeći razvoj koji utječe na krajolik, a kada to prirodni uvjeti dopuste, razvijena područja trebaju biti ponovno zasađena, dajući prioritet autohtonim biljnim vrstama.

2. Strojevi za umjetni snijeg

Nacionalno zakonodavstvo može odobriti upotrebu umjetnog snijega tijekom hladnih sezona specifično za svaku lokaciju, posebno kako bi se ogoljena područja učinila sigurnijima, te ako hidrološki, klimatski i ekološki uvjeti lokacije to dopuštaju.



## Članak 15.

**Sportske aktivnosti**

1. Ugovorne stranke se obvezuju da će definirati politiku kontrole sportskih aktivnosti na otvorenom, posebno u zaštićenim područjima, kako bi se izbjeglo nanošenje štete okolišu. Ta kontrola može značiti i zabranu određene aktivnosti ako je potrebno.

2. Ugovorne stranke se obvezuju ograničiti u što je većoj mogućoj mjeri, a ako je potrebno i zabraniti, sportske aktivnosti u kojima se koriste motorna vozila izvan područja koja su za to odredila nadležna tijela.

## Članak 16.

**Spuštanje iz zraka**

Ugovorne stranke se obvezuju ograničiti u što je većoj mogućoj mjeri, a ako je potrebno i zabraniti, spuštanje iz zraka izvan uzletišta u svrhu sportskih aktivnosti.

## Članak 17.

**Razvoj gospodarski slabih područja i lokalnih i regionalnih tijela**

Preporučuje se da ugovorne stranke istraže rješenja prilagođena pojedinoj teritorijalnoj razini kojima će se promicati uravnotežen razvoj gospodarski slabih regija te lokalnih i regionalnih vlasti.

## Članak 18.

**Raspoređivanje odmora**

1. Ugovorne stranke nastoje što učinkovitije rasporediti potražnju za turističkim kapacitetima u pogledu vremena i mjesta.

2. U tu svrhu, potrebno je podržati suradnju između država vezano uz raspoređivanje odmora i ispitivanje mogućnosti produljenja sezone odmora.

## Članak 19.

**Poticanje inovacija**

Preporučuje se da ugovorne stranke razviju poticajne mjere kojima će potaknuti provedbu ciljeva ovog Protokola. U tu svrhu one će posebno ispitati organizaciju natjecanja alpskih država s ciljem nagrađivanja inovativnih turističkih inicijativa i proizvoda koji poštuju ciljeve ovog Protokola.

## Članak 20.

**Suradnja turizma, poljoprivrede, šumarstva i obrtništva**

Ugovorne stranke podržavaju suradnju turizma, poljoprivrede, šumarstva i obrtništva. Posebno potiču kombinacije aktivnosti koje stvaraju radna mjesta u kontekstu održivog razvoja.

## Članak 21.

**Dodatne mjere**

Osim mjera predviđenih u ovom Protokolu, ugovorne stranke mogu poduzeti dodatne mjere kako bi promovirale održivi turizam.

## POGLAVLJE III.

**ISTRAŽIVANJE, OSPOSOBLJAVANAJE I OBAVJEŠĆIVANJE**

## Članak 22.

**Istraživanje i motrenje**

1. Ugovorne stranke u bliskoj suradnji potiču i usklađuju istraživanja i sustavno motrenje važne za poboljšanje razumijevanja odnosa između turizma i okoliša u Alpama te analizu budućeg razvoja.

2. Ugovorne stranke osiguravaju da se nacionalni rezultati istraživanja i sustavnog motrenja integriraju u zajednički sustav trajnog motrenja i obavješćivanja te da se učine dostupnima javnosti unutar postojećeg institucionalnog okvira.

3. Ugovorne stranke se obvezuju dijeliti informacije o vlastitim iskustvima važnima za provedbu mjera i preporuka iz ovog Protokola te prikupljanje vrijednih informacija s obzirom na kvalitativni razvoj turizma.

## Članak 23.

**Osposobljavanje i obavješćivanje**

1. Ugovorne stranke potiču temeljno i daljnje osposobljavanje i obavješćivanje javnosti o ciljevima, mjerama i provedbi ovog Protokola.

2. Preporučuje se da ugovorne stranke uključe poznavanje prirode i okoliša u strukovno osposobljavanje za poslove koji su neposredno ili posredno povezani s turizmom. Mogu se uvesti nove vrste osposobljavanja koje povezuju turizam i okoliš. Na primjer:

— „voditelji aktivnosti u prirodi”,

— „suradnici za poboljšanje kvalitete turističkih odredišta”,

— „turistički pomoćnici osobama s invaliditetom”.

## POGLAVLJE IV.

**PROVEDBA, PRAĆENJE I OCJENJIVANJE**

## Članak 24.

**Provedba**

Ugovorne se stranke obvezuju poduzeti sve potrebne mjere unutar postojećeg institucionalnog okvira kako bi osigurale provedbu ovog Protokola.

## Članak 25.

**Praćenje poštovanja obveza**

1. Ugovorne stranke redovito izvješćuju Stalni odbor o mjerama koje su poduzele na temelju ovog Protokola. Izvješća također obuhvaćaju podatke o učinkovitosti poduzetih mjera. Alpska konferencija određuje dinamiku dostave tih izvješća.

2. Stalni odbor ispituje ta izvješća kako bi osigurao da ugovorne stranke ispunjavaju svoje obveze na temelju ovog Protokola. On od ugovornih stranaka također može zatražiti dodatne podatke ili se poslužiti drugim izvorima informacija.

3. Stalni odbor sastavlja izvješće o poštovanju obveza iz Protokola i dostavlja ga Alpskoj konferenciji.

4. Alpska konferencija prima izvješće na znanje. Ona može donijeti odgovarajuće preporuke ako smatra da obveze nisu ispunjene.

## Članak 26.

**Ocjenjivanje učinkovitosti odredaba**

1. Ugovorne stranke redovito ispituju i ocjenjuju učinkovitost odredaba ovog Protokola. One razmatraju donošenje odgovarajućih izmjena Protokola, ako je to potrebno kako bi se ostvarili ciljevi.

2. Regionalna i lokalna tijela sudjeluju u tom ocjenjivanju unutar postojećeg institucionalnog okvira. Može se provesti savjetovanje s nevladinim organizacijama koje djeluju u tom području.

## POGLAVLJE V.

**ZAVRŠNE ODREDBE**

## Članak 27.

**Odnos između Alpske konvencije i Protokola**

1. Ovaj Protokol predstavlja protokol Alpskoj konvenciji u smislu njezinoga članka 2. i svih ostalih relevantnih članaka Konvencije.

2. Samo ugovorne stranke Alpske konvencije mogu postati stranke ovog Protokola. Svako otkazivanje Alpske konvencije povlači za sobom otkazivanje ovog Protokola.

3. Ako Alpska konferencija raspravlja o pitanjima koja se tiču ovog Protokola, samo ugovorne stranke Protokola mogu sudjelovati u glasanju.

*Članak 28.***Potpisivanje i ratifikacija**

1. Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje državama potpisnicama Alpske konvencije i Europskoj zajednici 16. listopada 1998. te od 16. studenoga 1998. u Republici Austriji kao depozitaru.

2. Ovaj Protokol stupa na snagu za ugovorne stranke koje su dale suglasnost da ih se njime obveže tri mjeseca nakon što tri države polože svoje instrumente ratifikacije, prihvaćanja ili odobravanja.

3. Za stranke koje svoju suglasnost da ih se obveže Protokolom daju nakon toga, Protokol stupa na snagu tri mjeseca nakon polaganja instrumenta ratifikacije, prihvaćanja, odnosno odobravanja. U slučaju izmjena Protokola, sve nove ugovorne stranke koje pristupe Protokolu nakon njihovoga stupanja na snagu postaju ugovorne stranke Protokola, kako je izmijenjen.

*Članak 29.***Pisane obavijesti**

Depozitar u vezi s ovim Protokolom obavještuje svaku državu iz preambule i Europsku zajednicu o:

(a) svim potpisima;

(b) polaganju svih instrumenata ratifikacije, prihvaćanja i odobravanja;

(c) svim datumima stupanja na snagu;

(d) svim izjavama ugovornih stranaka i potpisnica;

(e) svim otkazima ugovornih stranaka, uključujući dan stupanja na snagu.

U potvrdu toga, dolje potpisani, koji su za to valjano ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Bledu, 16. listopada 1998. na francuskom, njemačkom, slovenskom i talijanskom jeziku, s tim da su sva četiri teksta jednako vjerodostojna i da je izvornik pohranjen u Austrijskom državnom arhivu. Depozitar šalje ovjereni primjerak svakoj državi potpisnici.

32006R0602

L 106/10

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

19.4.2006.

**UREDBA KOMISIJE (EZ) br. 602/2006****od 18. travnja 2006.****o prilagodbi Uredbe (EZ) br. 184/2005 Europskog parlamenta i Vijeća ažuriranjem zahtjeva za podacima**

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu (EZ) br. 184/2005 Europskog parlamenta i Vijeća od 12. siječnja 2005. o statistici Zajednice u vezi s platnom bilancom, međunarodnom trgovinom uslugama i izravnim stranim ulaganjima<sup>(1)</sup>, a posebno njezin članak 10.,

budući da:

- (1) Uredbom (EZ) br. 184/2005 uspostavlja se zajednički okvir za sustavnu izradu statistike Zajednice u vezi s platnom bilancom, međunarodnom trgovinom uslugama i izravnim stranim ulaganjima.
- (2) Zahtjeve za podacima potrebno je redovito ažurirati i ponovno prilagođavati razini podjele, kako bi se zadovoljile potrebe koje su promijenjene zbog gospodarskog i tehničkog razvoja.
- (3) U području portfeljnih ulaganja, teško je izravno izmjeriti obveze izvan EU-a. U praksi se one izračunavaju tako da se neto imovina unutar EU-a oduzme od ukupne vrijednosti obveza u svijetu. Zbog toga su za izračunavanje obveza izvan EU-a potrebni podaci o neto imovini unutar EU-a.

(4) Neke bi geografske podjele trebalo izmijeniti, kako bi se unaprijedila kvaliteta statistike platne bilance, te kako bi se učinkovitije zadovoljile potrebe korisnika.

(5) Potrebno je predvidjeti točne i precizne definicije svih koncepata i izraza upotrijebljenih u Prilogu Uredbi (EZ) br. 184/2005, kako bi se izbjeglo pogrešno tumačenje.

(6) Mjere predviđene u ovoj Uredbi u skladu su s mišljenjem Odbora za platnu bilancu, osnovanog na temelju članka 11. Uredbe (EZ) br. 184/2005,

DONIJELA JE OVU UREDBU:

*Članak 1.*

Prilog I. Uredbi (EZ) br. 184/2005 mijenja se u skladu s Prilogom ovoj Uredbi.

*Članak 2.*Ova Uredba stupa na snagu dvadesetog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 18. travnja 2006.

Za Komisiju  
Joaquín ALMUNIA  
Član Komisije

<sup>(1)</sup> SL L 35, 8.2.2005., str. 23.

## PRILOG

Prilog I. Uredbi (EZ) 184/2005 mijenja se kako slijedi:

1. U tablici 2. „Tromjesečna statistika platne bilance”, odjeljak III. „Financijski račun”, zahtjevi za podacima o portfeljnim ulaganjima zamjenjuju se sljedećim tekstom:

	Neto imovina	Neto obveze	Neto
„Portfeljna ulaganja	Unutar EU-a Izvan EU-a	Svijet”	

2. U tablici 4. „Tokovi izravnih stranih ulaganja (FDI)”, u dijelu B „Podjela djelatnosti” opis stavke 505 zamjenjuje se sljedećim tekstom:

„Izravna ulaganja u inozemstvu: Ukupno”.

3. U tablici 6. „Razine geografske podjele” u stupcu pod nazivom „Razina 1”, potrebno je, nasuprot odgovarajućem unosu u stupcu pod nazivom „Razina 2” upisati sljedeće zemlje:

(a) „RU Ruska Federacija”;

(b) „BR Brazil”;

(c) „CN Kina”;

(d) „HK Hong Kong”;

(e) „IN Indija”.

4. U tablici 7. „Razine podjele po djelatnosti”, u stupcu pod nazivom „Razina 2”, definicija u području K, odsjeku 74., razredu 7414., 7415., zamjenjuje se sljedećim tekstom:

„Djelatnosti poslovnog i upravljačkog savjetovanja, uključujući holding društva”.

22006A0630(01)

L 176/102

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

30.6.2006.

**SPORAZUM U OBLIKU RAZMJENE PISAMA**

**između Europske zajednice i zasebnog carinskog područja Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua u skladu s člankom XXIV. stavkom 6. te člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija u popisima Republike Češke, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u okviru njihovog pristupanja Europskoj uniji**

*A. Pismo Europske zajednice*

Poštovani gospodine,

Nastavno na početak pregovora između Europskih zajednica (EZ) i zasebnog carinskog područja Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua u skladu s člankom XXIV. stavkom 6. te člankom XXVIII. GATT-a iz 1994. o izmjeni koncesija u popisima Republike Češke, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u okviru njihovog EU, EZ i zasebno carinsko područje Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua su se radi zatvaranja pregovora koji su otvoreni u skladu s člankom XXIV. stavkom 6. GATT-a iz 1994. te po dostavi obavijesti EZ-a WTO-u o pregovorima od 19. siječnja 2004. sporazumjeli:

EZ je suglasan u svoj popis za carinsko područje EZ 25 uvrstiti koncesije koje su bile uključene u prethodni popis EZ-a 15.

EZ je suglasan u svoj popis za carinsko područje EZ 25 uvrstiti sljedeću koncesiju:

8712 00 30 (bicikli bez motornog pogona): smanjenje važeće obvezujuće carine EZ-a s 15 % na 14,0 %.

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon razmjene pisama o sporazumu i nakon što obje stranke razmotre Sporazum u skladu s vlastitim postupcima. EZ se obvezuje nastojati osigurati primjenu primjerenih provedbenih mjera do 1. ožujka 2006., te ni u svakom slučaju najkasnije do 1. lipnja 2006.

Primite, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

*U ime Europske zajednice*



B. Pismo zasebnog carinskog područja Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua

Poštovani gospodine,

Pozivamo se na Vaše pismo koje glasi:

„Nastavno na početak pregovora između Europskih zajednica (EZ) i zasebnog carinskog područja Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua u skladu s člankom XXIV. stavkom 6. te člankom XXVIII. GATT-a iz 1994. o izmjeni koncesija u popisima Republike Češke, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u okviru njihovog EU, EZ i zasebno carinsko područje Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua su se radi zatvaranja pregovora koji su otvoreni u skladu s člankom XXIV. stavkom 6. GATT-a iz 1994. te po dostavi obavijesti EZ-a WTO-u o pregovorima od 19. siječnja 2004. sporazumjeli:

EZ je suglasan u svoj popis za carinsko područje EZ 25 uvrstiti koncesije koje su bile uključene u prethodni popis EZ-a 15.

EZ je suglasan u svoj popis za carinsko područje EZ 25 uvrstiti sljedeću koncesiju:

8712 00 30 (bicikli bez motornog pogona): smanjenje važeće obvezujuće carine EZ-a s 15 % na 14,0 %.

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon razmjene pisama o sporazumu i nakon što obje stranke razmotre Sporazum u skladu s vlastitim postupcima. EZ se obvezuje nastojati osigurati primjenu primjerenih provedbenih mjera do 1. ožujka 2006., te ni u svakom slučaju najkasnije do 1. lipnja 2006.”

Čast mi je potvrditi suglasnost moje Vlade.

Primate, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

*U ime zasebnog carinskog područja  
Tajvana, Penghua, Kinmena i Matsua*



32007D0341

L 129/38

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

17.5.2007.

**ODLUKA VIJEĆA****od 19. travnja 2007.****o sklapanju Sporazuma između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu**

(2007/341/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 63. točku 3.b, u vezi s njegovim člankom 300. stavkom 2. prvim podstavkom prvom rečenicom i člankom 300. stavkom 3. prvim podstavkom,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta,

budući da:

- (1) Komisija je u ime Europske zajednice pregovarala o Sporazumu s Ruskom Federacijom o ponovnom prihvatu.
- (2) Sporazum je u ime Europske zajednice potpisan 25. svibnja 2006., podložno njegovom mogućem sklapanju na kasniji datum, u skladu s Odlukom Vijeća donesenom 22. svibnja 2006.
- (3) Sporazum bi trebalo odobriti.
- (4) Sporazumom se uspostavlja Zajednički odbor za ponovni prihvati, koji može donijeti svoj poslovnik. U tom je slučaju primjereno osigurati pojednostavljen postupak za utvrđivanje stajališta Zajednice.
- (5) U skladu s člankom 3. Protokola o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice, Ujedinjena Kraljevina je obavijestila da želi sudjelovati u donošenju i primjeni ove Odluke.

(6) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice te ne dovodeći u pitanje članak 4. navedenog Protokola, Irska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke i ista nije obvezujuća niti se ne primjenjuje na nju.

(7) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola o stajalištu Danske, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice, Danska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke i ista nije obvezujuća niti se ne primjenjuje na nju,

ODLUČILO JE:

**Članak 1.**

Ovim se u ime Zajednice odobrava Sporazum između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu.

Tekst sporazuma priložen je ovoj Odluci.

**Članak 2.**

Predsjednik Vijeća daje obavijest iz članka 23. stavka 2. Sporazuma <sup>(1)</sup>.

**Članak 3.**

Komisija, kojoj pomažu stručnjaci iz država članica, predstavlja Zajednicu u Zajedničkom odboru za ponovni prihvati koji je uspostavljen na temelju članka 19. Sporazuma.

**Članak 4.**

Stajalište Zajednice unutar Zajedničkog odbora za ponovni prihvati u pogledu donošenja njegovog poslovnika u skladu s člankom 19. stavkom 5. Sporazuma utvrđuje Komisija nakon savjetovanja s posebnim odborom kojeg imenuje Vijeće.

<sup>(1)</sup> Glavno tajništvo Vijeća objavit će u *Službenom listu Europske unije* dan stupanja na snagu Sporazuma o ponovnom prihvatu.



*Članak 5.*

Ova se Odluka objavljuje u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Luxembourggu 19. travnja 2007.

*Za Vijeće*  
*Predsjednica*  
B. ZYPRIES

---

22007A0517(03)

L 129/40

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

17.5.2007.

**SPORAZUM****između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu**

STRANKE,

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica“

i

RUSKA FEDERACIJA

ODLUČNE da ojačaju međusobnu suradnju kako bi se učinkovitije suzbijale nezakonito useljavanje,

POZIVAJUĆI SE na Sporazum o partnerstvu i suradnji između Zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, te Ruske Federacije, s druge strane, sklopljen na Krflu 24. lipnja 1994., a posebno na njegov članak 84. i zajedničku izjavu u vezi s člancima 26., 32. i 37. njegova Završnog akta,

UZIMAJUĆI U OBZIR Zajedničku izjavu donesenu prilikom sastanka na vrhu u St. Petersburgu održanog 31. svibnja 2003. u kojoj se navodi da su Europska unija i Ruska Federacija suglasne pravovremeno zaključiti pregovore o sporazumu o ponovnom prihvatu,

U ŽELJI da se ovim Sporazumom i na temelju uzajamnosti utvrde brzi i učinkoviti postupci za identifikaciju i povratak osoba koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete za ulaz, prisutnost ili boravak na teritorijima Ruske Federacije ili jedne od država članica Europske unije, te kako bi se olakšao tranzit takvih osoba u duhu suradnje,

NAGLAŠAVAJUĆI da ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava, obveze i odgovornosti Zajednice, država članica Europske unije i Ruske Federacije koji proizlaze iz međunarodnog prava, uključujući pravila međunarodnog prava ljudskih prava, kako su potvrđena ponajprije Općom deklaracijom o ljudskim pravima od 10. prosinca 1948., Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima od 16. prosinca 1966., Konvencijom o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951. i Protokolom o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967., Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenog 1950. i njezinim Protokolom br. 4 od 16. rujna 1963., te Konvencijom protiv mučenja i drugih okrutnih, neljudskih ili ponižavajućih postupaka ili kažnjavanja od 10. prosinca 1984.,

VODEĆI PRITOM RAČUNA o Protokolu o stajalištu Danske priloženog Ugovoru o Europskoj uniji od 7. veljače 1992. i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice od 25. ožujka 1957. i potvrđujući da se odredbe ovog sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

SPORAZUMJELE SU SE:

**Članak 1.****Definicije**

U smislu ovog Sporazuma:

- (a) „ponovni prihvati“ znači premještanje osoba od strane države moliteljice i njihov prihvati od strane zamoljene države (koje su vlastiti državljani zamoljene države, državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva) za koje je utvrđeno da nezakonito ulaze, ili je otkrivena njihova nezakonita prisutnost ili boravak u državi moliteljici, u skladu s odredbama ovog Sporazuma;
- (b) „država članica“ znači svaka država članica Europske unije, s izuzetkom Kraljevine Danske;
- (c) „državljanin države članice“ znači svaka osoba koja ima državljanstvo države članice, kako je definirano za potrebe Zajednice;
- (d) „državljanin Ruske Federacije“ ili „ruski državljani“ znači svaka osoba koja ima državljanstvo Ruske Federacije u skladu s njezinim zakonodavstvom;
- (e) „državljanin treće zemlje“ znači svaka osoba koja ima državljanstvo koje nije državljanstvo Ruske Federacije ili jedne od država članica;

- (f) „osoba bez državljanstva” znači svaka osoba koja nema državljanstvo Ruske Federacije ili državljanstvo jedne od država članica i koja nema dokaz o državljanstvu bilo koje druge države;
- (g) „dozvola boravka” znači službena dozvola bilo koje vrste koju je izdala Ruska Federacija ili jedna od država članica kojom se osobi daje pravo boravka na teritoriju Ruske Federacije ili na državnom području jedne od država članica. Ona ne uključuje privremenu dozvolu zadržavanja na državnom području navedenih država u vezi s obradom zahtjeva za azil ili zahtjeva za dobivanje dozvole boravka;
- (h) „viza” znači izdano odobrenje ili odluku koju je donijela Ruska Federacija ili jedna država članica koja se traži pri ulasku na državno područje ili u tranzitu kroz državno područje Ruske Federacije ili neke od država članica. Ona ne uključuje posebnu kategoriju zrakoplovno-tranzitne vize;
- (i) „država moliteljica” znači država (Ruska Federacija ili jedna od država članica) koja podnosi zahtjev za ponovni prihvata sukladno odjeljku III. ili zahtjev za tranzit sukladno odjeljku IV. ovog Sporazuma;
- (j) „zamoljena država” znači država (Ruska Federacija ili jedna od država članica) kojoj se upućuje zahtjev za ponovni prihvata sukladno odjeljku III. ili zahtjev za tranzit sukladno odjeljku IV. ovog Sporazuma;
- (k) „nadležno tijelo” znači svako državno tijelo Ruske Federacije ili jedne od država članica kojem je povjerena provedba ovog Sporazuma, kako je određeno u bilateralnom protokolu o provedbi zaključenom između Ruske Federacije i pojedinačnih država članica u skladu s člankom 20. stavkom 1. točkom (a) ovog Sporazuma;
- (l) „granična regija” znači područje koje se proteže do 30 kilometara od zajedničke kopnene granice između države članice i Ruske Federacije kao i područja morskih luka uključujući carinske zone i međunarodne zračne luke država članica i Ruske Federacije;
- (m) „granični prijelaz” znači svaki prijelaz koji države članice ili Ruska Federacija odobre za prijelaz njihovih kopnenih i morskih granica, uključujući međunarodne zračne luke i morske luke;

- (n) „tranzit” znači prolazak državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva kroz državno područje zamoljene države tijekom putovanja iz države moliteljice u određenu zemlju.

#### ODJELJAK I.

### OBVEZE PONOVOG PRIHVATA RUSKE FEDERACIJE

#### Članak 2.

#### Ponovni prihvata ruskih državljanina

1. Ruska Federacija na zahtjev države članice i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom prihvaća svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na teritoriju države članice moliteljice, pod uvjetom da je u skladu s člankom 9. ovog Sporazuma utvrđeno da je ta osoba državljanin Ruske Federacije.

Isto se primjenjuje na nezakonitu prisutnost ili nezakonit boravak osobe koja su imale državljanstvo Ruske Federacije u vrijeme ulaska na državno područje države članice, ali kojeg su se naknadno odrekle u skladu s nacionalnim pravom potonje države, bez stjecanja državljanstva ili dozvole boravka u toj državi članici ili nekoj drugoj državi.

2. Nakon što Ruska Federacija pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvata, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Ruske Federacije, bez obzira na volju osobe koja se treba ponovno prihvatiti, prema potrebi i bez odgode, izdat će putnu ispravu koja je potrebna za povratak osobe koja se treba ponovno prihvatiti, s rokom važenja od 30 kalendarskih dana. Ako, iz bilo kojeg razloga, dotična osoba ne može biti premještena u roku valjanosti te putne isprave, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Ruske Federacije izdaje bez odgode novu putnu ispravu s jednakim rokom važenja.

#### Članak 3.

#### Ponovni prihvata državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Ruska Federacija na zahtjev države članice i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom prihvaća svakog državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na teritoriju države članice moliteljice, pod uvjetom da se u skladu s člankom 10. ovog Sporazuma dostavi dokaz da je ta osoba:

- (a) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće vize koju je izdala Ruska Federacija te da na državno područje države članice ulazi izravno s teritorija Ruske Federacije; ili
- (b) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće dozvole boravka koju je izdala Ruska Federacija; ili
- (c) nezakonito ušla na državno područje država članica izravno s teritorija Ruske Federacije.

2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka ne primjenjuje se ako:

- (a) je državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva bila samo u zrakoplovnom tranzitu preko međunarodne zračne luke Ruske Federacije; ili
- (b) je država članica moliteljica ili druga država članica izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili dozvolu boravka, osim ako ta osoba ima vizu ili dozvolu boravka koju je izdala Ruska Federacija koja ima dulji rok važenja;
- (c) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva uživa pravo pristupa državnom području države članice moliteljice bez vize.

3. Nakon što Ruska Federacija pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvrat, država članica moliteljica izdaje dotičnoj osobi putnu ispravu koju priznaje Ruska Federacija (standardna putna isprava EU-a u svrhu protjerivanja u skladu s obrascem određenog u Preporuci Vijeća EU-a od 30. studenoga 1994.).

## ODJELJAK II.

### OBVEZE PONOVRNOG PRIHVATA ZAJEDNICE

#### Članak 4.

##### Ponovni prihvrat državljana država članica

1. Država članica na zahtjev Ruske Federacije i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom prihvaća svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području Ruske Federacije, pod uvjetom da je u skladu s člankom 9. ovog Sporazuma utvrđeno da je ta osoba državljanin te države članice.

Isto se primjenjuje na nezakonitu prisutnost ili nezakonit boravak osoba koje su imale državljanstvo države članice u vrijeme ulaska na državno područje Ruske Federacije, ali koje su ga se naknadno odrekle u skladu s nacionalnim pravom potonje države, bez stjecanja državljanstva ili dozvole boravka u Ruskoj Federaciji ili nekoj drugoj državi.

2. Nakon što država članica pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvrat, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo dotične države članice, bez obzira na volju osobe koja se treba ponovno prihvatiti, prema potrebi i bez odgode, izdaje putnu ispravu koja je potrebna za povratak osobe koja se treba ponovno prihvatiti, s rokom važenja od 30 kalendarskih dana. Ako, iz bilo kojeg razloga, dotična osoba ne može biti premještena u roku valjanosti te putne isprave, dotična država članica izdaje bez odgode novu putnu ispravu s jednakim rokom važenja.

#### Članak 5.

##### Ponovni prihvrat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Država članica prihvaća, na zahtjev Ruske Federacije i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom, svakog državljanina treće zemlje i osobu bez državljanstva koja ne ispunjava, ili više ne ispunjava, uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na teritoriju Ruske Federacije, pod uvjetom da se u skladu s člankom 10. ovog Sporazuma dostavi dokaz da je ta osoba:

- (a) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće vize koju je izdala zamoljena država članica te da na državno područje Ruske Federacije ulazi izravno s teritorija zamoljene države članice; ili
- (b) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće dozvole boravka koju je izdala država članica; ili
- (c) nezakonito ušla na teritorij Ruske Federacije izravno s državnog područja zamoljene države članice.

2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka ne primjenjuje se ako:

- (a) je državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva bila samo u zrakoplovnom tranzitu preko međunarodne zračne luke zamoljene države članice; ili

(b) je Ruska Federacija izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili dozvolu boravka, osim ako ta osoba ima vizu ili dozvolu boravka koju je izdala zamoljena država članica koja ima dulji rok važenja;

(c) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva uživa pravo pristupa državnom području Ruske Federacije bez vize.

3. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka vrijedi za državu članicu koja je izdala vizu ili dozvolu boravka. Ako su dvije ili više država članica izdale vizu ili dozvolu boravka, obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka odnosi se na državu članicu koja je izdala ispravu čiji je rok važenja dulji ili, ako je jednoj ili više isprava istekao rok važenja, ispravu koja je još na snazi. Ako je rok važenja istekao za sve isprave, obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka odnosi se na državu članicu koja je izdala ispravu s najkasnijim rokom isteka važenja.

4. Nakon što zamoljena država članica pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvata, Ruska Federacija izdaje osobi koju treba ponovno prihvatiti putnu ispravu koju priznaje dotična država članica.

#### ODJELJAK III.

#### POSTUPAK PONOVOG PRIHVATA

##### Članak 6.

#### Zahtjev za ponovni prihvata

1. Podložno stavku 2., za svaki premještaj osoba koje treba ponovno prihvatiti na temelju neke od obveza iz članaka od 2. do 5. ovog Sporazuma, potrebno je podnošenje zahtjeva za ponovni prihvata nadležnom tijelu zamoljene države.

2. Odstupajući od članaka od 2. do 5. ovog Sporazuma, zahtjev za ponovni prihvata nije potreban kada osoba koju treba ponovno prihvatiti ima važeću nacionalnu putovnicu te u slučaju kad je ta osoba državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ima i važeću vizu ili dozvolu boravka države koja treba prihvatiti tu osobu.

3. Ako je ta osoba uhićena u graničnoj regiji države moliteljice nakon nezakonitog prelaska granice dolazeći izravno s državnog područja zamoljene države, država moliteljica može podnijeti zahtjev za ponovni prihvata u roku od dva radna dana nakon uhićenja te osoba (ubrzani postupak).

##### Članak 7.

#### Sadržaj zahtjeva za ponovni prihvata

1. Svaki zahtjev za ponovni prihvata mora sadržavati sljedeće podatke:

(a) podatke o dotičnoj osobi (npr. imena, prezimena, datum rođenja te, ako je moguće, mjesto rođenja i posljednje prebivalište);

(b) navođenje dokaza u vezi s državljanstvom, nezakonitim ulaskom i boravkom te razloga za ponovni prihvata državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva kako je utvrđeno u članku 3. stavku 1. i članku 5. stavku 1. ovog Sporazuma.

2. U mjeri u kojoj je to moguće, zahtjev za ponovni prihvata trebao bi također sadržavati sljedeće podatke:

(a) izjavu da osoba koja se treba premjestiti može zatrebati pomoć ili njegu, pod uvjetom da je dotična osoba izričito dala pristanak na tu izjavu;

(b) svaku drugu zaštitnu ili sigurnosnu mjeru koja može biti potrebna u pojedinom slučaju premještaja.

3. Zajednički obrazac koji se koristi za zahtjeve za ponovni prihvata priložen je kao Prilog 1. ovom Sporazumu.

##### Članak 8.

#### Odgovor na zahtjev za ponovni prihvata

Odgovor na zahtjev za ponovni prihvata daje se u pisanom obliku.

##### Članak 9.

#### Dokaz u pogledu državljanstva

1. Državljanstvo u skladu s člankom 2. stavkom 1. i člankom 4. stavkom 1. ovog Sporazuma može se utvrditi putem najmanje jedne isprave iz Priloga 2. ovom Sporazumu, čak i ako je razdoblje važenja isteklo. Ako su takve isprave predočene, države članice i Ruska Federacija uzajamno će priznati državljanstvo bez traženja dodatnih provjera.

2. Ako se ne može predočiti ni jedna isprava iz Priloga 2. ovom Sporazumu, državljanstvo u skladu s člankom 2. stavkom 1. i člankom 4. stavkom 1. ovog Sporazuma može se utvrditi putem najmanje jedne isprave iz Priloga 3. ovom Sporazumu, čak i ako je razdoblje važenja isteklo:

— ako se predoče isprave iz Priloga 3. A ovom Sporazumu, države članice i Ruska Federacija uzajamno smatraju da je državljanstvo utvrđeno, osim u slučaju kad mogu dokazati suprotno,

— ako se predoče isprave iz Priloga 3. B ovom Sporazumu, države članice i Ruska Federacija ih uzajamno smatraju razlogom za početak odgovarajuće provjere.

3. Državljanstvo se ne može utvrditi putem lažnih isprava.

4. Ako se ne može predočiti ni jedna isprava iz Priloga 2. ili 3. ovom Sporazumu, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Ruske Federacije ili dotične države članice na zahtjev će s nadležnim tijelom države moliteljice sklopiti dogovor da se osobu koja se treba ponovno prihvatiti saslušati bez nepotrebnog odlaganja s ciljem utvrđivanja njegova ili njezina državljanstva. Postupak za takav razgovor utvrđuje se provedbenim protokolima iz članka 20. ovog Sporazuma.

#### Članak 10.

##### Dokaz u pogledu državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Dokaz o razlozima za ponovni prihvati državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva iz članka 3. stavka 1. i članka 5. stavka 1. ovog Sporazuma može se pružiti u najmanje jednoj od isprava iz Priloga 4. ovom Sporazumu. Svaki takav dokaz uzajamno priznaju države članice i Ruska Federacija bez traženja dodatnih provjera.

2. Posredan dokaz o razlozima za ponovni prihvati državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva prema članku 3. stavku 1. i članku 5. stavku 1. ovog Sporazuma može se pružiti u najmanje jednoj od isprava iz Priloga 5. ovom Sporazumu

— ako su dokazna sredstva iz Priloga 5. A ovom Sporazumu predočena, države članice i Ruska Federacija smatraju da su uvjeti ispunjeni, osim u slučaju kad mogu dokazati suprotno,

— ako su dokazna sredstva iz Priloga 5. B ovom Sporazumu predočena, države članice i Ruska Federacija smatraju to razlogom za početak odgovarajuće provjere.

3. Dokaz o razlozima za ponovni prihvati državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva nije moguće utvrditi putem lažnih isprava.

4. Nezakonit ulazak, prisutnost ili boravak utvrđuje se putnim ispravama dotične osobe u kojima nedostaje potrebna viza ili dozvola boravka na državnom području države moliteljice. Na odgovarajući način utemeljena izjava države moliteljice da je dotična osoba zatečena bez potrebnih putnih isprava, vize ili dozvole boravka isto tako predstavlja dokaz *prima facie* o nezakonitom ulasku, prisutnosti ili boravku.

#### Članak 11.

##### Rokovi

1. Zahtjev za ponovni prihvat treba dostaviti nadležnom tijelu zamoljene države u roku od najviše 180 kalendarskih dana od dana kada je nadležno tijelo države moliteljice saznalo da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ne ispunjava, ili više ne ispunjava, uvjete na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak.

2. Na zahtjev za ponovni prihvat mora se odgovoriti u roku od najviše 25 kalendarskih dana od dana potvrđenog primitka zahtjeva za ponovni prihvat. Ne dovodeći u pitanje posebne dogovore koji se sklapaju u okviru provedbenih protokola zaključenih u skladu s člankom 20., ako postoje pravne ili činjenične prepreke da se na zahtjev pravovremeno odgovori, rok se na propisno obrazložen zahtjev produljuje za do 60 kalendarskih dana.

3. Kad se zahtjev za ponovni prihvat podnosi prema ubrzanome postupku u skladu s člankom 6. stavkom 3. ovog Sporazuma, odgovor se mora dati u roku dva radna dana (definirana u skladu sa zakonodavstvom zamoljene države) od potvrde primitka zahtjeva za ponovni prihvat.

4. Nakon isteka rokova iz stavaka 2. i 3. ovog članka, smatra se da je ponovni prihvat odobren.

5. Dotična osoba premješta se u roku od 90 kalendarskih dana. U slučaju premještaja prema ubrzanom postupku u skladu s člankom 6. stavkom 3. ovog Sporazuma, dotična osoba premješta se u roku od dva radna dana. Nakon propisno obrazloženog zahtjeva ovaj se rok može produljiti za razdoblje uzeto za rješavanje pravnih i činjeničnih prepreka. Rokovi iz ovog stavka počinju teći danom zaprimanja pozitivnog odgovora na zahtjev za ponovni prihvat.

**Članak 12.****Odbijanje zahtjeva za ponovni prihvata**

Potrebno je navesti razloge za odbijanje zahtjeva za ponovni prihvata.

**Članak 13.****Načini premještanja i načini prijevoza**

1. Prije premještanja osobe, nadležna tijela Ruske Federacije i dotična država članica sastavljaju pisane dogovore i unaprijed utvrđuju datum premještanja, granični prijelaz i moguću pratnju.

2. Dopuštaju se sva prijevozna sredstva s ciljem premještanja, zrakom, kopnom ili morem. Povratak zrakom nije ograničen na korištenje domaćih prijevoznika ili na osoblje države moliteljice te se može provesti korištenjem redovitih ili čarterskih letova.

## ODJELJAK IV.

**PROVOĐENJE TRANZITA****Članak 14.****Opća načela**

1. Države članice i Ruska Federacija ograničavaju tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva na slučajeve kada se te osobe ne mogu izravno vratiti određenoj državi.

2. Ruska Federacija dozvoljava tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ako država članica tako zahtijeva, a država članica odobrava tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ako Ruska Federacija tako zahtijeva, ako je osigurano daljnje putovanje preko drugih tranzitnih država te prihvata od strane određene države.

3. Ruska Federacija ili država članica mogu odbiti tranzit:

(a) ako državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva prijete opasnost od mučenja ili neljudskog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja ili smrtne kazne ili proganjanja zbog njegove rase, vjere, državljanstva, pripadnosti nekoj društvenoj skupini ili političkog uvjerenja u određenoj državi ili drugoj tranzitnoj državi; ili

(b) ako državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva podliježe kaznenom progonu ili sankcijama u određenoj državi ili drugoj tranzitnoj državi; ili

(c) zbog javnog zdravlja, unutarnje sigurnosti, javnog reda ili drugog nacionalnog interesa zamoljene države.

4. Ruska Federacija ili država članica mogu opozvati svaku izdanu dozvolu, ako se okolnosti iz stavka 3. ovog članka naknadno pojave ili otkriju, a ometaju provođenje tranzita ili ako daljnje putovanje u moguću državu tranzita ili ponovni prihvata određene države više nisu osigurani. U tom slučaju, država moliteljica prima natrag državljana treće zemlje ili osobu bez državljanstva, prema potrebi i bez odgode.

**Članak 15.****Postupak tranzita**

1. Zahtjev za tranzit treba dostaviti nadležnim tijelima u pisanom obliku te treba sadržavati sljedeće podatke:

(a) vrstu tranzita (zrakom, kopnom ili morem), moguću drugu državu tranzita i predviđeno konačno odredište;

(b) podatke o dotičnoj osobi (npr. ime, prezime, datum rođenja te, ako je to moguće, mjesto rođenja, državljanstvo, vrstu i broj putne isprave);

(c) predviđeni granični prijelaz, vrijeme premještanja i moguću korištenje pratnje;

(d) izjavu da su sa stajališta države moliteljice ispunjeni uvjeti iz članka 14. stavka 2. ovog Sporazuma, te da ne postoje poznati razlozi za odbijanje u skladu s člankom 14. stavkom 3. ovog Sporazuma.

Zajednički obrazac koji se koristi kod zahtjeva za tranzit priložen je kao Prilog 6. ovom Sporazumu.

2. Zamoljena država pisanim putem obavješćuje nadležna tijela države moliteljice o odobrenju prihvaćanja, potvrđujući granični prijelaz i predviđeno vrijeme prihvaćanja ili ih obavješćuje o odbijanju prihvaćanja i razlozima za takvo odbijanje.

3. Ako se tranzit izvršava zrakom, osoba koja se treba ponovno prihvatiti i moguća pratnja oslobađaju se dobivanja posebne zrakoplovno-tranzitne vize.

4. Nadležna tijela zamoljene države u skladu s međusobnim konzultacijama pomažu pri tranzitu, posebno nadzorom dotičnih osoba i pružanjem odgovarajuće opreme za tu namjenu.

ODJELJAK V.

**TROŠKOVI**

Članak 16.

**Troškovi prijevoza i tranzita**

Ne dovodeći u pitanje pravo nadležnih tijela da nadoknade troškove povezane s ponovnim prihvatom od osobe koja se treba ponovno prihvatiti ili trećih strana, sve troškove prijevoza koji nastanu u vezi s ponovnim prihvatom i tranzitom do graničnog prijelaza zamoljene države snosi država moliteljica.

ODJELJAK VI.

**ZAŠTITA PODATAKA**

Članak 17.

**Zaštita podataka**

Osobni podaci dostavljaju se samo ako je takvo dostavljanje potrebno za provedbu ovog Sporazuma od strane nadležnih tijela Ruske Federacije ili države članice, ovisno o slučaju. Nadležna tijela Ruske Federacije pri dostavljanju, obradi ili postupanju s osobnim podacima u određenom predmetu moraju poštovati relevantno zakonodavstvo Ruske Federacije, a nadležna tijela države članice moraju poštovati odredbe Direktive 95/46/EZ i nacionalno zakonodavstvo države članice doneseno u skladu s tom Direktivom. Dodatno, primjenjuju se sljedeća načela:

- (a) osobni podaci moraju biti obrađeni pošteno i zakonito;
- (b) osobni podaci moraju biti prikupljeni u točno određenu, izričito naznačenu i zakonitu svrhu provođenja ovog Sporazuma i ne smiju se dalje obrađivati na način nespojiv s tom svrhom;
- (c) osobni podaci moraju biti primjereni, relevantni i ne smiju prelaziti namjenu zbog koje su prikupljeni i/ili dalje obrađeni; dostavljeni osobni podaci mogu se posebno odnositi samo na sljedeće:
  - podatke o osobi koja se treba ponovno prihvatiti (npr. prezime, ime, svako ranije korišteno ime, druga korištena imena/imena pod kojima je osoba poznata ili alias, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i svako prethodno državljanstvo),
  - osobnu iskaznicu ili putovnicu (vrstu, broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje ju je izdalo, mjesto izdavanja),

— usputna zadržavanja i plan puta,

— druge podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe koja se treba ponovno prihvatiti ili za razmatranje zahtjeva za ponovni prihvat u skladu s ovim Sporazumom;

- (d) osobni podaci moraju biti točni te, kada je to potrebno, ažurirani;
- (e) osobni se podaci moraju čuvati u obliku koji dopušta identifikaciju subjekata na koje se podaci odnose, ne dulje nego što je potrebno za svrhu u koju ih se prikupljalo ili za koju su dalje obrađivani;
- (f) nadležno tijelo koje dostavlja osobne podatke i nadležno tijelo koje zaprima osobne podatke poduzimaju sve razumne mjere da prema potrebi osiguraju ispravljanje, brisanje ili blokiranje osobnih podataka, kada njihova obrada nije u skladu s odredbama točaka (c) i (d) ovog članka, posebno kad podaci nisu primjereni, relevantni, točni ili kad prelaze namjenu obrade. To uključuje obavješćivanje druge stranke o svakom ispravku, brisanju ili blokiranju takvih podataka;
- (g) na zahtjev, nadležno tijelo koje zaprima osobne podatke obavješćuje nadležno tijelo koje dostavlja osobne podatke o korištenju dostavljenih podataka i o iz njih dobivenim rezultatima;
- (h) osobni podaci mogu biti dostavljeni samo nadležnim tijelima kojima je povjerena provedba ovog Sporazuma. Daljnje dostavljanje drugim tijelima zahtijeva prethodnu suglasnost nadležnog tijela koje dostavlja osobne podatke;
- (i) nadležno tijelo koje dostavlja osobne podatke i nadležno tijelo koje zaprima osobne podatke dužni su sastaviti pisanu zabilješku o dostavljanju i zaprimanju osobnih podataka.

ODJELJAK VII.

**PROVEDBA I PRIMJENA**

Članak 18.

**Odnos prema drugim međunarodnim obvezama**

1. Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava, obveze i odgovornosti Zajednice, država članica i Ruske Federacije koji proizlaze iz međunarodnog prava, a posebno iz:



- (a) Konvencije od 28. srpnja 1951. i Protokola od 31. siječnja 1967. o statusu izbjeglica;
- (b) Europske konvencije od 4. studenog 1950. za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda;
- (c) Konvencije od 10. prosinca 1984. protiv mučenja i drugog okrutnog, neljudskog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja;
- (d) međunarodnih ugovora o izručenju i tranzitu;
- (e) multilateralnih međunarodnih ugovora koji sadrže pravila o ponovnom prihvatu stranih državljana, kao što je Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu od 7. prosinca 1944.

2. Odredbe ovog Sporazuma imaju prednost pred odredbama bilo kojih bilateralnih ugovora ili dogovora o ponovnom prihvatu koji su zaključeni, ili prema članku 20. ovog Sporazuma mogu biti zaključeni, između pojedinih država članica i Ruske Federacije, u mjeri u kojoj odredbe ovih potonjih ugovora ili dogovora obuhvaćaju pitanja koja se rješavaju ovim Sporazumom.

3. Ništa u ovom Sporazumu ne sprečava povratak osobe prema drugim formalnim ili neformalnim dogovorima.

#### Članak 19.

##### Zajednički odbor za ponovni prihvata

1. Stranke uspostavljaju zajednički odbor za ponovni prihvata (dalje u tekstu Odbor) čija je zadaća ponajprije:

- (a) pratiti primjenu ovog Sporazuma;
- (b) odlučivati o dogovorima potrebnima za ujednačeno izvršavanje ovog Sporazuma;
- (c) redovito razmjenjivati informacije o provedbenim protokolima sklopljenih između pojedinih država članica i Ruske Federacije sukladno članku 20. ovog Sporazuma;
- (d) odlučivati o izmjeni priloga ovom Sporazumu;
- (e) predlagati izmjene ovog Sporazuma;
- (f) razmatrati i, ako to smatra potrebnim, predlagati izmjene ovog Sporazuma u slučaju novih pristupanja Europskoj uniji.

2. Odluka Odbora obvezujuća je za stranke.

3. Odbor se sastoji od predstavnika Zajednice i Ruske Federacije; Zajednicu zastupa Europska komisija uz pomoć stručnjaka iz država članica.

4. Odbor se sastaje prema potrebi na zahtjev jedne od stranaka.

5. Odbor donosi svoj poslovnik.

#### Članak 20.

##### Provedbeni protokoli

1. Ruska Federacija i države članice zaključuju provedbene protokole koji uključuju pravila o:

- (a) nadležnim tijelima, graničnim prijelazima, razmjeni informacija o kontaktnim točkama i jezicima priopćavanja;
- (b) načinima ponovnog prihvata ubrzanim postupkom;
- (c) uvjetima za premještaj s pratnjom, uključujući tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva s pratnjom;
- (d) dokazima pored onih iz priloga od 2. do 5. ovom Sporazumu;
- (e) postupku za razgovore iz članka 9. ovog Sporazuma;
- (f) kada je to potrebno, posebnim dogovorima koji se tiču rokova za postupanje po zahtjevima za ponovni prihvata u skladu s člankom 11. stavkom 2. ovog Sporazuma.

2. Provedbeni protokoli iz stavka 1. ovog članka stupaju na snagu tek nakon što je o njima obaviješten Odbor.

3. Ruska Federacija suglasna je da će primjenjivati sve odredbe provedbenog protokola sklopljenog s jednom državom članicom i u svojim odnosima sa svakom drugom državom članicom na zahtjev ove potonje i ovisno o praktičnoj izvedivosti njezine primjene na Rusku Federaciju. Države članice suglasne su da će primjenjivati sve odredbe provedbenog protokola koji sklopi jedna od njih i u svojim odnosima s Ruskom Federacijom na zahtjev ove potonje i ovisno o praktičnoj izvedivosti njezine primjene na druge države članice.

To se ne odnosi na odredbe koje sadržavaju posebne dogovore iz stavka 1. točke (f) ovog članka.

ODJELJAK VIII.

#### ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 21.

#### Teritorijalna primjena

1. U skladu sa stavkom 2. ovog članka, ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području Ruske Federacije i na području na kojem se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice.

2. Ovaj se Sporazum ne primjenjuje na državnom području Kraljevine Danske.

Članak 22.

#### Prilozi

Prilozi od 1. do 6. sastavni su dio ovog Sporazuma.

Članak 23.

#### Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja

1. Ovaj Sporazum stranke ratificiraju ili odobravaju u skladu sa svojim unutarnjim postupcima.

2. U skladu sa stavkom 3. ovog članka, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana kada su stranke obavijestile jedna drugu da su postupci iz stavka 1. ovog članka dovršeni. Ako je taj datum prije dana stupanja na snagu sporazuma između Ruske Federacije i Europske zajednice o pojednostavljenju izdavanja viza državljanima Ruske Federacije i

Europske unije, ovaj Sporazum stupa na snagu na isti datum kao i potonji sporazum.

3. Obveze iz članaka 3. i 5. ovog Sporazuma počinju se primjenjivati tek tri godine nakon datuma iz stavka 2. ovog članka. Tijekom tog trogodišnjeg razdoblja, primjenjuju se samo na osobe bez državljanstva i državljanke trećih zemalja s kojima je Ruska Federacija zaključila bilateralne ugovore ili dogovore o ponovnom prihvatu.

4. Ovaj se Sporazum sklapa na neograničeno vrijeme.

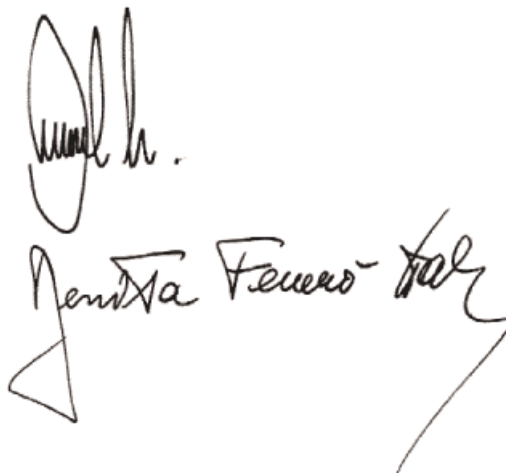
5. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum putem službenog obavješćivanja druge stranke. Ovaj Sporazum prestaje važiti šest mjeseci nakon dana zaprimanja takve obavijesti.

Sastavljeno u Sočiju dvadesetpetog dana mjeseca svibnja godine dvije tisuće šeste u dva primjerka na češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i ruskom jeziku, te je svaki od navedenih tekstova jednako vjerodostojan.

Done at Sochi on the twenty-fifth day of May in the year two thousand and six in duplicate each in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Russian languages, each of these texts being equally authentic.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.  
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.  
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.  
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.  
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.  
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.  
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.  
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.  
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.  
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.  
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.  
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.  
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.  
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.  
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.  
V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť.  
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.  
Tehty Sotšissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.  
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.  
Adoptatā la Sochi, la douāzeci și cinci mai două mii șase.  
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 За Европейское сообщество



Jemima Ferrero-Waldner

Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Għall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 Pentru Federația Rusă  
 За Российскую Федерацию



PRILOG 1. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU



(Simbol Ruske Federacije)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Mjesto i datum)

.....  
(Oznaka nadležnog tijela države moliteljice)

Poziv na: .....

UBRZANI POSTUPAK

Za  
.....  
.....

.....  
(Oznaka nadležnog tijela zamoljene države)

**ZAHTJEV ZA PONOVI PRIHVAT**

**u skladu s člankom 7. Sporazuma od 25. svibnja 2006. između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu**

**A. OSOBNİ PODACI**

1. Puno ime (podcrtajte prezime):

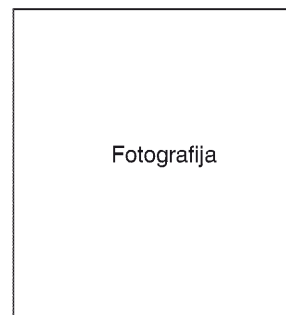
.....

2. Djevojačko prezime:

.....

3. Datum i mjesto rođenja:

.....



4. Spol i fizički opis: (visina, boja očiju, razlikovna obilježja itd.):

.....

5. Također poznati kao (ranije korištena imena, druga korištena imena/imena pod kojima je osoba poznata ili alias):

.....

6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Bračno stanje (kad je moguće):  oženjen/udana  neoženjen/neudana  razveden(na)  
 udovac (udovica)

Ako je oženjen (udana): ime bračnog druga .....

Imena i dob djece (ako ih ima): .....

.....

.....

.....

8. Posljednja adresa u državi moliteljici:

.....

9. Posljednje mjesto prebivališta u zamoljenoj državi:

.....

**B. POSEBNE OKOLNOSTI U VEZI S OSOBOM KOJA SE PREMJEŠTA**

1. Zdravstveno stanje

(npr. moguće upute za posebnu medicinsku skrb, latinski naziv zarazne bolesti):

.....

2. Naznake posebno opasne osobe

(npr. osumnjičena za teško kazneno djelo; agresivno ponašanje):

.....

## C. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. ....<br>(Putovnica br.)               | .....<br>(datum i mjesto izdavanja) |
| .....<br>(Tijelo nadležno za izdavanje)  | .....<br>(datum isteka)             |
| 2. ....<br>(Osobna iskaznica br.)        | .....<br>(datum i mjesto izdavanja) |
| .....<br>(Tijelo nadležno za izdavanje)  | .....<br>(datum isteka)             |
| 3. ....<br>(vozačka dozvola br.)         | .....<br>(datum i mjesto izdavanja) |
| .....<br>(Tijelo nadležno za izdavanje)  | .....<br>(datum isteka)             |
| 4. ....<br>(Drugi službeni dokument br.) | .....<br>(datum i mjesto izdavanja) |
| .....<br>(Tijelo nadležno za izdavanje)  | .....<br>(datum isteka)             |

## D. NAPOMENE

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Potpis nadležnog tijela države moliteljice) (pečat/žig)

\_\_\_\_\_

*PRILOG 2. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU***Popis isprava kojima se dokazuje državljanstvo**

- Sve vrste putovnica Ruske Federacije ili država članica (npr. putovnice za putovanje unutar države, putovnice državljana za putovanje u inozemstvo, nacionalne putovnice, diplomatske putovnice, službene putovnice i nadomjesne putovnice uključujući dječje putovnice),
- potvrda za povratak u Rusku Federaciju,
- nacionalne osobne iskaznice država članica EU-a,
- potvrde o državljanstvu ili druge službene isprave u kojima se spominje ili navodi državljanstvo (npr. rodni list),
- vojne knjižice i vojne osobne iskaznice,
- pomorske knjižice, službene iskaznice kapetana i mornarske putne isprave.

---

*PRILOG 3. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU***Popis isprava kojima se posredno dokazuje državljanstvo***PRILOG 3. A*

- Službeni preslici svih isprava iz Priloga 2. ovom Sporazumu;
- službene izjave u svrhu ubrzanog postupka, posebno osoblja graničnih službi i svjedoka koji mogu potvrditi da je dotična osoba prešla granicu.

*PRILOG 3. B*

- Vozačke dozvole ili njihovi preslici,
- svaka druga službena isprava koju su izdala tijela zamoljene države,
- službene iskaznice trgovačkog društva ili njihovi preslici,
- pisane izjave svjedoka,
- pisane izjave dotične osobe i jezik kojim govori, uključujući rezultat službenog testa.

---



*PRILOG 4. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU***Popis dokaznih isprava o razlozima za ponovni prihvata državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva**

- Valjana viza i/ili dozvola boravka koje je izdala zamoljena država,
  - ulazni/izlazni pečati ili odgovarajuća potvrda u putnoj ispravi dotične osobe ili drugi dokaz o ulasku/izlasku (npr. fotografski, elektronički ili biometrijski).
-

## PRILOG 5. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU

**Popis isprava za posredni dokaz o uvjetima za ponovni prihvata državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva**

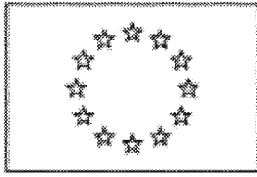
## PRILOG 5. A

- Službene izjave u svrhu ubrzanog postupka, posebno osoblja graničnih službi i svjedoka koji mogu potvrditi da je dotična osoba prešla granicu.

## PRILOG 5. B

- Putne karte na ime za putovanja zrakoplovom, vlakom, autobusom ili brodom, koje pokazuju prisutnost i put dotične osobe s državnog područja zamoljene države na državno područje države moliteljice,
  - popisi putnika za putovanja zrakoplovom, vlakom, autobusom ili brodom, koje pokazuju prisutnost i put konkretne osobe s državnog područja zamoljene osobe na državno područje države moliteljice,
  - karte te potvrde i računi svih vrsta (npr. hotelski računi, kartice za naručivanje kod liječnika/stomatologa, ulazne kartice u javne/privatne institucije itd.), koje jasno pokazuju da se dotična osoba zadržavala na državnom području zamoljene države,
  - službene izjave u svrhu ubrzanog postupka, posebno osoblja graničnih službi i svjedoka koji mogu potvrditi da je dotična osoba prešla granicu,
  - službena izjava konkretne osobe u sudskom ili upravnom postupku,
  - opis mjesta i okolnosti pod kojima je dotična osoba zadržana nakon ulaska na državno područje države moliteljice,
  - informacije koje pokazuju da je dotična osoba koristila usluge prijevoznika ili putničke agencije,
  - informacije vezane uz identitet i/ili boravak osobe koje je dostavila međunarodna organizacija,
  - izvješća/potvrde o informacijama dobivenih od strane članova obitelji, suputnika itd.,
  - izjava dotične osobe.
-

PRILOG 6. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU



(Simbol Ruske Federacije)

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

(Mjesto i datum)

.....

(Oznaka nadležnog tijela države moliteljice)

Poziv na:

.....

za

.....

.....

.....

(Oznaka nadležnog tijela zamoljene države)

**ZAHTJEV ZA TRANZIT**

**u skladu s člankom 15. Sporazuma od 25. svibnja 2006. između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu**

**A. OSOBNI PODACI**

1. Puno ime (podcrtajte prezime):

.....

2. Djevojačko prezime:

.....

3. Datum i mjesto rođenja:

.....

4. Spol i fizički opis: (visina, boja očiju, razlikovna obilježja itd.):

.....

5. Također poznat kao (ranije korištena imena, druga korištena imena/imena pod kojima je osoba poznata ili alias):

.....

6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Vrsta i broj putne isprave:

.....

**B. POSEBNE OKOLNOSTI U VEZI S OSOBOM KOJU SE PREMJEŠTA**

1. Zdravstveno stanje

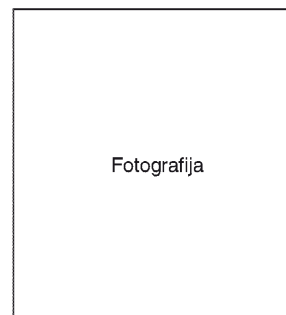
(npr. moguće upute za posebnu medicinsku skrb, latinski naziv zarazne bolesti):

.....

2. Naznake posebno opasne osobe

(npr. osumnjičena za teško kazneno djelo; agresivno ponašanje):

.....



## C. PROVOĐENJE TRANZITA

## 1. Vrsta tranzita

 zrakom morem kopnom

## 2. Država konačnog odredišta

.....

## 3. Moguće druge države tranzita

.....

## 4. Predloženi granični prijelaz, datum, vrijeme i moguća pratnja

.....

.....

.....

## 5. Prihvat osiguran u bilo kojoj drugoj tranzitnoj državi konačnog odredišta (članak 14. stavak 2. Sporazuma između Ruske Federacije i Europske zajednice o ponovnom prihvatu)

 da ne

## 6. Spoznaje o bilo kojem razlogu za odbijanje tranzita (članak 14. stavak 3. Sporazuma između Ruske Federacije i Europske zajednice o ponovnom prihvatu)

 da ne

## D. NAPOMENE

.....

.....

.....

.....

.....

(Potpis nadležnog tijela države moliteljice) (Pečat/žig)

\_\_\_\_\_

**Zajednička izjava u vezi članka 2. stavka 1. i članka 4. stavka 1.**

„Ugovorne stranke primaju na znanje da u skladu sa zakonima Ruske Federacije i država članica o državljanstvu državljaninu Europske unije ili Ruske Federacije nije moguće oduzeti njegovo ili njezino državljanstvo.

Stranke su suglasne pravovremeno se savjetovati, ako se ta pravna situacija promijeni”.

---

**Zajednička izjava u vezi članka 3. stavka 1. i članka 5. stavka 1.**

„Stranke su suglasne da osoba u smislu tih odredaba „ulazi izravno” s državnog područja zamoljene države, ako je ta osoba stigla zrakom, kopnom ili morem na državno područje države moliteljice a da u međuvremenu nije ulazila u treću zemlju. Boravak u zračnom tranzitu ne smatra se ulaskom”.

---

**Zajednička izjava u vezi s Kraljevinom Danskom**

„Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državno područje Kraljevine Danske ili na njezine državljane. Pod takvim okolnostima primjereno je da Ruska Federacija i Kraljevina Danska zaključče sporazum o ponovnom prihvatu pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu”.

---

**Zajednička izjava o Republici Islandu i Kraljevini Norveškoj**

„Stranke su svjesne tijesnih odnosa između Europske zajednice i Republike Islanda i Kraljevine Norveške, posebno na temelju Sporazuma od 18. svibnja 1999. o pridruživanju tih zemalja provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine. Pod takvim okolnostima primjereno je da Ruska Federacija i Republika Island i Kraljevina Norveška zaključče sporazum o ponovnom prihvatu pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu”.

---

32008D0087

L 28/20

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

1.2.2008.

**ODLUKA VIJEĆA**  
**od 30. listopada 2007.**

**o potpisivanju i privremenoj primjeni Sporazuma između Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata o određenim aspektima zračnog prometa**

(2008/87/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 80. stavak 2. u vezi s člankom 300. stavkom 2. prvim podstavkom, prvom rečenicom,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da:

- (1) Vijeće je 5. lipnja 2003. ovlastilo Komisiju da započne pregovore s trećim zemljama o zamjeni pojedinih odredaba u postojećim bilateralnim sporazumima sa Sporazumom Zajednice.
- (2) Komisija je, u ime Zajednice, postigla Sporazum s Ujedinjenim Arapskim Emiratima o određenim aspektima zračnog prometa u skladu s mehanizmima i direktivama u Prilogu Odluci Vijeća kojom se ovlašćuje Komisija da započne pregovore s trećim zemljama o zamjeni pojedinih odredaba u postojećim bilateralnim sporazumima sa Sporazumom Zajednice.
- (3) Sporazum bi trebalo potpisati i privremeno primjenjivati podložno njegovom kasnijem sklapanju,

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

*Članak 1.*

Ovime se u ime Zajednice odobrava potpisivanje Sporazuma o određenim aspektima zračnog prometa između Europske

zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata podložno sklapanju navedenog Sporazuma.

Tekst Sporazuma prilaže se ovoj Odluci.

*Članak 2.*

Ovime se ovlašćuje Predsjednik Vijeća odrediti osobu(-e) ovlaštenu(-e) za potpisivanje Sporazuma u ime Zajednice, podložno njegovom sklapanju.

*Članak 3.*

Do njegovog stupanja na snagu, Sporazum se privremeno primjenjuje od prvoga dana prvog mjeseca koji slijedi nakon dana kada su ugovorne stranke jedna drugu obavijestile o završetku potrebnih postupaka provedenih u tu svrhu.

*Članak 4.*

Ovime se ovlašćuje Predsjednik Vijeća da sastavi obavijest predviđenu člankom 9. stavkom 2. Sporazuma.

Sastavljeno u Luxembourg 30. listopada 2007.

*Za Vijeće*

*Predsjednik*

F. NUNES CORREIA

22008A0201(01)

1.2.2008.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 28/21

**SPORAZUM****između Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata o određenim aspektima usluga zračnog prijevoza**

EUROPSKA ZAJEDNICA

s jedne strane, i

UJEDINJENI ARAPSKI EMIRATI

s druge strane

(dalje u tekstu „ugovorne stranke”);

PRIMJEĆUJUĆI da je Europski sud utvrdio da određene odredbe bilateralnih sporazuma koje je nekoliko država članica sklopilo s trećim državama nespojivo je s pravom Europske zajednice,

PRIMJEĆUJUĆI da više bilateralnih sporazuma o uslugama zračnog prijevoza sklopljenih između nekoliko država članica Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata sadrži slične odredbe i da države članice imaju obvezu da poduzmu odgovarajuće korake da uklone neusklađenosti između tih sporazuma i Ugovora o osnivanju Europske zajednice,

PRIMJEĆUJUĆI da Europska zajednica ima isključivu nadležnost u odnosu na neke aspekte koji mogu biti obuhvaćeni bilateralnim sporazumima o uslugama zračnog prijevoza između država članica Europske zajednice i trećih zemalja,

PRIMJEĆUJUĆI da prema pravu Europske zajednice zračni prijevoznici Zajednice s poslovnim nastanom u nekoj od država članica imaju pravo na nediskriminirajući pristup dogovorenim zračnim linijama između država članica Europske zajednice i trećih zemalja,

UZIMAJUĆI U OBZIR sporazume između Europske zajednice i određenih trećih zemalja koji omogućavaju državljanima tih trećih zemalja stjecanje vlasništva nad zračnim prijevoznicima koji su stekli dozvole u skladu s pravom Europske zajednice,

PREPOZNAJUĆI da će dosljednost između prava Europske zajednice i odredaba bilateralnih sporazuma o uslugama zračnog prijevoza između država članica Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata pružiti valjani pravni temelj za usluge zračnog prijevoza između Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata te održati kontinuitet i razvoj takvih usluga zračnog prijevoza,

UTVRĐUJUĆI da u skladu s pravom Europske zajednice zračni prijevoznici, u načelu, ne mogu sklapati sporazume koji mogu utjecati na trgovinu između država članica Europske zajednice i koje kao svoj cilj ili učinak imaju sprečavanje, ograničavanje ili narušavanje tržišnog natjecanja,

PREPOZNAJUĆI da odredbe u bilateralnim sporazumima o uslugama zračnog prijevoza sklopljenim između država članica Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata kojima se i. zahtijeva ili potiče sklapanje sporazuma između poduzeća, donošenje odluka udruženja poduzeća ili usklađena djelovanja koja sprečavaju, narušavaju ili ograničavaju tržišno natjecanje između zračnih prijevoznika na relevantnim rutama; ili ii. učvršćuju učinci bilo kojeg takvog sporazuma, odluke ili usklađenog djelovanja; ili iii. na zračne prijevoznike ili druge privatne gospodarske subjekte prenosi odgovornost za poduzimanje mjera kojima se sprečava, narušava ili ograničava tržišno natjecanje između zračnih prijevoznika na relevantnim rutama, mogu učiniti nedjelotvornim pravila tržišnog natjecanja koja se primjenjuju na poduzeća,

PRIMJEĆUJUĆI da u sklopu ovog Sporazuma Europska zajednica nema za cilj povećavanje sveukupnog opsega zračnog prometa između Europske zajednice i Ujedinjenih Arapskih Emirata, utjecanje na ravnotežu između zračnih prijevoznika Zajednice i zračnih prijevoznika Ujedinjenih Arapskih Emirata, niti prevladavanje nad tumačenjem odredaba postojećih bilateralnih sporazuma o uslugama zračnog prijevoza koji se odnose na prometna prava,



SPORAZUMJELE SU SE:

### Članak 1.

#### Opće odredbe

1. U smislu ovog Sporazuma, „države članice” znači države članice Europske zajednice, „ugovorna stranka” znači ugovornu stranku ovog Sporazuma, „stranka” znači stranka odgovarajućeg bilateralnog sporazuma o uslugama u zračnom prometu.

2. Upućivanje u svakom od sporazuma navedenih u Prilogu I. na državljane države članice koja je stranka u tom Sporazumu, smatra se upućivanjem na državljane država članica Europske zajednice.

3. Upućivanje u svakom od sporazuma iz Priloga I. na zračne prijevoznike ili zrakoplovne kompanije države članice koja je stranka tog sporazuma smatra se upućivanjem na zračne prijevoznike ili zrakoplovne kompanije koje je odredila ta država članica.

### Članak 2.

#### Određivanje

1. Odredbe u stavcima 2. i 3. ovog članka zamjenjuju odgovarajuće odredbe članaka navedenih u Prilogu II. točki (a), odnosno (b), vezano uz određivanje zračnog prijevoznika od strane dotične stranke, njena odobrenja i dozvole koje je dodijelila druga stranka te uz odbijanje, opoziv, odgodu ili ograničenje odobrenja, odnosno dozvola zračnog prijevoznika.

2. Po primitku takvog imenovanja, i prijava određenog/određenih zračnog/zračnih prijevoznika, u obliku i na način kako je propisano za operativna odobrenja i tehničke dozvole, svaka stranka dodjeljuje odgovarajuća odobrenja i dozvole uz minimalno proceduralno odlaganje, pod uvjetom da:

(a) u slučaju zračnog prijevoznika kojeg odredi država članica:

- i. zračni prijevoznik ima poslovni nastan prema Ugovoru o osnivanju Europske zajednice na državnom području države članice koja ga imenuje i posjeduje valjanu operativnu licenciju koju je dodijelila država članice u skladu s pravom Europske zajednice; i
- ii. država članica odgovorna za izdavanje svjedodžbe zračnog prijevoznika obavlja i održava stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom i da je relevantno aeronautičko tijelo jasno utvrđeno u određivanju; i
- iii. zračni prijevoznik ima glavno mjesto poslovanja na državnom području države članice od koje je dobio valjanu operativnu licenciju; i
- iv. zračni prijevoznik je u vlasništvu, izravnom ili većinskim udjelom, država članica i/ili državljana država članica i/ili

drugih država navedenih u Prilogu III. i/ili državljana tih drugih država i da te države i/ili ti državljani imaju stvarnu kontrolu nad njim.

(b) u slučaju zračnog prijevoznika kojeg odrede Ujedinjeni Arapski Emirati:

i. zračni prijevoznik ima poslovni nastan na državnom području Ujedinjenih Arapskih Emirata i posjeduje licenciju u skladu s mjerodavnim pravom Ujedinjenih Arapskih Emirata;

ii. Ujedinjeni Arapski Emirati provode i održavaju stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom.

3. Svaka stranka može odbiti, opozvati, suspendirati ili ograničiti operativno odobrenje ili tehničke dozvole nekog zračnog prijevoznika kojeg je imenovala druga stranka, ako:

(a) u slučaju zračnog prijevoznika kojeg odredi država članica:

- i. zračni prijevoznik nema poslovni nastan, prema Ugovoru o osnivanju Europske zajednice, na državnom području države članice koja ga imenuje ili nema valjanu operativnu licenciju koju je dodijelila država članica u skladu s pravom Europske zajednice; ili
- ii. država članica odgovorna za izdavanje svjedodžbe zračnog prijevoznika ne obavlja ili ne održava stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom ili ako relevantno aeronautičko tijelo nije jasno utvrđeno u imenovanju; ili
- iii. zračni prijevoznik nema glavno mjesto poslovanja na državnom području države članice od koje je dobio valjanu operativnu licenciju; i
- iv. zračni prijevoznik nije u vlasništvu, izravnom ili većinskim udjelom, država članica i/ili državljana država članica i/ili drugih država navedenih u Prilogu III. i/ili državljana tih drugih država i ako te države i/ili ti državljani nemaju stvarnu kontrolu nad njim; ili
- v. zračni prijevoznik ima svjedodžbu zračnog prijevoznika koju je izdala druga država članica i može se dokazati da bi ostvarujući prava prometa na temelju ovog Sporazuma na liniji koja uključuje točku koja se nalazi u toj drugoj državi članici, uključujući obavljanje usluge koja je plasirana na tržištu kao direktan prijevoz ili na drugi način predstavlja direktan prijevoz, u praksi zaobilazila ograničenja prava prometa koje nameće bilateralni sporazum o uslugama zračnog prijevoza između Ujedinjenih Arapskih Emirata i te druge države članice; ili

vi. zračni prijevoznik posjeduje svjedodžbu zračnog prijevoznika koju je izdala država članica i ne postoji bilateralni sporazum uslugama zračnog prijevoza između Ujedinjenih Arapskih Emirata i te države članice, i može se dokazati da potrebna prava prometa za provođenje predložene operacije nisu recipročno dostupna zračnom prijevozniku/određenim zračnim prijevoznima kojeg/koje su odredili Ujedinjeni Arapski Emirati;

(b) u slučaju zračnog prijevoznika kojeg odrede Ujedinjeni Arapski Emirati:

- i. zračni prijevoznik nema poslovni nastan na državnom području Ujedinjenih Arapskih Emirata ili ne posjeduje licenciju u skladu s mjerodavnim pravom Ujedinjenih Arapskih Emirata;
- ii. Ujedinjeni Arapski Emirati ne provode ili ne održavaju stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom; ili
- iii. zračni prijevoznik je u većinskom vlasništvu državljana države koja nisu Ujedinjeni Arapski Emirati i isti imaju kontrolu nad njim i može se dokazati da bi ostvarujući prava prometa na temelju ovog Sporazuma na liniji koja uključuje točku koja se nalazi u toj drugoj državi, uključujući obavljanje usluge koja je plasirana na tržištu kao direktan prijevoz ili na drugi način predstavlja direktan prijevoz, u praksi zaobilazila ograničenja prava prometa koje nameće bilateralni sporazum o uslugama u zračnom prometu između države članice i te druge države; ili
- iv. zračni prijevoznik je u većinskom vlasništvu državljana države koja nisu Ujedinjeni Arapski Emirati i isti imaju kontrolu nad njim i ne postoji bilateralni sporazum o uslugama zračnog prijevoza između države članice i te druge države, i može se dokazati da potrebna prava prometa za provođenje predložene operacije nisu recipročno dostupna zračnom prijevozniku/određenim zračnim prijevoznima kojeg/koje je odredila dotična država članica.

Ostvarujući svoje pravo iz ovog stavka, i ne dovodeći u pitanje njezina prava iz stavka 3. točke (a) podtočaka v. i vi. ovog članka, Ujedinjeni Arapski Emirati ne diskriminiraju zračne prijevoznike Zajednice na temelju državne pripadnosti.

#### Članak 3.

##### Sigurnost

1. Odredbe iz stavka 2. ovog članka dopunjuju odgovarajuće odredbe članaka navedenih u Prilogu II. točki (c).
2. U slučaju da je država članica odredila zračnog prijevoznika nad kojim regulatornu kontrolu provodi i održava neka druga država članica, prava Ujedinjenih Arapskih Emirata prema odredbama o sigurnosti iz sporazuma između države članice koja je odredila zračnog prijevoznika i Ujedinjenih Arapskih

Emirata jednako se primjenjuju u vezi s donošenjem, primjenom ili održavanjem sigurnosnih standarda od strane te druge države članice te u vezi s operativnim odobrenjem tog zračnog prijevoznika.

#### Članak 4.

##### Oporezivanje goriva za zrakoplovstvo

1. Odredbe iz stavka 2. ovog članka dopunjuju odgovarajuće odredbe članaka navedenih u Prilogu II. točki (d).
2. Neovisno o svim drugim suprotnim odredbama, ništa u bilo kojem od sporazuma navedenih u Prilogu II. točki (d) ne sprječava državu članicu da na nediskriminirajućoj osnovi nametnu poreze, namete, davanja, naknade ili pristojbe za gorivo kojim je zrakoplov opskrbljen na njihovom državnom području i koje je namijenjeno korištenju u zrakoplovu određenog zračnog prijevoznika iz Ujedinjenih Arapskih Emirata koji obavlja zračni promet između mjesta na državnom području te države članice i nekog drugog mjesta na državnom području te ili neke druge države članice. U takvom slučaju, Ujedinjeni Arapski Emirati imali bi slično pravo reciprociteta bez diskriminiranja na nametanje poreza, nameta, davanja, naknade ili pristojbe za gorivo kojim je zrakoplov opskrbljen na njihovom državnom području.

#### Članak 5.

##### Tarife za prijevoz unutar Europske zajednice

1. Odredbe iz stavka 2. ovog članka dopunjuju odgovarajuće odredbe članaka navedenih u Prilogu II. točki (e).
2. Tarife koje zračni prijevoznik(-ci) koje(g) su Ujedinjeni Arapski Emirati odredili prema nekom od sporazuma navedenih u Prilogu I. koji sadrži odredbu navedenu u Prilogu II. točki (e) naplaćuje(-u) za prijevoz koji se u potpunosti obavlja unutar Europske zajednice podliježu pravu Europske zajednice.
3. Bez obzira na odredbe stavka 2., zračnom(-im) prijevozniku(-cima) koje(g) su odredili Ujedinjeni Arapski Emirati dopušteno je uskladiti se s postojećim cijenama koje naplaćuju druge zrakoplovne kompanije za prijevoz koji se u potpunosti obavlja unutar Europske zajednice

#### Članak 6.

##### Sukladnost s pravilima tržišnog natjecanja

1. Bez obzira na bilo koju drugu odredbu koja određuje suprotno, ništa u bilo kojem od sporazuma navedenih u Prilogu I. i. ne zahtijeva niti potiče sklapanje sporazuma između poduzeća, donošenje odluka udruženja poduzeća ili usklađena djelovanja koji sprečavaju ili narušavaju tržišno natjecanje; ii. ne učvršćuje učinke bilo kojeg takvog sporazuma, odluke ili usklađenog djelovanja; niti iii. prenosi na druge privatne gospodarske subjekte odgovornost za poduzimanje mjera kojima se sprečava, narušava ili ograničava tržišno natjecanje.

2. Odredbe sadržane u sporazumima navedenim u Prilogu I. koje nisu u skladu sa stavkom 1. ovog članka ne primjenjuju se.

#### Članak 7.

##### **Prilozi Sporazumu**

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

#### Članak 8.

##### **Revizija ili izmjena**

Ugovorne stranke mogu ovaj Sporazum u bilo kojem trenutku sporazumno revidirati ili izmijeniti.

#### Članak 9.

##### **Stupanje na snagu i privremena primjena**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu kada ugovorne stranke jedna drugu pisanim putem obavijeste da su dovršeni njihovi unutarnji postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Bez obzira na stavak 1., ugovorne stranke su se sporazumjele o privremenoj primjeni ovog Sporazuma od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana kada ugovorne stranke jedna drugu obavijeste o završetku postupaka potrebnih u tu svrhu.

3. Sporazumi i drugi dogovori između država članica i Ujedinjenih Arapskih Emirata koji na datum potpisivanja ovog Sporazuma još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno navedeni su u Prilogu I. točki (b). Ovaj se Sporazum primjenjuje na sve takve sporazume i dogovore nakon njihovog stupanja na snagu ili privremene primjene.

#### Članak 10.

##### **Otkaz**

1. U slučaju da se sporazum naveden u Prilogu I. raskine, istodobno prestaju sve odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na sporazum naveden u Prilogu 1.

2. U slučaju da se raskinu svi sporazumi navedeni u Prilogu I., istodobno se raskida i ovaj Sporazum.

U POTVRDU NAVEDENOG, dolje potpisani, propisno ovlašteni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu u dva primjerka, trinaestog dana mjeseca studenoga dvije tisuće i sedme godine, na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, nizozemskom, njemačkom, mađarskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i arapskom jeziku.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

عن المجموعة الأوروبية

За Обединените арабски емирства  
 Por los Emiratos Árabes Unidos  
 Za Spojené arabské emiráty  
 For De Forenede Arabiske Emirater  
 Für die Vereinigten Arabischen Emirate  
 Araabia Ühendemiraatide nimel  
 Για τα Ενωμένα Αραβικά Εμιράτα  
 For the United Arab Emirates  
 Pour les Émirats arabes unis  
 Per gli Emirati arabi uniti  
 Apvienoto Arābu Emirātu vārdā  
 Jungtinių Arabų Emyratų vardu  
 Az Egyesült Arab Emírségek részéről  
 Għall-Emirati Gharab Magħquda  
 Voor de Verenigde Arabische Emiraten  
 W imieniu Zjednoczonych Emiratów Arabskich  
 Pelos Emirados Árabes Unidos  
 Pentru Emiratele Arabe Unite  
 Za Spojené arabské emiráty  
 Za Združene arabske emirate  
 Yhdistyneiden Arabiemiirikuntien puolesta  
 För Förenade Arabemiraten

عن دولة الإمارات العربية المتحدة

## PRILOG 1.

## POPIS SPORAZUMA IZ ČLANKA 1 OVOG SPORAZUMA

(a) Sporazumi o zračnom prometu između Ujedinjenih Arapskih Emirata i država članica Europske zajednice koji su na datum potpisivanja ovog Sporazuma sklopljeni, potpisani i/ili se privremeno primjenjuju.

- Sporazum između Vlade Narodne Republike Bugarske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Sofiji 29. studenoga 1989., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Bugarska”;

Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Abu Dhabiju 3. veljače 1988.

- Sporazum o zračnom prometu između Savezne Vlade Austrije i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, potpisan u Abu Dhabiju 23. svibnja 1990., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 1990.”;

Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Beču 14. listopada 1987.;

- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata i Savezne Vlade Austrije, potpisan u Abu Dhabiju 10. ožujka 2004., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 2004.”;

Čitati zajedno s Prihvaćenim zapisnikom, sastavljenim u Abu Dhabiju 10. ožujka 2004.;

Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Beču 31. ožujka 2005.

Zadnje izmijenjen razmjenom pisama od 10. prosinca 2006.

- Sporazum između Vlade Kraljevine Belgije i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Abu Dhabiju 5. ožujka 1990., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Belgija”;

Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Bruxellesu 8. srpnja 1986.;

Zadnje izmijenjen razmjenom pisama od 30. siječnja 2001. i 20. veljače 2001.

- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Cipra i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, potpisan u Abu Dhabiju 7. prosinca 1999., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Cipar”;

Čitati zajedno s Prihvaćenim zapisnikom, sastavljenim u Abu Dhabiju 7. prosinca 1999.;

Dopunjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Nikoziji 23. veljače 2001.;

Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Dubaiju 16. listopada 2002.

- Sporazum o zračnom prometu između Vlade Češke Republike i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, potpisan u Abu Dhabiju 15. prosinca 2002., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Češka”;

Čitati zajedno s Prihvaćenim zapisnikom, sastavljenim u Pragu 24. studenoga 1999.;

- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Kraljevine Danske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Abu Dhabiju 24. veljače 1999., dalje u tekstu u Prilogu II. „Parafirani sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Danska”;

Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, parafiranom u Abu Dhabiju 24. veljače 1999.;

- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Finske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Helsinkiju 6. travnja 2004., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Finska”;
  - Čitati zajedno s Prihvaćenim zapisnikom, sastavljenim u Helsinkiju 6. travnja 2004.;
  - Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Helsinkiju 6. travnja 2004.
- Sporazum između Vlade Francuske Republike i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Parizu 9. rujna 1991., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Francuska”;
  - Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Parizu 30. listopada 1986.;
  - Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Parizu 7. listopada 1997.;
  - Dopunjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Abu Dhabiju 19. rujna 2001.;
  - Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Parizu 16. rujna 2004.;
  - Zadnje izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Abu Dhabiju 13. prosinca 2006.;
- Sporazum o zračnom prometu između Savezne Republike Njemačke i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, potpisan u Abu Dhabiju 2. ožujka 1994., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Njemačka”;
  - Dopunjen Protokolom potpisanim u Abu Dhabiju 15. lipnja 1998.;
  - Čitati zajedno s Prihvaćenim zapisnikom, sastavljenim u Bonnu 15. lipnja 2000.
- Sporazum između Vlade Helenske Republike i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Abu Dhabiju 16. prosinca 1991., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Grčka”;
  - Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Ateni 6. ožujka 1987.;
  - Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Ateni 11. veljače 1998.;
  - Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Ateni 27. travnja 2004.
- Sporazum o zračnom prometu između Vlade Irske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Dublinu 28. lipnja 1995., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Irska”;
  - Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Dublinu 28. lipnja 1995.;
- Sporazum između Vlade Talijanske Republike i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Abu Dhabiju 3. travnja 1991., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Italija”;
  - Čitati zajedno s Memorandumom sastavljenim u Rimu 21. veljače 1989.;
  - Izmijenjen Memorandumom sastavljenim u Rimu 10. rujna 1991.;
  - Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Rimu 8. studenoga 1999.;
  - Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Rimu 4. lipnja 2003.;
  - Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Dubaiju 30. ožujka 2004.;
  - Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Rimu 13. prosinca 2005.;
  - Izmijenjen razmjenom pisama od 9. siječnja 2007. i 8. veljače 2007.;
  - Zadnje izmijenjen razmjenom pisama od 26. rujna 2007. i 27. rujna 2007.

- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Latvije i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Rigi 13. rujna 2005., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Latvija”;

Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Rigi 13. rujna 2005.

- Sporazum između Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, parafiran u Luxembourg 28. studenoga 1986., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Luksemburg”;

Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Luxembourg 28. studenoga 1986.;

- Sporazum između Vlade Malte i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, parafiran u Abu Dhabiju 26. studenoga 1991. i potpisan u Valetti 10. studenoga 1994., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Malta”;

Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Abu Dhabiju 26. studenoga 1991.

Izmijenjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim na Malti 24. rujna 2003.

- Sporazum između Kraljevine Nizozemske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Abu Dhabiju 31. srpnja 1990., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Nizozemska”;

Čitati zajedno s Prihvaćenim zapisnikom i Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenima u Haagu 30. srpnja 1986.;

Izmijenjen Tajnim memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Abu Dhabiju 10. travnja 2000.;

- Sporazum između Vlade Republike Poljske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata u svrhu uspostavljanja usluga zračnog prijevoza između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Abu Dhabiju 20. studenoga 1994., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Poljska”;

Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Varšavi 19. svibnja 1992.;

Izmijenjen dopunom Tajnom memorandumu o suglasnosti od 4. rujna 2001.

- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Portugalske Republike i Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Lisabonu 18. svibnja 2005., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Portugal”;

Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Rigi 18. svibnja 005.

- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između Republike Slovenije i Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Ljubljani 16. rujna 2005., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Slovenija”;

Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Ljubljani 16. rujna 2005.

- Sporazum o zračnom prometu između Kraljevine Španjolske i Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Madridu 17. listopada 2001., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Španjolska”;

Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Madridu 17. listopada 2001.

- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Kraljevine Švedske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, parafiran u Abu Dhabiju 24. veljače 1999., dalje u tekstu u Prilogu II. „Parafirani sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Švedska”;

Čitati zajedno s Memorandumom o razumijevanju, parafiranim u Abu Dhabiju 24. veljače 1999.;

- Sporazum o uslugama u zračnom prijevozu između vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, potpisan u Abu Dhabiju 2. lipnja 2002., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Ujedinjena Kraljevina”;

Čitati zajedno s Memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Dubaiju 16. veljače 1997.

Dopunjen Memorandumom o suglasnosti sastavljenim u Londonu i Abu Dhabiju 16. lipnja 2003., odnosno 29. lipnja 2003.

- (b) Sporazumi o zračnom prijevozu i drugi dogovori parafirani ili potpisani između Ujedinjenih Arapskih Emirata i država članica Europske zajednice koji, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno.

- Sporazum između Vlade Rumunjske i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o civilnom zračnom prometu, parafiran u Abu Dhabiju 8. ožujka 1989., dalje u tekstu u Prilogu II. „Sporazum Ujedinjeni Arapski Emirati – Rumunjska”;

Čitati zajedno s Tajnim memorandumom o suglasnosti, sastavljenim u Abu Dhabiju 8. ožujka 1989.

---



## PRILOG II.

**POPIS ČLANAKA U SPORAZUMIMA NAVEDENIM U PRILOGU I. I U ČLANCIMA 2. DO 6. OVOG SPORAZUMA**

## (a) Određivanje:

- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 1990.;
- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 2004.;
- članak 4., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Belgija;
- članak 4., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Bugarska;
- članak 3., stavak 2., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Cipar;
- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Češka;
- članak 3., stavci 2. i 4., parafriranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Danska;
- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Finska;
- članak 4., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Francuska;
- članak 3., stavak 3., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Njemačka;
- članak 4., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Grčka;
- članak 3., stavak 3., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Irska;
- članak 4., stavci 2(a) i (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Italija;
- članak 3., stavci 2.(a) i (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Latvija;
- članak 4., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Luksemburg;
- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Malta;
- članak 4., stavci 4.2. i 4.4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Nizozemska;
- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Poljska;
- članak 3., stavci 2.(a) i (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Portugal;
- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Rumunjska;
- članak 3., stavci 2.(a) i (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Slovenija;
- članak 3., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Španjolska;
- članak 3., stavci 2. i 4., parafriranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Švedska;
- članak 4., stavci 2. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Ujedinjena Kraljevina;

## (b) Odbijanje, opoziv, suspenzija ili ograničenje ovlaštenja ili odobrenja:

- članak 4., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 1990.;
- članak 4., stavci 1. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 2004.;
- članak 5., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Belgija;
- članak 5., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Bugarska;
- članak 4., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Cipar;

- članak 4., stavak 1. točka (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Češka;
- članak 4., stavak 1. točka (a), parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Danska;
- članak 4., stavci 1. i 4., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Finska;
- članak 5., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Francuska;
- članak 4., stavak 1., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Njemačka;
- članak 5., stavak 1. točke (a) i (b) i stavak 2., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Grčka;
- članak 3., stavak 5., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Irska;
- članak 5., stavci 1(a) i (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Italija;
- članak 4., stavak 1. točke (a) i (b), i stavak 3. točke (a) i (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Latvija;
- članak 5., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Luksemburg;
- članak 4., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Malta;
- članak 5., stavak 5.1.1., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Nizozemska;
- članak 4., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Poljska;
- članak 4., stavak 1. točke (a) i (b), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Portugal;
- članak 4., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Rumunjska;
- članak 4., stavak 1. točke (a) i (b) i stavak 3., Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Slovenija;
- članak 4., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Španjolska;
- članak 4., stavak 1. točka (a), parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Švedska;
- članak 5., stavak 1. točka (a), Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Ujedinjena Kraljevina.

(c) Sigurnost:

- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 2004.;
- članak 7. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Češka;
- članak 14. parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Danska;
- članak 12. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Finska;
- članak 11. točka a, Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Njemačka;
- članak 9.a Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Grčka;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Latvija;
- članak 8.a Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Malta;
- članak 17. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Nizozemska;
- članak 14. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Portugal;
- članak 14. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Slovenija;
- članak 11. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Španjolska;
- članak 14. parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Švedska;
- članak 10. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Ujedinjena Kraljevina;

## (d) Oporezivanje goriva za zrakoplovstvo:

- članak 7. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 1990.;
- članak 9. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 2004.;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Belgija;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Bugarska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Cipar;
- članak 8. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Češka;
- članak 6. parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Danska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Finska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Francuska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Njemačka;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Grčka;
- članak 11. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Irska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Italija;
- članak 9. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Latvija;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Luksemburg;
- članak 5. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Malta;
- članak 7. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Nizozemska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Poljska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Portugal;
- članak 9. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Rumunjska;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Slovenija;
- članak 5. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Španjolska;
- članak 6. parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Švedska;
- članak 8. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Ujedinjena Kraljevina;

## (e) Tarife za prijevoz unutar Europske zajednice:

- članak 9. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 1990.;
- članak 12. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Austrija iz 2004.;
- članak 11. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Belgija;
- članak 11. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Bugarska;
- članak 13. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Cipar;
- članak 12. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Češka;
- članak 10. parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Danska;
- članak 8. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Finska;

- članak 12. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Francuska;
- članak 10. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Njemačka;
- članak 11. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Grčka;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Irska;
- članak 12. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Italija;
- članak 12. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Latvija;
- članak 11. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Luksemburg;
- članak 10. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Malta;
- članak 6. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Nizozemska;
- članak 9. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Poljska;
- članak 18. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Portugal;
- članak 13. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Rumunjska;
- članak 18. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Slovenija;
- članak 7. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Španjolska;
- članak 10. parafiranog Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Švedska;
- članak 7. Sporazuma Ujedinjeni Arapski Emirati – Ujedinjena Kraljevina;

---

*PRILOG III.*

**POPIS OSTALIH DRŽAVA IZ ČLANKA 2 OVOG SPORAZUMA**

- (a) Republika Island (prema Sporazumu o Europskom ekonomskom prostoru);
  - (b) Kneževina Lihtenštajn (prema Sporazumu o Europskom ekonomskom prostoru);
  - (c) Kraljevina Norveška (prema Sporazumu o Europskom ekonomskom prostoru);
  - (d) Švicarska Konfederacija (prema Sporazumu o zračnom prometu između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije).
-

32008D0099

8.2.2008.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 34/3

**ODLUKA KOMISIJE****od 19. prosinca 2007.****o pristupanju Europske zajednice za atomsku energiju Konvenciji o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja**

(2008/99/EZ, Euratom)

KOMISIJA EUROPSKE ZAJEDNICE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, a posebno drugi stavak njegovog članka 101.,

uzimajući u obzir Odluku Vijeća 2007/513/Euratom od 10. srpnja 2007. o odobravanju pristupanja Europske zajednice za atomsku energiju izmijenjenoj Konvenciji o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja <sup>(1)</sup>,

budući da:

- (1) Članak 2. stavak (e) Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju (sporazum Euratom) navodi da Europska zajednica za atomsku energiju (Zajednica) osigurava, odgovarajućim nadzorom, da se nuklearni materijali ne usmjeravaju za druge potrebe osim za one za koje su namijenjeni.
- (2) Konvencija o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala (KFZNM) usvojena je 1979. i stupila je na snagu 1987. 128 država i Zajednica su članke KFZNM-a <sup>(2)</sup>. Sve države članice su članke KFZNM-a.
- (3) Sud Europskih zajednica (Sud) <sup>(3)</sup> odlučio je da je sudjelovanje država članica u KFZNM-u u skladu s odredbama

sporazuma Euratom jedino pod uvjetima da je, u onoj mjeri u kojoj se tiče njezinih vlastitih ovlasti i nadležnosti, Zajednica kao takva jednakovrijedna članica KFZNM-a kao i države članice te da se određene obveze KFZNM-a mogu provoditi samo, kada se tiču Zajednice, u skladu s bliskom suradnjom između Zajednice i država članica, kako u postupcima pregovaranja i zaključivanja tako i ispunjavanju preuzetih obveza,

ODLUČILA JE,

**Članak 1.**

Ovime se, u ime Europske zajednice za atomsku energiju, odobrava pristupanje Konvenciji o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

Tekst Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja (Prilog 1.) i izjava Europske zajednice za atomsku energiju u skladu s člankom 18. stavkom 4. i člankom 17. stavkom 3. Konvencije nalaze se u Prilogu ovoj Odluci (Prilog 2.).

**Članak 2.**

Instrument o pristupanju polaže se kod glavnog direktora Međunarodne agencije za atomsku energiju, depozitara Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja, u što kraćem roku nakon donošenja ove Odluke u obliku pisma koje je potpisao šef delegacije Europske komisije pri međunarodnim organizacijama u Beču.

<sup>(1)</sup> SL C 190, 21.7.2007., str. 12.

<sup>(2)</sup> Stanje od 31. svibnja 2007.

<sup>(3)</sup> Presuda 1/78 od 14. studenoga 1978., Rec. 1978., str. 2151, posebno Prvi operativni dio Presude i stavak 34.

*Članak 3.*

Član Europske komisije zadužen za vanjske odnose potvrđuje u napomeni, kako je priloženo ovoj Odluci (Prilog 3.), ovlaštenje voditelja delegacije Europske komisije pri međunarodnim organizacijama u Beču da položi izjavu u privitku ove Odluke kod glavnog direktora Međunarodne agencije za atomsku energiju, depozitara Konvencije (punomoći), u što kraćem roku nakon donošenja ove Odluke.

Sastavljeno u Bruxellesu 19. prosinca 2007.

*Za Komisiju*  
Andris PIEBALGS  
*Član Komisije*

---

22008A0208(01)

8.2.2008.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 34/5

## PRILOG 1.

**Konvencija o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja**

DRŽAVE UGOVORNICE OVE KONVENCIJE,

VJERUJUĆI da fizička zaštita igra značajnu ulogu u podupiranju neširenja nuklearnog oružja i protuterorističkih ciljeva,

PRIZNAJUĆI pravo svih država da razvijaju i primjenjuju nuklearnu energiju u miroljubive svrhe i njihove opravdane interese za moguće koristi koje bi proizašle iz miroljubive primjene nuklearne energije,

U ŽELJI da putem ove Konvencije doprinesu jačanju fizičke zaštite nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja koja se koriste za miroljubive svrhe u čitavom svijetu,

UVJERENE u potrebu olakšavanja međunarodne suradnje i transfera nuklearne tehnologije za miroljubivu primjenu nuklearne energije,

IMAJUĆI U VIDU da je fizička zaštita od vitalnog značaja za zaštitu javnog zdravlja, sigurnosti, okoliša te nacionalne i međunarodne sigurnosti,

UVJERENE da su kaznena djela koji se odnose na nuklearni materijal i nuklearna postrojenja razlog ozbiljne zabrinutosti i da postoji hitna potreba da se usvoje odgovarajuće i učinkovite mjere ili da se učvrste postojeće mjere, kako bi se osiguralo sprečavanje, otkrivanje i kažnjavanje takvih kaznenih djela,

IMAJUĆI U VIDU ciljeve i načela Povelje Ujedinjenih naroda u vezi održavanja mira i sigurnosti u svijetu i promocije dobrosusjedskih i prijateljskih odnosa i suradnje među državama,

U ŽELJI da ojačaju daljnju međunarodnu suradnju kako bi se uspostavile, u suglasju s nacionalnim zakonima svake države ugovornice i s ovom Konvencijom, učinkovite mjere fizičke zaštite nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja,

UZIMAJUĆI U OBZIR da će se prema odredbama stavka 4. članka 2. Povelje Ujedinjenih naroda „Sve članice se u svojim međunarodnim odnosima suzdržavaju od prijetnje upotrebe sile ili upotrebe sile protiv integriteta državnog područja ili političke neovisnosti bilo koje države, ili bilo kojeg drugog nesuglasja s ciljevima Ujedinjenih naroda”,

UVJERENE da ova Konvencija treba upotpuniti sigurno korištenje, skladištenje i prijevoz nuklearnog materijala i siguran rad nuklearnih postrojenja,

PODSJEĆAJUĆI na Deklaraciju o mjerama za uklanjanje međunarodnog terorizma, priloženu Rezoluciji 49/60 Opće skupštine od 9. prosinca 1994.,

PRIZNAJUĆI da na međunarodnoj razini postoje formulirane preporuke za fizičku zaštitu, koje se s vremena na vrijeme obnavljaju, koje mogu pružiti naputke o suvremenim sredstvima postizanja učinkovite razine fizičke zaštite,

U ŽELJI da izbjegnu potencijalne opasnosti koje predstavljaju nedopuštena trgovina, nezakonito uzimanje i korištenje nuklearnog materijala te sabotaza nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja te konstatirajući da fizička zaštita od takvih djela postaje sve veća nacionalna i međunarodna briga,

DUBOKO ZABRINUTE porastom terorističkih djela u svim oblicima i manifestacijama po čitavom svijetu i prijetnji koje nameće međunarodni terorizam i organizirani kriminal,

PRIZNAJUĆI, također, da je učinkovita fizička zaštita nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja koji se koriste u vojne svrhe odgovornost države koja posjeduje takav nuklearni materijal i nuklearna postrojenja, i shvaćajući da takav materijal i postrojenja jesu, i nadalje će ostati, podvrgnuta strogoj fizičkoj zaštiti,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.A

Svrhe ove Konvencije su postići i održavati u cijelom svijetu učinkovitu fizičku zaštitu nuklearnog materijala koji se koristi za miroljubive svrhe i nuklearnih postrojenja koja se koriste za miroljubive svrhe; spriječiti i suzbijati kazneno djelo koje se odnosi na takav materijal i postrojenja po čitavom svijetu; kao i olakšati suradnju među državama ugovornicama u ovom smislu.

Članak 1.

Za potrebe ove Konvencije:

- (a) „nuklearni materijal“ znači plutonij, osim onoga s izotopnom koncentracijom plutonija-238 većom od 80 %; uranij 233; uranij obogaćen izotopima 235 ili 233; uranij koji sadrži prirodnu mješavinu izotopa različitu od rude ili jalovine; bilo koji materijal koji sadrži jedno ili više od prije navedenog;
- (b) „uranij obogaćen izotopima 235 ili 233“ znači uranij koji sadrži izotop 235 ili 233 ili oba u takvoj količini da je omjer zbroja tih izotopa prema izotopu 238 veći od omjera izotopa 235 prema izotopu 238 u prirodnom uraniju;
- (c) „međunarodni nuklearni prijevoz“ znači prijevoz pošiljke nuklearnog materijala bilo kojim prijevoznim sredstvom, s namjerom napuštanja državnog područja države iz koje pošiljka potječe, od polaska iz postrojenja prijevoznika u toj državi do dolaska u postrojenje primatelja u državi krajnjeg odredišta;
- (d) „nuklearno postrojenje“ znači postrojenje (uključujući prateće zgrade i opremu) u kojem se proizvodi, prerađuje, koristi, rukuje, skladišti ili odlaže nuklearni materijal, ako bi oštećenje ili ometanje takvog postrojenja moglo dovesti do oslobađanja značajnih količina zračenja ili radioaktivnog materijala;
- (e) „sabotaža“ znači svako namjerno djelo usmjereno protiv nuklearnog postrojenja ili nuklearnog materijala u uporabi, skladištenju ili prijevozu koje bi moglo izravno ili neizravno ugroziti zdravlje i sigurnost osoblja, stanovništva ili okoliša izlaganjem zračenju ili ispuštanjem radioaktivnih tvari.

Članak 2.

1. Ova će se Konvencija primjenjivati na nuklearni materijal koji se koristi za miroljubive svrhe u uporabi, skladištenju ili prijevozu i na nuklearna postrojenja koja se koriste za miroljubive svrhe pod uvjetom da će se, međutim, članci 3. i 4. i stavak 4. članka 5. ove Konvencije primjenjivati na takav nuklearni materijal za vrijeme međunarodnog nuklearnog prijevoza.

2. Odgovornost za uspostavljanje, provođenje i održavanje režima fizičke zaštite u državi ugovornici snosi u cijelosti ta država.

3. Neovisno o obvezama koje su države ugovornice izričito preuzele prema ovoj Konvenciji, ništa iz ove Konvencije neće se tumačiti tako da utječe na suverena prava države.

4. (a) Ništa iz ove Konvencije neće utjecati na druga prava, obveze i odgovornosti država stranaka prema međunarodnom pravu, posebno na ciljeve načela Povelje Ujedinjenih naroda i međunarodno humanitarno pravo.

(b) Aktivnosti oružanih snaga tijekom oružanih sukoba, kako se ti izrazi tumače prema međunarodnom humanitarnom pravu, koje su uređene tim pravom, nisu uređene ovom Konvencijom, i aktivnosti koje poduzimaju vojne snage države pri obavljanju svojih službenih dužnosti, u mjeri u kojoj su uređene drugim pravilima međunarodnog prava, nisu uređene ovom Konvencijom.



(c) Ništa iz ove Konvencije neće se tumačiti kao zakonito ovlaštenje uporabe ili prijetnje uporabom sile protiv nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja korištenih u miroljubive svrhe.

(d) Ništa iz ove Konvencije ne dopušta niti čini zakonitima inače nezakonita djela, niti sprečava sudski progon prema drugim zakonima.

5. Ova Konvencija neće se primjenjivati na nuklearni materijal koji se koristi ili drži za vojne namjene ili na nuklearno postrojenje koje sadrži takav materijal.

#### Članak 2.A

1. Svaka država ugovornica će uspostaviti, provoditi i održavati odgovarajući režim fizičke zaštite koji se odnosi na nuklearni materijal i nuklearna postrojenja pod njezinom nadležnošću, s ciljem:

(a) zaštite od krađe i drugog nezakonitog uzimanja nuklearnog materijala u uporabi, skladištenju i prijevozu;

(b) osiguravanja provedbe brzih i opsežnih mjera kako bi se locirao i, kad je to odgovarajuće, vratio nestali ili ukradeni nuklearni materijal; kad se materijal nalazi izvan njegovog državnog područja, ta će država ugovornica djelovati sukladno članku 5.;

(c) zaštite nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja od sabotaze;

(d) ublažavanja ili svođenja na minimum radioloških posljedica sabotaze.

2. U provedbi stavka 1., svaka država ugovornica će:

(a) uspostaviti i održavati zakonodavni regulatorni okvir za upravljanje fizičkom zaštitom;

(b) osnovati ili odrediti nadležno tijelo ili tijela odgovorna za provedbu zakonodavnog i regulatornog okvira; i

(c) poduzeti druge odgovarajuće mjere neophodne za fizičku zaštitu nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

3. U provedbi obveza sukladno stavcima 1. i 2., svaka država ugovornica će, bez štete za bilo koje druge odredbe ove Konvencije, primijeniti u mjeri u kojoj je to razumno i praktično sljedeća Temeljna načela fizičke zaštite nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

#### TEMELJNO NAČELO A: *Odgovornost države*

Odgovornost za uspostavljanje, provođenje i održavanje režima fizičke zaštite u okviru države snosi u cijelosti ta država.

#### TEMELJNO NAČELO B: *Odgovornosti za vrijeme međunarodnog prijevoza*

Odgovornost države za osiguranje da nuklearni materijal bude odgovarajuće zaštićen proteže se na međunarodni prijevoz istog, sve dok se ta odgovornost valjano ne prenese na drugu državu.

#### TEMELJNO NAČELO C: *Zakonodavni i regulatorni okvir*

Država je odgovorna za uspostavljanje i održavanje zakonodavnog i regulatornog okvira za upravljanje fizičkom zaštitom. Ovaj okvir treba osigurati uspostavljanje primjenjivih zahtjeva fizičke zaštite i uključiti sustav ocjene i davanja odobrenja ili drugih postupaka kojima će se davati ovlaštenja. Ovaj okvir treba sadržavati sustav nadzora nuklearnih postrojenja i prijevoza koji će potvrditi sukladnost s primjenjivim zahtjevima i uvjetima dozvole ili nekog drugog dokumenta kojim se daje ovlaštenje i uspostaviti način provedbe primjenjivih zahtjeva i uvjeta, uključujući djelotvorne kazne.

**TEMELJNO NAČELO D: Nadležno tijelo**

Država treba osnovati ili odrediti nadležno tijelo koje je odgovorno za provedbu zakonskog i regulatornog okvira i posjeduje odgovarajuće ovlaštenje, sposobnost i financijska sredstva te osoblje za izvršenje dodijeljenih mu odgovornosti. Država treba poduzeti korake kako bi osigurala djelotvornu neovisnost između funkcija nadležnog tijela države i funkcija svakog drugog tijela koje je zaduženo za promociju ili korištenje nuklearne energije.

**TEMELJNO NAČELO E: Odgovornost nositelja dozvole**

Odgovornosti za provedbu raznih elemenata fizičke zaštite u okviru države trebaju biti jasno određene. Država treba osigurati da osnovnu odgovornost za provedbu fizičke zaštite nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja snose nositelji odgovarajućih dozvola ili drugih dokumenata koji im daju ovlaštenje (npr. operateri ili otpremnici).

**TEMELJNO NAČELO F: Kultura sigurnosti**

Sve organizacije uključene u provedbu fizičke zaštite trebaju dati odgovarajuću prednost kulturi sigurnosti, njezinom razvoju i održavanju u mjeri neophodnoj za osiguranje njezine djelotvorne primjene u cijeloj organizaciji.

**TEMELJNO NAČELO G: Prijetnja**

Fizička zaštita države treba se zasnivati na trenutnoj procjeni države u pogledu postojanja prijetnje.

**TEMELJNO NAČELO H: Postupni pristup**

Zahtjevi fizičke zaštite trebaju se zasnivati na postupnom pristupu, uzimajući u obzir trenutnu procjenu prijetnje, relativnu privlačnost, vrstu materijala i potencijalne posljedice povezane s neovlaštenim odstranjivanjem nuklearnog materijala i sa sabotажom nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja.

**TEMELJNO NAČELO I: Obrana po dubini**

Zahtjevi države za fizičkom zaštitom trebaju odražavati ideju o nekoliko slojeva i metoda zaštite (strukturne ili druge tehničke, kadrovske i organizacijske) koje bi neprijatelj trebao svladati ili zaobići kako bi postigao svoje ciljeve.

**TEMELJNO NAČELO J: Osiguranje kvalitete**

Politika osiguranja kvalitete i programi osiguranja kvalitete trebali bi se uspostaviti i provesti s namjerom postizanja povjerenja da su zadovoljeni određeni zahtjevi u pogledu svih aktivnosti koje su važne za fizičku zaštitu.

**TEMELJNO NAČELO K: Planovi za slučaj nesreće**

Planove za slučaj nesreće kao odgovor na neovlašteno odstranjivanje nuklearnog materijala ili sabotажu nuklearnih postrojenja ili nuklearnog materijala, ili pokušaje istog, nositelji dozvole i odgovarajuća nadležna tijela trebaju pripremiti i odgovarajuće uvježbavati.

**TEMELJNO NAČELO L: Tajnost**

Država treba utvrditi uvjete za zaštitu tajnosti informacija, čije bi neovlašteno otkrivanje moglo ugroziti fizičku zaštitu nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

4. (a) Odredbe ovog članka neće se primjenjivati ni na koji nuklearni materijal za koji država ugovornica razumno odluči da ne treba biti predmetom režima fizičke zaštite uspostavljenog sukladno stavku 1., uzimajući u obzir vrstu materijala, njegovu količinu i odgovarajuću privlačnost te potencijalne radiološke i druge posljedice povezane s bilo kojim nedopuštenim djelom usmjerenim protiv njega i postojeće procjene prijetnje.

- (b) Nuklearni materijal koji nije predmetom odredbi ovog članka sukladno točki (a) treba biti zaštićen u skladu s razumnom praksom zbrinjavanja.

### Članak 3.

Svaka država ugovornica Konvencije, u okviru svojeg nacionalnog prava i sukladno međunarodnom pravu, poduzima odgovarajuće mjere kako bi osigurala da za vrijeme međunarodnog prijevoza nuklearnog materijala, nuklearni materijal na njezinom državnom području ili brodu ili zrakoplovu pod njezinom nadležnošću ako takav brod ili zrakoplov sudjeluje u prijevozu do te države ili iz nje, bude zaštićen prema razinama zaštite opisanim u Prilogu I.

### Članak 4.

1. Nijedna država ugovornica Konvencije neće izvoziti niti odobriti izvoz nuklearnog materijala ako ne dobije jamstva da će takav materijal za vrijeme međunarodnog prijevoza biti zaštićen prema razinama opisanim u Prilogu I.

2. Nijedna država ugovornica Konvencije neće uvoziti niti odobriti uvoz nuklearnog materijala iz države koja nije stranka ove Konvencije ako ne dobije jamstva da će takav materijal za vrijeme međunarodnog prijevoza biti zaštićen prema razinama opisanim u Prilogu I.

3. Država ugovornica Konvencije neće dopustiti prijevoz nuklearnog materijala preko svojeg državnog područja kopnenim ili unutarnjim plovnim putovima, ili preko svojih zračnih i pomorskih luka, između država koje nisu stranke ove Konvencije ako ne dobije jamstva da će takav materijal za vrijeme međunarodnog prijevoza biti zaštićen prema razinama opisanim u Prilogu I.

4. Svaka država ugovornica Konvencije će, u okviru svojeg nacionalnog prava, primjenjivati razine fizičke zaštite opisane u Prilogu I. na nuklearni materijal koji se prevozi s jednog dijela države na drugi dio iste države kroz međunarodne vode ili zračni prostor.

5. Država ugovornica Konvencije odgovorna za pribavljanje jamstava da će nuklearni materijal biti zaštićen prema razinama zaštite opisanim u Prilogu I. će, sukladno stavcima 1. do 3., utvrditi i unaprijed obavijestiti države preko čijih se državnih područja očekuje prijevoz nuklearnog materijala kopnenim ili unutarnjim plovnim putovima ili u čije će zračne ili pomorske luke takav nuklearni materijal ući.

6. Odgovornost za pribavljanje jamstava navedenih u stavku 1., može se međusobnim dogovorom prenijeti na državu stranku Konvencije koja je uključena u prijevoz kao država uvoznica.

7. Nijedna odredba ovog članka ne može se tumačiti tako da na bilo koji način utječe na teritorijalni suverenitet i nadležnost države, uključujući i njezin zračni prostor i teritorijalno more.

### Članak 5.

1. Države ugovornice će odrediti i obavijestiti jedna drugu izravno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju o svojim točkama za kontakt u odnosu na područje primjene ove Konvencije.

2. U slučaju krađe, pljačke ili bilo kojeg drugog nezakonitog uzimanja nuklearnog materijala ili vjerojatne prijetnje od toga, države ugovornice će, u skladu sa svojim nacionalnim pravima pružiti suradnju i pomoć u najvećoj mogućoj mjeri, pri vraćanju i zaštiti takvog materijala državi koja to zatraži. Posebno:

(a) država ugovornica će poduzeti odgovarajuće korake kako bi što prije obavijestila druge države koje djeluju zainteresirano o bilo kakvoj krađi, pljački ili drugom nezakonitom uzimanju nuklearnog materijala ili vjerojatnoj prijetnji od istog, i prema potrebi obavijestila Međunarodnu agenciju za atomsku energiju i druge odgovarajuće međunarodne organizacije;

(b) pritom će, prema potrebi, zainteresirane države ugovornice razmijeniti informacije jedna s drugom i s Međunarodnom agencijom za atomsku energiju i drugim odgovarajućim međunarodnim organizacijama s ciljem zaštite ugroženog nuklearnog materijala, osiguranja integriteta kontejnera za prijevoz ili povrata nezakonito uzetog nuklearnog materijala, pa će:

i. uskladiti svoje napore preko diplomatskih i drugih dogovorenih kanala;

ii. pružiti pomoć, ako se to od njih traži;

iii. osigurati povratak nuklearnog materijala koji je ukraden ili nestao kao posljedica prethodno navedenih događaja.

Načine provedbe ove suradnje odredit će države ugovornice na koje se to odnosi.

3. U slučaju vjerojatne prijetnje od sabotaze nuklearnog materijala ili nuklearnog postrojenja ili u slučaju njihove sabotaze, države ugovornice će, u najvećoj mogućoj mjeri, u skladu sa svojim nacionalnim pravima i sukladno svojim odgovarajućim obvezama prema međunarodnom pravu, surađivati kako slijedi:

(a) ako neka država ugovornica ima saznanja o vjerojnoj prijetnji od sabotaze nuklearnog materijala ili nuklearnog postrojenja u drugoj državi, ova prva će odlučiti o odgovarajućim koracima koje će poduzeti kako bi obavijestila tu državu čim prije, i prema potrebi Međunarodnu agenciju za nuklearnu energiju i druge odgovarajuće međunarodne organizacije o toj prijetnji, s ciljem sprečavanja te sabotaze;

(b) u slučaju sabotaze nuklearnog materijala ili nuklearnog postrojenja u državi ugovornici i ako po njezinom mišljenju postoji vjerojatnost da druge države budu pod utjecajem radioloških posljedica, prva, bez štete po svoje druge obveze prema međunarodnom pravu, treba poduzeti odgovarajuće korake kako bi što prije obavijestila državu ili države za koje je vjerojatno da će biti pod utjecajem radioloških posljedica i kako bi prema potrebi obavijestila Međunarodnu agenciju za atomsku energiju i druge odgovarajuće međunarodne orga-

nizacije, u smislu svođenja na minimum ili ublažavanja radioloških posljedica od toga;

(c) ako u smislu točaka (a) i (b) država ugovornica traži pomoć, svaka država ugovornica kojoj je zahtjev za pomoć upućen će što prije odlučiti i obavijestiti državu stranku koja traži pomoć, izravno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju je li u stanju pružiti traženu pomoć te opseg i uvjete pomoći koja se može pružiti;

(d) koordinacija suradnje prema točkama (a) do (c) odvijat će se preko diplomatskih ili drugih dogovorenih kanala. Načine provedbe ove suradnje države ugovornice o kojima se radi odredit će dvostrano ili mnogostrano.

4. Države ugovornice će surađivati i savjetovati se međusobno, prema potrebi, izravno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju i drugih odgovarajućih međunarodnih organizacija, u smislu ostvarivanja pomoći pri stvaranju, održavanju i unapređivanju sustava fizičke zaštite nuklearnog materijala u međunarodnom prijevozu.

5. Država ugovornica može se savjetovati i surađivati, prema potrebi, s drugim državama ugovornicama izravno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju i drugih odgovarajućih međunarodnih organizacija, u smislu dobivanja njihovih uputa pri stvaranju, održavanju i usavršavanju svojeg nacionalnog sustava fizičke zaštite nuklearnog materijala u domaćoj uporabi, skladištenju i prijevozu i za nuklearna postrojenja.

#### Članak 6.

1. Države ugovornice poduzet će odgovarajuće mjere sukladno svojem nacionalnom pravu kako bi zaštitile tajnost svake informacije koju prime u povjerenju, na temelju odredbi ove Konvencije, od druge države ugovornice ili sudjelovanjem u djelatnosti koja se obavlja radi provedbe Konvencije. Ako države ugovornice u povjerenju pruže informacije međunarodnim organizacijama ili državama koje nisu stranke ove Konvencije, poduzet će se mjere da se osigura zaštita tajnosti takvih informacija. Država ugovornica koja je primila informacije u povjerenju od druge države ugovornice može dati ove informacije trećim državama jedino uz pristanak te druge države ugovornice.

2. Od država stranaka neće se tražiti prema ovoj Konvenciji da daju bilo koje informacije koje im nije dopušteno dati sukladno nacionalnom pravu ili koje bi ugrozile sigurnost te države ili fizičku zaštitu nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja.

#### Članak 7.

##### 1. Namjerno počinjenje:

(a) djela bez zakonske ovlasti koje čini primitak, posjedovanje, korištenje, promet, preinaka, odlaganje ili raspršivanje nuklearnog materijala i koje uzrokuje ili je vjerojatno da će uzrokovati smrt ili ozbiljnu ozljedu bilo koje osobe ili znatnu štetu na imovini ili okolišu;

(b) krađe ili pljačke nuklearnog materijala;

(c) pronevjere ili pribavljanja nuklearnog materijala prijevarom;

(d) djela koje predstavlja nošenje, slanje ili preseljenje nuklearnog materijala u ili iz države bez zakonske ovlasti;

(e) djela usmjerenog protiv nuklearnog postrojenja ili djela koje se upliće u rad nuklearnog postrojenja, kad prekršitelj namjerno uzrokuje, ili kad zna da je vjerojatno da će to djelo uzrokovati smrt ili ozbiljnu ozljedu bilo koje osobe ili znatnu štetu na imovini ili okolišu izlaganjem zračenju ili ispuštanjem radioaktivnih tvari, osim ako je to djelo poduzeto sukladno nacionalnom zakonodavstvu države ugovornice na državnom području na kojem je smješteno to nuklearno postrojenje;

(f) djela koje predstavlja zahtjev za nuklearnim materijalom pomoću prijetnje ili korištenja sile ili bilo kojim drugim oblikom zastrašivanja;

(g) prijetnjom:

i. da će se nuklearni materijal upotrijebiti s ciljem da prouzroči smrt ili ozbiljnu ozljedu bilo koje osobe ili znatnu štetu na imovini ili okolišu ili da se počini kazneno djelo opisano u točki (e); ili

ii. da će biti počinjeno kazneno djelo opisano u točkama (b) i (e) kako bi se prisililo fizičku ili pravnu osobu, međunarodnu organizaciju ili državu da počini ili ne počini neko djelo;

(h) pokušaja da se počini bilo koje kazneno djelo opisano u točkama (a) do (e);

(i) sudjelovanje u bilo kojem kaznenom djelu opisanom u točkama (a) do (h);

(j) djela bilo koje osobe koja organizira ili usmjerava druge da počine kazneno djelo opisano u točkama (a) do (h); i

(k) djela koje doprinosi počinjenju bilo kojeg kaznenog djela opisanog u točkama (a) do (h) koji počini skupina osoba djelujući sa zajedničkim ciljem; takvo djelo će biti namjerno i bit će:

i. izvršeno bilo s ciljem nastavljanja kriminalne aktivnosti ili kriminalne namjere skupine, kad takva aktivnost ili namjera uključuje počinjenje kaznenog djela opisanog u točkama (a) do (g), ili

ii. izvršeno sa znanjem namjere skupine da počini kazneno djelo opisano u točkama (a) do (g) i smatrat će se kažnjivim djelom u svakoj državi ugovornici prema njezinom nacionalnom pravu.

2. Svaka država ugovornica Konvencije za kaznena djela navedena u ovom članku predvidjet će odgovarajuće kazne vodeći računa o njihovoj težini.

#### Članak 8.

1. Svaka država ugovornica Konvencije poduzima mjere koje su neophodne za uspostavu svoje nadležnosti u vezi s kaznenim djelima iz članka 7. i to u sljedećim slučajevima:

(a) kad je kazneno djelo počinjeno na državnom području te države, odnosno na brodu ili zrakoplovu registriranom u toj državi;

(b) kad je navodni počinitelj državljanin te države.

2. Svaka država ugovornica Konvencije također poduzima takve mjere koje mogu biti neophodne za uspostavu nadležnosti u vezi s ovim kaznenim djelima u slučajevima kod kojih je navodni počinitelj na državnom području države, a ona ga ne izruči, sukladno članku 11., nijednoj od država navedenih u stavku 1.

3. Ovom se Konvencijom ne isključuje primjena kaznenog zakona sukladno nacionalnom pravu.

4. Osim država ugovornica Konvencije spomenutih u stavcima 1. i 2., svaka država ugovornica Konvencije može, sukladno međunarodnom pravu, uspostaviti svoju nadležnost u vezi s kaznenim djelima navedenima u članku 7. ako sudjeluje u međunarodnom prijevozu nuklearnog materijala kao država izvoznica ili uvoznica.

#### Članak 9.

Nakon što se uvjeri da okolnosti to zahtijevaju, država ugovornica Konvencije na čijem je državnom području navodni počinitelj, poduzima odgovarajuće mjere sukladno svojem nacionalnom pravu, uključujući i pritvor, kako bi osigurala počiniteljevu prisutnost u svrhu kaznenoga gonjenja ili izručenja. O mjerama poduzetima sukladno ovom članku bez odgode se obavješćuju one države koje trebaju uspostaviti svoju nadležnost sukladno članku 8. i, prema potrebi, sve druge države na koje se to odnosi.

#### Članak 10.

Ako država ugovornica Konvencije, na čijem je državnom području navodni počinitelj, ne izruči počinitelja, ona će bez iznimke i neoprav-

dane odgode predati slučaj svojim nadležnim tijelima u svrhu gonjenja, sukladno svojem pravu.

#### Članak 11.

1. Kaznena djela iz članka 7. smatraju se djelima za koja se podliježe izručenju uključenima u svaki postojeći ugovor o izručenju između država stranaka Konvencije. Države ugovornice Konvencije obvezuju se da će ova kaznena djela, kao djela za koja se podliježe izručenju, uključiti u sve ugovore o izručenju koje će ubuduće međusobno sklopiti.

2. Ako država ugovornica Konvencije koja uvjetuje izručenje postojanjem ugovora, dobije zahtjev za izručenje od druge države ugovornice Konvencije s kojom nema ugovor o izručenju, ona može po vlastitom izboru smatrati ovu Konvenciju pravnom osnovom za izručenje za ta kaznena djela. Izručenje se obavlja sukladno drugim uvjetima predviđenim pravom države kojoj je takav zahtjev podnesen.

3. Države ugovornice Konvencije koje ne uvjetuju izručenje postojanjem ugovora, smatrat će ta kaznena djela kao djela za koja se podliježe izručenju između njih, ovisno o uvjetima predviđenim pravom države kojoj je takav zahtjev podnesen.

4. Svako kazneno djelo smatra se, u svrhu izručenja između država stranaka Konvencije, djelom počinjenim ne samo na mjestu na kojem se dogodilo već i na državnim područjima država stranaka Konvencije koje moraju uspostaviti svoju nadležnost sukladno stavku 1. članka 8.

#### Članak 11.A

Nijedno od kaznenih djela navedenih u članku 7. u svrhu izručenja ili uzajamne pravne pomoći neće se smatrati političkim kaznenim djelom ili kaznenim djelom povezanim s političkim kaznenim djelom ili kaznenim djelom nadahnutim političkim pobudama. Prema tome, zahtjev za izručenjem ili međusobnom pravnom pomoći utemeljen na takvom kaznenom djelu ne može se odbaciti isključivo na temelju razloga koji se tiče političkog kaznenog djela ili kaznenog djela povezanog s političkim kaznenim djelom ili kaznenim djelom nadahnutim političkim pobudama.

#### Članak 11.B

Ništa u ovoj Konvenciji neće biti tumačeno kao nametanje obveze izručenja ili pružanja uzajamne pravne pomoći ako država ugovornica od koje se to traži ima značajne razloge za vjerovanje da je zahtjev za izručenjem za kazneno djelo navedeno u članku 7. ili za uzajamnom pravnom pomoći u pogledu takvih kaznenih djela postavljen zbog progona ili kažnjavanja neke osobe na osnovi rase, vjere, nacionalnosti, etničkog podrijetla ili političkog uvjerenja takve osobe ili bi udovoljavanje tom zahtjevu prouzročilo štetu položaju te osobe zbog bilo kojeg od ovih razloga.

#### Članak 12.

Svakoj osobi protiv koje se vodi postupak u vezi s kaznenim djelima navedenim u članku 7. jamči se pravedno postupanje u svim fazama postupka.

#### Članak 13.

1. Države ugovornice Konvencije jedna drugoj pružaju najveću moguću pomoć u vezi s kaznenim postupkom koji se vodi zbog kaznenih djela navedenih u članku 7., uključujući pribavljanje dokaza kojima raspolažu, a koji su nužni za vođenje postupka. U svim slučajevima primjenjuje se pravo države kojoj je podnesen zahtjev.

2. Odredbe stavka 1. ne utječu na obveze predviđene bilo kojim drugim ugovorom, dvostranim ili višestranim, kojim je potpuno ili djelomično propisana ili će se propisati međusobna pomoć u kaznenim pitanjima.

#### Članak 13.A

Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na prijenos nuklearne tehnologije u miroljubive svrhe koji se poduzima kako bi se ojačala fizička zaštita nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

#### Članak 14.

1. Svaka država ugovornica Konvencije obavješćuje depozitara o svojim zakonima i propisima donesenima radi primjene ove Konvencije. Depozitar povremeno dostavlja te informacije svim državama ugovornicima Konvencije.

2. Država ugovornica Konvencije u kojoj se vodi kazneni postupak protiv navodnog počinitelja, kad god je to moguće, o konačnom ishodu postupka najprije obavješćuje one države na koje se to izravno odnosi. Također, o konačnom ishodu država ugovornica Konvencije obavješćuje depozitara, koji o tome obavješćuje sve države.

3. Kad kazneno djelo uključuje nuklearni materijal u domaćoj uporabi, skladištenju ili prijevozu, pa oboje, navodni počinitelj i nuklearni materijal ostanu na državnom području države ugovornice na kojem je kazneno djelo počinjeno ili gdje kazneno djelo uključuje nuklearno postrojenje i navodni počinitelj ostaje na državnom području države ugovornice na kojem je kazneno djelo počinjeno, ništa iz ove Konvencije neće se tumačiti kao zahtjev da država ugovornica pruži informacije u vezi kaznenog postupka koji proizide iz takvog kaznenog djela.

#### Članak 15.

Prilozi ovoj Konvenciji čine njezin sastavni dio.

#### Članak 16.

1. Konferenciju država stranaka sazvat će depozitar po isteku pet godina od stupanja na snagu Izmjena usvojenih 8. srpnja 2005. godine, u svrhu razmatranja provedbe ove Konvencije te primjerenosti preambule, cjelokupnog radnog dijela i priloga u svjetlu tadašnje opće situacije.

2. U razmacima od ne manje od pet godina nakon toga, većina država stranaka može zahtijevati, podnošenjem takvoga prijedloga depozitaru, sazivanje budućih konferencija u istu svrhu.

#### Članak 17.

1. U slučaju spora između dvaju ili više država stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom ove Konvencije, te će se države ugovornice savjetovati s ciljem rješavanja spora pregovorima ili bilo kojim drugim sredstvom mirnog rješavanja sporova prihvatljivim za sve stranke u sporu.

2. Bilo koji takav spor koji se ne može riješiti na način predviđen u stavku 1., na zahtjev bilo koje stranke u sporu, podnosi se na arbitražu ili se upućuje Međunarodnom sudu na odlučivanje. Ako se spor podnosi na arbitražu, ako se stranke spora u roku od šest mjeseci od dana zahtjeva ne suglase o organizaciji arbitraže, svaka od njih može od predsjednika Međunarodnog suda ili glavnog tajnika Ujedinjenih naroda zatražiti da imenuje jednog ili više arbitara. U slučaju suprotstavljenih zahtjeva stranaka spora, prednost će imati zahtjev upućen glavnom tajniku Ujedinjenih naroda.

3. Svaka država ugovornica Konvencije može, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja ove Konvencije ili pristupanja Konvenciji, izjaviti da se ne smatra obveznom primijeniti jedan ili oba postupka za rješavanje sporova predviđenih u stavku 2. Druge države ugovornice Konvencije nisu vezane postupkom za rješavanje sporova predviđenim u stavku 2. u odnosu na državu stranku koja je stavila rezervu na taj postupak.

4. Bilo koja država ugovornica Konvencije koja je stavila rezervu sukladno stavku 3., može u svako doba povući tu rezervu notifikacijom depozitaru.

#### Članak 18.

1. Ova Konvencija otvorena je za potpisivanje svim državama u sjedištu Međunarodne agencije za atomsku energiju u Beču i u sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku od 3. ožujka 1980. do njezina stupanja na snagu.

2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju država potpisnica.

3. Nakon stupanja na snagu ova će Konvencija biti otvorena za pristupanje svim državama.

4. (a) Ova Konvencija bit će otvorena za potpisivanje ili pristupanje međunarodnim organizacijama i regionalnim integracijskim organizacijama ili organizacijama drugog karaktera, pod uvjetom da su članice bilo koje takve organizacije suverene države i da je ta organizacija ovlaštena za pregovaranje, skla-

panje i primjenu međunarodnih sporazuma u vezi s pitanjima obuhvaćenima ovom Konvencijom.

(b) U okviru svoje nadležnosti takve organizacije u svoje ime ostvaruju prava i ispunjavaju obveze koje ova Konvencija pripisuje državama ugovornicama.

(c) Kad postane strankom ove Konvencije, ta organizacija dostavlja depozitaru izjavu u kojoj su naznačene države članice organizacije i članci ove Konvencije koji se na nju ne primjenjuju.

(d) Ta organizacija nema dodatno pravo glasa uz glasove svojih država članica.

5. Isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupu pohranjuju se kod depozitara.

#### Članak 19.

1. Ova Konvencija stupa na snagu tridesetog dana od dana polaganja dvadeset i prvog instrumenta o ratifikaciji, prijehu ili odobrenju kod depozitara.

2. Za svaku državu koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon datuma polaganja dvadeset i prvog instrumenta o ratifikaciji, prijehu ili odobrenju, Konvencija stupa na snagu tridesetog dana od dana polaganja njezinog instrumenta o ratifikaciji, prijehu, odobrenju ili pristupu.

#### Članak 20.

1. Ne dovodeći u pitanje članak 16., država ugovornica Konvencije može predložiti izmjene ove Konvencije. Prijedlog izmjena podnosi se depozitaru, koji o tome odmah obavještuje sve države ugovornice Konvencije. Ako većina država stranaka Konvencije zahtijeva od depozitara da sazove konferenciju radi razmatranja predloženih izmjena, depozitar svim državama ugovornicama upućuje poziv da sudjeluju na konferenciji, koja će početi najranije 30 dana nakon dana upućivanja poziva. O svakoj izmjeni usvojenoj na konferenciji dvotrećinskom većinom svih država ugovornica Konvencije depozitar odmah obavještuje sve države ugovornice.



2. Izmjena stupa na snagu za svaku državu stranku Konvencije koja položi svoj instrument o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju izmjene tridesetog dana nakon dana kad dvije trećine država ugovornica polože kod depozitara svoje instrumente o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Nakon toga izmjena stupa na snagu za svaku drugu državu ugovornicu Konvencije na dan kad ta država ugovornica položi svoj instrument o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju izmjene.

*Članak 21.*

1. Svaka država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju pisanom obavješću upućenom depozitaru.

2. Otkaz proizvodi učinke sto osamdeset dana od dana kad depozitar primi takvu obavijest.

*Članak 22.*

Depozitar odmah obavješćuje sve države o:

(a) svakom potpisivanju ove Konvencije;

(b) svakom polaganju instrumenta o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;

(c) svakoj rezervi ili povlačenju, sukladno članku 17.;

(d) svakom priopćenju kojeg dostavi bilo koja organizacija sukladno stavku 4. točki (c) članka 18.;

(e) stupanju na snagu ove Konvencije;

(f) stupanju na snagu svake izmjene ove Konvencije;

(g) svakom otkazu, sukladno članku 21.

*Članak 23.*

Izvornik ove Konvencije, čiji su tekstovi na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku jednako vjerodostojni, pohranjuje se kod glavnog direktora Međunarodne agencije za atomsku energiju, koji će svim državama dostaviti ovjerene preslike.

## PRILOG I.

**Razine fizičke zaštite koje treba primjenjivati u međunarodnom prijevozu nuklearnog materijala prema kategorizaciji u Prilogu II.**

1. Razine fizičke zaštite nuklearnog materijala za vrijeme uskladištenja tijekom međunarodnog prijevoza nuklearnog materijala obuhvaćaju:
    - (a) za materijale III. kategorije, uskladištenje u prostoru s kontroliranim pristupom;
    - (b) za materijale II. kategorije, uskladištenje u prostoru pod stalnim nadzorom straže ili elektroničkih uređaja, okruženom fizičkom preprekom s ograničenim brojem ulaznih mjesta pod odgovarajućom kontrolom ili unutar bilo kojeg prostora s podjednakom razinom fizičke zaštite;
    - (c) za materijal I. kategorije, uskladištenje u zaštićenom prostoru kao što je predviđeno za II. kategoriju, pri čemu je pristup dodatno ograničen na provjerene osobe i pod kontrolom straže koja je u neposrednoj vezi s odgovarajućim snagama za brzo djelovanje. Svrha posebnih mjera koje se u ovom kontekstu poduzimaju je otkrivanje i sprečavanje svakog napada, neovlaštenog pristupa ili neovlaštenog odnošenja materijala.
  2. Razine fizičke zaštite nuklearnog materijala tijekom međunarodnog prijevoza obuhvaćaju:
    - (a) za materijale II. i III. kategorije, prijevoz se obavlja uz posebne mjere opreza koje uključuju prethodni dogovor pošiljatelja, primatelja i prijevoznika te prethodni sporazum između fizičkih ili pravnih osoba, sukladno nadležnosti i propisima zemalja izvoznica i uvoznica, kojima se utvrđuje vrijeme, mjesto i postupak prenošenja odgovornosti za prijevoz;
    - (b) za materijale I. kategorije, prijevoz se obavlja uz iste posebne mjere opreza predviđene za prijevoz materijala II. i III. kategorije i dodatno pod stalnim nadzorom pratnje u uvjetima kojima se osigurava neposredna veza s odgovarajućim snagama za brzo djelovanje;
    - (c) za prirodni uranij, osim uranija u obliku rude ili jalovine, zaštita pri prijevozu količine veće od 500 kg uranija predviđa prethodnu najavu prijevoza pošiljke u kojoj se navodi vrsta prijevoza, očekivano vrijeme dolaska i potvrđivanje primitka pošiljke.
-

## PRILOG II.

Tablica: Kategorizacija nuklearnog materijala

Materijal	Oblik	Kategorija		
		I.	II.	III. (c)
Plutonij (e)	Neozračeni (b)	2 kg ili više	Manje od 2 kg, ali više od 500 g	500 g ili manje, ali više od 15 g
Uranij - 235	Neozračeni (b)	5 kg ili više	Manje od 5 kg, ali više od 1 kg	1 kg ili manje, ali više od 15 g
	— Uranij obogaćen na razinu od 20 % <sup>235</sup> U ili više		10 kg ili više	Manje od 10 kg, ali više od 1 kg
	— Uranij obogaćen na razinu od 10 % <sup>235</sup> U, ali manje od 20 % <sup>235</sup> U			10 kg ili više
— Uranij obogaćen više od prirodnog, ali manje od 10 % <sup>235</sup> U				
Uranij - 233	Neozračeni (b)	2 kg ili više	Manje od 2 kg, ali više od 500 g	500 g ili manje, ali više od 15 g
Ozračeno gorivo			Osiromašeni ili prirodni uranij, torij ili nisko obogaćeno gorivo (manje od 10 % fisilnog sadržaja (d) (e))	

(e) Svaki plutonij osim onog s izotopnom koncentracijom koja prelazi 80 % plutonija-238.

(b) Materijal koji nije ozračen u reaktoru ili materijal ozračen u reaktoru, ali s razinom zračenja jednakom ili manjom od 1 gray/sat (100 rada/sat) na udaljenosti od jednog metra bez zaklona.

(c) Količine koje ne ulaze u kategoriju III. i prirodni uranij moraju biti zaštićene sukladno praksi opreznog rukovanja.

(d) Premda je ova razina zaštite preporučena, ostaje da države, nakon ocjene posebnih okolnosti, odrede drugačiju kategoriju fizičke zaštite.

(e) Drugo gorivo koje je na temelju njegova izvornog sadržaja fisilnog materijala klasificirano kao kategorija I. i II. prije ozračivanja, može se klasificirati jednu kategoriju niže dok razina zračenja goriva prelazi 1 gray/sat (100 rada/sat) na udaljenosti od jednog metra bez zaklona.

## PRILOG 2.

**Izjava Europske zajednice za atomsku energiju sukladno članku 18. stavku 4. i članku 17. stavku 3. Konvencije**

Sljedeće države su trenutačno članice Europske zajednice za atomsku energiju: Kraljevina Belgija, Republika Bugarska, Češka Republika, Kraljevina Danska, Savezna Republika Njemačka, Republika Estonija, Irska, Helenska Republika, Kraljevina Španjolska, Francuska Republika, Talijanska Republika, Republika Cipar, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko Vojvodstvo Luksemburg, Republika Mađarska, Republika Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Austrija, Republika Poljska, Portugalska Republika, Rumunjska, Republika Slovenija, Slovačka Republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska, Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske.

Zajednica izjavljuje da se članci 8. do 13. i članak 14. stavci 2. i 3. Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja ne primjenjuju na nju.

Nadalje, u skladu s člankom 17. stavkom 3. Konvencije, Zajednica također izjavljuje da, budući da jedino države mogu biti stranke u slučajevima pred Međunarodnim sudom, Zajednicu jedino obvezuje arbitražni postupak naveden u članku 17. stavku 2.

## PRILOG 3.

**PUNOMOĆ**

Ja, niže potpisani, ....., član Komisije Europskih zajednica odgovoran za vanjske odnose i Europsku politiku susjedstva, ovime potvrđujem imenovanje:

G./Gđa. ....

Voditelj Delegacije Europske komisije

pri Međunarodnim organizacijama u Beču

da položi kod glavnog direktora Međunarodne agencije za atomsku energiju, u ime Europske zajednice za atomsku energiju, instrument pristupanja Konvenciji o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

U Bruxellesu

32008D0149

L 53/50

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

27.2.2008.

**ODLUKA VIJEĆA****od 28. siječnja 2008.**

**o sklapanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine**

(2008/149/PUP)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 24. i članak 38.,

uzimajući u obzir preporuku Predsjedništva,

budući da:

(1) Nakon odobrenja danog Predsjedništvu kojem pomaže Komisija, 17. lipnja 2002. zaključeni su pregovori sa švicarskim vlastima o pridruživanju Švicarske provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

(2) U skladu s Odlukom Vijeća 2004/849/EZ <sup>(1)</sup> i podložno njegovom kasnijem sklapanju, Sporazum između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine potpisan je u ime Europske zajednice 26. listopada 2004.

(3) Sporazum bi sada trebalo odobriti.

(4) Što se tiče razvoja schengenske pravne stečevine, koji spada pod glavu VI. Ugovora o Europskoj uniji, odredbe Odluke Vijeća 1999/437/EZ od 17. svibnja 1999. Odluka Vijeća od 17. svibnja 1999. o određenim mehanizmima za primjenu Sporazuma koji je sklopljen između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih dviju država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine <sup>(2)</sup>, primjenjuju se *mutatis mutandis* na odnose sa Švicarskom.

(5) Ova Odluka ne dovodi u pitanje stajalište Ujedinjene Kraljevine u skladu s Protokolom o uključivanju schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice i Odlukom Vijeća 2000/365/EZ od 29. svibnja 2000. o zahtjevu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske za sudjelovanje u pojedinim odredbama schengenske pravne stečevine <sup>(3)</sup>.

(6) Ova Odluka ne dovodi u pitanje stajalište Irske u skladu s Protokolom o uključivanju schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice i Odlukom Vijeća 2002/193/EZ od 28. veljače 2002. o zahtjevu Irske za sudjelovanje u nekim odredbama schengenske pravne stečevine <sup>(4)</sup>,

ODLUČILO JE:

**Članak 1.**

Sporazum između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine i povezani dokumenti, koji se sastoje od Završnog akta, Sporazuma u obliku razmjene pisama o odborima koji pomažu Komisiji u obnašanju njenih izvršnih ovlasti, kao i Zajedničke izjave o zajedničkim sastancima mješovitih odbora, odobrava se u ime Europske unije.

Tekst Sporazuma, Završni akt, Razmjena pisama i Zajednička izjava nalaze se u Prilogu ovoj Odluci.

<sup>(1)</sup> SL L 368, 17.12.2004., str. 78.

<sup>(2)</sup> SL L 176, 10.7.1999., str. 31.

<sup>(3)</sup> SL L 131, 1.6.2000., str. 43.

<sup>(4)</sup> SL L 64, 7.3.2002., str. 20.

*Članak 2.*

Ova se Odluka primjenjuje na područja obuhvaćena odredbama iz priloga A i B Sporazumu i na njihov razvoj u onoj mjeri u kojoj takve odredbe imaju, ili je u skladu s Odlukom 1999/436/EZ <sup>(1)</sup> utvrđeno da imaju pravnu osnovu u okviru Ugovora o Europskoj uniji.

*Članak 3.*

Odredbe članka od 1. do 4. Odluke Vijeća 1999/437/EZ primjenjuju se na isti način za pridruživanje Švicarske provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, koja pripada pod glavu VI. Ugovora o Europskoj uniji.

*Članak 4.*

Predsjednik Vijeća ovlašten je imenovati osobu opunomoćenu za polaganje u ime Europske unije instrumenta odobrenja iz

članka 14. Sporazuma kako bi Europska unija izrazila suglasnost da je Sporazum obvezuje.

*Članak 5.*

Ova se Odluka objavljuje u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Bruxellesu 28. siječnja 2008.

Za Vijeće  
Predsjednik  
D. RUPEL

---

<sup>(1)</sup> SL L 176, 10.7.1999., str. 17.

22008A0227(03)

L 53/52

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

27.2.2008.

**SPORAZUM****između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine**

EUROPSKA UNIJA,

EUROPSKA ZAJEDNICA,

i

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

BUDUĆI DA je Europska unija stupanjem na snagu Ugovora iz Amsterdama sebi postavila cilj održavati i razvijati Uniju kao područje slobode, sigurnosti i pravde, u kojem je osigurano slobodno kretanje osoba u vezi s odgovarajućim mjerama u pogledu nadzora vanjskih granica, azila, imigracije i sprečavanja kriminala kao i suzbijanja kriminala;

BUDUĆI DA schengenska pravna stečevina koja je uključena u okvir Europske unije, čini sastavni dio odredaba čiji je cilj stvaranje ovog područja slobode, sigurnosti i pravde u mjeri u kojoj te odredbe stvaraju područje bez unutarnjih graničnih kontrola i predviđaju kompenzacijske mjere za osiguranje visoke razine sigurnosti;

UZIMAJUĆI U OBZIR zemljopisni položaj Švicarske Konfederacije;

BUDUĆI DA će sudjelovanje Švicarske Konfederacije u schengenskoj pravnoj stečevini i u njenom daljnjem razvoju, s jedne strane, omogućiti uklanjanje određenih prepreka slobodnom kretanju osoba, koje proizlaze iz zemljopisnoga položaja Švicarske Konfederacije a, s druge strane, osnažiti suradnju između Europske unije i Švicarske Konfederacije u područjima koje obuhvaća schengenska pravna stečevina;

BUDUĆI DA su se Sporazumom kojeg je Vijeće Europske unije 18. svibnja 1999. (1) sklopilo s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom te dvije države pridružile provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine;

BUDUĆI DA je poželjno da se Švicarska Konfederacija jednakopravno pridruži Islandu i Norveškoj u provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine;

BUDUĆI DA bi između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije trebalo sklopiti sporazum koji sadržava prava i obveze slične pravima i obvezama koje su dogovorene između Vijeća Europske unije, s jedne strane, i Islanda i Norveške, s druge strane;

UVJERENI da je između Europske unije i Švicarske Konfederacije potrebno organizirati suradnju u vezi s provedbom, praktičnom primjenom i daljnjim razvojem schengenske pravne stečevine;

BUDUĆI DA je za pridruživanje Švicarske Konfederacije aktivnostima Europske unije u područjima obuhvaćenima ovim Sporazumom i za njezino sudjelovanje u tim aktivnostima potrebno ustanoviti odbor u skladu s institucionalnim modelom utvrđenim za pridruživanje Islanda i Norveške;

BUDUĆI DA je schengenska suradnja utemeljena na načelima slobode, demokracije, vladavine prava i poštovanja ljudskih prava, koja su posebno zajamčena Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenoga 1950.;

(1) SL L 176, 10.7.1999., str. 36.

BUDUĆI DA se odredbe glave IV. Ugovora o osnivanju Europske zajednice i akata donesenih na temelju te glave ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku u skladu s Protokolom o stajalištu Danske koji je Ugovorom iz Amsterdama priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice i budući da odluke namijenjene razvoju schengenske pravne stečevine u skladu s navedenom glavom i koje je Danska prenijela u svoje nacionalno zakonodavstvo stvaraju samo obveze u skladu s međunarodnim pravom između Danske i drugih država članica;

BUDUĆI DA Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irska sudjeluju u pojedinim odredbama schengenske pravne stečevine, u skladu s odlukama donesenima na temelju Protokola o uključivanju schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije i koji je Ugovorom iz Amsterdama priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice <sup>(1)</sup>;

BUDUĆI DA treba osigurati da države s kojima se je Europska unija dogovorila o pridruživanju u svrhu provedbe, primjene i razvoja schengenske pravne stečevine također primjenjuju tu pravnu stečevinu u svojim međusobnim odnosima;

BUDUĆI DA je za neometano djelovanje schengenske pravne stečevine potrebno istodobno primjenjivati ovaj Sporazum te druge sporazume kojima se uređuju odnosi među različitim strankama koje su pridružene ili sudjeluju u provedbi i razvoju schengenske pravne stečevine;

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju pravne stečevine Zajednice o uspostavljanju kriterija i mehanizama za određivanje države članice nadležne za razmatranje zahtjeva za azil koji je podnesen u državi članici i uspostavljanju sustava „Eurodac“;

IMAJUĆI NA UMU vezu između schengenske pravne stečevine i pravne stečevine Zajednice;

BUDUĆI DA ta veza zahtijeva istodobnu primjenu schengenske pravne stečevine i pravne stečevine Zajednice o uspostavljanju kriterija i mehanizama za određivanje države članice nadležne za razmatranje zahtjeva za azil koji je podnesen u državi članici i uspostavljanju sustava „Eurodac“;

SPORAZUMJELE SU SE:

#### Članak 1.

1. Švicarska Konfederacije, dalje u tekstu „Švicarska“, pridružuje se aktivnostima Europske zajednice i Europske unije u područjima obuhvaćenim odredbama iz priloga A i B ovom Sporazumu i njihovu daljnjem razvoju.

2. Ovim se Sporazumom stvaraju uzajamna prava i obveze u skladu s postupcima koji su u njemu navedeni.

2. Švicarska provodi i primjenjuje odredbe akata Europske unije i Europske zajednice navedene u Prilogu B ovom Sporazumu u mjeri u kojoj su zamijenile i/ili razvile odgovarajuće odredbe Konvencije potpisane u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Sporazuma o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, dalje u tekstu Konvencija o provedbi Schengenskoga sporazuma, ili odredbe donesene na temelju Konvencije.

3. Ne dovodeći u pitanje članak 7. Švicarska prihvaća, provodi i primjenjuje akte i mjere Europske unije i Europske zajednice o izmjeni odredbi iz priloga A i B, ili se na njima temelje, na koje se primjenjuju postupci određeni ovim Sporazumom.

#### Članak 2.

1. Švicarska provodi i primjenjuje odredbe schengenske pravne stečevine kako su navedene u Prilogu A ovom Sporazumu kako se primjenjuju na države članice Europske unije, dalje u tekstu „države članice“.

#### Članak 3.

1. Osniva se Mješoviti odbor koji se sastoji od predstavnika švicarske vlade, članova Vijeća Europske unije, dalje u tekstu „Vijeće“, i članova Komisije Europskih zajednica, dalje u tekstu „Komisija“.

<sup>(1)</sup> SL L 131, 1.6.2000., str. 43. i SL L 64, 7.3.2002., str. 20.



2. Mješoviti odbor konsenzusom donosi svoj Poslovnik.

3. Mješoviti odbor sastaje se na inicijativu svojega predsjednika ili na zahtjev jednoga od članova.

4. Podložno članku 4. stavku 2. Mješoviti odbor sastaje se na razini ministara, visokih dužnosnika ili stručnjaka, ovisno o okolnostima.

5. Funkciju predsjednika Mješovitoga odbora obnaša:

— na razini stručnjaka: predstavnik Europske unije,

— na razini visokih dužnosnika i ministara: naizmjenice za razdoblje od šest mjeseci predstavnik Europske unije i predstavnik Vlade Švicarske.

#### Članak 4.

1. Mješoviti odbor, u skladu s ovim Sporazumom, bavi se svim pitanjima obuhvaćenim člankom 2. i osigurava da se na odgovarajući način razmotre sve nedoumice koje izrazi Švicarska.

2. U Mješovitom odboru na ministarskoj razini predstavnici Švicarske mogu:

— obrazložiti probleme s kojima se susreću u vezi pojedinog akta ili mjere ili reagirati na probleme s kojima se susreću druge delegacije,

— iznijeti stavove o svim pitanjima koja se odnose na izradu odredaba koje su od interesa za njih ili na njihovu provedbu.

3. Sastanke Mješovitog odbora na ministarskoj razini priprema Mješoviti odbor na razini visokih dužnosnika.

4. Predstavnici Vlade Švicarske imaju pravo davati prijedloge u Mješovitom odboru koji se odnose na pitanja iz članka 1. Nakon rasprave Komisija ili bilo koja država članica može te prijedloge u skladu s pravilima Europske unije razmotriti s ciljem podnošenja prijedloga ili poduzimanja inicijative za donošenje akta ili mjere Europske zajednice ili Europske unije.

#### Članak 5.

Ne dovodeći u pitanje članak 4., Mješoviti se odbor obavješćuje o pripremi svakog akta ili mjere u okviru Vijeća koja može biti važna za ovaj Sporazum.

#### Članak 6.

Pri izradi novog zakonodavstva u području koje je obuhvaćeno ovim Sporazumom, Komisija se neformalno savjetuje sa švicarskim stručnjacima na jednak način kako se pri izradi svojih prijedloga savjetuje sa stručnjacima država članica.

#### Članak 7.

1. Nove akte ili mjere koje se odnose na pitanja iz članka 2. donose nadležne institucije Europske unije. Podložno stavku 2. takvi akti i mjere stupaju na snagu istodobno za Europsku uniju, Europsku zajednicu i za njihove dotične države članice te za Švicarsku, osim ako se tim aktima ili mjerama izričito ne određuje drukčije. U vezi s tim mora se uzeti u obzir rok koji odredi Švicarska u okviru Mješovitoga odbora, kao rok potreban da joj se omogući ispunjavanje njezinih ustavnih odredaba.

2. (a) Vijeće odmah obavješćuje Švicarsku o donošenju akata ili mjera iz stavka 1. na koje se primjenjuju postupci navedeni u ovom Sporazumu. Švicarska odlučuje je li njihov sadržaj za nju prihvatljiv i hoće li ga primjenjivati u svom unutarnjem pravnom poretku. O toj odluci obavješćuje Vijeće i Komisiju u roku trideset dana od donošenja dotičnih akata ili mjera.

(b) Ako sadržaj tog akta ili mjere može za Švicarsku postati obvezujući tek nakon što ispuni svoje ustavne odredbe, Švicarska o tome obavješćuje Vijeće i Komisiju u svojoj obavijesti. Švicarska odmah u pisanom obliku obavješćuje Vijeće i Komisiju o ispunjavanju svih ustavnih odredaba. Ako referendum nije potreban, obavijest se šalje čim istekne rok za referendum. Ako se referendum zahtijeva, Švicarska za svoju obavijest ima najviše dvije godine od dana obavijesti Vijeća. Od dana utvrđenog za stupanje na snagu akta ili mjere za Švicarsku, i dok ne dobije obavijest da su ispunjene ustavne odredbe Švicarska, kad je to moguće, primjenjuje dotični akt ili mjeru privremeno.

Ako Švicarska ne može akt ili mjeru o kojoj je riječ primjenjivati privremeno te ako to uzrokuje poteškoće koje narušavaju tijek schengenske suradnje, stanje ispituje Mješoviti odbor. Europska unija i Europska zajednica mogu poduzeti razmjerne primjerene mjere protiv Švicarske da osiguraju neometano odvijanje schengenske suradnje.

3. Prihvati li Švicarska akte i mjere iz stavka 2. stvaraju se prava i obveze između Švicarske, s jedne strane, i Europske unije, Europske zajednice i država članica, u mjeri u kojoj ih ti akti i mjere obvezuju, s druge strane.

4. U slučaju da:

- (a) Švicarska obavijesti o svojoj odluci da ne prihvaća sadržaj akta ili mjere iz stavka 2. za koju su se primjenjivali postupci iz ovog Sporazuma; ili
- (b) Švicarska ne obavi obavijest u roku trideset dana iz stavka 5. podstavka (a); ili
- (c) Švicarska ne obavi obavijest do isteka roka za referendum, u slučaju kad se referendum provodi, u roku dvije godine kako je utvrđeno stavkom 2. podstavkom (b) ili ne osigura privremenu provedbu predviđenu u istom podstavku od dana određenog za stupanje na snagu dotičnog akta ili mjere;

smatra se da se ovaj Sporazum prestaje primjenjivati, osim ako Mješoviti odbor nakon provođenja pomnoga ispitivanja mogućnosti za nastavljanje Sporazuma, u roku 90 dana ne odluči drukčije. Raskid ovog Sporazuma stupa na snagu tri mjeseca od isteka roka od 90 dana.

- 5. (a) Ako odredbe novoga akta ili mjere dovedu do toga da države članice ne mogu podvrgnuti zahtjeve za uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima ili priznavanjem naloga drugih država članica za pretragu prostora i/ili oduzimanje dokaznog materijala usklađenosti s uvjetima iz članka 51. Konvencije o primjeni šengenskoga sporazuma, Švicarska može u roku 30 dana iz stavka 2. točke (a) obavijestiti Vijeće i Komisiju da odredbe, koje se odnose na zahtjeve za pretragom i oduzimanjem u smislu ispitivanja ili pokretanja kaznenog progona za kaznena djela u području izravnog oporezivanja, koja, da su počinjena u Švicarskoj, ne bi prema švicarskom pravu bila kažnjavana zatvorskom kaznom, neće prihvatiti ili primjenjivati u svojem unutarnjem pravnom poretku. U tom se slučaju Sporazum, suprotno odredbama iz stavka 4., ne smatra ukinutim.
- (b) Na zahtjev jednoga od članova Mješovitoga odbora, Odbor se sastaje u roku dva mjeseca od takva zahtjeva i, uzimajući u obzir međunarodni razvoj, i dužan je raspravljati o stanju koje proizlazi iz obavijesti u skladu s točkom (a).

Nakon što Mješoviti odbor jednoglasno postigne sporazum o punom prihvaćanju i primjeni od strane Švicarske odgovarajućih odredaba novoga akta ili mjere, primjenjuje se stavak 2. točka (b) te stavci 3. i 4. Podaci iz stavka 2. točke (b) prve rečenice dostavljaju se 30 dana od sporazuma koji je postigao Mješoviti odbor.

#### Članak 8.

1. Kako bi se postigao cilj ugovornih stranaka da osiguraju najveću moguću ujednačenu primjenu i tumačenje odredaba iz članka 2., Mješoviti odbor neprestano nadzire razvoj sudske prakse Suda Europskih zajednica, dalje u tekstu „Sud“, i sudsku praksu koja se odnosi na te odredbe nadležnih švicarskih sudova. U tu se svrhu uspostavlja mehanizam kojim se osigurava redoviti međusobni prijenos podataka o takvoj sudskoj praksi.

2. Švicarska, u slučaju kad se sud države članice obrati Sudu za donošenje odluke o prethodnom pitanju koja se tiče tumačenja odredaba iz članka 2., ima pravo podnijeti Sudu podneske ili pisana očitovanja.

#### Članak 9.

1. Švicarska svake godine podnosi Mješovitom odboru izvješće o načinu na koji su njezina upravna tijela i sudovi primjenjivali i tumačili odredbe iz članka 2., kako ih je, prema potrebi, tumačio Sud.

2. Ako Mješoviti odbor u roku dva mjeseca nakon što je obaviješten o znatnim razlikama između sudske prakse Suda i švicarskih sudova ili o znatnoj razlici između tijela dotičnih država članica i švicarskih tijela u njihovoj primjeni odredaba iz članka 2., ne može osigurati ujednačenu primjenu i tumačenje pokreće se postupak iz članka 10.

#### Članak 10.

1. U slučaju spora o primjeni ovog Sporazuma ili kad nastupi situacija iz članka 9. stavka 2., pitanje se službeno uvrštava kao sporno pitanje na dnevni red Mješovitog odbora koji se sastaje na ministarskoj razini.

2. Mješoviti odbor ima 90 dana za rješavanje spora, od dana usvajanje dnevnog reda na koji je pitanje uvršteno.

3. Kad Mješoviti odbor ne može riješiti spor u roku 90 dana kako je predviđeno stavkom 2., taj se rok produljuje za 30 dana s ciljem postizanja konačne namire.

Ako se ne postigne konačna namira, ovaj Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od isteka 30 dana.

#### Članak 11.

1. U vezi s upravnim troškovima povezanim s provedbom ovog Sporazuma, Švicarska daje godišnji doprinos u opći proračun Europskih zajednica u visini 7,286 % iznosa od 8 100 000 eura, ovisno o godišnjoj prilagodbi radi odražavanja inflacije u Europskoj uniji.

2. U vezi s troškovima razvoja druge generacije Schengenskoga informacijskog sustava (SIS II), Švicarska u opći proračun Europskih zajednica od financijske godine 2002. za odgovarajuće financijske godine doprinosi godišnji iznos koji se izračunava u skladu s njezinim bruto domaćim proizvodom kao postotak bruto domaćeg proizvoda svih država sudionica.

Doprinos za financijske godine prije stupanja na snagu ovog Sporazuma plaća se nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma.

3. U slučajevima kad troškovi poslovanja povezani s provedbom ovog Sporazuma ne terete opći proračun Europskih zajednica, već ih izravno trebaju platiti države članice sudionice, Švicarska doprinosi tim troškovima u skladu sa svojim bruto domaćim proizvodom izračunatim kao postotak bruto domaćeg proizvoda svih država sudionica.

Kad troškovi poslovanja terete opći proračun Europske zajednice, Švicarska sudjeluje u tim troškovima doprinoseći u taj proračun godišnji doprinos izračunan u skladu s njenim bruto domaćim proizvodom kao postotak bruto domaćeg proizvoda svih država sudionica.

4. Švicarska ima pravo primati dokumente koje priprema Komisija ili Vijeće koji se odnose na ovaj Sporazum, i na sastancima Mješovitog odbora zahtijevati prevođenje na jedan službeni jezik institucija Europskih zajednica po vlastitom izboru.

#### Članak 12.

1. Ovaj Sporazum ni na koji način ne utječe na druge sporazume sklopljene između Europske zajednice i Švicarske ili između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske, s druge strane.

2. Ovaj Sporazum ni na koji način ne utječe na sporazume koji obvezuju Švicarsku, s jedne strane, i jednu ili više država članica, s druge strane, u mjeri u kojoj su u skladu s ovim Sporazumom. Ako ti sporazumi nisu u skladu s ovim Sporazumom, ovaj Sporazum prevladava.

3. Ovaj Sporazum ni na koji način ne utječe na buduće sporazume koje Europska zajednica sklopi sa Švicarskom ili ni na sporazume sklopljene između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske, s druge strane, ili na sporazume sklopljene na temelju članaka 24. i 38. Ugovora o Europskoj uniji.

#### Članak 13.

1. Švicarska sklapa sporazum s Kraljevinom Danskom o uspostavi prava i obveza između Danske i Švicarske u vezi odredaba iz članka 2. koje proizlaze iz glave IV. Ugovora o osnivanju Europske zajednice, i na koje se od tada odnosi Protokol o stajalištu Danske koji je Ugovorom iz Amsterdama priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice.

2. Švicarska sklapa sporazum s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom o uspostavi uzajamnih prava i obveza na temelju sudjelovanja tih država u provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

#### Članak 14.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu mjesec dana od dana na koji glavni tajnik Vijeća, u svojstvu depozitara, utvrdi da su sa strane ugovornih stranaka, ili u njihovo ime, ispunjeni svi formalni zahtjevi u vezi sa davanjem suglasnosti kojim ih ovaj Sporazum obvezuje.

2. Članci 1., 3., 4., 5., 6. i članak 7. stavak 2. točka (a) prva rečenica privremeno se primjenjuju od datuma potpisivanja ovog Sporazuma.

3. U vezi s aktima i mjerama donesenima nakon potpisivanja ovog Sporazuma i prije njegova stupanja na snagu, započinje teći tridesetodnevni rok iz članka 7. stavka 2. točke (a) zadnje rečenice od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.

#### Članak 15.

1. Odredbe iz priloga A i B i odredbe koje su već donesene u skladu s člankom 2. stavkom 3. Švicarska provodi na dan koji utvrđuje Vijeće, odlučujući jednoglasnošću onih članova koji predstavljaju vlade onih država članica koje primjenjuju odredbe iz priloga A i B, nakon savjetovanja s Mješovitim odborom i nakon što se uvjeri da je Švicarska ispunila preduvjete za provedbu odgovarajućih odredaba i da je kontrola na njenim vanjskim granicama učinkovita.

Članice Vijeća koje predstavljaju vlade Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske sudjeluju u donošenju te odluke u mjeri u kojoj se odnosi na odredbe schengenske pravne stečevine i akte koji se na njoj temelje ili su s njom povezani u kojima te države članice sudjeluju.

Članice Vijeća koje predstavljaju vlade država članica na koje se, u skladu s Ugovorom o pristupanju, odnose samo neke odredbe iz priloga A i B sudjeluju u donošenju te odluke u mjeri u kojoj se ona odnosi na odredbe schengenske pravne stečevine koje se na njih već primjenjuju.

2. Provedbom odredaba iz stavka 1. uspostavljaju se prava i obveze Švicarske, s jedne strane, i, ovisno o slučaju, Europske unije, Europske zajednice i država članica, u mjeri u kojoj ih te odredbe obvezuju, s druge strane.

3. Ovaj se Sporazum primjenjuje samo ako se primjenjuju i sporazumi iz članka 13.

4. Osim toga, ovaj se Sporazum primjenjuje samo ako se primjenjuje i sporazum između Europske zajednice i Švicarske o kriterijima i mehanizmima za utvrđivanje države odgovorne za razmatranje zahtjeva za azil koji je podnesen u jednoj od država članica ili u Švicarskoj.

#### Članak 16.

1. Lihtenštajn može pristupiti ovom Sporazumu.
2. Pristupanje Lihtenštajna uređuje se protokolom uz ovaj Sporazum u kojem se određuju sve posljedice pristupanja, uključujući uspostavu prava i obveza između Lihtenštajna i Švicarske, te između Lihtenštajna, s jedne strane, i Europske unije, Europske zajednice i njezinih država članica, u mjeri u kojoj ih odredbe schengenske pravne stečevine obvezuju, s druge strane.

#### Članak 17.

1. Ovaj Sporazum mogu otkazati Švicarska ili Vijeće odlukom koju jednoglasno donose njegovi članovi. O toj se

odluci obavješćuje depozitar i ona proizvodi učinke šest mjeseci od obavijesti.

2. Smatra se da je Sporazum otkazan ako Švicarska otkáže jedan od sporazuma iz članka 13. ili sporazum iz članka 15. stavka 4.

#### Članak 18.

1. Ovaj se sporazum sastavlja u dva primjerka na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

2. Maltešku jezičnu verziju ugovorne stranke ovjeravaju na temelju razmjene pisama. Vjerodostojna je na isti način kao jezici iz stavka 1.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Sporazum.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

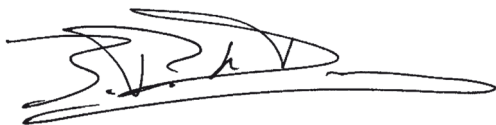
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā  
 Europos Sąjungos vardu  
 az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 På Europeiska unionens vägnar




Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera



## PRILOG A

**(Članak 2. stavak 1.)**

Dio 1. ovog Priloga odnosi se na Schengenski sporazum iz 1985. i Konvenciju o provedbi ovog Sporazuma, potpisanu u Schengenu 19. lipnja 1990. Dio 2. odnosi se na instrumente o pristupanju, a dio 3. na odgovarajuće schengensko sekundarno zakonodavstvo.

**DIO 1.**

Odredbe Sporazuma potpisanoga u Schengenu 14. lipnja 1985. između vlada država Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama.

Sve odredbe Konvencije potpisane u Schengenu 19. lipnja 1990. između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Francuske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga i Kraljevine Nizozemske, o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. osim:

članka 2. stavka 4. o kontroli robe

članka 4. ako je riječ o kontroli prtljage

članka 10. stavka 2.

članka 19. stavka 2.

članaka od 28. do 38. i s njima povezanih definicija

članka 60.

članka 70.

članka 74.

članaka od 77. do 91. u mjeri u kojoj su obuhvaćeni Direktivom Vijeća 91/477/EEZ od 18. lipnja 1991. o nadzoru nabave i posjedovanja oružja

članaka od 120. do 125. o kretanju robe

članaka od 131. do 133.

članka 134.

članaka od 139. do 142.

Završni akt: Izjava 2.

Završni akt: izjave 4., 5. i 6.

Zapisnik

Zajednička izjava

Izjava ministara i državnih tajnika.

**DIO 2.**

Odredbe sporazuma o pristupanju i protokola uz Schengenski sporazum i Schengensku konvenciju sklopljenih s Talijanskom Republikom (potpisano u Parizu 27. studenoga 1990.), Kraljevinom Španjolskom i Portugalskom Republikom (potpisano u Bonnu 25. lipnja 1991.), Helenskom Republikom (potpisano u Madridu 6. studenoga 1992.), Republikom Austrijom (potpisano u Bruxellesu 28. travnja 1995.) i Kraljevinom Danskom, Republikom Finskom i Kraljevinom Švedskom (potpisano u Luksemburgu 19. prosinca 1996.), osim:

1. Protokola potpisanog u Parizu 27. studenoga 1990., o pristupanju vlade Talijanske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanoga u Schengenu 14. lipnja 1985.
2. Sljedećih odredaba Sporazuma, potpisanog u Parizu 27. studenoga 1990., o pristupanju vlade Talijanske Republike Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, njegova Završnog akta i pripadajućih izjava:

Članak 1.

članci 5. i 6.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., izjave 2. i 3.

Izjava ministara i državnih tajnika.

3. Protokola potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991., o pristupanju vlade Kraljevine Španjolske Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. kako je izmijenjen Protokolom o pristupanju vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990. i njegovih pripadajućih izjava.
4. Sljedećih odredaba Sporazuma potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Kraljevine Španjolske Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, kojima je pristupila Talijanska Republika temeljem Sporazuma potpisanog u Parizu 27. studenoga 1990., njegova Završnog akta i pripadajućih izjava:

Članak 1.

članci 5. i 6.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., izjave 2. i 3.

Završni akt: Dio III., izjave 3. i 4.

Izjava ministara i državnih tajnika.

5. Protokola potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991., o pristupanju vlade Portugalske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. kako je izmijenjen Protokolom o pristupanju vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990. i njegovih pripadajućih izjava.



6. Sljedećih odredaba Sporazuma potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, kojima je pristupila Talijanska Republika temeljem Sporazuma potpisanog u Parizu 27. studenoga 1990., njegova Završnog akta i pripadajućih izjava:

Članak 1.

članci 7. i 8.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., izjave 2. i 3.

Završni akt: Dio III., izjave 3. 4. i 5.

Izjava ministara i državnih tajnika.

7. Protokola potpisanog u Madridu 6. studenoga 1992. o pristupanju vlade Helenske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. kako je izmijenjen protokolima o pristupanju vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990., i vlada Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike, potpisanim u Bonnu 25. lipnja 1991. i njegovih pripadajućih izjava.

8. Sljedećih odredaba Sporazuma potpisanog u Madridu 6. studenoga 1992. o pristupanju Helenske Republike Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, kojima je pristupila Talijanska Republika Sporazumom potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990., a Kraljevina Španjolska i Portugalska Republika sporazumima potpisanim u Bonnu 25. lipnja 1991., njegova Završnog akta i pripadajućih izjava:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., izjave 2., 3. i 4.

Završni akt: Dio III., izjave 1. i 3.

Izjava ministara i državnih tajnika.

9. Protokola potpisanog u Bruxellesu 28. travnja 1995., o pristupanju vlade Republike Austrije Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. kako je izmijenjen protokolima o pristupanju vlade Talijanske Republike, Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike i Helenske Republike, potpisanim 27. studenoga 1990., 25. lipnja 1991. i 6. studenoga 1992.

10. Sljedećih odredaba Sporazuma potpisanog u Bruxellesu 28. travnja 1995., o pristupanju Republike Austrije Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, o pristupanju vlade Talijanske Republike, Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike te Helenske Republike sporazumima potpisanim 27. studenoga 1990., 25. lipnja 1991. i 6. studenoga 1992. i njegova Završnog akta:

Članak 1.

članci 5. i 6.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., Izjava 2.

Završni akt: Dio III.

11. Protokola potpisanog u Luksemburgu 19. prosinca 1996. o pristupanju vlade Kraljevine Danske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. i njegove pripadajuće izjave.

12. Sljedećih odredaba Sporazuma potpisanog u Luksemburgu 19. prosinca 1996. o pristupanju Kraljevine Danske Konvenciji o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., i njegova Završnog akta i pripadajućih izjava:

Članak 1.

članci 7. i 8.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., Izjava 2.

Završni akt: Dio III.

Izjava ministara i državnih tajnika.

13. Protokola potpisanog u Luksemburgu 19. prosinca 1996. o pristupanju vlade Republike Finske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. i njegove pripadajuće izjave.

14. Sljedećih odredaba Sporazuma potpisanog u Luksemburgu 19. prosinca 1996. o pristupanju Republike Finske Konvenciji o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., i njegova Završnog akta i pripadajuća Izjava:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., Izjava 2.

Završni akt: Dio III., osim Izjave o Ålandskim Otcima

Izjava ministara i državnih tajnika.

15. Protokola potpisanog u Luksemburgu 19. prosinca 1996. o pristupanju vlade Kraljevine Švedske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. i njegova pripadajuća Izjava.

16. Sljedećih odredaba Sporazuma potpisanog u Luksemburgu 19. prosinca 1996. o pristupanju Kraljevine Švedske Konvenciji o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., i njegova Završnog akta i pripadajuće izjave:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: Dio I.

Završni akt: Dio II., Izjava 2.

Završni akt: Dio III.

Izjava ministara i državnih tajnika.

## DIO 3.

## A. Sljedeće Odluke Izvršnoga odbora:

SCH/Com-ex (93) 10 14.12.1993.	Potvrda izjava ministara i državnih tajnika od 19. lipnja 1992. i 30. lipnja 1993. o stupanju na snagu
SCH/Com-ex (93) 14 14.12.1993.	Poboljšanje praktične suradnje među pravosudnim tijelima u području borbe protiv trgovine drogom
SCH/Com-ex (93) 21 14.12.1993.	Produljenje jedinstvene vize
SCH/Com-ex (93) 24 14.12.1993.	Zajednički postupci za ukidanje, poništenje ili skraćivanje važenje jedinstvene vize
SCH/Com-ex (94) 1 Rev 2 26.4.1994.	Mjere prilagodbe za uklanjanje prepreka i ograničenja u protoku prometa na cestovnim graničnim prijelazima na unutarnjim granicama
SCH/Com-ex (94) 15 Rev 21.11.1994.	Uvođenje kompjuteriziranog postupka za savjetovanje središnjih tijela iz članka 17. stavka 2. provedbene konvencije
SCH/Com-ex (94) 16 Rev 21.11.1994.	Nabava zajedničkih ulaznih i izlaznih pečata
SCH/Com-ex (94) 17 Rev 4 22.12.1994.	Uvođenje i primjena schengenskoga sustava u zračnim lukama i uzletištima
SCH/Com-ex (94) 25 22.12.1994.	Razmjena statističkih informacija u vezi s izdavanjem jedinstvenih viza
SCH/Com-ex (94) 28 Rev 22.12.1994.	Potvrda predviđena člankom 75. za prijevoz droge i/ili psihotropnih tvari
SCH/Com-ex (94) 29 Rev 2 22.12.1994.	Stupanje na snagu Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma od 19. lipnja 1990.
SCH/Com-ex (95) PV 1 Rev (Point 8)	Zajednička vizna politika
SCH/Com-ex (95) 20 Rev 2 20.12.1995.	Odobrenje dokumenta SCH/I (95) 40 Rev 6 o postupku za provedbu članka 2. stavka 2. Konvencije
SCH/Com-ex (95) 21 20.12.1995.	Brza razmjena statističkih i materijalnih podataka među šengenskim državama o mogućim nepravilnostima na vanjskim granicama
SCH/Com-ex (96) 13 Rev 27.6.1996.	Načela za izdavanje schengenskih viza u skladu s člankom 30. stavkom 1. točkom (a) Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma
SCH/Com-ex (97) 39 Rev 15.12.1997.	Vodeća načela o načinima dokazivanja i indicijama u okviru sporazuma o ponovnom prijehu između šengenskih država
SCH/Com-ex (98) 1 Rev 2 21.4.1998.	Izješće o aktivnostima radne skupine
SCH/Com-ex (98) 12 21.4.1998.	Razmjena statističkih podataka o vizama na lokalnoj razini
SCH/Com-ex (98) 18 Rev 23.6.1998.	Mjere koje se trebaju poduzeti u pogledu zemalja koje stvaraju probleme u vezi s izdavanjem isprava potrebnih za protjerivanje njihovih državljana sa schengenskog područja PONOVNI PRIHVAT – VIZA
SCH/Com-ex (98) 19 23.6.1998.	Monako VIZA – VANJSKE GRANICE – SIS
SCH/Com-ex (98) 21 23.6.1998.	Stavljanje pečata u putovnice podnositelja zahtjeva za izdavanje vize VIZE

SCH/Com-ex (98) 26 def 16.9.1998.	Osnivanje Stalnoga odbora za provedbu Schengenske konvencije
SCH/Com-ex (98) 29 Rev 23.6.1998.	„Sveobuhvatna klauzula” za pokrivanje cjelokupne tehničke schengenske pravne stečevine
SCH/Com-ex (98) 35 Rev 2 16.9.1998.	Prosljeđivanje Zajedničkog priručnika državama kandidatkinjama za članstvo u EU-u
SCH/Com-ex (98) 37 def 2 16.9.1998.	Akcijski plan za suzbijanje nezakonitog useljavanja
SCH/Com-ex (98) 51 Rev 3 16.12.1998.	Prekogranična policijska suradnja u području sprečavanja i otkrivanja kaznenih djela
SCH/Com-ex (98) 52 16.12.1998.	Priručnik o prekograničnoj policijskoj suradnji
SCH/Com-ex (98) 56 16.12.1998.	Priručnik o ispravama u koje se može unijeti viza
SCH/Com-ex (98) 57 16.12.1998.	Uvođenje usklađenoga obrasca za pozive, dokaz o smještaju i prihvaćanju obveze uzdržavanja
SCH/Com-ex (98) 59 Rev 16.12.1998.	Usklađeno razmještanje savjetnika za isprave
SCH/Com-ex (99) 1 Rev 2 28.4.1999.	Schengenske norme u vezi sa stanjem u području opojnih droga
SCH/Com-ex (99) 5 28.4.1999.	Ažuriranje priručnika SIRENE
SCH/Com-ex (99) 6 28.4.1999.	Stanje u području telekomunikacija
SCH/Com-ex (99) 7 Rev 2 28.4.1999.	Časnici za vezu
SCH/Com-ex (99) 8 Rev 2 28.4.1999.	Plaćanje doušnika i ubačenih osoba
SCH/Com-ex (99) 10 28.4.1999.	Nezakonita trgovina oružjem
SCH/Com-ex (99) 13 28.4.1999.	Donošenje novih verzija Zajedničkoga priručnika i Zajedničkih konzularnih uputa
SCH/Com-ex (99) 14 28.4.1999.	Priručnik o ispravama u koje se može unijeti viza
SCH/Com-ex (99) 18 28.4.1999.	Poboljšanje policijske suradnje u području sprečavanja i otkrivanja kaznenih djela

**B. Sljedeć izjave Izvršnoga odbora:**

Izjava	Predmet
SCH/Com-ex (96) Decl 5 18.4.1996.	Određivanje pojma „stranac”
SCH/Com-ex (96) Decl 6 Rev. 2 26.6.1996.	Izjava o izručenju
SCH/Com-ex (97) Decl 13 Rev. 2 21.4.1996.	Otmica maloljetnika

## C. Odluke Centralne skupine:

Odluka	Predmet
SCH/C (98) 117 27.10.1998.	Akcijski plan za suzbijanje nezakonitog useljavanja
SCH/C (99) 25 22.3.1999.	Opća načela za plaćanje doušnika i ubačenih osoba

## PRILOG B

## (članak 2. stavak 2.)

Švicarska će primjenjivati sljedeće akte od datuma koji odredi Vijeće u skladu s člankom 15.

Ako do toga datuma Konvencija ili Protokol na koji upućuje pojedini akt, označen zvjezdicom (\*) dalje u tekstu, još nije stupio na snagu u svim državama članicama Europske unije u vrijeme donošenja dotičnog akta, Švicarska će primjenjivati odgovarajuće odredbe tih dokumenata tek od datuma na koji Konvencija ili Protokol o kojem je riječ stupi na snagu u svim navedenim državama članicama.

- Direktiva Vijeća 91/477/EEZ od 18. lipnja 1991. o nadzoru nabave i posjedovanja oružja (SL L 256, 13.9.1991., str. 51.) i Preporuka Komisije 93/216/EEZ od 25. veljače 1993. o Europskoj dozvoli za vatreno oružje (SL L 93, 17.4.1993., str. 39.) kako je izmijenjena Preporukom Komisije 96/129/EZ od 12. siječnja 1996. (SL L 30, 8.2.1996., str. 47.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 1683/95 od 29. svibnja 1995. o utvrđivanju jedinstvenog obrasca za vize (SL L 164, 14.7.1995., str. 1.) kako je izmijenjena Uredbom Vijeća (EZ) br. 334/2002 od 18. veljače 2002. (SL L 53, 23.2.2002., str. 7.); Odluka Komisije od 7. veljače 1996. i Odluka Komisije od 3. lipnja 2002. o daljnjim tehničkim specifikacijama za jedinstveni obrazac za vize (nije objavljena);
- Direktiva Vijeća 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i slobodnom protoku takvih podataka (SL L 281, 23.11.1995., str. 31.);
- Akt Vijeća od 29. svibnja 2000. o utvrđivanju Konvencije o uzajamnoj pomoći između država članica Europske unije u kaznenim stvarima u skladu s člankom 34. Ugovora o Europskoj uniji (odredbe iz članka 2. stavak 1. Konvencije) (SL C 197, 12.7.2000., str. 1.);\*
- Odluka Vijeća 2000/586/PUP od 28. rujna 2000. o uspostavi postupka za izmjenu članka 40. stavaka 4. i 5., članka 41. stavka 7. i članka 65. stavka 2. Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama (SL L 248, 3.10.2000., str. 1.);
- Odluka Vijeća 2000/645/EZ od 17. listopada 2000. o ispravku schengenske pravne stečevine iz odluke Izvršnog odbora SCH/Com-ex (94)15 Rev (SL L 272, 25.10.2000., str. 24.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 539/2001 od 15. ožujka 2001. o popisu trećih zemalja čiji državljani moraju imati vizu pri prelasku vanjskih granica i zemalja čiji su državljani izuzeti od tog zahtjeva (SL L 81, 21.3.2001., str. 1.) kako je izmijenjena Uredbom Vijeća (EZ) br. 2414/2001 od 7. prosinca 2001. (SL L 327, 12.12.2001., str. 1.) i Uredbom Vijeća (EZ) br. 453/2003 od 6. ožujka 2003. (SL L 69, 13.3.2003., str. 10.);
- Odluka Vijeća 2001/329/EZ od 24. travnja 2001. kojom se ažurira dio VI. i prilozi 3., 6. i 13. Zajedničkih konzularnih uputa i prilozi 5.(a), 6.(a) i 8. Zajedničkom priručniku (SL L 116, 26.4.2001., str. 32.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 1091/2001 od 28. svibnja 2001. o slobodi kretanja s vizom za dugotrajni boravak (SL L 150, 6.6.2001., str. 4.);
- Odluka Vijeća 2001/420/EZ od 28. svibnja 2001. o prilagodbi dijelova V. i VI. i Priloga 13. Zajedničkim konzularnim uputama o vizama i Priloga 6.a Zajedničkom priručniku u vezi viza za dugotrajni boravak koje važe istodobno kao vize za kratkotrajni boravak (SL L 150, 6.6.2001., str. 47.);
- Direktiva Vijeća 2001/40/EZ od 28. svibnja 2001. o uzajamnom priznavanju odluka o protjerivanju državljana trećih zemalja (SL L 149, 2.6.2001., str. 34.) i Odluka Vijeća 2004/191/EZ od 23. veljače 2004. o utvrđivanju kriterija i praktičnih dogovora za naknade financijskih neravnoteža nastalih primjenom Direktive 2001/40/EZ o uzajamnom priznavanju odluka o protjerivanju državljana trećih zemalja (SL L 60, 27.2.2004., str. 55.);

- Direktiva Vijeća 2001/51/EZ od 28. lipnja 2001. o dopuni odredaba iz članka 26. Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. (SL L 187, 10.7.2001., str. 45);
- Akt Vijeća od 16. listopada 2001. o utvrđivanju Protokola Konvenciji o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima među državama članicama Europske unije u skladu s člankom 34. Ugovora o Europskoj uniji, (odredba na koju upućuje članak 15. Protokola) (SL C 326, 21.11.2001., str. 1.);\*
- Uredba Vijeća (EZ) br. 2424/2001 od 6. prosinca 2001. o razvoju druge generacije Schengenskog informacijskog sustava (SIS II) (SL L 328, 13.12.2001., str. 4.);
- Odluka Vijeća 2001/886/PUP od 6. prosinca 2001. o razvoju druge generacije Schengenskog informacijskog sustava (SIS II) (SL L 328, 13.12.2001., str. 1.);
- Odluka Vijeća 2002/44/EZ od 20. prosinca 2001. o izmjeni dijela VII. i Priloga 12. Zajedničkim konzularnim uputama i Priloga 14.a Zajedničkom priručniku (SL L 20, 23.1.2002., str. 5);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 333/2002 od 18. veljače 2002. o jedinstvenom obliku obrazaca za unošenje vize koju države članice izdaju nositeljima putnih isprava koje država članica koja sastavlja obrazac ne priznaje (SL L 53, 23.2.2002., str. 4.) i Odluka Komisije od 12. kolovoza 2002. o tehničkim specifikacijama za jedinstveni obrazac za unošenje vize koju izdaju države članice osobama koje imaju putne isprave, a koje država članica koja je obrazac izdala ne priznaje (nije objavljena);
- Odluka Vijeća 2002/352/EZ od 25. travnja 2002. o reviziji Zajedničkoga priručnika (SL L 123, 9.5.2002., str. 47.);
- Odluka Vijeća 2002/354/EZ od 25. travnja 2002. o prilagodbi dijela III. Zajedničkih konzularnih uputa i o sastavljanju Priloga 16. Zajedničkim konzularnim uputama (SL L 123, 9.5.2002., str. 50.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 1030/2002 od 13. lipnja 2002. o jedinstvenom formatu boravišnih dozvola za državljane trećih zemalja (SL L 157, 15.6.2002., str. 1.) i Odluka Komisije od 14. kolovoza 2002. o tehničkim specifikacijama za jedinstveni format boravišne dozvole za državljane trećih zemalja (nije objavljena);
- Odluka Vijeća 2002/585/EZ od 12. srpnja 2002. o prilagodbi dijelova III. i VIII. Zajedničkih konzularnih uputa (SL L 187, 16.7.2002., str. 44.);
- Odluka Vijeća 2002/586/EZ od 12. srpnja 2002. o izmjeni dijela VI. Zajedničkih konzularnih uputa (SL L 187, 16.7.2002., str. 48.);
- Odluka Vijeća 2002/587/EZ od 12. srpnja 2002. o reviziji Zajedničkoga priručnika (SL L 187, 16.7.2002., str. 50.);
- Okvirna odluka Vijeća 2002/946/PUP od 28. studenoga 2002. o jačanju kaznenopravnog okvira za sprečavanje pomaganja neovlaštenog ulaska u zemlju, tranzita ili boravka u zemlji (SL L 328, 5.12.2002., str. 1.);
- Direktiva Vijeća 2002/90/EZ od 28. studenoga 2002. o definiranju olakšavanja neovlaštenog ulaska u zemlju, tranzita ili boravka u zemlji (SL L 328, 5.12.2002., str. 17.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 415/2003 od 27. veljače 2003. o izdavanju viza na granici, uključujući izdavanje takvih viza pomorcima u tranzitu (SL L 64, 7.3.2003., str. 1.);
- Odredbe Konvencije o pojednostavnjenom postupku izručenja između država članica Europske unije iz 1995. (SL C 78, 30.3.1995., str. 2.) i Konvencije koja se odnosi na izručenje između država članica Europske unije iz 1996. (SL C 313, 23.10.1996., str. 12.) iz Odluke Vijeća 2003/169/PUP od 27. veljače 2003. o definiciji odredaba Konvencije o pojednostavnjenom postupku izručenja između država članica Europske unije iz 1995. i Konvencije koja se odnosi na izručenje između država članica Europske unije iz 1996. koje predstavljaju razvoj schengenske pravne stečevine u skladu sa Sporazumom s Republikom Islanda i Kraljevinom Norveškom o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine (SL L 67, 12.3.2003., str. 25.);\*
- Odluka Vijeća 2003/170/PUP od 27. veljače 2003. o zajedničkom korištenju časnika za vezu koje su u inozemstvu uputila tijela kaznenog progona država članica [osim članka 8.] (SL L 67, 12.3.2003., str. 27.);

- Uredba Vijeća (EZ) br. 693/2003 od 14. travnja 2003. o uspostavi posebnog Dokumenta o pojednostavljenom tranzitu (FTD), Dokumenta o pojednostavljenom željezničkom tranzitu (FRTD) i o izmjeni Zajedničkih konzularnih uputa i Zajedničkog priručnika (SL L 99, 17.4.2003., str. 8.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 694/2003 od 14. travnja 2003. o jedinstvenim obrascima za Dokument o pojednostavljenom tranzitu (FTD) i Dokument o pojednostavljenom željezničkom tranzitu (FRTD) kako je određeno Uredbom (EZ) br. 693/2003 (SL L 99, 17.4.2003., str. 15.);
- Odluka Vijeća br. 2003/454 od 13. lipnja 2003. o izmjeni Priloga 12. Zajedničkim konzularnim uputama i Priloga 14.a Zajedničkom priručniku o naknadi za vize (SL L 152, 20.6.2003., str. 82.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 1295/2003 od 15. srpnja 2003. u vezi s mjerama predviđenima za pojednostavnjene vizne postupke i izdavanje viza članovima Olimpijske obitelji koji sudjeluju u Olimpijskim igrama ili Paraolimpijskim igrama 2004. u Ateni (SL L 183, 22.7.2003., str. 1.);
- Odluka Vijeća 2003/585/EZ od 28. srpnja 2003. o izmjeni popisa A iz Priloga 2. Zajedničkim konzularnim uputama i popisa iz Priloga 5. Zajedničkom priručniku o obvezi pribavljanja vize za nositelje pakistanskih diplomatskih putovnica (SL L 198, 6.8.2003., str. 13.);
- Odluka Vijeća 2003/586/EZ od 28. srpnja 2003. o izmjeni Priloga 3. dijela I. Zajedničkih konzularnih uputa i Priloga 5.a, dijela I. Zajedničkoga priručnika o državljanima treće zemlje za koje važi obveza pribavljanja zrakoplovno-tranzitne vize (SL L 198, 6.8.2003., str. 15.);
- Odluka Vijeća 2003/725/PUP od 2. listopada 2003. o izmjeni odredaba članka 40. stavka 1. i stavka 7. Konvencije o provedbi Schengenskoga sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama (SL L 260, 11.10.2003., str. 37.);
- Direktiva Vijeća 2003/110/EZ od 25. studenoga 2003. o pomoći u slučajevima tranzita u svrhu udaljavanja zračnim putem (SL L 321, 6.12.2003., str. 26.);
- Odluka Vijeća 2004/14/EZ od 22. prosinca 2003. o izmjeni podstavka 3. (Osnovni kriteriji za razmatranje zahtjeva) dijela V. Zajedničkih konzularnih uputa (SL L 5, 9.1.2004., str. 74.);
- Odluka Vijeća 2004/15/EZ od 22. prosinca 2003. o izmjeni točke 1.2 dijela II. Zajedničkih konzularnih uputa i izradi novog priloga Zajedničkim konzularnim uputama (SL L 5, 9.1.2004., str. 76.);
- Odluka Vijeća 2004/17/EZ od 22. prosinca 2003. o izmjeni dijela V. točke 1.4 Zajedničkih konzularnih uputa i dijela I. točke 4.1.2 Zajedničkoga priručnika u vezi uključivanja zahtjeva o putnom zdravstvenom osiguranju kao jednoj od popratnih isprava za dobivanje jedinstvene ulazne vize (SL L 5, 9.1.2004., str. 79.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 377/2004 od 19. veljače 2004. o uspostavi mreže časnika za vezu zaduženih za imigraciju (SL L 64, 2.3.2004., str. 1.);
- Odluka Vijeća 2004/466/EZ od 29. travnja 2004. o izmjeni Zajedničkoga priručnika u svrhu uključivanja odredaba o ciljanim graničnim kontrolama maloljetnika s pratljom (SL L 157, 30.4.2004., str. 136.);
- Ispravak Odluke Vijeća 2004/466/EZ od 29. travnja 2004. o izmjeni Zajedničkoga priručnika u svrhu uključivanja odredaba o ciljanim graničnim kontrolama maloljetnika s pratljom (SL L 195, 2.6.2004., str. 44.);
- Uredba Vijeća (EZ) br. 871/2004 od 29. travnja 2004. o uvođenju nekih novih funkcija Schengenskog informacijskog sustava, uključujući borbu protiv terorizma (SL L 162, 30.4.2004., str. 29.);
- Direktiva Vijeća 2004/82/EZ od 29. travnja 2004. o obvezi prijevoznika na dostavljanje podatka o putnicima (SL L 261, 6.8.2004., str. 24.);
- Odluka Vijeća 2004/573/EZ od 29. travnja 2004. o organizaciji zajedničkih letova za udaljavanje državljana trećih zemalja protiv kojih su doneseni pojedinačni nalozi za prisilno udaljenje s državnog područja dvaju ili više država članica, (SL L 261, 6.8.2004., str. 28.);



- 
- Odluka Vijeća 2004/574/EZ od 29.travnja 2004. o izmjeni Zajedničkoga priručnika (SL L 261, 6.8.2004., str. 36.);
  - Odluka Vijeća 2004/581/EZ od 29.travnja 2004. o određivanju minimalnih oznaka na tablicama postavljenim na graničnim prijelazima (SL L 261, 6.8.2004., str. 119.);
  - Odluka Vijeća 2004/512/EZ od 8.lipnja 2004. o uspostavi Viznog informacijskog sustava (VIS) (SL L 213, 15.6.2004., str. 5.).
-

**ZAVRŠNI AKT**

Opunomoćenici su donijeli zajedničke izjave navedene dalje u tekstu i priložene ovom Završnom aktu:

1. Zajedničku izjavu ugovornih stranaka o parlamentarnom savjetovanju;
2. Zajedničku izjavu ugovornih stranaka o vanjskim odnosima;
3. Zajedničku izjavu ugovornih stranaka o članku 23. stavku 7. Konvencije od 29. svibnja 2000. o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima između država članica Europske unije.

Opunomoćenici su također uzeli u obzir izjave navedene dalje u tekstu i priložene ovom Završnom aktu:

1. Izjavu Švicarske o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima;
2. Izjavu Švicarske o članku 7. stavku 2. točki (b) (rok za prihvaćanje novog razvoja schengenske pravne stečevine);
3. Izjavu Švicarske o primjeni Europske konvencije o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima i Europskoj konvenciji o izručenju;
4. Izjavu Europske komisije o priopćavanju prijedloga;
5. Izjavu Europske komisije o odborima koji pomažu Europskoj komisiji u izvršavanju njezinih izvršnih ovlasti.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

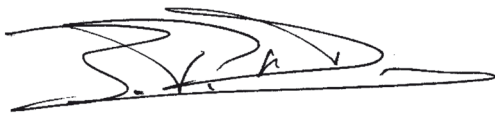
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

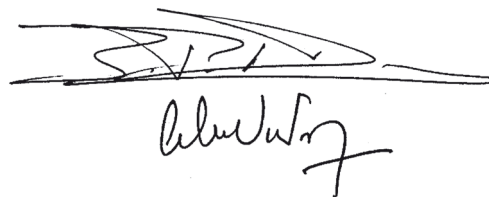
Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā  
 Europos Sąjungos vardu  
 az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 På Europeiska unionens vägnar



Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Pour la Confédération suisse  
 Per la Confederazione svizzera



## ZAJEDNIČKE IZJAVE UGOVORNIH STRANAKA

### ZAJEDNIČKA IZJAVA UGOVORNIH STRANAKA O PARLAMENTARNOM SAVJETOVANJU

Ugovorne stranke smatraju da bi o pitanjima koja proizlaze iz ovog Sporazuma trebalo raspravljati na međuparlamentarnim zasjedanjima Europskog parlamenta i Švicarske.

### ZAJEDNIČKA IZJAVA UGOVORNIH STRANAKA O VANJSKIM ODNOSIMA

Ugovorne se stranke slažu da se Europska zajednica obveže poticati treće zemlje ili međunarodne organizacije s kojima sklapa sporazume u područjima povezanim sa šengenskom suradnjom, da sklapaju slične sporazume sa Švicarskom Konfederacijom, ne dovodeći pritom u pitanje nadležnost Švicarske Konfederacije da sklapa takve sporazume.

### ZAJEDNIČKA IZJAVA UGOVORNIH STRANAKA O ČLANKU 23. STAVKU 7. KONVENCIJE OD 29. SVIBNJA 2000. O UZAJAMNOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA IZMEĐU DRŽAVA ČLANICA EUROPSKE UNIJE

Ugovorne se stranke slažu da Švicarska, podložno odredbama članka 23. stavka 1. točke (c) Konvencije o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima između država članica Europske unije, može u okolnostima određenog slučaja zahtijevati, osim ako dotična država članica nije dobila odobrenje osobe, da se osobni podaci ne mogu upotrebljavati u svrhe iz članka 23. stavka 1. točaka (a) i (b) bez prethodne suglasnosti Švicarske u okviru postupka u kojem je Švicarska mogla odbiti ili ograničiti prijenos ili korištenje osobnih podataka u skladu s odredbama te Konvencije ili instrumenata iz članka 1.

Ako Švicarska u određenom slučaju odbije dati svoju suglasnost vezano uz zahtjev države članice u skladu s gore navedenim odredbama, ona razloge svoje odluke mora obrazložiti u pisanom obliku.

### ZAJEDNIČKA IZJAVA UGOVORNIH STRANAKA O PARLAMENTARNOM SAVJETOVANJU

Ugovorne stranke smatraju da bi o pitanjima koja proizlaze iz ovog Sporazuma trebalo raspravljati na međuparlamentarnim zasjedanjima Europskog parlamenta i Švicarske.

### ZAJEDNIČKA IZJAVA UGOVORNIH STRANAKA O VANJSKIM ODNOSIMA

Ugovorne se stranke slažu da se Europska zajednica obveže poticati treće zemlje ili međunarodne organizacije s kojima sklapa sporazume u područjima povezanim sa šengenskom suradnjom, da sklapaju slične sporazume sa Švicarskom Konfederacijom, ne dovodeći pritom u pitanje nadležnost Švicarske Konfederacije da sklapa takve sporazume.

**DRUGE IZJAVE**

## IZJAVA ŠVICARSKJE O UZAJAMNOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA

Švicarska izjavljuje da porezna kaznena djela u području izravnih poreza koja ispituju švicarska nadležna tijela, u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma ne mogu dovesti do žalbe sudu nadležnom, *inter alia*, za kaznene stvari.

## IZJAVA ŠVICARSKJE O ČLANKU 7. STAVKU 2. TOČKI (b)

**(Rok za prihvaćanje novog razvoja schengenske pravne stečevine)**

Maksimalni rok od dvije godine iz članka 7. stavka 2. točke (b) obuhvaća i odobrenje i provedbu akta ili mjere. Uključuje sljedeće faze:

- pripremnu fazu,
- parlamentarni postupak,
- rok za referendum (100 dana od službene objave akta) i, prema potrebi,
- referendum (organizacija i glasovanje).

Savezno vijeće odmah obavješćuje Vijeće i Komisiju o završetku svake faze.

Savezno vijeće se obvezuje upotrijebiti sva sredstva koja su mu na raspolaganju i osigurati da se navedene faze završe što je prije moguće.

## IZJAVA ŠVICARSKJE O PRIMJENI EUROPSKE KONVENCIJE O UZAJAMNOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA I EUROPSKOJ KONVENCIJI O IZRUČENJU

Švicarska se obvezuje suzdržati se od primjene nekih odredaba i izjava danih pri ratifikaciji Europske konvencije o izručenju od 13. prosinca 1957. i Europske konvencije o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima od 20. travnja 1959. u mjeri u kojoj su nespojive s ovim Sporazumom.

## IZJAVA EUROPSKE KOMISIJE O PRIOPĆIVANJU PRIJEDLOGA

Kad Komisija Vijeću Europske unije i Europskom parlamentu upućuje prijedloge koji se odnose na ovaj Sporazum, Komisija preslike tih prijedloga upućuje Švicarskoj.

IZJAVA EUROPSKE KOMISIJE O ODBORIMA KOJI POMAŽU EUROPSKOJ KOMISIJI U OBNAŠANJU NJEZINIH  
IZVRŠNIH OVLAŠTI.

Osim odbora osnovanog člankom 31. Direktive 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka, Europskoj komisiji u izvršavanju njezinih izvršnih ovlašt u području provedbe, primjene i razvoja schengenske pravne stečevine pomažu sljedeći odbori:

- odbor osnovan člankom 6. Uredbe Vijeća (EZ) br.1683/95 od 29. svibnja 1995. o jedinstvenom obrascu za vize (Odbor za vize); i
  - odbor osnovan člankom 5. Odluke Vijeća od 6. prosinca 2001. (2001/886/PUP) i člankom 5. Uredbe Vijeća (EZ) br. 2424/2001 od 6. prosinca 2001., oba instrumenta koja se odnose na razvoj druge generacije Schengenskog informacijskog sustava (SIS II) (Odbor SIS II).
-

## SPORAZUM

**u obliku razmjene pisama između Vijeća Europske unije i Švicarske Konfederacije o odborima koji pomažu Europskoj komisiji u obnašanju njezinih izvršnih ovlasti**A. *Pismo Europske zajednice*

Poštovani gospodine,

Vijeće se poziva na pregovore o Sporazumu o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine i uzima na znanje zahtjev Švicarske Konfederacije, da u duhu njezina sudjelovanja u postupku odlučivanja u područjima koje obuhvaća Sporazum i kako bi poticala njegovo neometano odvijanje, bude u cijelosti uključena u rad odbora koji pomažu Europskoj komisiji u obnašanju njezinih izvršnih ovlasti.

Vijeće primjećuje da je u budućnosti, kad se ti postupci budu primjenjivali u područjima koja su obuhvaćena Sporazumom, Švicarsku Konfederaciju potrebno stvarno uključiti u rad tih odbora da se, *inter alia*, osigura da se postupci Sporazuma primjenjuju na dotične akte i mjere tako da mogu postati obvezujuće za Švicarsku Konfederaciju.

Europska zajednica stoga se obvezuje započeti pregovore za sklapanje odgovarajućih dogovora, s ciljem uključivanja Švicarske Konfederacije u rad tih odbora.

U vezi Direktive 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i slobodnom protoku takvih podataka:

- kad se određena točka odnosi na primjenu schengenske pravne stečevine, i isključivo za takvu točku, Europska komisija osigurava da stručnjaci iz Švicarske Konfederacije sudjeluju što je više moguće u pripremi nacrtu prijedloga mjera koje se potom podnose odboru osnovanom u skladu s člankom 31. te Direktive, koji pomaže Europskoj komisiji u obnašanju njezinih izvršnih ovlasti. U skladu s tim kad Europska komisija priprema svoje prijedloge savjetuje se sa stručnjacima Švicarske Konfederacije na isti način kao i sa stručnjacima iz država članica;
- Švicarska Konfederacija u skladu s člankom 29. stavkom 2. drugim podstavkom navedene Direktive, imenuje predstavnika jednog nadzornog tijela ili više njih koje određuje Švicarska Konfederacija i koji kao promatrač bez prava glasa sudjeluje na sastancima radne skupine za zaštitu pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka. To se sudjelovanje odvija na osnovi *ad hoc* poziva kad se određena točka odnosi na primjenu schengenske pravne stečevine i isključivo za tu točku.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna s gore navedenim.

Primate, gospodine, izraze moga najdubljeg poštovanja.



B. *Odgovor Švicarske Konfederacije*

Poštovani gospodine,

Potvrđujem primitak Vaše pisma od ... koje glasi:

„Vijeće se poziva na pregovore o Sporazumu o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine i uzima na znanje zahtjev Švicarske Konfederacije, da u duhu njezina sudjelovanja u postupku odlučivanja u područjima koje obuhvaća Sporazum i kako bi poticala njegovo neometano odvijanje, bude u cijelosti uključena u rad odbora koji pomažu Europskoj komisiji u obnašanju njezinih izvršnih ovlasti.

Vijeće primjećuje da je u budućnosti, kad se ti postupci budu primjenjivali u područjima koja su obuhvaćena Sporazumom, Švicarsku Konfederaciju potrebno stvarno uključiti u rad tih odbora da se, *inter alia*, osigura da se postupci Sporazuma primjenjuju na dotične akte i mjere tako da mogu postati obvezujuće za Švicarsku Konfederaciju.

Europska zajednica stoga se obvezuje započeti pregovore za sklapanje odgovarajućih dogovora, s ciljem uključivanja Švicarske Konfederacije u rad tih odbora.

U vezi Direktive 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i slobodnom protoku takvih podataka:

- kad se određena točka odnosi na primjenu schengenske pravne stečevine, i isključivo za takvu točku, Europska komisija osigurava da stručnjaci iz Švicarske Konfederacije sudjeluju što je više moguće u pripremi nacrtu prijedloga mjera koje se potom podnose odboru osnovanom u skladu s člankom 31. te Direktive, koji pomaže Europskoj komisiji u obnašanju njezinih izvršnih ovlasti. U skladu s tim kad Europska komisija priprema svoje prijedloge savjetuje se sa stručnjacima Švicarske Konfederacije na isti način kao i sa stručnjacima iz država članica;
- Švicarska Konfederacija u skladu s člankom 29. stavkom 2. drugim podstavkom navedene Direktive, imenuje predstavnika jednog nadzornog tijela ili više njih koje određuje Švicarska Konfederacija i koji kao promatrač bez prava glasa sudjeluje na sastancima radne skupine za zaštitu pojedinaca pri obradi osobnih podataka. To se sudjelovanje odvija na osnovi *ad hoc* poziva kad se određena točka odnosi na primjenu schengenske pravne stečevine i isključivo za tu točku.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna s naprijed navedenim.”

Čast mi je potvrditi da se moja Vlada slaže sa sadržajem Vašeg pisma.

Primite, gospodine, izraze moga najdubljeg poštovanja.

---

## ZAJEDNIČKA IZJAVA O ZAJEDNIČKIM SASTANCIMA MJEŠOVITIH ODBORA

Delegacije koje predstavljaju vlade država članica Europske unije,

Delegacija Europske komisije,

Delegacije koje predstavljaju vlade Republike Islanda i Kraljevine Norveške,

Delegacija koja predstavlja Vladu Švicarske Konfederacije,

- odlučile su zajednički organizirati sastanke mješovitih odbora, osnovanih Sporazumom o pridruživanju Islanda i Norveške provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, s jedne strane, i Sporazumom o pridruživanju Švicarske provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, s druge strane, neovisno o razini sastanka,
- primjećuju da održavanje tih zajedničkih sastanaka traži pragmatična rješenja u vezi s predsjedanjem tim sastancima kad predsjedanje preuzimaju pridružene države u skladu sa Sporazumom između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine ili u skladu sa Sporazumom sklopljenim između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih dviju država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine,
- primjećuju želju pridruženih država da od dana stupanja na snagu Sporazuma između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, prepuste, kad je to potrebno, predsjedanje i da se međusobno izmjenjuju kao predsjedatelji po abecednom redu njihovih imena.

22010D0068

L 244/20

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

16.9.2010.

## ODLUKA ZAJEDNIČKOG ODBORA EGP-a

br. 68/2010

od 11. lipnja 2010.

**o izmjeni Priloga II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje) i Priloga XIII. (Promet) Sporazumu o EGP-u**

ZAJEDNIČKI ODBOR EGP-a,

uzimajući u obzir Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dalje u tekstu „Sporazum”, a posebno njegov članak 98.,

budući da:

- (1) Prilog II. Sporazumu izmijenjen je Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 80/2009 od 3. srpnja 2009. <sup>(1)</sup>
- (2) Prilog XIII. Sporazumu izmijenjen je Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 51/2010 od 30. travnja 2010. <sup>(2)</sup>
- (3) Direktivu Komisije 2009/26/EZ od 6. travnja 2009. o izmjeni Direktive Vijeća 96/98/EZ o pomorskoj opremi <sup>(3)</sup> treba unijeti u Sporazum.
- (4) Direktiva Komisije 2001/53/EZ od 10. srpnja 2001. o izmjeni Direktive Vijeća 96/98/EZ o pomorskoj opremi <sup>(4)</sup> i Direktiva 2002/84/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 5. studenoga 2002. o izmjeni direktiva o pomorskoj sigurnosti i sprečavanju onečišćenja s brodova <sup>(5)</sup> unijete su u Prilog XIII. Sporazumu, ali bi ih također trebalo unijeti i u Prilog II.,

ODLUČIO JE:

## Članak 1.

U točku 1. (Direktiva Vijeća 96/98/EZ) poglavlja XXXII. Priloga II. Sporazumu dodaju se sljedeće alineje:

- „— **32001 L 0053**: Direktiva Komisije 2001/53/EZ od 10. srpnja 2001. (SL L 204, 28.7.2001., str. 1.),
- **32002 L 0084**: Direktiva 2002/84/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 5. studenoga 2002. (SL L 324, 29.11.2002., str. 53.),
- **32009 L 0026**: Direktiva Komisije 2009/26/EZ od 6. travnja 2009. (SL L 113, 6.5.2009., str. 1).”

## Članak 2.

U točku 56.d (Direktiva Vijeća 96/98/EZ) Priloga XIII. Sporazumu dodaje se sljedeća alineja:

- „— **32009 L 0026**: Direktiva Komisije 2009/26/EZ od 6. travnja 2009. (SL L 113, 6.5.2009., str. 1).”

<sup>(1)</sup> SL L 277, 22.10.2009., str. 31.

<sup>(2)</sup> SL L 181, 15.7.2010., str. 19.

<sup>(3)</sup> SL L 113, 6.5.2009., str. 1.

<sup>(4)</sup> SL L 204, 28.7.2001., str. 1.

<sup>(5)</sup> SL L 324, 29.11.2002., str. 53.

*Članak 3.*

Tekst Direktive 2009/26/EZ na islandskom i norveškom jeziku, koji se objavljuje u Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*, vjerodostojan je.

*Članak 4.*

Ova Odluka stupa na snagu 12. lipnja 2010., pod uvjetom da su sve obavijesti iz članka 103. stavka 1. Sporazuma podnesene Zajedničkom odboru EGP-a (\*).

*Članak 5.*

Ova se Odluka objavljuje u odjeljku o EGP-u i Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Bruxellesu 11. lipnja 2010.

*Za Zajednički odbor EGP-a*

*Predsjednik*

Alan SEATTER

---

(\*) Ustavni zahtjevi nisu navedeni.

22010D0072

L 244/26

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

16.9.2010.

**ODLUKA ZAJEDNIČKOG ODBORA EGP-a**  
**br. 72/2010**  
**od 11. lipnja 2010.**  
**o izmjeni Priloga XIII. (Promet) Sporazumu o EGP-u**

ZAJEDNIČKI ODBOR EGP-a,

uzimajući u obzir Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dalje u tekstu „Sporazum”, a posebno njegov članak 98.,

budući da:

- (1) Prilog XIII. Sporazumu izmijenjen je Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 51/2010 od 30. travnja 2010. <sup>(1)</sup>
- (2) Direktivu Komisije 2008/126/EZ od 19. prosinca 2008. o izmjeni Direktive 2006/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za plovila na unutarnjim plovnim putovima treba unijeti u Sporazum <sup>(2)</sup>.
- (3) Direktivu Komisije 2009/46/EZ od 24. travnja 2009. o izmjeni Direktive 2006/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za plovila na unutarnjim plovnim putovima treba unijeti u Sporazum <sup>(3)</sup>.
- (4) Direktivu Komisije 2009/56/EZ od 12. lipnja 2009. o ispravku Direktive 2008/126/EZ o izmjeni Direktive 2006/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za plovila na unutarnjim plovnim putovima u pogledu njezina datuma prenošenja treba unijeti u Sporazum <sup>(4)</sup>.
- (5) Direktivu 2009/100/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o uzajamnom priznavanju svjedodžbi o sposobnosti za plovidbu plovila unutarnje plovidbe treba unijeti u Sporazum <sup>(5)</sup>.
- (6) Direktiva 2009/100/EZ stavlja izvan snage Direktivu Vijeća 76/135/EEZ, koja je unijeta u Sporazum i koja se stoga treba staviti izvan snage sukladno Sporazumu <sup>(6)</sup>,

ODLUČIO JE:

*Članak 1.*

Prilog XIII. Sporazumu mijenja se kako slijedi:

1. U točku 47.a (Direktiva 2006/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) dodaju se sljedeće alineje:

„— **32008 L 0126**: Direktiva Komisije 2008/126/EZ od 19. prosinca 2008. (SL L 32, 31.1.2009., str. 1.), kako je ispravljena:

<sup>(1)</sup> SL L 181, 15.7.2010., str. 19.

<sup>(2)</sup> SL L 32, 31.1.2009., str. 1.

<sup>(3)</sup> SL L 109, 30.4.2009., str. 14.

<sup>(4)</sup> SL L 150, 13.6.2009., str. 5.

<sup>(5)</sup> SL L 259, 2.10.2009., str. 8.

<sup>(6)</sup> SL L 21, 29.1.1976., str. 10.

- **32009 L 0056**: Direktivom Komisije 2009/56/EZ od 12. lipnja 2009. (SL L 150, 13.6.2009., str. 5.),
- **32009 L 0046**: Direktivom Komisije 2009/46/EZ od 24. travnja 2009. (SL L 109, 30.4.2009., str. 14.)”

2. Tekst točke 48. (Direktiva Vijeća 76/135/EEZ) zamjenjuje se sljedećim:

„**32009 L 0100**: Direktiva 2009/100/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o uzajamnom priznavanju svjedodžbi o sposobnosti za plovidbu plovila unutarnje plovidbe (SL L 259, 2.10.2009., str. 8.)”

#### Članak 2.

Tekstovi direktiva 2008/126/EZ, 2009/46/EZ, 2009/56/EZ i 2009/100/EZ na islandskom i norveškom jeziku, koji se objavljuju u Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*, vjerodostojni su.

#### Članak 3.

Ova Odluka stupa na snagu 12. lipnja 2010., pod uvjetom da su sve obavijesti iz članka 103. stavka 1. Sporazuma podnesene Zajedničkom odboru EGP-a (\*).

#### Članak 4.

Ova se Odluka objavljuje u odjeljku o EGP-u i Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Bruxellesu 11. lipnja 2010.

Za Zajednički odbor EGP-a

Predsjednik

Alan SEATTER

---

(\*) Ustavni zahtjevi nisu navedeni.

22010D0075

L 244/32

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

16.9.2010.

**ODLUKA ZAJEDNIČKOG ODBORA EGP-a**  
**br. 75/2010**  
**od 11. lipnja 2010.**  
**o izmjeni Priloga XIII. (Promet) Sporazumu o EGP-u**

ZAJEDNIČKI ODBOR EGP-a,

uzimajući u obzir Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dalje u tekstu „Sporazum”, a posebno njegov članak 98.,

budući da:

- (1) Prilog XIII. Sporazumu izmijenjen je Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 51/2010 od 30. travnja 2010. <sup>(1)</sup>
- (2) Uredba (EZ) br. 300/2008 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. ožujka 2008. o zajedničkim pravilima u području sigurnosti civilnog zrakoplovstva koja stavlja izvan snage Uredbu (EZ) br. 2320/2002 <sup>(2)</sup> unesena je u Sporazum Odlukom Zajedničkog Odbora EGP-a br. 69/2009 od 29. svibnja 2009. <sup>(3)</sup>, s prilagodbama za pojedine zemlje.
- (3) Uredbu Komisije (EU) br. 72/2010 od 26. siječnja 2010. o utvrđivanju postupaka za provođenje inspekcija Komisije u području sigurnosti zrakoplovstva treba unijeti u Sporazum <sup>(4)</sup>,

ODLUČIO JE:

*Članak 1.*

Iza točke 66.hb (Uredba (EZ) br. 2320/2002 Europskog parlamenta i Vijeća) Priloga XIII. Sporazumu umeće se sljedeća točka:

„66.hc **32010 R 0072**: Uredba Komisije (EU) br. 72/2010 od 26. siječnja 2010. o utvrđivanju postupaka za provođenje inspekcija Komisije u području sigurnosti zrakoplovstva (SL L 23, 27.1.2010., str. 1.).

Odredbe Uredbe, za potrebe ovog Sporazuma, sadrže sljedeću prilagodbu:

Ova Uredba primjenjuje se od dana na koji je zadnja od odluka Zajedničkog odbora EGP-a, koja je unijela u Sporazum mjere potrebne za primjenu Uredbe (EZ) br. 300/2008, stupila na snagu.”

*Članak 2.*

Tekstovi Uredbe (EU) br. 72/2010 na islandskom i norveškom jeziku, koji se objavljuju u Dodatku o EGP-u *Službenom listu* Europske unije, vjerodostojni su.

*Članak 3.*

Ova Odluka stupa na snagu 12. lipnja 2010., pod uvjetom da su sve obavijesti iz članka 103. stavka 1. Sporazuma podnesene Zajedničkom odboru EGP-a (\*).

<sup>(1)</sup> SL L 181, 15.7.2010., str. 19.

<sup>(2)</sup> SL L 97, 9.4.2008., str. 72.

<sup>(3)</sup> SL L 232, 3.9.2009., str. 25.

<sup>(4)</sup> SL L 23, 27.1.2010., str. 1.

(\*) Ustavni zahtjevi nisu navedeni.

*Članak 4.*

Ova se Odluka objavljuje u odjeljku o EGP-u i Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Bruxellesu 11. lipnja 2010.

*Za Zajednički odbor EGP-a*

*Predsjednik*

Alan SEATTER

---



22010D0085

21.10.2010.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 277/39

## ODLUKA ZAJEDNIČKOG ODBORA EGP-a

br. 85/2010

od 2. srpnja 2010.

o izmjeni Priloga IX. (Financijske usluge) Sporazumu o EGP-u

ZAJEDNIČKI ODBOR EGP-a,

uzimajući u obzir Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dalje u tekstu „Sporazum”, a posebno njegov članak 98.,

budući da:

- (1) Prilog IX. Sporazumu izmijenjen je Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 50/2010 od 30. travnja 2010. <sup>(1)</sup>
- (2) Direktivu 2009/111/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o izmjeni direktiva 2006/48/EZ, 2006/49/EZ i 2007/64/EZ o bankama povezanim sa središnjim institucijama, određenim stavkama vlastitih sredstava, velikim izloženostima, nadzornim aranžmanima i upravljanju krizom treba unijeti u Sporazum <sup>(2)</sup>,

ODLUČIO JE:

## Članak 1.

Prilog IX. Sporazumu mijenja se kako slijedi:

1. U točke 14. (Direktiva 2006/48/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) i 31. (Direktiva 2006/49/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) dodaje se sljedeća alineja:

„— **32009 L 0111**: Direktiva 2009/111/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. (SL L 302, 17.11.2009., str. 97).”

2. U točku 16.e (Direktiva 2007/64/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) dodaje se sljedeće:

„, kako je izmijenjena:

— **32009 L 0111**: Direktivom 2009/111/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. (SL L 302, 17.11.2009., str. 97).”

## Članak 2.

Tekst Direktive 2009/111/EZ na islandskom i norveškom jeziku, koji se objavljuje u Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*, vjerodostojan je.

## Članak 3.

Ova Odluka stupa na snagu 3. srpnja 2010. pod uvjetom da su sve obavijesti iz članka 103. stavka 1. Sporazuma podnesene Zajedničkom odboru EGP-a (\*) ili na dan stupanja na snagu Odluke Zajedničkog odbora EGP-a br. 65/2008 od 6. lipnja 2008. <sup>(3)</sup>, ili Odluke Zajedničkog odbora EGP-a br. 114/2008 od 7. studenoga 2008. <sup>(4)</sup>, ovisno od toga koji datum nastupi najkasnije.

## Članak 4.

Ova se Odluka objavljuje u odjeljku o EGP-u i Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Bruxellesu 2. srpnja 2010.

Za Zajednički odbor EGP-a  
Predsjednik

Stefán Haukur JÓHANNESSON

<sup>(1)</sup> SL L 181, 15.7.2010., str. 18.  
<sup>(2)</sup> SL L 302, 17.11.2009., str. 97.

(\*) Ustavni zahtjevi su navedeni.  
<sup>(3)</sup> SL L 257, 25.9.2008., str. 27.  
<sup>(4)</sup> SL L 339, 18.12.2008., str. 103.

22010D0086

L 277/40

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

21.10.2010.

**ODLUKA ZAJEDNIČKOG ODBORA EGP-a****br. 86/2010****od 2. srpnja 2010.****o izmjeni Priloga X. (Usluge općenito) Sporazumu o EGP-u**

ZAJEDNIČKI ODBOR EGP-a,

uzimajući u obzir Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dalje u tekstu „Sporazum”, a posebno njegov članak 98.,

budući da:

- (1) Prilog X. Sporazumu izmijenjen je Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 45/2009 od 9. lipnja 2009. <sup>(1)</sup>
- (2) Odluku Komisije 2009/739/EZ od 2. listopada 2009. o utvrđivanju praktičnih aranžmana za razmjenu informacija elektroničkim putem između država članica na temelju poglavlja VI. Direktive 2006/123/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o uslugama na unutarnjem tržištu treba unijeti u Sporazum <sup>(2)</sup>,

ODLUČIO JE:

**Članak 1.**

Iza točke 1. (Direktiva 2006/123/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) Priloga X. Sporazumu umeće se sljedeća točka:

„1.a **32009 D 0739**: Odluka Komisije 2009/739/EZ od 2. listopada 2009. o utvrđivanju praktičnih aranžmana za razmjenu informacija elektroničkim putem između

država članica na temelju poglavlja VI. Direktive 2006/123/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o uslugama na unutarnjem tržištu (SL L 263, 7.10.2009., str. 32).”

**Članak 2.**

Tekst Odluke 2009/739/EZ na islandskom i norveškom jeziku, koji se objavljuje u Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*, vjerodostojan je.

**Članak 3.**

Ova Odluka stupa na snagu 3. srpnja 2010., pod uvjetom da su sve obavijesti iz članka 103. stavka 1. Sporazuma podnesene Zajedničkom odboru EGP-a (\*).

**Članak 4.**

Ova se Odluka objavljuje u odjeljku o EGP-u i Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Bruxellesu 2. srpnja 2010.

*Za Zajednički odbor EGP-a*  
*Predsjednik*

Stefán Haukur JÓHANNESSON

<sup>(1)</sup> SL L 162, 25.6.2009., str. 23.

<sup>(2)</sup> SL L 263, 7.10.2009., str. 32.

(\*) Ustavni zahtjevi nisu navedeni.



## CIJENA PRETPLATE ZA 2013. g. (bez PDV-a, uključujući uobičajene troškove otpreme)

Službeni list EU, serije L + C, tiskano izdanje	na 22 službena jezika EU	1 300 EUR godišnje
Službeni list EU, serije L + C, tiskano izdanje + godišnje izdanje na DVD-u	na 22 službena jezika EU	1 420 EUR godišnje
Službeni list EU, serija L, tiskano izdanje	na 22 službena jezika EU	910 EUR godišnje
Službeni list EU, serije L + C, mjesečno izdanje na DVD-u (zbirno izdanje)	na 22 službena jezika EU	100 EUR godišnje
Dodatak Službenom listu (serija S – natječaji za javnu nabavu), DVD, jedno izdanje tjedno	višejezično: na 23 službena jezika EU	200 EUR godišnje
Službeni list EU, serija C – natječaji	na jeziku/jezicima ovisno o natječaju/natječajima	50 EUR godišnje
Pravna stečevina EU, posebno tiskano izdanje	na hrvatskom jeziku	4 000 EUR

Pretplata na *Službeni list Europske unije*, koji se objavljuje na službenim jezicima Europske unije, dostupna je u 22 jezične inačice. Službeni list sastoji se od dviju serija: L (Zakonodavstvo) i C (Informacije i objave).

Na svaku se jezičnu inačicu pretplaćuje posebno.

U skladu s Uredbom Vijeća (EZ) br. 920/2005, objavljenom u Službenom listu L 156 od 18. lipnja 2005., institucije Europske unije nisu privremeno dužne sastaviti sve akte na irskome i objaviti ih na tom jeziku. Izdanja Službenog lista na irskom jeziku stoga se prodaju odvojeno.

Pretplatom na Dodatak Službenom listu (serija S – natječaji za javnu nabavu) obuhvaćena su sva 23 službena jezika na jednome višejezičnom DVD-u.

Pretplatnici *Službenog lista Europske unije* mogu na zahtjev primati različite priloge uz Službeni list. Pretplatnici se obavješćuju o objavljivanju priloga putem obavijesti umetnute u *Službeni list Europske unije*.

### Prodaja i pretplata

Pretplatnici se na zasebno plative periodične publikacije, kao što je pretplata na *Službeni list Europske unije*, pretplaćuju preko naših prodajnih zastupnika. Popis prodajnih zastupnika nalazi se na stranici:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_hr.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_hr.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) omogućuje izravan i besplatan pristup zakonodavstvu Europske unije. Ta stranica omogućuje pregled *Službenog lista Europske unije*, kao i Ugovora, zakonodavstva, sudske prakse i pripremnih akata.**

**Više obavijesti o Europskoj uniji može se pronaći na stranici: <http://europa.eu>**

FX-AZ-13-194-HR-C



Ured za publikacije Europske unije  
2985 Luxembourg  
LUKSEMBURG

HR